

SL NO. 080129

This Book forms part of the
C. B. N. Cama Collection of
Oriental Literature.

Presented to the
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL
in memory of
C. B. N. CAMA, Esq., B.A., LL.M. (Cantab.) Bar-at-Law, I.C.S.,
by his wife, .

अथ

पञ्चतन्त्रम् ।

५८. ०८०१३७

प्रस्ताविका ।

ओं नमः श्रीशारदागणपतिगुरुभ्यो नमः ॥ नमो मनुबृहस्पतिव्यासवाल्मीकिप्रभृतिभ्यः ॥ महाकविभ्यो नमः ॥

सकलार्थशास्त्रसारं जगति समालोक्य विष्णुशर्मदम् ।

तन्त्रैः पञ्चभिरेतच्चकार सुमनोहरं शास्त्रम् ॥ १॥

१ A sacred syllable (om) made up of अ (Vishnu) (Siva) and म (Brahman) more generally uttered at the beginning and end of a reading of the Vedas. २ It is used as an honorific title prefixed to the names of deities— here of course, it is prefixed to the names— शारदा (the Hindu Goddess of Eloquence), गणपति (the God of learning and one that removes obstacles) ... ४ गुरु (a preceptor considered equal in dignity to a deity. शारदा..... भ्य is a Dyandya compound शारदा च गणपतिश्च गुरुश्च. ३ मनु and बृहस्पति are the celebrated writers of law, and व्यास and वाल्मीकि are the authors of the well known epic poems Mahābhārata and Rāmāyana respectively. ४ This word means, beginning, commencement and in this sense it stands at the end of a Bahu. Comp. मनुबृहस्पतिव्यासवाल्मीकिप्रभृतयो येष ते ५ Great poets महन्त कवयः Karm Comp. ६ Having perceived this (what is treated of in the Panchatantra) to be the essence of the whole science of polity or moral and political Government in this world, Vishnusaarman composed this very pleasing scientific treatise (शास्त्र), in five parts or sections (पञ्च) (सकलं अर्थशास्त्रं Karm. Compound, तस्य सारं (T. Comp.).

युते । अस्ति दाक्षिणात्ये जम्बूदे महिलारोष्यं नाम
 व सकलार्थिसार्थकल्पद्रुमः प्रवरभूपमुकुटमणिमरीचि-
 चरणयुगलः सकलकलापारंगतोमरशक्तिर्नाम राजा बभूव ।
 म त्रयः पुत्राः परमदुर्मेधसो विसुशक्तिर्यशस्किरनेक-
 तेनामानो बभूवुः । अयं राजा तांशास्त्रविमुखानां लोक्य
 नाह्वय प्रावाच । भो ज्ञातमेतद्बुद्धिर्यन्ममैते त्रयोपि पुत्राः शा-
 वा विवेकैरहिताश्च । तदेतान्पश्यतो मे मह्यपि राज्यं न सौ-
 वहति । अथवा साध्विर्देमुच्यते ।

It is heard or reported as follows. १ There was this is an
 ance of historical present, where the present is used for
 past. ३ In the Southern Country or region (जनपदजनानां
 स्थानं Gen. Tat. Compound). ४ Name of a city in the South.
 A wish-tree (or a tree supposed to grant all desires) for
 multitude of all supplicants सकलानां अधिनां सार्थाय कल्पद्रुमः
 T. Comp. ६ Whose feet (lit pair of feet) were, as it
 re, covered with the collection of the rays issu-
 from the diamonds on the crowns of excellent or disting-
 shed princes. This of course happened when other kings
 ent down at his feet as their suzerain. The whole
 ३ a Bah. Comp. Dis-प्रवरभूपमुकुटमणिमरीचिचरणयुगलं
 ररय. The other compounds are easy. ७ Who had mastered
 completely (lit. gone beyond) all arts सकला कला तासां पारं-
 गतः. ८ By name called, ~~compod.~~ ९ Perfect 3rd P.
 Sing. of भू to be. १० Very silly or stupid दृष्टा मेधा (chang-
 ed to मेधम् in Bahu. Comp.) येषां ते. ११ A Bah. Comp. विसु-
 शक्तिनामानि येषां ते. १२ Then—that is when he saw that
 they were stupid. १३ Averse to the study of sciences शास्त्र-
 यो विगतानि मुखानि येषां ताम Bah. Comp. १४ Having seen (ab-
 solutive of लोक् with आ). १५ Ministers. १६ Abs. of हृ with
 आ—Having called. १७ 3rd P. Sing. Perfect of वच् with य
 to speak, to address. १८ This is known to your honours or
 your honours are aware that &c. १९ Void of consideration
 or thought, thoughtless विवेकेन रहिता.. त. त. २० So that when
 I look at them, my kingdom, though large, does not bring
 (न आवहति) me any happiness. २१ Or rather, (used to modify
 or correct a foregoing statement). २२ This (what follows)
 is well-said or what follows is a good saying.

PREFACE.

The following is a Popular Edition of the first Tantra, containing full explanatory notes and a glossary of words, adapted to meet the requirements of less advanced students. By Popular Edition is meant such a one as can be easily understood without the help of a teacher even by a student who has studied the first few lessons of Dr. Bhandarkar's 2nd Book. It is thus hoped that it will be largely availed of by the generality of students and especially by those who study privately. An experience of some years as a teacher of Sanskrit has convinced the editor that a book of the kind now presented would be generally acceptable. Hence he thinks that the publication of the book meets a long felt want.

No pains have been spared to make this book useful to those for whom it is intended. Almost all the verses have been literally translated into English except only a few which, it was thought, could be easily understood.

प्रस्ताविका ।

'अजातमृतमूर्खेभ्यो मृताजातौ सुतौ वरम् ।
 यतस्तौ स्वल्पदुःखाय यावज्जीवं जडो दहेत् ॥ २ ॥
 वरं गर्भस्त्रावो वरमृतुषु नैषाभिगमनं
 वरं जातमेतौ वरमपि च कन्यैव जनिता ।
 वरं वन्ध्या भार्या वरमपि च गर्भेषु वसति-
 नं चाविद्वान्पद्रविणगुणयुक्तोपि तनयः ॥ ३ ॥
 किं तया क्रियते धेन्वा या न सूते न दुग्धदा ।
 कोऽर्थः पुत्रेण जातेन यो न विद्वान्न भक्तिमान् ॥ ४ ॥

१ Of the three kinds of sons,—viz., unborn, dead and stupid, the two former are to be preferred (वर) to the latter ; since they (dead and unborn) cause little grief, (while) a stupid son will cause grief (lit. burn) as long as life endures. अज्ज &c. is a द्वंद्व, and so is मृताजातौ. वरम् is derived from वृ. choose, to prefer, to select and means—better, preferable and is, in this sense, always followed by न-वरं-न should be therefore, translated by *better than, preferable to* &c. स्वल्पदुःखाय is a कर्म. for this idiomatic use of the Dative, See Student's Guide ; and यावज्जीवं अ. स. जावर्त्यन्तं यावज्जीवम्. It is better that there should be miscarriage, it is better not to have sexual intercourse with one's wife during the favourable period (कृत्यु). it is better to have a still-born son, it is better to have even a daughter born, it is better to have a barren wife, and it is also better that the child should remain in the womb, than an illiterate son, though possessed of the qualities of beauty and wealth. Some editions omit this verse. गर्भस्त्रावः प. त. जातमेत-क. आदौ जातः पञ्च. प्रेत.. जनिता -P. P. of the caus. of जन. आधिदान-न. त. न विद्वान्. स्वपद्रविणगुण-can be taken as a द्वंद्व-स्वयं च पद्रविणं च गुणाश्च or as a क. स्वपद्रविणे एव गुणौ. and तार्या युक्तं त. त. ३ What is to be done with, or what is the use of, that cow which neither brings forth calves, nor gives milk ; what is the good of a son being born, who is neither learned nor pious ? दुग्धदा-उपपद. दुग्धं ददातीति. कोऽर्थः—to be construed with the Instrumental—See S. G. S. Comp विद्वान् and भक्तिमान् are adjectives showing possession formed by the terminations मन् or वन्.

तद्विषया यथा बुद्धिप्रबोधनं भवति तथा कोट्युपायोनुष्ठीयताम ।
अत्र च मद्वैता वृत्तिं भुञ्जानानां पण्डितानां पञ्चशती तिष्ठति ।
ततो यथा मम मनोरथाः सिद्धिं यन्ति तथानुष्ठीयतामिति । तत्रैकं
प्रोवाच । देव द्वादशभिर्वर्षैर्व्याकरणं श्रूयते । ततो^१ धर्मशास्त्राणि
मन्वादीन्यर्थशास्त्राणि चाणक्यादीनि कामशास्त्राणि वान्स्यायना-
दीनि । एवं च ततो धर्मार्थकामशास्त्राणि ज्ञायन्ते । ततः प्रतिबोधनं
भवति । तन्मध्यमे^२रथापरः सुमतिर्नामा प्राह । अशाश्वतोयं जावित^३-
व्यविषयः । प्रभूतकालज्ञेयानि शब्दशास्त्राणि । तन्संक्षेपमात्रं शास्त्रं
किञ्चिद्विषया प्रबोधनार्थं चिन्त्यतामिति ।^४ उक्तं च यतः ।

१ So, that, in such a way that २ Awakening of talent,
nother reading is प्रकाश which means the
10. It is प. त. ३ Any whatever. ४ Should be ap-
pted or devised. It is 3rd P. Sing. of the Imperative
the Pass. of रथा with अनु. ५ Given or granted by me (मया
तां त त). ६ Means of livelihood or subsistence. ७ Gen. Plu.
of भुञ्जान Pre Part. of भुज् 7 A, to enjoy. ८ An unusual form
for पञ्चशत five hundred ९ Succeed, (lit. go to or achieve
success). १० One from among them. Here तत्र तेषां or तेषु.
११ In the course of twelve years. The Instrumental here
denotes the time required for the completion of anything.
See Student's Guide. १२ Is heard, that is, studied 3rd P.
Sing. of the Passive of श्रु to hear, learn. १३ Then, after
that. १४ The Hindu scriptures or codes of law.
१५ Composed by Manu and others. मनु आदिर्येण तानि ब.
१६ Chāṇakya is the author of the science of polity. १७. The
science of love, or the Institutes of Love composed by Vat-
yāyana. All these subjects have श्रूयन्ते as the verb under-
stood. १८ And then, in this way are learnt the three sciences:
Religion, Morality and Love. १९ Then there takes place the
awakening (of the intellect). २० Another person from
among them. २१ Of the name of Sumati—सुमतिर्नाम यस्य ब.
२२ Transitory. न शाश्वत न. त. २३ The scope or limit of life.
र. त. जावितव्य is the Pot. Pass. Participle from जाव् formed by
the affix तव्य, and here used as a substantive. २४ To be
mastered (lit. known) after a long time प्रभूतकालेन ज्ञेयानि.
वृ. त. २५ The sciences or treatises on grāh. — — — — — दानां शास्त्रं.
व. त. २६ Short or brief संक्षेप मात्रा यस्य. ब. २७ See 2 above.
Should be thought of. २९ And because it is said. .

१ हि तद्विद्यते किञ्चिदर्थेन न सिध्यति ।
यत्नेन मतिमांस्तस्मादर्थमेकं प्रसाधयेत् ॥ २ ॥
२ यस्यार्थास्तस्य मित्राणि यस्यार्थास्तस्य बान्धवाः ।
यस्यार्थाः स पुमान्लोके यस्यार्थाः स च पण्डितः ॥ ३ ॥
३ न सा विद्या न तद्दानं न तच्छिल्पं न सा कला ।
अर्थार्थिभिर्न तत्स्थैर्यं धनिनां यन्न गीयते ॥ ४ ॥
४ इह लोके हि धनिनां परमपि स्वजनायते ।
स्वजनापि दुर्गदराणां तद्वक्षणादुर्जनायते ॥ ५ ॥
५ अर्थेभ्योपि हि वृद्धेभ्यः संवृत्तेभ्यस्ततस्ततः ।
प्रवर्तन्ते क्रियाः सर्वाः पूर्वतेभ्य इवापगाः ॥ ६ ॥
६ पृज्यते यदपृज्येपि यदगम्योपि गम्यते ।
वन्यते यदवन्योपि स प्रभावो धनस्य च ॥ ७ ॥

१ There exists no such thing as does not succeed by means of wealth ; a talented man, therefore, should acquire wealth exclusively or alone with efforts. प्रसाधयेत् Pot. 3rd P. Sing. of the caus. of साध् 5 P. with य. He who has wealth, has friends; he, who has wealth, has relations; he, who has wealth, is really a man in this world and he, who has wealth, is clever or learned. That is not learning, that is not charity, that is not skill in arts, that is not skill and that is not steadiness, of the rich which is not sung or praised by those who are in need of money, that is to say, that quality which the needy do not ascribe to the rich is not a quality. २ For, in this world even a stranger becomes a relative or acts as a relative of the rich ; (while) even a relative of the poor becomes wicked or acts wickedly towards them in a moment. पर may also mean an enemy. स्वजनायते=स्वजनवदा-यति a denominative form ; so also दुर्जनायते. ५ For, all actions proceed from riches increased and produced anew from time to time, as rivers proceed or issue from mountains. * वृद्ध P. P. of वृध् 1 A. ; and संवृत्ति is P. P. of वृत् with सम्. ६ That he who deserves no respect, is respected, he who does not deserve to be resorted to, is resorted to, and he who does not deserve to be saluted, is saluted, is the power of wealth. अपृज्य, अगम्य and अवन्य are न. त.

अशनादिन्द्रियाणीव स्युः कार्याण्यखिलान्यपि ।

एतस्मात्कारणाद्वित्तं सर्वसाधनमुच्यते ॥ ८ ॥

अर्थार्था जीवलोकोयं श्मशानमपि सेवते ।

न्यक्त्वा जनयितारं स्वं निःस्वं गच्छति दूरतः ॥ ९ ॥

गतवयमामपि पुमां येषामर्था भवन्ति ते तरुणाः ।

अर्थेन तु ये हीना वृद्धास्ते यौवनेपि स्युः ॥ १० ॥

स चार्थः पुरुषाणां षड्विधापैर्भवति भिक्षया नृपमेवया कृषिकर्मणा विद्योपार्जनया व्यवहारेण च वणिक्कर्मणा वा । सर्वेषामपि तेषां वाणिज्येनातिरस्कृतार्थलाभः स्यात् । उक्तं च यतः ।

कृता भिक्षा रैकैर्वितरति नृपो नोचितमहो ?

कृषिः क्लिष्टावृष्ट्या प्रचुरगहनः सेवनविधिः । ?

१ As the organs of sense depend on eating, so are all actions dependent on wealth ; for this reason it (wealth) is said to be the means of accomplishing all things. उच्यते 3rd P. Sing. Pass. of वच् 2 P. to speak. २ This world of mortals, always hankering after wealth, frequents, even burial-grounds (the most horrible places imaginable) ; and having deserted even him who gives birth (father) when destitute of wealth, goes far away or afar off. अर्थार्था—अर्थं अर्थयते इति. ड. स. जीवलाक. प. त. नि रं—निर्गते स्व परमात्. व. ३ Liver among those who are advanced in age, those who possess riches, become young (are considered to be young), but those who are destitute of riches though in full youth, are old (considered old). गत-गतानि वयासि ' येषां तेषां व. ४ Agricultural operations. ५ Acquisition. ६ Trade commerce. ७ The profession of a merchant. ८ Of all these means of being rich, that of trading is the best, because wealth acquired by it is not looked down upon with contempt. वाणिज्य abstract noun from वणिज्. ९ Begging alms is practised by the out-castes ; a king does not give what one deserves ; husbandry is spoiled by absence of rain ; the act of serving or the service or attendance on others (for acquiring knowledge) is very difficult ; poverty arises from usury by reason of the loss of the purse of money gone into the hands of others ; (so) I think there is no better means of livelihood than trade. क्लिष्टा P. P. of क्लिष्ट 6 P. अवृष्टि न. त. प्रचुरगहन—प्रचुरं यथा तथा गहन great distressing परकर... शमनात्—व. त. परम has the force of the comparative here.

प्रथमतन्त्रम् ।

कुसीदादारिद्र्यं परकरगतग्रन्थिशमना-

न्न मन्ये वाणिज्यात्किमपि परमं वर्तनमिह ॥ ११ ॥

उपयानां च सर्वेषामुपायः पण्यसंग्रहः ।

धनार्थं शस्यते ह्येकस्तदन्यः संशयात्मकः ॥ १२ ॥

तच्च वाणिज्यं सभैविधमर्थार्थमाय स्यान्नयथा गान्धिकव्यवहारो
क्षेपप्रवेशो गोष्ठिककर्म परिचितग्राहकागमो मिथ्याक्रयकथनं कूट-
शीमानं देशान्तराद्राण्डानयनं चेति । उक्तं च ।

पण्यानां गान्धिकं पण्यं किमन्यैः काञ्चनादिभिः ।

यत्रैकेन च यत्कीर्तं तच्चत्नेन प्रदीयते ॥ १३ ॥

निदोषं परिणं हर्म्यं श्रेष्ठी स्तौति स्वदेयताम् । उपत्यादिजं

निदोषी भ्रियते तुभ्यं प्रदाम्याम्युपयाचितम् ॥ १४ ॥

१ Of all the means of acquiring wealth, the storing up of
saleable wares is the best or the only one; for one (that of
storing up wares) is praised for the sake of wealth, and all
the rest besides it are doubtful शस्यते Pass. of शस्य सशयात्मक.
संशय आत्मा यस्य २ Of seven kinds, or seven-fold मन (विधा
सः स. व. ३ For the acquisition of wealth. ४ It is as
follows. ५ The occupation of a perfumer. ६ The revenue
income derived from deposits. ७ The transaction of
business for a company of traders. ८ The coming of a
customer of one's acquaintance. ९ The telling of false prices.
Weighing out things to buyers out of false balances.
Bringing in or importing goods for sale from other
countries. १० Of all saleable wares that of a perfumer is
the best; what need is there of gold and other valuable
things? in which (the profession of a perfumer) that
which is bought for one is sold for a hundred. किमन्यै ... An-
other reading is किमुर्धं काञ्चनादिभिः which means what need
is there then of costly or high metals, such as gold &c. ?
= यस्मिन् गान्धिकव्यवहारे. ११ When a deposit is kept in a
house the merchant in whose house it is kept, prays his
deity, as follows:—"If the depositor should die or
be, I shall make you a present of anything." अष्टिन् a big
merchant; Cf. Marathi शेडजी. भ्रियते = भ्रियेत.

‘गोष्ठिककर्मनियुक्तः श्रेष्ठी चिन्तयति चेतसा हृष्ट’ ।

वसुधा वसुसंपूर्णा मयाय लब्धा किमन्येन ॥ १५ ॥

परिचितमागच्छन्तं ग्राहकमुत्कण्ठया विलोक्यत्सौ ।

दृष्यति तद्धनलुब्धो यद्वत्पुत्रेण जातेन ॥ १६ ॥

अन्यच्च । पूर्णापूर्णं माने परिचितजनवच्चनं तथा नित्यम् ।

मिथ्याकथस्य कथनं निजधर्मीयं किरातानाम् ॥ १७ ॥

अन्यच्च । द्विगुणं त्रिगुणं वापि भाण्डकथविधानतः ।

प्राप्तुवन्त्ययमाहोका दृष्टदेशान्तरं गताः ॥ १८ ॥

105-ways
‘यान्तः-ful’

इत्येवं मंत्रार्थं मथुरागामीनि भाण्डान्यादाय श्रुत्यां तिथौ गुरु

जनाभ्यनुज्ञातः सुरथीधिरुदः प्रस्थितः । तस्य च मङ्गलवृषभौ संज्ञे

वकनन्दकनामानौ गृहोत्पन्नौ धूर्वादिगौ स्थितौ । तयोर्गोकः संज्ञावर्कः

१ A trader engaged in transacting business for a companion being delighted at heart thinks, “I have to-day obtained the whole of the earth full of wealth—what need is there of other things? गार्हिक नियुक्त म. त. वसुसंपूर्ण-त. त. २ A shop-keeper having seen with eagerness a customer of his acquaintance going towards him, feels delighted being greedy of his money, as much as people do (feel delighted) at the birth of a son. ३ And moreover. ४ Dealing out full and half measures, so also deceiving persons of acquaintances, telling false prices—this is (considered as) the proper duty of the *Kirātis* ; or the first line may be differently translated ; as always deceiving &cas regards full and half measures of things. पूर्णापूर्ण-१६. निजधर्मे -क. ५ People gone to distant foreign countries obtain two or three-fold riches by selling their goods with great exertions. ६ Having resolved. ७ Going towards *Mathurā*. ८ On an auspicious day. ९ Being permitted by his elders. गुरुजनपर्यनुज्ञात त. त. १० Mounted on a good chariot. क. त. ११ Bulls with auspicious marks or signs on their bodies. क. १२ Born or bred up in the house. १३ Bulls yoked to carriage. १४ Bearing the name of *Śojjīkaka* - संज्ञावर्क अणि भानं पर्य. क.

धानो ममुनाकच्छमवतीर्णः सन्धुपुरमोसाय कलितचरणो युग-
ङ्गं विधाय निषेसाद् । अथ तं तद्वर्धस्थमालोक्य वर्धमानः परं
षादमगमत् । तदर्थं च स्नेहार्द्रहृदयस्त्रिरात्रं प्रयाणिभङ्गमकरोत् ।
अथ तं विषेणमालोक्य सार्थिकैर्गमिहितैर्म । भोः श्रेष्ठिन्किमेवं वृष-
स्य कृते सिंहव्याघ्रसमाकुलोस्मिन्वने बह्वर्षीयैर्ममग्रापि स्वमा-
स्त्वया संदेहे नियोजितः । उक्तं च ।

न स्वल्पस्य कृतं भूरि नाशयेन्मतिमाश्रयः ।

एतदेव हि पाण्डित्यं यन्स्वल्पाद्भूरिरक्षणम् ॥ १९ ॥

अथामौ तद्वर्धोऽयं संजीवकस्य रक्षापुरुषान्निहन्त्य शोषमार्थं
मृत्वा प्रस्थितः । अथ रक्षापुरुषा अपि बह्वर्षाय तदनं विदित्वा

१ When he had descended down to the bank
of the Yamunā. अवतृण P. P. of त 1 P. with अव. २
having got to or reached a place full of deep mud. यकृत्
t. a flood of mud, and असाय abs. of सद caus. with अ.
३ Whose leg was impelled or pushed forward or broken.
लित P. P. of कृत् 10 U. To impel forward. व ४ The
creaking of the yoke ५ Sat down. Perfect 3rd P. Sing.
सद with नि. ६ In that condition. मा अवस्था यस्य व.
७ Dejection, sorrow. ८ Whose heart was melted with
affection for him स्नेहेन आर्द्र हृदय यस्य स. व. ९ For three
nights. It is an accusative of time and the compound is
माश्रादित्य-निमृगा रात्र्या समाहार. १० Made a halt (lit. broke
is journey or march. प्रयाण from या with-य). ११ Dejected.
१२ of सद 1 P. with वि १३ Traders, merchants. १४ P. P.
of वि 3 U. with अवि to speak. १५ For, for the sake of-
overturning the Genitive. १६ Full of or abounding in hon-
and tigers. त त. १७ Full of many calamities or hardships
हव्यपायाः हर्षमन. व. १८ All, entire. १९ A caravan. २०
placed or put in danger २१ A talented man should not
cause the destruction of much for the sake of a little, this
alone is wisdom or prudence, viz., saving much at the sacri-
fice of a little. भूरि is here used as a substantive. २२ Abs.
of व 10 U. with अव To consider, to think of. २३ A guard
or watchman रक्षायै पुरुषं च. त. २४ Having appointed (abs.
of रूप 10 with नि). २५ The remaining or rest of the caravan.
२६ Having carried or led, that is, with.

संजीवकं परित्यज्य पृष्ठतो गत्वान्येद्युस्तं सार्थवाहं मिथ्याहुः । स्वा-
मिन्मृतोसौ संजीवकोस्माभिस्तु स्मर्थवाहस्यार्थीभिष्ट इति मत्वा व-
द्विना संस्कृत इति । तच्छ्रुत्वा सार्थवाहः, ऊतईः स्नेहार्द्रहृदयस्त-
स्यौर्ध्वदेहिकक्रिया वृषोन्मैर्गादिकाः सर्वाश्चकार । संजीवकोऽप्यायुः
शेषतया यमुनासलिलमिश्रैः ^{११} शिशिगतरवातैराप्यायितैश्शरीरः कथंचि-
द्व्युत्सार्थं यमुनातटमुपपदे ^{१२} । तत्र मरकतसदृशानि बालैर्वृणाग्राणि
भक्षमाणः केतिपरैर्होभिर्हर्वृषभ इव ^{१३} पीनः ककुद्धान्बलवांश्च
संवृणः प्रेत्यहं वल्मीकशिखंगाग्राणि शृङ्गाभ्यां विद्वेग्यन्त्रमैर्जश्वास्ते
साधु चेदमुच्यते ।

१ From behind २ The next day. ३ The leader or
conductor of a caravan-सार्थ वाहयताति. ४ स. ५ Falsely.
६ Optional form for अयति. ७ Favourite. P. P. of
इय with अभि. ८ By fire. ९ Consecrated P. P. of
कृ with सम. १० It is used to finish a report or
speech. ११ Grateful कृत जानातति. इति. १२ Funeral cere-
monies. adj. from उच्येदह. It is कर्मधारय १३ In which
the letting loose of a bull was the first or chief. वृषस्य उन्मै-
आदिर्पोसा ता. व. १४ By reason of his life remaining un-
spent आयुष शेष तस्य मान-आयुः शेषता १५ Mixed with the
water of the, *Yamunā*, carrying with them the water of &c.
१६ By cool breeze. १७ Who's body was refreshed. आया-
यित P. P. of the caus. of चै with आ to increase-आययित
शरीर. व. १८ Somehow with difficulty. १९ Having stood
up (abs. of उथा with उद) २० Approached २१ Resembling
or like emerald. मरकतेन सदृशानि. त. त. २२ The ends of
tender grass. २३ Eating, browsing. Pres. P. of भक्ष 1 A. २४
Several. २५ By days. Instr. Plural of अह्न. २६ The bull
of *Hari* or *Siva* used by him as his vehicle. २७ P. P. of
वृ 1 P. to grow, increase. २८ Having a hump (ककुद) on the
shoulders. २९ Every day. adverbial compound अहनि अहनि
इति प्रत्यहम्. ३० The ends of ant-hills. ३१ Tearing. ३२ Roar-
ing, thundering. ३३ And it is well said.

अरक्षितं तिष्ठति दैवरक्षितं

• सुरक्षितं दैवहन्तं विनश्यति ।

जीवत्यनाथोऽपि वने विमर्जितः

रुतप्रयत्नोऽपि गृहे विनश्यति ॥ २० ॥

अथ केदाचित्पिङ्गलंको नाम सिंहः सर्वमृगपरिवृतः पिपासाकुल-
दिक्प्रहेणार्थं यमुनातटमवतीर्णः संजीवकस्य गैर्भागतं शब्दं दुर्गन्ध-
गशृणोत । तं च श्रुत्वातीव व्याकुलहृदयः मैमाध्वसुमाकर्गं प्रोच्छा-
वेदवृक्षतले चतुर्मण्डलावस्थानेनावस्थितः । चतुर्मण्डलावस्थानं
चिदम् । सिंहः मिदीनुयायिनः कार्करवाः किवृक्षा इति । अथ
स्य करटकदमनकनाम्नौ द्वौ शृंगालौ मन्त्रिपुत्रौ भ्रष्टाधिकारौ
दिनुयायिनावस्ताम् । तौ च परस्परं मन्त्रयतः । तत्रैव दमनकोत्र-

1 What is unprotected, stands unprotected by fate, what
well-guarded perishes when struck by fate; one aban-
doned in the forest without any helper, lives, while one dil-
l the house, even though efforts be made to save him, can
be first 2 lines something like वस्तु should be understood
the subjects of तिष्ठति and विनश्यति and in the last 2 lines
1. or कोपि. अनाथ व. नास्ति नाथा यस्य कृता एव ना यस्य व.
another reading for the second विनश्यति 1. न जायति which
gives the same sense. 2 Then, once upon a time. 3 Sur-
rounded by all beasts, न. न. 4 Afflicted 1. 5 third-
पिपासा. Noun from the desiderative of पा to drink.
For drinking water. 6 Bank 7 Graver or louder.
Greatly. 8 Frightened at heart व्याकुलं हृदये यस्य सः. 9
Full of terror, frightened. 10 Appearance. 11 Having con-
cealed or disguised Abs. of उद् 10 U. with १. 12 Under a
anian tree. 13 Forming a circle of four 14 Remained. 15
The followers of the hon. 16 कारकरवाः or कारकरवर्गः. The middle
lass of attendants मध्यमवर्गः. 17 किवृक्षा. Persons placed at
the skirt of the forest probably to bring news from outside
चमयैयमाधमाः. 18 Jackals. 19 The sons of minister. प. न.
1 Who had lost their authority or were removed from
fice, viz, of minister. व. 22 Always in attendance on the
on. सदा अनुयान्तीति. उप. 23 Mutually. 24 Hold & consulta-
on or consult with each other. 25 तत्र=तयोः-of the two.

वीत । भद्र करटक अयं तावदस्मत्स्वामी पिङ्गलक उदकग्रहणा-
यमुनाकच्छेमवतीर्य स्थितः । स किं निमित्तं त्रिपासाकुलो-
निवृत्य व्यूहरचनां कृत्वा दौर्मनस्येनाभिभूतोत्र वदतरे स्थितः
करटक आह । किमावयोग्नेन व्यापारेण ।

अव्यापारेषु व्यापारं यो नरः कर्तुमिच्छति ।

स एव निधनं याति कीलोत्पाटीव वानरः ॥ २१ ॥

दमनक आह । कैथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा १ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिन्नगराभ्यांसे केनापि वणिक्पुत्रेण तरुणदम्भे
देवतीर्यतनं कर्तुमार्थं धम् । तत्र ये च कर्मकणः स्पर्धयादयस्ते
ध्याह्वेलायामाहागैर्यं नगरमध्ये व्रजन्ति । अथ कदाचिन्नैत्रानुषङ्गि-

१ It is a title of address and means, good sir, or sir. २ As regards—अयं तावदस्मत्स्वामी as to, or as regards, this our master = Bank. ३ For what reason, why? ४ Abs. वृत्त with नि १ A. ६ Having formed a battle-array. व्यूहरचनां प. त. ७ Mental pain or affliction. It is an abstract noun from दर्मनम् evil-minded. ८ Overtaken, P. P. of गृह् with अ. ९ What have we (two) to do with this business or affair? For this peculiar use of the instrumental see Student's Guide and the Lesson thereon. १० That man who wishes to meddle with affairs with which he is not concerned (अव्यापारेषु), meets with certain death, as did the monkey drawing out a wedge (in the following story). ११ How this was? १२ In a certain चित्त added to the declensional forms of किम् gives them the sense of definiteness. १३ Vicinity १४ The son of (वणिज्) a trader. १५ A group, grove. Another reading is खड्ग having the same sense. १६ The temple of a deity (lit. abode or house of a deity). १७ Was begun to be erected or built. १८ Workmen. १९ Carpenters and others. (स्पर्धयितादयः प. त. ब.) २० At the time of midday मध्यं अहः मध्याह्नः—अह्न being changed to अह् at the end of a कर्मधारय. २१ For taking their meals. २२ Into the middle of the town. २३ Attached to or associated with. It is an adjective from अनुषङ्ग formed by termination the इक.

प्रस्ताविका ।

अनन्तपारं किल शब्दशास्त्रं

स्वल्पं तथायुर्बहवश्च विघ्नाः ।

सारं ततो ग्राह्यमपास्य फल्गु •

हंसैर्यथा क्षीरमिद्वान्बुमध्यात ॥ ५ ॥

तद्वान्ति विष्णुशर्मो नाम ब्राह्मणः सकलशास्त्रपारंगमश्चाश्च-
संसद्भिः लब्धकीर्तिः । तस्मै समर्पय त्वेतान् । स नूनं द्राक्प्रबुद्धा-
न्कर्षिष्यतीति । स राजा तद्राकर्ष्य विष्णुशर्माणमौहय प्रोवाच । भो
भर्गवेन्मदनुग्रहार्थमेतानुर्थशास्त्रं प्रैति द्राग्यथानन्यमद्रेशान्विदधासि
तथा कुरु । तेदहं त्वां शासनशतेन योजयिष्यामि । अथ विष्णुशर्मा
तं राजानमूचे । देव श्रूयतां मे • तथैवैवचनम् । नाहं विर्योविक्रयं

1 The science of grammar is certainly of boundless ex-
tent, life is also short, and many are the obstacles
in one's way through life; so the essence of it
(science) should be taken, throwing off what is worthless,
as milk is separated from the water with which it is mixed,
by swans अनन्त &c नरत अन्तपारं यस्य तत् व याद Pot. P. P. of
ग्रह formed by the affix य. अपास्य absolute from अप to throw
with अप. अग्रमध्यात अग्रन् मध्यात. य. त. २ शर्मेन (m.). Is an
addition to the names of Brāhmanas. 3 See note 7 on page 2.
4 Who had acquired fame (for teaching) in the as-
sembly of pupils छाससद्भिः=छासणा समदि य. त. लब्धकीर्ति =लब्धा
कीर्तिर्यन. ब. ५ stand over, give in charge & Indeed. 6
Quickly, speedily. 7 Wise, clever 8 Abs from कर्ण U.
with आ - to hear, listen 9 Abs from दृ 1 P with आ 11
Reverend ; in this sense it is used. in addressing divine or
great personages. 12 To confer a favour on me मम
अनुग्रहार्थम् • some editions add कुमारान् after एतान् 13
As regards the knowledge of अर्थशास्त्र. 14 Not like
others, superior to others अन्ये सदृशा न वर्तन्ति तान् न त. 15
Then I shall confer on you a hundred grants (of lands
&c,) शासनं a royal grant ; योजयिष्यामि 2nd Future 1st P.
Sing. of the caus. of युञ्ज् 16 The form is 3rd P. Sing. Imper.
of यु Pass.-let (it) be heard, hear. This is a polite way of
command or order. 17 True words तथैव वचनं क. 18 The
sale of knowledge or learning.

शामनशतेनापि करोमि । पुनरेतास्तव पुत्रान्मासैषदेन यद्धिनीति-
शास्त्रज्ञान्न करोमि ततः स्वनामन्यागं करोमि । अथासौ राजा तीं
ब्राह्मणस्यासंभाव्यां प्रतिष्ठां श्रुत्वा सप्तचिवः प्रेक्ष्यो विस्मयान्वितस्त-
स्मै सौंदरं तान्कुमारान्समर्प्य परीं निर्वृतिर्भवेजगाम । विष्णुशर्मणापि
तानादाय तदर्थं मित्रभेदमित्रप्राप्तिकांकोर्लूकीयलब्धप्रणाशापरीक्षित-
कारकाणि चेति पञ्च तन्त्राणि रचयित्वा पाठितान्ते राजपुत्राः । तेषु
'तात्पर्यधीन्यं मासपदेन यथोक्ताः' भवृन्नाः । ततः 'प्रभृत्येतत्पञ्चतन्त्रैकं

१ Even for a hundred grants. The Instr. is used of that which denotes the price at which a thing is bought or sold. २ But. ३ By the end of six months or collection of six months. ४ Conversant with the science of politics. नीतिशास्त्रे जानन्तीति. इय. ५ I shall give up my name. This is a usual form of swearing; Cf. Marāthi नांव बदलून देवीन. ६ Impossible—न. त. ७ Promise, vow. ८ Together with the ministers सचिवै सहित. ९ P. P. of इप् ४ P. with य. to be glad. १० Full of wonder. ११ Respectfully आदरेण सहितं. १२ Great. १३ Happiness; and निर्वृतिमात्रगम means—Became or felt happy. १४ This is the agent of the verb पाठित्वा and the absolutes आदाय, रचयित्वा &c., are passive in sense. It is to be noted that the forms of the Infinitive of purpose in त्म and absolutes in त्वा or य are the same both in the active and passive voices. १५ For their sake. १६ These are the titles of the five Tantras in order:—(a) मित्रभेद (प. त.) the separation of friends. (b) मित्रप्राप्ति the acquisition of friends. (c) काकोर्लूकीय—Is the title of the 3rd Tantra. So called because it describes the war between काक (crows) and उलूक (owls). (d) लब्धप्रणाश (प. त.) the loss of what is obtained and (e) अपरी &c. प. त. the doer of an inconsiderate action. १७ Were taught. P. P. of the caus. of पठ् १ P. to learn. १८ Having studied them. Abs. of ३ with अधि. १९ Became (भवृन्नाः) as it was promised they should be, viz, नीतिशास्त्रज्ञा. २० Thenceforward. यमति here means commencing &c. २१ Containing 5 Tantras the क being added to a व. compound.

नीतिशास्त्रं बालाबोधनार्थं भूतले संप्रवृत्तम् । किं बहुना ।

अधीते यं इदं नित्यं नीतिशास्त्रं शृणोति च ।

न पराभवमाप्नोति शक्रादपि कदाचन ॥ ६ ॥

॥ कथामुखमेतत् ॥

१ On the surface of the earth. ५. त. २ Became known or came into use. P. P. of वृत्त^१ A. with संप्र. ३ What is the use of more? What need we say more? In short. ४ He who always studies this science of politics and hears it, never meets with a defeat even at the hands of S'akra (Indra). ५ The introductory portion of a tale.

शामनशतेनापि करोमि । पुनरेतास्तव पुत्रान्मासषट्केन यदि नीति^१-
शास्त्रज्ञान करोमि ततः स्वनामत्यागं करोमि । अथासौ राजा तं
ब्राह्मणस्यासंभाव्यां प्रतिष्ठां श्रुत्वा ससचिवः प्रेहृष्टो विस्मयान्वितस्त-
स्यै सादरं तान्कुमारान्समर्प्य परैः निर्वृतिर्भोजगम । विष्णुशर्मणापि
तानादाय तदर्थं मित्रभेदमित्रप्राप्तिकांकां लूकीयुलब्धप्रणाशापरीक्षित-
कारकाणि चेति पञ्च तन्त्राणि रचयित्वा पाठितोऽस्ते राजपुत्राः । तेषु
तान्यधीर्न्ये मासषट्केन यथोक्ताः संवृत्ताः । ततः प्रभृत्येतत्पञ्चतन्त्रैकं

१ Even for a hundred grants. The Instr. is used of that which denotes the price at which a thing is bought or sold. २ But. ३ By the end of six months or collection of six months. ४ Conversant with the science of politics. नीतिशास्त्रं जानन्तीति. उप. ५ I shall give up my name. This is a usual form of swearing; Cf. Marāthi नांव बदलून देवीनं. ६ Impossible—न. त. ७ Promise, vow. ८ Together with the ministers मन्त्रिभ्य सहित . ९ P. P. of इप् ४ P. with प्र. to be glad. १० Full of wonder. ११ Respectfully आदरेण सहित. १२ Great. १३ Happiness ; and निर्वृतिमात्रगम means—Became or felt happy. १४ This is the agent of the verb पाठित्वा and the absolutes आदाय, रचयित्वा &c., are passive in sense. It is to be noted that the forms of the Infinitive of purpose in तम् and absolutes in त्वा or य are the same both in the active and passive voices. १५ For their sake. १६ These are the titles of the five Tantras in order :—(a) मित्रभेद (प. त.) the separation of friends. (b) मित्रप्राप्त the acquisition of friends. (c) कांकांलुकाय—Is the title of the 3rd Tantra. So called because it describes the war between काक (crows) and उलूक (owls). (d) लब्धप्रणाश (प. त.) the loss of what is obtained and (e) अपरी &c. प. त. the doer of an inconsiderate action. १७ Were taught. P. P. of the caus. of पठ् १ P. to learn. १८ Having studied them. Abs. of इ with अधि. १९ Became (संवृत्ता) as it was promised they should be, viz., नीतिशास्त्रज्ञा . २० Thenceforward. प्रभृति here means commencing &c. २१ Containing 5 Tantras the क being added to a व. compound.

नीतिशास्त्रं बालावबोधनार्थं भूतले संप्रेवृत्तम् । किं वैदुना ।

अधीते यं इदं नित्यं नीतिशास्त्रं शृणोति च ।

न पराभवमाप्नोति शक्रादपि कदाचन ॥ ६ ॥

॥ कथामुखमेतत् ॥

१ On the surface of the earth. २. त. ३ Became known or came into use. P. P. of वृत्त 1 A. with संप्र. ४ What is the use of more ? What need we say more ? In short. ५ He who always studies this science of politics and hears it, never meets with a defeat even at the hands of S'akra (Indra). ६ The introductory portion of a tale.

अथ

प्रथमतन्त्रम् ।

अथातः प्रारभ्यते मित्रभेदं नाम प्रथमं तन्त्रं यस्यायमादिमः श्लोकः ।

“वर्धमानो महान्स्नेहः सिंहगोवृषयोर्वने ।

पिशुनेनातिलुब्धेन जम्बुकेन विनाशितः ॥ १ ॥

तद्यथानुश्रूयते । अस्ति दाक्षिणात्ये जनपदे महिलारोप्यं नाम नगरम् । तत्र धर्मोपाजितभूरिविभवो वर्धमानको नाम वणिक्पुत्रो बभूव । तस्य कदाचिच्चिन्ता समुत्पन्ना यत्प्रभूतेषि^१ वित्ते^२ सत्यर्थो-
त्पन्न्युपायाश्चिन्तनीयाः कर्तव्याश्चेति । यत् उक्तं च ।

१ Used to mark the beginning of a work. २ Is begun, begin-, 1st P. of the pass. of रम् with प्र and अ ३ First. ४ Ver-३. ५ A great and increasing friendship between a lion and an excellent bull (गोवृष) in the forest, was destroyed by a very avaricious and malicious jackal वर्धमान Pre. P. of वृष् 1 A. Another reading for सिंहगोवृषयो is मङ्ग-गोवृषयो—where मङ्गन्त्र means the best of, or the lord of, lions. सिंहम् गोवृषश्च. इदम् विनाशित P. P. of नष्ट with वि caus. ६ One who had acquired immense riches by a just or honest course of conduct. धर्मेण उपाजितः भूरिविभवः येन. व. ७ The son of a merchant. ८ Once upon a time. ९ An anxiety arose. P. P. of पद्. 4 A. with समुद्. १० Even though there was immense wealth. Loo. Abs. ११ The means of acquiring or producing wealth should be thought of and put in practice. अर्थोत्पन्न्युपायाः य. त. चिन्तनीयाः and कर्तव्याः Pot. P. P. of चिन्त् and कृ.

नानरयुथमितश्चेतश्च पुरिभ्रमदागतम् । तत्रैकस्य कस्यचिच्छि-
 ल्पिनोर्धस्फाटितोऽर्ज्जवृक्षदारुमयः स्तम्भः खदिरकीलकेन मध्य-
 निहितेन तिष्ठति । अत्रान्तरे वानरास्तरुशिखरप्रोमादशृङ्गदारुपथ्यन्तेषु
 यथेच्छया क्रीडितुमारब्धाः । एकश्च तेषां प्रत्यामन्नमृत्युश्चापिल्यात्त-
 स्मिन्नोर्धस्फाटितस्तम्भ उपविश्य पाणिभ्यां कीलकं संगृह्य रीवदुर्वा-
 टयितुमारभे तावन्तस्य स्तम्भमध्यगतंवृषणस्य स्वस्थानाच्चलितकील-
 केन यद्वृत्तं तत्प्रागव निवेदितम् ॥

अतोहं ब्रवीमि । अध्यापारेष्विति । आवयोर्भक्षितेशेष आहारो-
 स्येवं तत्किममुना व्यापारेण । दमनक आह । तत्किं भवानाहा-
 रीर्यो केवलमेव । तन्न युक्तम् । उक्तं च ।

१ A herd. २ Here and there, to and fro. ३ Wandering or
 roving. ४ Of an artisan or mechanic. ५ Half-split. ६
 Of the wood or timber of a tree called अन्न. ७ A pillar,
 post. ८ A wedge made of a tree called खदिर. ९ Put or
 placed between. स. त. १० अत्रान्तरं = अगम्यन्तरं during this in-
 terval, in the meantime. ११ On the tops of trees and the
 pieces of wood at the summits of palaces. तरुशिखरं च प्रोमाद-
 शृङ्गदारु च = तरुशिखरप्रोमादशृङ्गदारुणां शृङ्ग. तयोः पर्यन्तं प. त. १२
 An inaccusate form for यथेच्छम् at their will, as they pleas-
 ed. १३ To sport. Inf. of purpose from क्रीड १ P. १४ P. P.
 forms are very frequently used for active verbal forms here
 आरब्धा = आरभन्त. १५ He whose death was near or at hand
 प्रत्यामन्नो मृत्युर्पर्य. व. १६ Through rashness or hastiness. १७
 With the two hands. १८ यावत्—तावत् as soon as, no sooner.
 than. १९ To draw out, to extract. Inf. of the caus. of पृ १ P
 with उट्. २० Whose testicles had been caught between the
 two pieces of the pillar स्तम्भमयं गतो उपगो पर्य. स. व. २१ By
 the wedge being moved from its proper place, by reason of
 the removal of the wedge from its place. २२ What happen-
 ed. २३ Already. २४ Has been told. २५ The remains of
 what is eaten, what remains after eating. भक्षितान् शेषः प. त.
 २६ Here एव means positively, surely. २७ Longing for food,
 २८ Right, proper.

^१सुहृदामुपकारकारणाद्बिभता चाप्युपकारकारणत्म् ।

नृपसंश्रय इष्यते बुधैर्जठरं को न बिभर्ति केवलम् ॥ २२ ॥

किंच । ^२यस्मिञ्जीवति जीवन्ति बहवः सोऽत्र जीवति ।

वयांसि किं न कुर्वन्ति चञ्च्वा स्वोदरपूरणम् ॥ २३ ॥

^३यज्जीव्यते क्षणमपि प्रथितं मनुष्यै-

र्विज्ञानशौर्यविभवार्थगुणैः समेतम् ।

तन्नाम जीवितमिह प्रवदन्ति तज्ज्ञाः

काकोपि जीवति चिरं च बलिं च भुङ्क्ते ॥ २४ ॥

^४सुपूरा स्यात्कुनदिका सुपूरे मृषिकाञ्जलिः ।

सुमंतुष्टः कापुरुषः स्वल्पकेनापि नुष्यति ॥ २५ ॥

किंच । ^५किं तेन जातु जातेन मातुर्यैव नहारिणा ।

५ = १८१
= १८२
आरोहति न यः स्वस्य वंशस्थाये ध्वजो यथा ॥ २६ ॥

१ The patronage of a king is desired by wise persons with the two-fold motive of obliging their friends and injuring their enemies; who does not fill his belly only? २ He is said to live in this world by whose living many live; do not birds (even) fill their bellies by means of their beaks? यस्मिन् जीवति Loc. abs. ३ That well-known or celebrated existence, which is led even for a moment by men accompanied with knowledge, bravery and noble qualities, is indeed to be so called, say the wise; (for otherwise) even a crow lives long and feeds on oblations. यज्जीव्यते &c. such a construction is not allowable in English. विज्ञानं च विभवश्च आर्पणश्च = विज्ञान गुणाः समेतम् P. P. of इ with सम् २ P. तज्ज्ञाः तत् जानन्तीति. उप. ४ A rivulet can be easily filled, the cavity of a mouse can be easily filled, a mean fellow whose desires are limited is pleased even with a little. सुपूरा-सुखेन पूरयितुं शक्या. कुनदिका-कुन्तिना नदी a small or insignificant river. स्वल्पक diminutive of स्वल्प. ५ What is the use at all of that person's birth who only deprives the mother of her youth, but who never rises to the top of his family as a banner floats on the top of a bamboo? जातु = at all. यौवन-हारिणा = यौवने हरतीति. उप. वंश (1) race, family; (2) a bamboo used for banners.

तथा च । ^१परिवर्तिनि सुसारे मृतः को वा न जायते ।

जातस्तु गण्यते सोऽत्र यः स्फुरत्यन्वयाधिकम् ॥ २७ ॥

किंच । ^२जातस्य नदीतीरे तस्यापि तृणस्य जन्मसाफल्यम् । ^{प्रसूनं}

यत्सलिलमज्जनाकुलजनहस्तावलम्बनं भवति ॥ २८ ॥

तथा च । ^३स्तिमितोन्नतसंचारा जनसंतापहारिणः । ^{आदित्यं}

जायन्ते विरला लोके जलदा इव सज्जनाः ॥ २९ ॥

^४निरतिशयं गरिमणं तेन जनन्याः स्मरन्ति विद्वांसः ।

यत्कमपि वहति गर्भं महतामपि यो गुरुर्भवति ॥ ३० ॥

^५अप्रकटीकृतशक्तिः शक्तोऽपि जन्मनि प्रक्रिया लभते ।

निवमन्नन्तर्दराणि लङ्घ्यो वह्निर्न तु ज्वलितः ॥ ३१ ॥

कण्टक आह । आवां तावदप्रधानौ तात्कमावयोरनेन व्यापारेण ।

१ In this ever-revolving world what person that is dead is not possibly born again? (every one that dies, is born again); but he is considered to be really born in this world who shines forth more than any member of his family. वा possibly, I should like to know—अन्वयाधिकम् = अन्वयात् अधिकं ते. २ There is the fruitfulness of even that grass which grows on river-side and which serves as a support for the persons who are in danger of being drowned in water. साफल्य abstract noun from सफल fruitful सलिल-नं सलिलं मज्जनात् आकुलस्य जनस्य हस्तयोरवलम्बनं ३ Good men, who are steady and move in high circles and who remove the affliction of the wretched, are rarely born in this world. a. clouds, which are full of water or moisture and move high up in the sky and allay the pain of those afflicted by heat, scarcely rise in the sky. स्तिमित (1) steady. (2) moist, wet. उन्नतसंचार is a न. उन्नताः संचाराः येषां ते. Having the same sense in both cases. ४ It is for that reason (तेन) that the learned remember the excessive greatness of the mother ; since she gives birth to some one who (afterwards) becomes an object of adoration even to the great. निरतिशयं = नारित्ति अतिशयः यस्मात्. न. कमपि some one insignificant at birth. ५ Even an able person, who has not put forth his strength, meets with contempt ; fire residing (concealed) in the wood can be passed over and not when it is blazing. अप्रक-क्तिः-न प्रकटीकृतशक्तिः येन सः. न. ६ Not ministers, that is, not employed as ministers.

उक्तं च । ^१अपृष्टोत्राप्रधानो यो ब्रूते राज्ञः पुरः कुधीः ।

न केवलमसंमानं लभते च तिरस्क्रियाम् ॥ ३० ॥

तथा च । ^२वचस्तत्र प्रयोक्तव्यं यत्रोक्तं लभते फलम् ।

स्थायीभवति चात्यन्तं रागः शुकुपठे यथा ॥ ३१ ॥

^३दमनक आह । माँ मैवं वद ।

^४अप्रधानः प्रधानः स्यात्सेवते यदि पार्थिवम् ।

प्रधानोऽप्यप्रधानः स्याद्यदि सेवाविवर्जितः ॥ ३४ ॥

यत उक्तं च । ^५आसन्नमेव नृपतिर्भजति मनुष्यं

विद्याविहीनमकुलीनमसंस्कृतं वा ।

प्रायेण भूमिपतयः प्रमदा लताश्च

यत्पार्श्वतो भवति तत्पग्विष्टयन्ति ॥ ३५ ॥

१ That stupid man, who not being a minister says anything before a king without being asked (to do so), meets not only with disrespect but also contempt. कूधीः—कू Ind. a prefix placed before words to show badness, reproach &c. It assumes the forms कू as in कूटान, कू as in कूवाण्या, का as in कापुरुष and किम as in किपुरुष. २ Words should be spoken only there where when spoken, they produce the desired fruit or result and make a lasting impression, as red colour does on a white garment. प्रयोक्तव्य lit. should be used, or employed. स्थायी भवति—Is one of those forms which show *being like or doing like the thing denoted by the base*, e. g., गंगाभवति, स्थिरीकरोति. ३ A prohibitive particle meaning *do not*. ४ He, who is not a minister, will be one if he serves the king; (while) even one who is actually a minister, will not be so, if he does not serve. सेवाविवर्जित, त. त. वर्जित P. P. of वृज्. ५ And because it is said, ६ A king honours (भजते) that man who is near him though destitute of learning, low-born and unsanctified by religious ceremonies (or him whose mind has received no culture);—generally, the lords of the earth (kings), young women and creepers cling to that which lies by their side. पार्श्वतः पार्श्व side and तत् added in the sense of the locative=पार्श्वे.

था च ।^१ कोमप्रसादवस्तुनि ये विचिन्वन्ति सेवकाः ।

आरोहन्ति, शनैः पश्चादुन्वन्तमपि पार्थिवम् ॥ ३६ ॥

^२ विप्रवर्तामहेच्छानां शिल्पविक्रमशौलिनाम् ।

सेवावृत्तिविदां चैव नाश्रयः पार्थिवं विना ॥ ३७ ॥

^३ ये जात्यादिमहोत्साहान्नेन्द्रेन्द्रान्नोपयान्ति च ।

तेषामामरणं भिक्षा प्रायश्चिनं विनिर्मितम् ॥ ३८ ॥

^४ ये च ग्राहर्दुरात्मानो दुरागध्या महीभुजः ।

^५ प्रमादालस्यजाड्यानि ख्यापितानि निजानि तैः ॥ ३९ ॥

^६ सर्पान्व्याघ्रान्गजान्सिंहान्दृष्टोपायैर्वशीकृतान् ।

राजेति कियती मात्रा धीमतामप्रमादिनाम् ॥ ४० ॥

^६ राजानमेव संश्रित्य विद्वान्याति परां गतिम् ।

१ Those servants who (try to) seek for causes of displeasure and pleasure (of the king), gradually afterwards get ascendancy over a king who may be first *treating them roughly* (धृन्वन्तं). काप...स्तान्--things of anger and pleasure--such things as will excite his anger or please him. धृन्वन्तं. Pre. P. of धृ to shake, to treat roughly. २ There is no resort without a king to those who possess learning, ambition, skill or ingenuity (शिल्प) and bravery and who know the mode or manner of serving. महोत्साहानां — महती इच्छा येषां ते ब शालिन at the end of compounds means endowed with. ३ Beggary is destined till death for those who do not go to kings through the pride of caste and other things as the atonement for their sin (viz. of pride or conceit). Here I take महोत्साह in the sense of *overweening pride*. जाड्यादि जातिः आदिर्येषां तेभ्यः. ४ Those evil-minded persons who say that kings (महीभुजः) are hard to please, have simply made known or declared their own carelessness, laziness and dullness. दुरागध्याः दुःखेन आराधयितुं शक्याः. ख्यापितानि P. P. of the caus. of ख्या to tell. ५ Seeing that serpents, tigers, elephant- and lions are tamed by remedies, of what account are kings (राजेति कियती मात्रा) to those who are talented and careful. वशीकृतान्. Cf. स्थायीभवति. मात्रा a measure, an account. ६ A learned man attains to an exalted position by resorting to a king alone; sandal does not grow in any other place except the Malaya mountain.

विना मलयमन्यत्र चन्द्रनं न प्ररोहति ॥ ४१ ॥

धवलान्यातपत्राणि वाजिनश्च मनोरमाः०

सदा मत्ताश्च नागेन्द्राः प्रसन्ने सति धूपतैः ॥ ४२ ॥

करटक आह । अथ भवान्किं कर्तुमेनाः । सोब्रवीत् । अयास्म-
त्स्वामी पिङ्गलको भीतो भीतपरिवारश्च वर्तते । तदेनं गत्वा भयकारण-
विज्ञाय संधिविग्रहयौनासनसंश्रयद्वैधीभावानामेकतमेन संविधास्ये ।
करटक आह । कथं वेत्ति भवान्द्वयाविधेयं स्वामी । सोब्रवीत् ।
किमत्र ज्ञेयम् । यत उक्तं च ।

उदीरितोर्थः पशुनापि गृह्यते

हयाश्च नागाश्च वहन्ति जोदिताः ।

अनुक्रमप्युहति पण्डितो जनः

परेद्धितज्ञानफला हि बुद्धयः ॥ ४३ ॥

१ White umbrellas, beautiful horses and great elephants
always in ruts, are obtained when a king is pleased. आतप-
त्राणि = छत्राणि are marks of honour. धूपतैः—the word पति is
declined like हरि in compounds. २ Desirous of doing or
about to do. The affix मनस added to the Infinitives of verbs
gives them this sense. In so doing the nasal is dropped.
३ Whose retinue is frightened. भीतः परिवारः यस्य. ४ The
cause of fright or fear. ५ By one of the six means of
dealing with an enemy. They are :—(1) संधि (m.) Peace. (2)
विग्रह (m.) Hostility or war. (3) यान (n.) Marching against.
(4) आसन (n.) Maintaining one's ground. (5) सश्रय (m.) Taking
shelter and (6) द्वैधीभाव (m.) Duplicity. ६ Shall bring about a
reconciliation. 1st P. Sing. of the 2nd Fu. of धृ with संधि. ७
Your honour knows. The peculiarity of भवत् is that it
takes a verb in the 3rd P. < That (cong.) ८ Overtaken
by fright P. P. of विश् 6 P. with अ. १० The meaning
when expressed in words is understood even by a beast;
horses and elephants bear (burdens) when driven
(by men); a clever man infers the sense though not
uttered or expressed; for the fruit of talent is the know-
ledge of the secrets of others. परेषां इगितानां ज्ञानं कले यासां ताः
(बुद्धयः). व.

तथा च मनुः । आकारैरिङ्गितैर्गत्या चेष्टया भाषणेन च ।

नेत्रवक्त्रविकारैश्च लक्ष्यतेऽन्तर्गतं मनः ॥ ४४ ॥

तदयैर्न भयाकुलं प्राप्य स्वबुद्धिप्रभावेण "निर्भयं कृत्वा वशीकृत्य च निजौ सार्चिव्यपदवीं समासादयिष्यामि । करटक आह । अनभिज्ञो भवान्सेवार्धर्मस्य तुक्तथमेनं वशीकरिष्यसि । दमनक आह । यथैव नु पाण्डवानां विगर्तनगरप्रवेशकाले धौम्यर्महर्षिकथितः सक-यनुजीविर्धर्मो विज्ञोति इति ।

^१ सुवर्णपुष्पितां पृथ्वीं विचिन्वन्ति प्रयो जनाः ।

शूरश्च कृतवियश्च यश्च जानाति सेवितुम् ॥ ४५ ॥

^२ सा सेवा या प्रभुहिता प्रौढा वाक्यविशेषतः ।

आश्रयेत्पार्थिवं विद्वास्तद्वद्वाग्णैव नान्यथा ॥ ४६ ॥

१ So also (says) Manu. २ The inward thoughts (अन्तर्गतं मनः) of a person can be known by means of his countenance or appearance, gestures, motion, actions, speech and the changes of the eyes and face. नेत्रवक्त्रविकारैः प. त. ३ Having gone to or reached. Abs. of आप 5 P. with प्र. ४ With the power of my talent. ५ Free from fear. नास्ति भयं यस्य or निर्गते भयं यस्मात्. ब. ६ Having won over. ७ My own. ८ The post of minister or ministership. सार्चिव्य abstract noun from सार्चय. ९ Obtain, 2nd Fu. of the caus. of सदृ with समा. १० Ignorant. न अभिज्ञः=अनभिज्ञः न. त. ११ The duties or mode of servitude. १२ At the time of entering the capital of Virāṭa. १३ The great sage Dhaumya was the spiritual adviser of the Pāṇḍavas. १४ The duties of servants, lit. of those who live on others. After this तथैव should be understood. १५ Known; studied. १६ The three only gather fruit from the earth covered with golden flowers, viz., he who is brave, he who is learned and he who knows how to serve. सुवर्णपुष्पितां=सुवर्णपुष्पयुक्ताम्; कृतवियः—कृता विया येन. ब. १७ According to a special proverb that service, which is beneficial to the master, should be considered acceptable (पाह्ना); a learned man should resort to a king only through that opening and not otherwise. प्रभुहिता प्रभवे हिता. च. त. The word विशेष as the latter part of compounds means some, special; Cf. वृद्धविशेष, पुरुषविशेष &c.

१ यो न वेत्ति गुणान्यस्य न तं सेवेत पण्डितः ।

न हि तस्मात्फलं तस्य सुखं दूषरीदिव ॥ ४७ ॥

२ द्रव्यप्रकृतिहिनोपि सेव्यः सेव्यगुणान्वितः ।

भवत्याजीवनं तस्मात्फलं कालान्तर्गदपि ॥ ४८ ॥

३ अपि स्थाणुवद्दामीनः शुष्यन्परिगतः क्षुधा ।

४ त्वेवानात्मसंपन्नाद्वृत्तिमीहेतुं पण्डितः ॥ ४९ ॥

सेवकः स्वामिनं द्वेष्टि रूपणं वरुषाक्षरम् ।

आत्मानं किं म न द्वेष्टि सेव्यामेव्यं न वेत्ति यः ॥ ५० ॥

५ यमाश्रित्य न विश्रामं क्षुधार्ता यान्ति सेवकाः ।

सोर्कवन्नृपतिस्त्याज्यः सदा पुष्पफलोपि स न ॥ ५१ ॥

६ राजमातरि देव्यां च कुमारे मुख्यमन्त्रिणि ।

पुगेहिते प्रतीहारे वर्तितव्यं नृपे यथा ॥ ५२ ॥

१ A clever man should not serve him whose qualities he does not know ; for there is no fruit from it (that service) as from a barren ground which is well-tilled. सकृष्ट- सृष्ट कृष्टात्.

२ He who is endowed with the qualities of a master should be served though he be without wealth and ministers ; there is livelong fruit from him though after the lapse of some time. सेव्यगुणान्वित- सेव्यस्य गुणैरन्वित .

३. ४. ५. ६. Even though a person be sitting like a post having nothing to do, and be reduced to a skeleton through hunger, a wise man should not wish to obtain livelihood from one who has not his senses under proper control परिगत surrounded. अनात्मसंपन्न = न आत्मसंपन्नः = अजितेन्द्रिय . ४ A servant

hates a master who is miserly and uses harsh language ; why does not he hate himself who does not know who is fit to be served and who is not. ५ That king, by resorting

to whom hungry servants are not satisfied, should be abandoned like the tree अर्क (Marathi ह्रीं चै झाड) though it always has flowers and fruits. क्षुधार्ताः—क्षुधा र्ताः त. त. सदा

पुष्पाणि फलानि यस्य. ब. सन Nom. Sing. Mac. of the Pre. P. of अस २ P. ६ One should act towards the king's mother, the queen, the prince, the prime minister, the family priest

attached to the royal house-hold and the door-keeper, as towards the king himself. The word राजन् is changed to

राज in compounds.

जीवेति प्रभुवशोक्तः कृत्यं कृत्यविचक्षणः ।

करोति निर्विकल्पं यः स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५३ ॥

प्रभुप्रसादजं वित्तं सुपात्रे यो नियोजयेत् ।

वस्त्राय विदधात्यङ्गे स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५४ ॥

अन्तःपुरचरैः सार्धं यो मन्त्रं न समाचरेत् । ?

न कलत्रैर्नरेन्द्रस्य स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५५ ॥

संमतोहं प्रभोर्नित्यमिति मत्वा व्यतिक्रमेत् ।

रुच्छेष्वपि न मर्यादां स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५६ ॥

द्वेषिद्वेषपरो नित्यमिष्टानामिष्टकर्मकृत् ।

यो नरो नरनाथस्य स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५७ ॥

१ He, who, saying "live," is asked to do anything (कृत्यं), and who is well-versed in his duties and makes the king free from doubt or uncertainty, will be the favourite of the king. कृत्यविचक्षणः—विचक्षण added to substantives, means, well-versed or skilled in that which is denoted by the word to which it is affixed. निर्विकल्प—निर्गतः विकल्पः यस्मात्. व. २ He who spends on a fitting object the money derived from the favour of a king and puts on his person the clothing and other things (obtained from the king,) will be the favourite of a king. प्रभुप्रसादजं वित्तं. प. त. सुपात्रे = शोभने पात्रे. क. वस्त्राय = वस्त्र आयं यस्य तत्र व. विदधाति—lit. does on, puts on, wears. ३ He who does not hold counsel with those who move in the female apartment and also with the wives of the king, will be the favourite of a king. अन्तःपुरे चरतीति = अन्तःपुरचरः. ड. ४ He who never transgresses the bounds of propriety thinking he is favoured by the king, even when reduced to difficulties, will be the king's favourite. संमत P. P. of मन्. 4 A. Here यः is to be understood as the subject of व्यतिक्रमेत्. ५ That man who is on enemical terms with the enemies, and accomplishes the desires of the friends, of a king, will be the king's favourite. द्वेषिषु द्वेषपरः—द्वेषपरः द्वेषः परं यस्य. व. इष्टं कर्म करोतीति = इष्टकर्मकृत्. ड. ५.

- यूतं यो यमदूताभं हालां, हालाहलोपमाम् ।
 पश्येद्द्वारान्वृथुकारान्स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५८ ॥
 युद्धकालेऽग्रगो यः स्यात्सदा पृष्ठामुनः पुरे ।
 प्रभोद्वाराश्रितो हर्म्ये स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५९ ॥
 करदक आह । अथ भवांस्तत्र गत्वा किं तावद्दृश्यति ।
 तत्रावदुच्यताम् । दमनक आह ।
 उत्तरादुत्तरं वाक्यं वदतां संप्रजीयते ।
 सुवृष्टिगुणसंपन्नाद्बीजाद्बीजमिवापरम् ॥ ६० ॥
 अपायसंदर्शनजां विपत्तिमुपायसंदर्शनजां च सिद्धिम ।
 मेधाविनो नीतिगुणप्रयुक्तां पुरः स्फुरन्तीमिव दर्शयन्ति ॥ ६१ ॥
 ऐकेषां वाचि शुकवदन्येषां हृदि मूकवत् ।
 हृदि वाचि तथान्येषां वल्गु वल्गुनि सुकयः ॥ ६२ ॥

- 1 He, who considers gambling as the messenger
 of death, wine as deadly posion and the king's wife
 as a phantom (of a vain form), will be the
 favourite of a king यमदूताभं = यमदूतस्यैवाभा यस्य. तं. व.
 हालाहलोपमाम् similarly वृथाकारान् = वृथा आकारा येषां तात्. व.
 2 He who walks in front at the time of battle and re-
 mains always behind when in the town and lives at the
 lord's door in the palace, will be the king's favourite. 3
 तावत् in the first place. 4 Imper. 3rd. P. Sing. of the
 Paes. of वच् 2 P. 5 When people are conversing (वदतां) one
 reply arises from another, as one grain of seed is produced
 from another obtained by the abundance of good rain. सुवृष्टि-
 रेव गुणः = सुवृष्टिगुणः तस्मात् संपन्ना बीजात्. 6 Talented persons
 show calamity arising from the use of apparently futile
 means and success arising from the employment of proper
 remedies and endowed with the quality of good feeling to be
 evident or clear before one's eyes. अपाय bad remedies, in-
 adequate means. पुरःस्फुरन्ती as if shining vividly before one.
 7 Good words or sayings prove effective in the speech
 of some as those of parrots, in the hearts of others as those
 of mute persons, and both in the heart and speech of some
 others. वल्गु वल्गुनि dance beautifully, prove successful.

न चाहमप्राप्तकालं वक्ष्ये । अकर्मिणं मया नीतिसारं पितुः पूर्व-
मुत्सङ्गं हि निषेवता । *isprachsed*

अप्राप्तकालं वचनं बृहस्पतिरपि ब्रुवन ।

लभते बुध्यवज्ञानमपमानं च पुष्कलम् ॥ ६३ ॥

करटक आह ।

दुराराध्या हि राजानः पूर्वता इव सर्वदा ।

व्यालाकीर्णाः सुषिषमाः कठिना दुःखसेविताः ॥ ६४ ॥

तथा च । भोगिनः कञ्चुकाविष्टाः कुटिलाः कृच्रेष्टिताः । *पन्न + गा*
सुदुष्टा मन्त्रसौध्याश्च राजानः पन्नगा इव ॥ ६५ ॥ *isprachsed*
दुराराधं पदं राज्ञां सर्वलोकनमस्कृतम् । *isprachsed*

स्वल्पेनाप्यपकरणेन ब्राह्मण्यमिव दुष्यति ॥ ६६ ॥

दुराराध्याः श्रियो राज्ञां दुर्गाणां दुष्पत्तिहाः ।

१ Anything for which there is no occasion or fitting opportunity. न प्राप्त काल. यस्य च. Here understand something like वचनं. २ Heard or listened to P P of कर्म 10 U. with आ. ३ The essence of politics. ४ While I was setting formerly on the lap of my father. ५ Even Brihaspati saying anything for which no occasion exists, is blamed as wanting in sense and meets with a deal of disrespect. दुःख-
वज्ञानं = बुद्धेरवज्ञानं प. त. Another reading for पुष्कल is शाश्वतम्
perpetual. ६ Kings are always hard to please, surrounded by rogues (व्यालाकीर्णा), hard to understand, hard hearted and served with difficulty, like mountains, which are hard to ascend, full of ferocious beasts, very rugged, hard and approached with pain व्यालाकीर्णा and दुःखसेविता are त. त. compounds ७ Kings are given to enjoyments; covered with armours, crooked in mind, of wicked actions, very cruel and can be gained over by counsel, and so they are like serpents, who have hoods, who are covered with skin, crooked, wicked in deeds, vindictive and tamed by charms or incantations. कृच्रेष्टिताः. ८ कृच्रेष्टितानि येषां ते. ९ The dignity of king which is difficult to attain and to which all bow, is defiled or sullied even by a slight fault like the purity of a Brâhmana. १० The glory of kings is hard to preserve, difficult to obtain and hard to grasp; but when once obtained it remains with one for a long time as do waters in a reservoir. दुराराध्याः = दुःखेन अपिष्टुं शक्याः.

तिष्ठन्त्याप इवाधारे चिरमात्मनि संस्थिताः ॥ ६७ ॥

दमनक आह । सत्यमेतत् । परं किंतु । . . .

‘यस्य यस्य हि यो भावस्तस्य तस्य हितं नरः ॥

अनुप्रविश्य मेधावी क्षिप्रमात्मवशं नयेत् ॥ ६८ ॥

‘भर्तृश्चिन्तानुवर्तित्वं सुवृत्तं चानुजीविनाम् ।

राक्षसाश्चापि गृह्यन्ते निन्यं छन्दानुवर्तिभिः ॥ ६९ ॥

‘सरुषि नृपे स्तुतिवचनं तदभिमते प्रेम तद्विषि द्वेषः ॥

तद्दानस्य च शंसा अमन्त्रतन्त्रं वशीकरणम् ॥ ७० ॥

करटक आह । यद्येवमभिमतं तर्हि शिवास्ति पन्थानः सन्तु । यथाभिलषितमनुष्ठीयतामिति । दमनकः अपि करटकं प्रणम्य पिङ्गलकाभिमुखं प्रतस्थे । आगच्छन्तं दमनकमालोक्य पिङ्गलको द्वाःस्थे-
मब्रवीत् । अपसार्यतां वैश्रलता । अयमस्माकं चिन्तनो मन्त्रिपुत्रः

१ A man of talents having accommodated himself to the disposition of whomsoever he comes across, should soon win him over to his side. अनुप्रविश्य having entered into or adapted himself to. २ Following the inclinations of the master's mind is said to be the goodness of behaviour in servants; even demons are almost won or gained over by those who humour them चिन्तानुवर्ति-त्वं चिन्तां अनुवर्ति-त्वं. द्वि-त. ३ Making use of words of praise when the king is angry, showing affection for those who are in high favour with him, and hatred towards those who are his enemies and extolling his charities—this way of winning him over requires neither counsel or advice (that is, he can be won over without charms or incantations) सरुषि=रुषा सहिते, ब. भयवत्त्वं न सति मंत्राः तंत्राणि च यस्मिन्. ब. ४ If such be the case, I give my consent. ५ May you farewell on your journey! (lit may your ways be happy). This is said by way of farewell to those who are going on some business. ६ Let what you like be done, please yourself. ७ Towards, facing. This word is joined to nouns to form Gen. Tat. Compounds, here, पिङ्गलकस्याभिमुखम्. ८ A door-keeper. ९ Let—(it) be removed. Imper. 3rd P. Sing. of the caus. of the Pass. of मृ with अप. १० The staff of a door-keeper. ११ Of a long standing. तन् added to adverbs of time gives them the sense of definiteness, e. g., तदानीं तन, कदानीं तन.

समागतः । तत्पदेरेयता द्वितीयमेण्डलवर्ती यथार्यवाची च । अथोप-
दिष्टं दमनकः पिङ्गलकं प्रणम्य प्रतिनृप उवाच । स तु तस्य नर-
लिशालं कृतं दक्षिणैपाणिमुपरि दत्त्वा मानेपुरःसरमुवाच । अपि
शिवं भवतः । कस्माच्चिराद्दृष्टोसि । दमनक आह । न किञ्चिदे-
पादानामस्माभिः प्रयोजनम् । तथापि प्राप्तकालं वक्तव्यं । यत उत्त-
ममध्यमाधमैः सर्वैरपि राज्ञा प्रयोजनम् । उक्तं च ।

दन्तस्य निष्कोषणकेन नित्यं

कर्णस्य कण्डूयनकेन वापि ।

तृणेन कार्यं भवतीश्वराणां

किमद्वाग्धस्तवता नृप ॥ ७१ ॥

तथा वयं देवपादानामन्वयागता भृत्या आपत्स्वपि पृष्ठगामिनो येषामि-
स्त्वधिकारं न लभामहे तेषामपि देवपादानामेतद्युक्तं न भवति । उक्तं च ।

१ See 9 in P. 28 for grammar. २ Occupying the rank next to the king, i. e., of मिहानुवायिनः. ३ One who speaks what is right or true यथार्यवदतीति. ४ When these instructions were issued. ५ Who had obtained permission (अनुज्ञा to take his seat). ६ Adorned with the thunderbolt-like nails नखकुलिश = नखान्येव कुलिशः नखकुलिशः तेन अलंकृत qualifying वाणि. ७ The right hand. ८ Having placed on him (तृप्य in the above line). ९ Respectfully मान पुर सरः यस्मिन्कर्मणि यथा तथा. १० Is your honour well ? अपि at the beginning asks a question. ११ How is it that you are seen after a long time ? How is it that I see you after a long time ? १२ Your Majesty's feet have no need whatever of us ; we are not at all wanted by you. १३ The best, middling and low. १४ The need of the rich is always served even by a blade of grass either for scratching the ear or picking the teeth ; how much more useful will a man be who is endowed with speech and hands ? किमेव how much more or how much less—here of course it means how much more ? १५ Hereditary. १६ Going after, following. १७ Although ; yet. १८ Our own office (viz. of ministers). १९ It does not become or behove your Majesty to keep us out of office.

स्थानेष्वेव नियोक्तव्या भृत्याश्चाभरणानि च ।

न हि चूडामणिः पादे प्रभवामीति बध्यते ॥ ७२ ॥

यतः । अनभिज्ञो गुणानां यो न भृत्यैरनुगम्यते ।

धनाढ्योपि कुलीनोपि कृमायातोपि भूपतिः ॥ ७३ ॥

उक्तं च । समैः समीयमानः समैश्च परिह्रियमाणसत्कारः ।

धुरि यो न युज्यमानस्त्रिभिर्यपतिं त्यजति भृत्यः ॥ ७४ ॥

यैश्चाविवेकितया राजा भृत्यानुनमपद्योग्यान्हीनाधमस्थाचे नि-
योजयति न ते तत्रैव तिष्ठन्ति स भूपतेर्दोषो न तेषाम् । उक्तं च ।

कनकभूषणसंग्रहणोचितो

यदि मणिस्त्रपुणिं प्रतिबध्यते ।

न स विरौति न चापि सशोभते

भवति योजयितुर्वचनीयता ॥ ७५ ॥

यच्च स्वाम्येवं वदति चिराद्दृश्यमे तदपि श्रूयताम् ।

१ Servants and ornaments should be put in their proper places (and not elsewhere); for a crest-jewel is never tied to the foot by any one simply because he can afford to do so.

Here the predicate agrees with the nearest subject—भृत्याः ।

२ A king who is not able to appreciate merits, though rich, nobly-born and hereditary, is not followed by the servants. धनाढ्यधनेन आढ्य. त त. ३ For three

causes, viz., when he is placed on a footing of equality with unequals, when he is not paid proper respect among equals and when he is not placed at the head of all, a

servant forsakes a king (अर्थयति lord of riches). समीयमान-

Pre. P. of समीय् a verb formed from the noun सम. परिह्रिय-
माणःसत्कारः यस्मात् from whom respect is withhold. ४

When a king through inconsiderateness appoints such servants as are fit for the best places to very low ones

and when they do not remain there, it is the king's fault and not theirs. ५ If a jewel which is fit to be set in a gold

ornament is set in a tin one, it neither sounds nor shines and the blame lies with him who sets it कनकभूषणे संग्रहणाय उचितः

च. त. Another reading for प्रतिबध्यते. is प्रविधायते meaning—is placed in or put in. वचनीयता abst. noun from वचनीय blame-

worthy. ६ Even that, viz. answer to that.

left + right difference

सव्यदक्षिणयोर्यत्र विशेषो नोपलभ्यते ।

कस्तत्र क्षणमप्यार्यो विद्यमानगतिर्बसित् ॥ ७६ ॥

ह्लास्ते मणिर्मणौ काचो येषां बुद्धिः प्रवर्तते ।

न.तेषां संनिधौ भृत्यो नाममात्रोपि तिष्ठति ॥ ७७ ॥

यत्र स्वामी निर्विशेषं समं भृत्येषु वर्तते ।

तत्रोद्यमसमर्थानामुत्साहः परिहीयते ॥ ७८ ॥

न विना पार्थिवो भृत्यैर्न भृत्याः पार्थिवं विना ।

तेषां च व्यवहारोयं परस्परनिबन्धनः ॥ ७९ ॥

प्रयुक्तः भृत्यैर्विना स्वयं राजा लोकानुग्रहकार्यपि ।

— १५ — मयूखैरिव दीप्तांशुस्तेजोऽप्यपि न शोभते ॥ ८० ॥

अत्रैः संधार्यते नाभिर्नाभौ चाराः प्रतिष्ठिताः

स्वामिमेवकयोरेवं वृत्तिचक्रं प्रवर्तते ॥ ८१ ॥ *नाभिः = navel*

१ What respectable person possessing a resource will dwell even a moment in the place where no distinction between right and left, that is, straightforward or otherwise, is observed विद्यमानगति-विद्यमाना गतिर्यस्य. व. (he who has any other course open to him to take.) २ A servant does not stay even in name (much less in reality) near those who think a piece of glass to be jewel and a jewel to be a glass-bead नाममात्र-नाम मात्रा यस्य. व. ३ The energy of those who are capable of industry fails them there where the master acts towards all his servants equally without any distinction. निर्विशेषम् indiscriminately नास्ति विशेषः परमन्त्राणि यथा तथा. अ० उद्यमसमर्थ-उद्यमाय समर्थः च. त. परिहीयते—Pas of हा with परि. ४ The King cannot exist without servants and the servants without the king—this relation of theirs (of master and servants) depends on each other—or on mutuality. परस्परं निबन्धातीति. उप० ५ Even if a king bestow favours on the people, he does not shine without servants, as the sun (दीप्तांशु) though resplendent, does not shine without rays. दीप्तांशु दीप्ताः अक्षवः यस्य सः व. ६ The navel of a wheel is supported by the spokes and the spokes are fixed in the navel ; the wheel of the relation of master and servants is just like this.

^१शिरसा विभृता नित्यं तथा स्नेहेन पालिताः ।
 केशा अपि विरज्यन्ते निःस्नेहाः किं न सेवकाः ॥ ८२ ॥
^२राजा तुष्टोर्वि भृत्यानामर्थमात्रं प्रयच्छति ।
 ते तु संमानमात्रेण प्राणैरप्युपकुर्वते ॥ ८३ ॥
^३एवं ज्ञात्वा नरेन्द्रेण भृत्याः कार्या विचक्षणाः ।
 कुलीनाः शौर्यसंयुक्ताः शक्ता भक्ताः क्रमागताः ॥ ८४ ॥
^४यस्मिन्कृत्यं समावेश्य निर्विशङ्कन चेतसा ।
 आस्यते सेवकः स स्यात्कलत्रमिव चापरम् ॥ ८५ ॥
^५यः कृत्वा सुरुतं राज्ञो ^{difficult} दुष्करं हितमुत्तमम् ।
 लज्जया वक्ति नो किञ्चित्तेन राजा सहायवान् ॥ ८६ ॥
^६योनाहूतः समभ्येति द्वारि तिष्ठति सर्वदा ।
 पृष्टः सत्यं मितं वृते स भृत्योर्दो महीभुजाम् ॥ ८७ ॥

१ arm
 of the king

२ Even the hair which is always borne on the head and smeared with oil (स्नेह) turns gray, why should not then servants when no affection (स्नेह) is shown to them be disaffected ? Here the words स्नेह and विरज्यन्ते are used in a double sense : (1) oil (2) affection and (1) turning gray, (2) being disaffected. ३ Even when pleased, a king gives his servants only wealth ; but as to them, they repay his obligations for any slight favour shown even with their lives (at the cost of their lives). ४ Thus "knowing a king should employ such servants as are clever, nobly-born, endowed with bravery, able, devoted and hereditary. ५ That servant, by entrusting any business to whom one can sit with his mind at ease or free from fear, is like a second wife (as useful as the wife herself). समावेश्य abs. of the caus. of विश् with सम्. ६ A king is said to have a friend in that servant, who, having done a good action calculated to serve the best interest of the king, does not vaunt about it. ७ He is a deserving servant of kings, who goes near him uncalled, always stands at the door and when questioned speaks the truth in a few words. मही. भुनक्ति सः महीभुजः उप. ८

१ अनिदिष्टोपि भूपस्य दृष्ट्वा हानिकरं च यः ।
यतते तस्य नाशाय स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ८८ ॥

२ दण्डितोपि दुरुक्तोपि दण्डितोपि महीभुजा ।
यो न चिन्तयते पापं स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ८९ ॥

३ न क्षुधा पीड्यते यस्तु निद्रया न कदाचन ।
न च शीतातपायैश्च स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ९० ॥

४ श्रुत्वा सांग्रामिकीं घातां भविष्यां स्वामिनं प्रति ।
प्रसन्नास्यो भवेयस्तु स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ९१ ॥

५ सीमा वृद्धिं समोऽस्मि शुकुपक्ष इवोदुरात् ।
नियोगसंस्थिते यस्मिन्स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ९२ ॥

६ सीमा संकोचमायाति बह्वौ चर्म इवाहितम् ।
स्थिते यस्मिन्स तु त्याज्यो भृत्यो राज्यं समीहता ॥ ९३ ॥

तथा शृगालोयमिति मन्यमानेन ममोपरि स्वामिना ययवहा
क्रियते तदप्ययुक्तम् । उक्तं च यतः ।

१ He, who having seen anything causing damage to the king, strives to destroy it even without being told to do so, is a deserving servant of kings. हानिकरं stands for हानिकरं कार्यं or वरुतु. २ He who, though struck, scolded and fined by the king, does not wish him any evil (पापं), is a deserving servant of kings. ३ He is a deserving servant of kings who never says that he is overtaken by hunger and sleep and also by cold, heat and others. शीतातपायैः—शीतं च आतपं = शीतातपो तौ आदौ येषां तैः ४ He, who having heard the rumour that a war is impending, looks cheerful, is a deserving servant of kings. प्रसन्नास्य व. ५ He, during whose tenure of office, the limits of the kingdom increase like the moon (the king of stars) in the bright half of a lunar month, is a deserving servant of kings. ६ He, during whose term of office, the limits of the kingdom become contracted like leather put in fire, should be shunned by him who wishes for a kingdom: समीहता. Instr. of समीहत् Pre. P. of समीह usually Atmanepadi only. • If your Majesty shows me disrespect.

‘स्वामिनि गुणान्तरज्ञे गुणवति भृत्येनुवर्तिनि कलत्रे ।

मित्रे चानुपचर्ये निवेद्य दुःखं सुखी भवति ॥ १०१ ॥

भो दमनक शृणोषि शब्दं दृगन्महान्तम् । सीत्रवीणं । स्वामिन्
शृणोमि । तत्किम् । पिङ्गलक आह । भद्र अहमस्मीदृशनाद्गन्तुमि-
च्छामि । दमनक आह । कस्मात् । पिङ्गलक आह । यतोयस्म-
द्वने किमप्यपूर्वं मत्त्वं प्रविष्टं यस्यायं महाशब्दः श्रूयते । तस्य च
शब्दानुरूपेण पराक्रमेण भवितव्यमिति* । दमनक अह । येत्स्वा-
मी शब्दमात्रादपि भयमुपगतस्तदप्ययुक्तम् । उक्तं च ।

‘अम्भया भियते सेतुस्तथा मन्त्रेणिरक्षितः ।

पैथुन्याद्भियते स्नेहो वाचा भियेत कातरः ॥ १०२ ॥

तत्र युक्तं स्वामिनः पूर्वोपाजितं वनं त्यक्तम् । यतो ‘भेरीवेणु’वी-
णामृदङ्गपटङ्गशङ्खकार्हादिभेदेन शब्दा अनङ्कविधा भवन्ति तत्र
केवलच्छब्दमात्रादपि भवत्ययम् । उक्तं च ।

‘अत्युत्कटे च गैद्रे च शत्रौ यस्य न हीयते ।

धैर्यं प्राप्ते महीनाथे न स याति पराभवम् ॥ १०३ ॥

१ A man becomes happy after having confided the secret of his grief to a master who can distinguish between merits, to a servant who is virtuous, to a wife who is obedient, and to a friend who is unselfish गुणान्तर-गुणयोः अन्तरं अनुवर्तिन् lit. following, obeying. अनुपचर्ये. not to be waited on or served. २ What then? what of that? ३ In the forest of which I am the lord. ४ Unheard of or unseen before, strange, extraordinary. ५ An animal. ६ Its prowess must be according to its voice, or it must correspond with the voice; as the voice so the strength. ७ Has been terrified only by hearing the sound. ८ A bridge or causeway is broken by water, so also a counsel when not kept secret, is divulged; friendship is dissolved through back-biting or slander and a coward is cowed down simply by words (वेत्स्य is an abstract noun from विशुन slanderer.) ९ Acquired by forefathers. १० A kettle-drum. ११ A flute. १२ A lute. १३ A double drum, a tabour. १४ A war-drum. १५ A conch, a drum. १६ काहला f. A large drum. १७ Merc- १८ He, whose courage does not fail him when a very furious and terrible king approaches as an enemy, never sustains a defeat.

~~दशित~~ दशित = courage
प्रथमतन्त्रम् । निरुपमम् । ३७

दशितभयेपि धातुरि धैर्यध्वंसो भवेन्न धीगणाम् ।

शोषितमग्निं निदाघे नितग्निमिवोद्धतः सिन्धुः ॥ १०४ ॥

तथा च । एष्य न विपदि विषादः संपदि हर्षो गणे न भीरुत्वम् ।

तं भुवनत्रयतिलकं जनयति जननीं सुतं विगलम् ॥ १०५ ॥

तथा च । शक्तिवैकल्यवप्रस्य निःसाग्वाल्गुधीयमः । भुवन = world

जन्मिनो मानहीनस्य तृणस्य च ममा गतिः ॥ १०६ ॥

अपि च । अन्यप्रतापमामात्रं यो दृष्टव्यं न गच्छति । जन्म = being

जनुजाभरणस्यैव रूपेणापि हि तस्य किम् ॥ १०७ ॥

तदेवं ज्ञात्वा स्वामिना धैर्यवृद्धिः कार्यः । न शब्दमात्राद्भु-
व्यम् । उक्तं च । अवहृन्म = recognise

पूर्वमेव मया ज्ञातं पूर्णमतद्धि मेदमा ।

अनुपविश्य विज्ञातं यावच्चर्म च दारु च ॥ १०८ ॥

पिङ्गलक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

1 The courage of the bold will never totter even if the creator threaten them ; when the heat of summer has dried up lakes, the ocean rises very high (is greatly agitated.) दशितभये—दशित भय येन ब ; Of शोषितमग्निं. २ A mother rarely gives birth to a son, who feels no sorrow in adversity and delight in prosperity, who is not frightened in a battle and who is the frontal mark on the forehead of the three worlds, or who is the best of all men in the three worlds. भुवनत्रयतिलकं य. त. ३ The condition of him (that being) who is humble through want of strength, who is insignificant through worthlessness, who is destitute of honour, is equal to that of grass. शक्तिवैकल्यात् न प्रस्य. य. त. मानहीन-मान-हीन त. त. ४ What, indeed, is the use of the beauty of him who, having come in contact with the prowess of another, does not become firm like that of an ornament stuffed with lac which melts away by heat ? प्रताप (1) Prowess (2) Heat. ५ Courage should be resorted to ; should take heart. ६ First I thought that it was filled with marrow, but entering it, I knew that it contained only leather and wood.

॥ कथा २ ॥

ishab
mic कश्चिच्छृगालः क्षुक्षीमकण्ठ इतस्ततः परिभ्रमन्वने नैन्यद्वयसं-
ग्रामभूमिमपश्यत् । तस्यां च दुन्दुभः पतितस्य वायुवैशाद्वह्नीशाखी-
ग्रैर्हर्न्यमानस्य शब्दमशृणात् । अथ क्षुभितहृदयश्चिन्तयामास । 'अहो
विनष्टास्मि । तयावज्ञास्य प्रोज्झाग्निशब्दस्य दृष्टिगोचरे गच्छामि
तावद्वज्रजामि । अथवा नैतद्युग्यते महमैव पितृपैतृमहं वनं त्यक्तुम् ।
उक्तं च ।

दृमि = drum
if 'भयं वा यदि वा हर्षं संप्राप्तं याविमर्शयेत् ।
कृत्यं न कुरुते वगान्न स संतापमाप्नुयात् ॥ १-९ ॥

तत्तावज्जानामि कस्यायं शब्दः । धैर्यमौलस्य विमर्शयन्यावन्म-
न्दं मन्दं' गच्छति तावद्दुन्दुभिमपश्यत् । स च तं परिर्ज्ञाय समीपं
गत्वा स्वयमेव कौतुकैर्दत्ताडयत् । भृशं हंर्षादचिन्तयत् । अहो चिग-
देतदस्माकं महद्भोजनमार्पितम् । तन्नूनं प्रभृतमांसमदोमृग्भिः

१ With the throat parched with hunger धुक्षी आम कट
यस्य व. २ Two armies संग्रामां द्रय ३ A large kettle-
drum. ४ Through the force or power of wind. ५ By
the end- of the branches of creepers ६ Being beaten
or struck. ७ ह-यमान-Pre. P. of हन २ P. Pas. ७ Agitated
or confused at heart. क्षुभिते हृदय यस्य. व. ८ Oh, I am un-
done, ruined. ९ So long as not, before. १० Go within
the reach of the sound uttered loudly. ११ Or rather. The
word is used to correct or modify a foregoing statement.
१२ Acquired by forefathers, hereditary. पितृपैतृमहयाः इद-
adj. १३ He, who considers well when, either a cause of
danger or delight arises, and does not do anything through
rashness, will have no cause for repentance. संताप afflic-
tion, heat and hence, remove. १४ Having taken heart or
courage. १५ Slowly and slowly, gently. १६ Having ascertain-
ed. १७ Through curiosity. १८ Again. १९ Has approached
or come near. २० With plentiful flesh, marrow and blood.
भृतानि मांसमदोमृग्भिः तैः क.

परिपूर्णं भविष्यति । ततः परेष्वर्चमावगुण्ठितं तत्कथमपि विदार्यकेशो^१
छिद्रं कृत्वा मंहृष्टमनु मध्ये प्रविष्टः । परं चर्मविदारतां दंष्ट्राभङ्गः
समर्जनं^२ अथ निःशोभितस्नदीकेशोपमवलोक्य श्लोकैर्मनसपठत्पूर्व-
मेव मया ज्ञातमिति ॥

ततो न शब्दमात्राद्भव्यम् । पिङ्गलक आह । भोः पश्यायं मम
मूर्धोपि परिग्रहो भयव्योक्तुलितचिन्तः पलायितुमिच्छति । तत्कथम-
हं धैर्यवष्टम्भं करोमि । मञ्जुर्वीत । स्वामिन्नैतन्मामप द्रोषो यतः
स्वामिमदृशा एव भवन्ति भृत्याः । उक्तं च ।

^१ अश्वः शस्त्रं शोषि तूणा वाणी नरश्च नारी च ।

पुरुषविशेषं प्राप्ता भवन्त्ययोग्याश्च योग्याश्च ॥ ११० ॥

तत्पौरुषावष्टम्भं कृत्वा न्य तावदत्रैव प्रतिर्पालय यावदहमेतच्छब्द-
स्वरूपं ज्ञान्वागच्छामि । ततः पश्चाद्यथोचितं कार्यमिति । पिङ्गलक
आह । किं तत्र भवान्गुन्तमर्हते । म आह । किं स्वाम्यादेशान्म-
द्वन्यस्य कृत्याकृत्यमस्ति । उक्तं च । पश्चात् = afterwards

१. Completely naked. २. Harsh, tough. ३. Enveloped.
P. P. of मृद with अ१ & Having torn asunder or
split (Abs. of १ with ११) ४. Delighted at heart. ५. Of
him who was tearing open the skin. ६. Breaking or
fracture of the jaws. ७. Took place. 3rd P. Sing. Aorist of
जृन् with सम optional form for अर्जित. ८. Disappointed. ९.
Having only wood remaining (दाह दोष यम व) after the
skin was torn open. १०. Ver-e. ११. All, without any excep-
tion; for this use of अर्ग see S. G. S. C. XXI. १२. Retinue.
१३. Frightened out of their wits. १४. Like the master. स्वामिन्ना
सदृशा त. त. १५. A horse, weapon, any kind of lore, late,
speech, man and woman, become fit and unfit (for any-
thing) according as they are pos-sessed by particular persons.
विशेष (m) from शि१ 7 P. with ११ to distinguish, to parti-
cularize. १६. Mauliness. १७. Wait. Imper. of या caus. १८.
Nature. १९. As it may suit you. २०. Dare or make bold. २१.
What is there that is fit or unfit to do for a good servant
at the command of the master? that is, he must do what
his master bids him do, whether it be fit or unfit.

४०
जवेदन = announce
पञ्चतन्त्रे ।

स्वाम्यादेशान्मुभृत्यस्य न भीः संजायते कचित् ।

प्रविशन्मुखमाहेयं दुस्तंश्वा महार्णवम् ॥ १११ ॥

तथा च । स्वाम्यदिष्टस्तु यो भृत्यः समं विषममेव च ।

मन्यते न स संधार्यो भूभुजा भूतिमिच्छता ॥ ११२ ॥

पिडूलक आह । भद्रं यद्येवं तद्वच्छ शिवास्तं पन्थानः सन्त्विति ।
दमनकोपि तं प्रणम्य संजीवकशब्दानुसारी प्रतस्थे । अथ दमनके
गते भयव्याकुलमनाः पिडूलकश्चिन्तयामास । अहो न शोभन्तं कृतं
मया यत्तस्य विश्वामं गत्वात्माभिप्रायो निवेदितः । कदाचिद्दमन-
कोयमुभयैवतनो भूत्वा ममोपरि दुष्टबुद्धिः स्यादधर्थाधिकारत्वात् ।

उक्तं च (५)

ये भवन्ति महीपस्य संमानितविमानिताः ।

यतन्ते तस्य नाशाय कुलीना अपि सर्वदा ॥ ११३ ॥

तत्तावदस्य चिकीर्षितं वेनुमन्यैस्थानान्तरं गत्वा प्रतिपालयामि ।
कदाचिद्दमनकस्तमादीय मां व्यापादयितुमेच्छति । उक्तं च ।

१ A good servant has no fear anywhere when ordered to do anything by his master; he will enter the mouth of a serpent or the impassable sea. आहेयं — अहरिद adj. from अहि.
२ That servant, who thinks of the easiness or difficulty of doing a thing when ordered by his master, should not be entertained in service by a king who wishes for his own welfare. संधार्ये Pot. P. Part. of the caus. of धृ १ P. with सम.
३ Following the sound of. शब्दं अनुसरन्तीति. उय. स. ४ I have not acted well or I have not done well that I have &c. ५ Having put (lit. gone to) confidence ६ Receiving wages or pay from both the parties (myself and my enemy सन्निवृत्त). उभयैवतन. व. ७ Ill-disposed or evil-disposed. ८ By reason of his having been thrown out of office.
९ Those who are first honoured and then dishonoured by a king, always strive to ruin him even though they be nobly-born. संमानिता Is a कर्मधारय. आदीय संमानिताः पश्चाद्विमानिता — Cf. जानघत. १० कर्तुमिच्छितं what he desires to do. P.P. of the desid. of कृ ८ U. to do, used here as a substantive. ११ Here स्थानान्तरं after अन्यत्र is redundant, either अन्यत्स्थाने or स्थानान्तरं would have been quite sufficient. स्थानान्तरं. क. अन्यत्स्थानम्. क. १२ Having taken him, that is, having made friends with him.

'न वध्यन्ते ह्यविश्वस्ता बलिभिर्बुबला अपि ।

विश्वस्तास्तेव वध्यन्ते बलिनो दुर्बलैरपि ॥ ११४ ॥

पुत्राभिरपि प्राज्ञो न विश्वासं व्रजेदिपौ ।

विश्वासान्विदशेन्द्रेण दिनेर्गर्भो विदारितः ॥ ११५ ॥

एवं संप्रधार्य स्थानान्तरं गत्वा दमनकमपलोकयन्तेकाकी तस्यौ ?

दमनकोपि संजीवकर्मकाशं गत्वा वृषभोपमिति परिज्ञाय हृष्टमना
व्यचिन्तयत् । अहो शोभनमपतितम् । अननैतस्य संधिविग्रहद्वारेण
मम पिङ्गलको वश्यो भविष्यतीति । उक्तं च ।

'न कौलीन्यान्मौढादानृपां वाक्ये प्रवर्तते ।

मन्त्रिणां यावदाप्तं न व्यसनं गोक एव च ॥ ११६ ॥

*मदैवापद्रुतां गजा भोग्यो भवति मन्त्रिणाम् ।

अत एव हि वादुच्छन्ति मन्त्रिणः सापदं नृपम् ॥ ११७ ॥

१ Even those who are weak, are not killed even by the strong when they (the weak) have not put confidence or faith in them (the strong) ; but even the strong when they have confided (in the weak) are killed even by the weak. विश्वन्त is here used in the active sense. The prefix दुस् in दुर्बल has a negative sense दध्यन्ते for दध्यन्ते is not classical.
२ A wise man though possessed of great talent should not place confidence in an enemy , the lord of the gods (Indra) tore open the womb of Diti through confidence मयामति - व.
Diti, the wife of Ka-yapa and the mother of the demons. ३ Proximity, nearness ४ A lucky thing has come to pass ! ५ By this (i.e. the fact that the object of the lion's fear is a bull) Pingalaka will come within my power by means of my uniting him (Sanjivaka) with the lion and then separating him from him. ६ A king does not act up to or follow the counsel of his ministers, either through nobility of birth or friendship, until a calamity or a source of grief befall him (king). कौलीन्य abstract noun from कूलिन. ७ A king; who is always in anxiety or danger, becomes profitable to ministers ; and it is for this reason that ministers always wish the king to be involved in difficulties.

यथा नच्छति नीरोगः कदाचित्सुचिकित्सकम् ।

तथापद्रहितो राजा सत्त्विवं नाभिधाञ्छति ॥ ११८ ॥

एवं विचिन्तयन्पिङ्गलकाभिमुखः प्रतस्थे ।^१ पिङ्गलकूपे तमा-
यान्तमुत्प्रेक्ष्य स्वाकारं^२ गूहमानो यथापूर्वमवस्थितः । दमनकोपि
पिङ्गलकसकाशं गत्वा प्रणम्योपविष्टः । पिङ्गलक आह । किं दृष्टं
भवता तत्सत्त्वम् । दमनक आह । दृष्टं स्वामिप्रासादात् । पिङ्गलको-
प्याह ।^३ सत्यं दृष्टं भविष्यति । दमनक आह ।^४ किं स्वामिपादानाम-
ग्रेसन्यं विज्ञाप्यते । उक्तं च ।

‘अपि स्वल्पमसत्यं यः पुनं वदति भूभुजाम् ।

देवानां च विनश्येत् स द्रुते नुमद्मानपि ॥ ११९ ॥

तथा च ।

‘सर्वदेवमयो राजा मनुना संप्रकीर्तितः ।

तस्मानमेव मेवंत न व्यर्त्तकेन कर्तुं चित ॥ १२० ॥

‘सर्वदेवमयस्यापि विशेषो भूतेभ्यम् ।

शुभाशुभफलं मयो नृपादेवाद्वान्तरं ॥ १२१ ॥

१ As a person free from disease never wishes for a good physician, so a king free from difficulty never wishes to have minister. २ Towards Pingalaka. ३ Concealing his own form, that i. e. his appearance as a spy on the actions of Damanaka. ४ As before. ५ Through your Majesty's favour. ६ Can it be that you have actually seen it? ७ What ! is a lie ever told before your Majesty. Can I ever give you a false information? ८ He, who, though great, tells even the least lie before kings and gods, will soon perish - Here नश् with fr is used in the Atmanepada. ९ A king is declared to be full of all gods by Manu ; no one, therefore, should ever serve him deceitfully; for तस्मानमेव मेवंत we have तस्मान देवव्यभंजत meaning--he should, therefore, be looked upon as god. १० Though a king is full of all gods, this is the difference between him and the gods - i. e., the fruit of good and evil is obtained from a king at once or immediately, while that from gods in the next birth or existence. भवान्तरं compare स्थानान्तरं.

पिङ्गलक आह । सत्यं दृष्टं भविष्यति भवता । न दीनोपेति महा-
न्तः कुप्यन्तीति न त्वं तेन निर्पातितः । यतः ।

पुणानि नोन्मूलयति प्रभञ्जनो

• मृदूनि नीचैः प्रणतानि सर्वतः ।

स्वभाव एवोभतचेतसामयं or समुछितानेव तरुन प्रबाधते ।

महान्महत्त्वेव करोति विक्रमम् ॥ १२२ ॥

अपि च । गल्लस्थलेषु मदवारिषु बद्धराग- गल्ल = chakr

मनभ्रमदभ्रमरपादतलाहतोपि । मदवारि = chandi

कोपं न गच्छति शितान्तबलोपि नाग- जझराग = emanu

स्तुल्ये बले तु बलवान्परिकोपमेति ॥ १२३ ॥ जझर = B

दमनक आह । अम्येवं महान्मा म वयं कर्षणाः । तथापि
स्वामी यदि कथयति ततो भृत्यत्वे नियोजयामि । पिङ्गलक आह
माच्छास्मि । किं भवत्प्रशक्नोत्येवं कर्तुम् । दमनक आह । किम-
माध्य बुद्धेरस्ति । उक्तं च ।

१ दीनारि is equivalent to दीन-यः the dative plural of दीन
which is the case which कृ. &c. govern. दीनाना इति With
the poor = Attacked or assaulted. २ A violent wind does
not uproot grass which is soft (yielding) and entirely
bends down (salutes) lowly, it is but the inborn disposi-
tion of the loft-minded; a great person displays his
power only against the great. दन्त घेतमा व. ४ An elephant,
though possessed of great strength, does not get angry,
even when trodden by the feet of bees hovering about
with intoxication produced by their attachment to the
temples of elephants covered with the rutting juice; a
powerful person gets angry with persons of equal strength.
Another reading for गल्लस्थलेषु मदवारिषु. व मदवारि
विगतयेषु तेषु नितातवत् व. ५ Thus, i.e., as described by you. ६
Miserly, wretched. ७ Shall appoint him a servant, shall make
him (your) servant. ८ With a sigh or fetching a sigh उ-
च्छ्वासैर्न सहितं यथा तथा ९ What is impracticable to talent?
What can talent not accomplish?

न तच्छस्त्रैर्न नागेन्द्रैर्न हयैर्व पदातिभिः ।

कार्यं संसिद्धिमभ्येति यथा बुद्ध्या प्रसाधितम् ॥ १२४ ॥

पिङ्गलक आह । यथैवं तर्ह्यमात्यपदं औरोपिबस्त्वम् । अथ भूमि-
ति प्रसादनिर्घादिकं त्वयैव कार्यमिति निश्चयः । अथ दमनकः
सत्वरं गत्वा सीक्षेपं तमिदमाह । एषोहि दुष्ट वृषभ । स्वामी पिङ्गल-
कस्त्वामाकारयति । किं निर्ःशङ्को भूत्वा मुहुर्मुहुर्नर्दसि वृथेति । त-
च्छ्रुत्वा संजीवकोब्रवीत् । भद्रं कोयं पिङ्गलकः । दमनक आह ।
किं स्वामिनं पिङ्गलकमपि न जानासि । तत्क्षणं प्रतिपालय । फ-
लेन शास्त्रसि । नन्वयं सर्वमृगपरिवृतो वृत्तले स्वामी पिङ्गलकनामा
सिंहस्तिष्ठति । तच्छ्रुत्वा गतासुमात्मानं मन्यमानः संजीवकः परं
विषादमगमत् । आह च । भद्रं भवान्साधुसमाचारो वचनपटुश्च
दृश्यते । तद्यदि मामवश्यं तत्र नयसि तदभयं दानेनात्मीयस्वामिसं-
काशात्प्रसादः कारयितव्यः । दमनक आह । भोः सत्यमभिहितं भव-
ता । नीतिरेषा । यतः ।

लभ्यते भूमिपर्यन्तः समुद्रस्य गिरेरपि ।

न कथंचिन्महीपस्य चिन्तानः केनचित्कचित् ॥ १२५ ॥

१ A business is not so well accomplished by means of weapons, elephants, horses and foot-soldiers as it is by means of talent. २ Placed, seated. P. P. of रुह with आ caus. ३ From to-day, hence-forward. ४ Showing favours or awarding punishment &c. प्रसादश्च निग्रहश्च आदी यस्य-तत् (कार्यम्). ५ This is the resolution I have come to. ६ Revilingly आक्षेपेण सहितं यथा तथा. अथ. ७ Asks, demands. (caus. of कृ ८ U. with आ.) ८ Without fear. ९ Again and again, repeatedly. १० To hellow, to roar. ११ You will know by the result (who he is and what his power is). १२ Dead, -गता असत्तः यस्य तं. व. १३ Of good conduct, well-behaved, सधु. समाचारः यस्य. व. १४ Clever in speech. स. त. १५ By the gift of freedom from fear or by a promise of safety. १६ Favour should be caused to be shown (to me) at the hands of your lord. कारयितव्य Pot. Pass. Participle of कृ caus. १७ Policy, morality. १८ The extremity of the earth, sea, and even of the mountain can be reached, but that of a king's mind can never be reached by any body.

तत्त्वमत्रैव तिष्ठ यावदहं ते समये दृष्ट्वा ततः पश्चात्स्वामानयामी-
ति । तथानुष्ठिते दमनकः पिङ्गलकसकाशं गत्वेदमाह । स्वामिन् त-
त्प्राकृतं सर्वं भगवतो महेशस्य वाहनभूतो वृषभ इति । मया पृष्ठ
इदमुच्ये । श्रीमहेशेन परितुष्टेन कालिन्दीपरिसरे शष्पाग्राणि चरितुं
समादिष्टः । किं बहुना । मम प्रदत्तं क्रीडार्थं वनमिदम् । पिङ्गलक
आह सभयम् । ज्ञातं मयाधुना न देवताप्रसादं विना शर्षभोजिनो
व्यालीकीर्णे वन एवं निःशङ्का नदन्तो भ्रमन्ति । ततस्त्वया किमभि-
हितम् । दमनक आह । स्वामिन्नेतदभिहितं यदेतद्वनं चण्डिकी-
वाहनभूतस्य पिङ्गलकस्य विषयीभूतम् । तद्भवानभ्यागतैः प्रियो-
तिथिः । ततस्य सकाशं गत्वा भ्रातृभेदेनैकत्र भक्षणपानविहरण-
क्रियाभिरकस्थानाश्रयेण कालो नेयः । तेनापि सर्वमेतत्प्रतिपन्नमुक्तं
च सहर्षं स्वामिनः सकाशादभयदैक्षिणा दापयितव्येति । तदत्र
स्वामी प्रमाणम् । तच्छ्रुत्वा पिङ्गलक आह । साधु सुमते साधु

1 On an opportunity offering itself. 2 It being so done. 3 Ordinary, common. 4 The god S'iva. 5 Become a vehicle. 6 Ground on the skirts of the Kāṇḍī or Yamunā. 7 The ends of tender grass. 8 To graze, to eat. 9 What is the use of more? in short. 10 To sport or for sporting. 11 Now I see. 12 Grass-eaters. शर्षभेति शष्पाग्राणि. उप. 13 Abounding in wild or ferocious animals. 14 That &c. 15 Who has become a vehicle of the wife of S'iva-चण्डिका the name of Pārvatī, who has the lion for her vehicle. 16 Become a kingdom. 17 Approached or arrived. 18 A guest. 19 With such friendship as exists between brothers. 20 With actions such as eating, drinking and sporting. भक्षण-पानविहरणानि एव क्रियाः. क. 21 By resorting to one place, by living together. 22 Admitted, acknowledged P. P. of पृष्ठ with प्रीति. 23 The gift of the promise of safety; for construction, see 16 in p. 44. 24 Then in this case your majesty is an authority, your majesty should decide what to do. 25 Well done, oh person of good talent, well done.

मन्त्रिश्रोत्रिय साधु । मम हृदयेन सह संमन्य भवतेदमभिहितम्
तद्वत्ता मया तस्याभयदक्षिणा । परं सोपि मदभयदक्षिणां याच
यित्वा द्रुततरमानीयतामिति । अथ साधु चेदमुच्यते ।*

अन्तःसारैर्कुटिलैरच्छिद्रैः सुपरीक्षितैः ।

मन्त्रिभिर्धार्यते राज्यं सुस्तम्भैर्वि-मन्दिरम् ॥ १२६ ॥

तथा च । मन्त्रिणां भिन्नसंधाने भिषजां सान्निपातिके ।

कर्मणि व्यज्यते प्रज्ञा स्वस्थे को वा न पण्डितः ॥ १२७ ॥
मनकोपि तं प्रणम्य संजीवकसकाशं प्रस्थितः सहर्षमचिन्तय-
पदात्मप्रसादसंमुखो नः स्वामी वचनैव श्रुत्वा संवृत्तस्तन्नास्ति धन्य-
तरो मम । उक्तं च ।

अमृतं शिशिरे बन्धिमृतं प्रियदर्शनम् ।

अमृतं राजसमानममृतं क्षीरभोजनम् ॥ १२८ ॥

१ A learned minister. २ You have said this, as if, in consultation with my mind, that is, you have said just what I would have said. ३ Here याचयित्वा the causal form is used for the primitive याचिन्वा. This use is very frequent in the Panchatantras. ४ A kingdom is supported by ministers who are steady in mind, straightforward, without defects and well-tryed, as a house is held by pillars which are solid, straight, without holes, and well-examined (before they are fixed in the ground). अन्तःसारं अन्तःसारं येषां तैः ब. धार्यतं—caus. for primitive. ५ The wisdom of ministers is seen when peace is broken and the skill of physicians is tried when one is attacked by what is called सन्निपात (the complication of the three humours of the body), what man is not wise when there is all quiet or peace, that is, when there is no occasion for the display of skill ? भिन्नसंधानं-भिन्ने संधाने. क. सान्निपातिक an adjective from सान्निपात from पत् with सम. व्यज्यतं from अज् 7 P. with वि to manifest. ६ Ready to show favour to me. ७ Gone into the power of my advice, that is, ready to abide by my advice. ८ More happy or blessed. मम = मत् ablative. ९ Fire is nectar itself (pleasant) in the cold season, the sight of a beloved person is nectar, the honour paid by a king is nectar and food containing milk, is nectar. क्षीरभोजनं—क्षीरयुक्तं भोजनं. समान used here as a neuter noun.

प्रथमतन्त्रम् ।

प्राविष्टः २४४

अथ संजीविकसकाशमासाय संप्रभयमुवाच । भो मित्र प्रार्थितो-
सौ भया भवदर्थे स्नास्यभयप्रदानम् । तद्विश्रब्धं गम्यतामिति । परं
त्वया गजसदमासाय मया मह ममयधर्मेण वर्तितव्यम् । न गर्व
मासाय स्वप्रभृतया विचरणीयम् । अहमपि तव संकेतेन सर्वा री-
ज्यधुग्ममात्यपदवीमाश्रित्योद्धरिष्यामि । एवं कृते द्वयोरप्यावयो रीज्य
लक्ष्मीर्भोग्या भविष्यति । यतः ।

अमलः २४५

१ आश्वेदकस्य धर्मेण विभवाः स्युर्वशे नृणाम् ।
नृपजाः प्रेक्ष्यन्तेका हन्यन्त्योत्र मृगानिव ॥ १२
तथा च । १० न पूजयते गवां दुत्तमाधममध्यमान् ।
नृपामन्त्रान्म मान्योपि भ्रश्यते दन्तिला यथा ॥ १३० ॥
संजीविक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा ३ ॥

अस्यत्र धर्मतले वर्धमानं नाम नगरम् । तत्र दन्तिलो नाम

२ Respectfully, courteously. ३ For your sake, on
your behalf. ४ You should act with me on terms
of friendship or mutual agreement for keeping on
friendly terms. ५ On your own authority or power. ६ To
act or behave. ७ By agreement with you. ८ The yoke
or responsibility of a kingdom or Government. It is the
object of उद्धरिष्यामि. ९ Having attained to the dignity of
a minister. १० It being so done. ११ Royal dignity or royal-
ty. १२ Fit to be enjoyed, enjoyable. १३ Riches will be ob-
tained by men by following the duty of hunting or chase
in which one man raises the game and another kills it: in
the same way, one will direct the actions of the subjects
and another will punish them (if found to go astray).
नृपजा human subjects. क. १४ Even a respectable person,
who through pride does not honour the best, middling and
low persons near the king, falls off from royal favour, as
did Dantila in the following story. १५ On the surface of
the earth. १६ Burdwan of the modern times. •

नानाभाण्डपतिः सकलपुरनायकः प्रतिवसति स्म । तेन पुरं कार्यं नृप-
कार्यं च कुर्वता तुष्टिं नीतास्तपुरवासिनो लोका नृपतिश्च ॥ किं व-
हुना । न कोपि तादृक्चतुरो दृष्टो नापि श्रुतो वेति । अथवा सत्य-
मेतदुक्तम् ।

नरपतिरहितकर्ता द्वेष्यतां याति लोकं
जनपदहितकर्ता त्यज्यते पार्थिवेन्द्रैः ।

इति महति विरोधे वर्तमाने समाने

नृपतिजनपदानां दुर्लभः कार्यकर्ता ॥ १३१ ॥

अथैवं गच्छति काले दन्तिलस्य कदाचिद्विवाहः संपवृत्तः ।
तत्र तेन सर्वे तत्पुरवासिनो राजसंनिधिलोकाश्च संमानपुरःसरमा-
मेत्य बन्नादिभिः सत्कृताः । ततो विवाहानन्तरं राजा सान्तःपुरः
स्वगृहमानीयार्थैर्चितः । अथ तस्य नृपतेर्गृहसंमार्जनकर्ता गोरम्भो
नाम राजसेवको गृहायातोपि तेनानुचितस्थानं उपविष्टो विज्ञाया-

१ Rich in the merchandize of various kinds. २ The leader of the whole town. ३ Duties towards the town or pertaining to the towns-people. ४ Were pleased or satisfied. ५ It is truly said. ६ He, who does the good of the king (नृपति), comes to be hated by the people, while he, who looks to the interest of the subjects, is abandoned by kings; thus there being great opposition equal (on both sides), one, who does the duties of the king and the subjects (to the satisfaction of both) is, therefore, rare. पार्थिवेन्द्र lit. a king of kings. ७ Thus as time rolled on, in course of time. ८ Took place, happened. ९ तस्मिन् in it, viz., the marriage. १० The people near or about the king. ११ Being invited. १२ Were treated with hospitality or respect. १३ After the marriage ceremony was over. विवाहादनन्तरं. प. त. १४ Accompanied with the inmates of the harem, together with his queens. १५ Worshipped or honoured. १६ He who did the menial work of cow-dunging &c. १७ Having known or found out, that he sat in a place where he did not deserve to sit, i. e., in a place high for his position.

धेचन्द्रं दत्त्वा निःसारितः । सोऽपि ततः प्रभृति निःशस्त्रैपमानाञ्च रात्रि-
मपिशेते । कथं मया तस्य भाण्डपदे राजप्रसादहानिः कर्तव्येति चि-
न्तयन्नास्ति । किमनेन वृथा शरीरशोषेण । न किञ्चिन्मया तस्याप-
कर्तुं शक्यमिति । अथवा साध्विदमुच्यते ।

“यो ह्यपकर्तुमशक्तः कुप्यति किमसौ नरोऽत्र निर्लज्जः ।

उत्पतितोऽपि हि चणकः शक्तः किं ब्राह्मकं भङ्गम् ॥ १३२ ॥

अथ कदाचित्प्रत्यूषे योगुनिद्रां गतस्य राज्ञः शय्यान्ते मार्जनं
कुर्वन्निद्रमाह । अहो दन्तिलस्य महद्दृष्टत्वं यद्राजमैहिषीमालिङ्गति ।
तच्छ्रुत्वा राजा ससंभ्रममुत्थाय तमुवाच । भो गोरम्भ सत्यमेतद्यदेवी
दन्तिलेनालिङ्गितेति । गोरम्भः प्राह । देव रात्रिजागरेणैव यतार्त्तस्य
मे वैलान्निद्रा समायाता । तन्न वेष्टि किं मयाभिहितम् । राजा से-
ष्यं स्वर्गतम् । एवं तावदस्मद्द्वेष्टप्रतिहेतुगतिस्तथा दन्तिलोऽपि ।
तत्कदाचिदनेन देवी ममालिङ्ग्यमाना दृष्टा भविष्यति । तेनेदमाभि-
हितम् । उक्तं च ।

१ The expression अर्धचन्द्रं दा means to seize a person by the neck and turn him out. २ Breathing (revenge) through the indignity offered to him. ३ The forfeiture or loss of the king's favour. ४ By the drying up or withering of the bodily frame (through anxiety). ५ Why should that shameless person, who is unable to retaliate a wrong, get angry ? For, is a gram, though it flies up, able to break the frying pan ? (in which it is fried). ६ In the early morning. ७ While the king was in a state of half contemplation and half sleep. ८ Near the bedstead or couch. ९ Boldness ; audacity. १० The crowned Queen. ११ With great haste, hastily. सधमेन सहितं यथा तथा. १२ On account of wakefulness at night. १३ Addicted to gambling. १४ Sleep came on me forcibly ; sleep forced itself upon me. १५ With jealousy ईर्ष्या सहितं यथा तथा. अन्य. १६ Aside, to himself. This is one of the stage directions in dramas when a person says anything “ aside ” or soliloquizes, this expression is used. १७ As to this man, राज्ञः गोरम्भः. १८ Has uninterrupted access. अप्रतिहता गतिर्यस्य. व. १९ Cf. 6 in P. 42.

यद्वाञ्छति दिवा मर्त्यो वीक्षते वा करोति वा ।

तत्स्वप्नेपि तदभ्यासाद्ब्रूते वाय करोति वा ॥ १३३ ॥

तथा च । शुभं वा यदि वा पापं यन्मृणां हृदि संस्थितम् ।

सुगुहमपि तज्ज्ञेयं स्वप्नवाक्यान्तथा मदात् ॥ १३४ ॥

अथवा स्त्रीणां विषये कोत्र संदेहः ।

जल्पन्ति सार्धमन्येन पश्यन्त्यन्यं सविभ्रमाः ।

हृत्तन् चिन्तयन्त्यन्यं प्रियः को नाम योषिताम् ॥ १३५ ॥

कनं स्मितपाटलाधररुचो जल्पन्त्यनल्पाक्षरं वीक्षन्त्यमितः स्फुटकुमुदिनीपुल्लोलसल्लोचनाः ।

दूरोदारचरित्रचित्रविभवं ध्यायन्ति चान्यं धिया

कनन्त्यं परमार्थतोर्यवदिव प्रेमाग्निं वामभुवाम ॥ १३६ ॥

पाटल = Palash
धर = lower (lip)
च = resplendent
पुल्लोल = full blown
सल्लोचना = flower

सल्लोचना = flower
सल्लोचना = flower

सल्लोचना = flower
सल्लोचना = flower

सल्लोचना = flower
सल्लोचना = flower

सल्लोचना = flower
सल्लोचना = flower

सल्लोचना = flower
सल्लोचना = flower

सल्लोचना = flower
सल्लोचना = flower

सल्लोचना = flower
सल्लोचना = flower

सल्लोचना = flower
सल्लोचना = flower

That, which a man wishes for, sees or does during day time, he speaks of or does in a dream by reason of its being constantly in the mind. २ That which is uppermost in the minds of people whether good or evil, though well guarded, can be known by others by their raving about it in a dream and also through intoxication. ३ As regards women; with respect to women. ४ Doubt. ५ They (women) speak with one person and look amorously at another and think of a third who is the object of their hearts; who indeed is beloved by women? इदं-इति गतं. स. त. १ They (women) with the lustre of their lower-lips rendered reddish by smiles, talk much with one person, look at quite a different one with eyes shining like full-blown lotuses, and think inwardly of a third whose conduct is far from being noble, but who possesses manifold riches; in this way for whom do women (वामभुवः) entertain love in the real sense of the term? स्मित... च —स्मितेन पाटला अधररुचं यासां. व. स्मितपाटल may also mean a blown पाटल flower. अनल्पाक्षर-अनन्यान्यभरणाणि यस्मिन् यथा तथा. अन्य. इतः अन्यम् some one other than this one. स्फुट.....नाः—स्फुटस्यः कमलान्य इव कुशानि दृशन्ति च लोचनानि यासां ताः. व. दूरो... वं-दूरे उद्गारचरित्रं यस्य सः दूरोदारचरित्रः, चित्राः विभवाः यस्य सः व. परमार्थतः significant in reality. वामभुवः-त्रामे भुवौ यस्याः सा. वामभुवः a woman with beautiful eyebrows.

तथा च । ^१नामिस्तृप्यति काष्ठानां नापगानां महोदधिः ।

नान्तकः सर्वभूतानां न पुंसां वामलोचना ॥ १३७ ॥

^२रक्षे नास्ति क्षणो नास्ति नास्ति प्रार्थयिता नरः ।

तेन नारद नारीणां सतीत्वमुपजायते ॥ १३८ ॥

^३यो मोहान्मन्यते मूढो रक्षेयं मम कामिनी ।

स तस्या वशागो नित्यं भवेत्कीडाशकुन्तवत् ॥ १३९ ॥

^४नासां वाक्यानि कृत्यानि स्वल्पानि सुगुरुण्यपि ।

करोति यः कृतैर्लोकं लघुत्वं याति सर्वतः ॥ १४० ॥

^५स्त्रियं च यः प्रार्थयते सुनिकर्षं च गच्छति ।

इषच्च कुरुते सेवी तमेवच्छन्ति योषितः ॥ १४१ ॥ ^६इषत् =

^७अनर्थित्वान्मनुष्याणां भयात्परिजनस्य च ।

मर्यादायाममर्यादाः स्त्रियस्तिष्ठन्ति सर्वदा ॥ १४२ ॥

१ Fire is not satisfied with any quantity of fuel, the great ocean with any number of rivers falling into it, the god of death even with all creatures, and women with any number of men. Here the four Genetives are used for the instrumental. वामलोचना:—here वाम means beautiful—as in वामभूः. २ Oh Nārada, there is chastity in women only when there is no lonely place, fitting opportunity and a man to make love to them (and not otherwise). ३ That foolish man who thinks or believes through ignorance that his wife is attached to him, will always be under her thumb like a bird kept for sport. ४ He, who does their (women's) biddings and business whether trifling or great, demeans himself entirely in the opinion of the public by those very actions. कृतः = कृत्यैः. ५ Women wish only for that man, who sues a woman, goes near her and does even some trifling service for them. ६ Ill-behaved women (lit. those who have transgressed the proper limits) always keep within proper bounds only for want of suing on the part of men and the fear of their attendants. अन्तर्ध्वज-न. अर्थित्वं. न. त.

नासां कश्चिदगम्योस्ति नासां च वयसि स्थितिः ।

विरूपं रूपवन्तं वा पुमानित्येव भुञ्जते ॥ १४३ ॥

रक्तोभिजायते भोग्यो नारीणां शाटको यथा ॥

घृष्यते यो दशालम्बी नितम्बे त्रिनिवेशितः ॥ १४४ ॥

अलकको यथा रक्तो निष्पीड्य पुरुषस्तथा ।

अबलाभिर्बलाद्रक्तः पादमूले निपात्यते ॥ १४५ ॥

एव स राजा बहुविधं विलप्य तत्प्रभृति दन्तिलस्य प्रसादपरा-

ङ्मुखः संजातः । किं बहुना । तस्य राजद्वारे प्रवेशो निर्धारितः ।

अथ दन्तिलः प्रसादपराङ्मुखं राजानमवलोक्य चिन्तयामास ।

कोथान्प्राप्य न गर्वितो विषयिणः कस्यापदोस्तंगताः

स्त्रीभिः कस्य न खण्डितं भुवि मनः को नाम राज्ञा प्रियः ।

१ There is no one who is unfit for their love, they have no restriction of age; they enjoy a man whether ugly or handsome only because he is a man. Here understand ताः as the subject of भुञ्जते. २ A man who is attached (to a woman) becomes fit to be enjoyed by women as a red piece of cloth which is rubbed by being worn on the buttocks and hangs down with the skirt. रक्त (1) red (2) attached. दशालम्बी = दशया आलम्बते इति. उप. ३ As the red lac (the red resin of certain trees) is squeezed and then thrown down, so is a man who is attached deprived of his substance by women and made to fall prostrate at their feet. निपात्यते Pre. Pass. of the caus. of पत with नि. ४ In various ways, variedly. ५ Having wept or lamented. ६ Thenceforward. It is equal to ततः प्रभृति. ७ Averse to showing favour. ८ Prohibited. P. P. of the caus. of वृ with नि. ९ Who has not become proud by getting wealth, what sensualist has his miseries ended, whose mind is not disappointed on this earth by women, what man (I should like to know) is a favourite with kings, who has not fallen into the jaws of death, what supplicant is honoured, or what man, who is caught in the nets spread for him by the wicked, has come out safe? अस्तंगत-set. गोचर-reach.

कः कालस्य न गोन्वरान्तरगदः कोर्थी गतो गौरवं

१० Who वा दुर्जनवागुरासु पतितः क्षेमेण ज्ञातः पुमान् ॥ १४६ ॥

११ काके शौचं घृतकारे च सत्यं

१२ सर्पे क्षान्तिः स्त्रीषु कामोपशान्तिः ।

१३ क्वीवे धैर्यं मंयपे तत्त्वचिन्ता

१४ राजा मित्रं केन दृष्टं श्रुतं वा ॥ १४७ ॥

अपरं मयास्य भुपतेरथवान्यस्यापि राजसंबन्धिनः स्वप्नेपि ना-
निष्टं कृतम् । तत्किमेतत् । एवं तं दन्तिलं राजद्वारे विष्कम्भितं बि-
लोक्य संमार्जनकर्ता गोग्म्भो विहस्य द्वाग्पीलानिदमुचे । भो भो
द्वाग्पालाः राजप्रसादौघिष्ठितोयं दन्तिलः स्वयं निग्रहनिग्रहकर्ता
च । तदनेन निवारितेन यथाहं तथा यूयमप्यर्धचन्द्रभाजिनो भविष्य-
थ । तच्छ्रुत्वा दन्तिलश्चिन्तयामास । नूनमिदमन्तस्य गोग्म्भस्य चेष्टि-
तम् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

१५ अकुलीनोपि मूर्खोपि भृपालं यात्र मेवते ।

१६ अपि संमानहीनोपि स सर्वत्रापि पूज्यते ॥ १४८ ॥

१७ अपि कापुरुषो भीरुः स्याच्चैतृपतिमंवकः ।

१८ यदाप्नोति फलं लोकात्तस्यांशमपि नां गुणी ॥ १४९ ॥

१ Who has ever seen or heard of purity in the crow, truthfulness in a gambler, forbearance in a serpent, the gratification of the carnal desire in women, courage in an impotent man, the thought or consideration of reality in a drunkard, and friendship in a king? (lit. the king as a friend). २ Of one related to or connected with the king. ३ Obstructed. P. P. of स्कम्भ with वि 1 A. 5, 9. P. ४ The door-keepers. ५ Who has obtained royal favour. ६ He who awards punishment and shows favour. ७ At the hands of him who is prohibited. ८ The sharers of अर्धचन्द्र or अर्धचन्द्रदान (being seized by the neck and turned out). ९ Mischief, trick. १० Even that man who is low-born, foolish and destitute of honour, is respected every where, when he serves the king. ११ A worthy or meritorious person does not get even a fraction of that fruit, which even a mean coward does, provided he is the servant of a king.

एवं स बहुविधं विलप्य विलक्षानन उद्वेगाद्रतप्रभैवः स्वगृहं
 गत्वा निशामुखे गोरम्भमाहूय वस्त्रयुगलेन संक्षान्यद्भुवाच । भद्र
 मया तदा त्वमनुचितस्थाने राजासन उपविष्टो भर्त्सयित्वापमानितो
 न गंगात्वं निःसंग्रितः । सोपि स्वर्गराज्योपमं तद्वस्त्रयुगलमासाधे
 परं परितोषं गत्वा तमुवाच । भोः श्रेष्ठिन्क्षान्तिं मया ते तत् । अस्य
 कृतसंमानस्य पश्य मे बुद्धिप्रभावं गर्जप्रसादं च । एवमुक्त्वा सप-
 रितोषं निष्क्रान्तः । साधु चेदमुच्यते । . .

“स्तोकेनोन्नतिमायाति स्तोकेनायान्यधोगतिम् ।

अहो सुसदृशी चेष्टा तुलायष्टेः क्लृप्तस्य च ॥ १५० ॥

अथ गोरम्भस्तत्रैव गत्वा योगनिद्रां गतस्य राज्ञः संमार्जनक्रियां
 कुर्वन्निदमाह । अहो अविवेकोस्मद्भूपतेर्यत्पुरीषोऽसौ कुर्वन्निर्भटा-
 भक्षणं करोति । तच्छ्रुत्वा राजा सविस्मयं तमुवाच । ११ गोरम्भ
 किमप्रैस्तुतं लपसि । गृहकर्मकर्त्तृत्वात्त्वां न व्यापादयामि । किं त्वया
 कदाप्यहमेवंविधं कर्म समाचरन्दृष्टः । सोब्रवीत् । देव घृतासैक्या

१ With abashed looks विलक्षं आननं यस्य सः. व. २ Through agitation or perturbation. ३ Who had lost power. ४ In the evening (lit. at the beginning of night). ५ A pair of clothes. ६ Having honoured or worshipped. ७ Good friend, good Sir. ८ Having been reproved. ९ Through anger. १० Turned out. ११ Resembling a heavenly kingdom स्वर्गराज्यस्य उपमा यस्य. व. १२ I have pardoned you (that fault). १३ Who has been honoured. कृतः संमानः यस्य. व. १४ Very similar is the action of a wicked man and also of the beam of a balance, viz., they both rise up or go down even with a little (weight or honour). १५ This is a Genetive absolute. १६ Thoughtlessness or inconsiderateness. १७ While voiding the excrements. १८ Cucumber. १९ Why do you talk so irrelevantly ? २० On account of your doing my household duties. २१ Doing such an (absurd) action. २२ Attachment; addiction.

रात्रिजागरणेन संमार्जनं कुर्वाणस्य मम बलाभिद्रा समायाता । त-
याविष्टेन किञ्चिज्ज्वलितम् । तन्न वेद्मि । अन्प्रसादं करोतु स्वामी
मे परवशेऽस्येति । एवं राजा श्रुत्वा चिन्तितवान्यन्मयाजन्मं पुरीषो-
त्सर्गं कुर्वता कदापि चिर्भटिका न भक्षिता । तद्यथायं व्यतिकरोसं-
भाव्यो ममानेन व्याहृतस्तथा दन्तिलस्यापीति निश्चयः । तन्मया न
युक्तं कृतं यत्स वर्गकोपमानितः । न तादृक्पुरुषाणामेवंविधं चेष्टितं^१
संभाव्यते । तस्याप्रसादेन गजकृत्यानि सर्वाण्यपि शिथिलंता व्रज-
न्ति । एवमनेकधा विमृश्य दन्तिलमाहूय निजैगवत्स्नाभरणादिभिः
संयोज्य स्वाधिकारे नियोजयामास ।

अतोहं ब्रवीमि यो न पूजयते गर्वादिति ।

संजीवक आह । भद्रं एवमेवैतत् । यद्भवताभिहितं तदेव मया
कृतव्यमिति । एवमभिहिते दमनकस्तमादाय पिंगलकसकाशमगमत् ।
आह च । देव एष मया संसंजीवक आनीतः । देवोधुना प्रमाणम् ।
संजीवकोपि तं सौंदर्यं प्रणम्याग्रतः सविनयं स्थितः । पिंगलकोपि
तस्य पीनीयतककुद्रतां नखकुलिशालंकृतं दक्षिणपाणिमुपरि^२
दत्त्वा मानपुरःसरमुवाच । ^३अपि भवतः शिवम् । कुतस्त्वमस्मिन्वने
किञ्जने समायातोसि । तेनाप्यान्मवृत्तान्तः कथितः । ^४यथा वर्धमानेन
सह वियोगः संजातस्तथा सर्वं निवेदितम् । एतच्छ्रुत्वा पिंगलकः

१ Overtaken by it (sleep). २ Being in the power of another, here of course under the influence of sleep. ३ Since birth आजन्म = जन्मनः प्रभृति. ४ Affair, occurrence. ५ Is spoken of. ६ Poor fellow. ७ Are carelessly done or mismanaged. ८ In various ways, in more ways than one. ९ Having considered. (abs. of भृञ् 6 P with वि.) १० With clothes and others taken off his own body. ११ Therefore I say &c. १२ Respectfully, आदरेण सहितं यथा तथा. १३ Of him whose hump was big and large. पीने ज आयतं च ककुद्र यस्य तस्य. व. १४ Adorned with the thunder-bolt-like nails. नखमेव कुलिशः. क. तेन अलंकृत. त. त. १५ Having placed upon. १६ Is it well with your honour? Is your honour well? १७ Tenantless, uninhabited. विगताः जनाः यस्मात्. व. १८ Account, history. १९ As how he was separated from Vardhamāna &c.

सादरतरं तमुवाच । वयस्य न भेतव्यम् । महुर्जपः^१ जरपरिरक्षितेन व-
थेच्छं त्वयाधुना वर्तितव्यमन्यच्च^२ नित्यं मत्समीपवर्तिना^३ भाष्यतः^४
काष्णाद्ब्रह्मपायं रौद्रैस्तत्त्वनिषेवितं वनं गुरुणामपि सत्वानाम्नेसर्व्यं^५ कुतः
शष्पभोजिनाम् । एवमुक्त्वा सकलमृगपरिवृतो यमुनाकच्छमवती-
र्योदकग्रहणं कृत्वा स्वेच्छया तदेव वनं प्रविष्टः । ततश्च करटकदमन-
कनिक्षिप्रर्गज्यभारः संजीवकेन मह सुभाषितगोष्ठीर्मेनुभवन्नास्ते ।
अथवा साध्विदमुच्यते ।

ST=change
of
text
of
the
manuscript

यदृच्छयाप्युपनतं सकृत्सज्जनसंगतम् ।

भवत्यजरमन्यन्तं नाभ्यासक्रममाक्षते ॥ १५१ ॥

संजीवकेनाप्यनेकशस्त्रावगाहनादुत्पन्नबुद्धिर्प्रीतलभ्येन स्वल्पैरेवा-
होभिर्मूर्धमतिः पिंगलको धीर्मास्तथा^६ कृतो यथारण्यधर्माद्वियोज्य^७ ग्रा-
म्यधर्मं नियोजितः । शेषः सर्वोपि मृगजगो दूरीभूतस्तिष्ठति । करट-
कदमनकावपि प्रवेशं न लभेते । अन्यच्च सिंहपराक्रमभावात्सर्वोपि
मृगजनः क्षुधाविष्टः कौदिशीकः संवृतः । उक्तं च ।

१ More respectfully. २ Protected by the cage of my
arms. भुजाव पंजरः. क. ३ Should be always near me. ४
Because, for. ५ Resorted to by ferocious animals. ६ Unfit
to be inhabited. ७ Whence then for &c. ? ८ Having en-
trusted the responsibility of Government to Karataka and
Damanaka. करटकदमनकयोः निक्षिप्तः राज्यभारः येन. व. ९ Conver-
sation on excellent subjects. १० Union with good men when
once brought on accidentally, becomes everlasting and great,
and does not require any repetition. सज्जनसंगत--सज्जनेः संगतम्
न. त. अजरं = नास्ति जरा यस्य. व. ११ By plunging into various
sciences, by deeply studying the various sciences. १२ By the
boldness of talent. १३ Of dull-intellect, a blockhead. १४ Ta-
lented, learned. १५ In such a way that he. १६ Being drawn
away from the occupation or duties of wild animals. १७
Towards the duties of villagers. १८ Animals ; beasts. १९
Could get no access. २० By reason of the absence of ex-
ploits on the part of the lion. २१ Overtaken by hunger. २२
Running away, fugitive.

कालातिक्रमण = neglect of the right
moment for
प्रथमतन्त्रम् ५७

कलहीनं नृपं भूयाः कुलीनमपि चोन्नतम् ।
संयज्यान्त्यश्च गच्छन्ति शुष्कं वृक्षमिव भृङ्गजाः ॥ १५२ ॥
तथा च । अपि समानसंयुक्ताः कुलीना भक्तितत्पराः ।
वृत्तिभंगान्महीपालं त्यक्त्वा यान्ति सुसेवकाः ॥ १५३ ॥
अन्यच्च । कालातिक्रमणं वृत्तेर्यो न कुर्वीत भूपतिः
कदाचित्तं न मुञ्चन्ति भर्त्सिता अपि सेवकाः ॥ १५४ ॥
तथा न केवलं सेवका एवेत्यं भवन्त्यासंसारं समस्तमेतज्जगदपि
तावद्भक्षणार्थं सामादिभिरेषैस्तिष्ठति । तद्यथा । समस्त = what
would
देशानामुपरि क्षमाया आतुराणां चिकित्सकाः ।
वणिजो ग्राहकाणां च मूर्खानामपि पण्डिताः ॥ १५५ ॥
प्रमादिनां तथा चौरा भिक्षुका गृहमेधिनाम् ।

१ Having deserted a King from whom no fruit is obtain-
ed or no benefit is secured, even though he be nobly-born
and high-minded, servants go elsewhere, just as birds
(भृङ्गजाः) do a dried-up tree. कलहीन may also be
taken with वृक्ष in the sense of having no fruits
on it. भृङ्गज lit. the egg-born---the birds are so-called be-
cause they come out of the eggs after they have been
hatched. २ Good servants though treated with respect
- and devoted, go away by abandoning a king through the
stoppage of the means of livelihood, that is, when their
allowance is not paid-betimes. भक्तितत्परा-भक्त्या तत्पराः स. त. ३
Servants though scolded never desert that king who does
-not make any delay in paying them their wages. ४ As
far as the world goes. ५ By means of remedies such as
सामन् &c. They are :—1. सामन् (n.) peace, negotiation; 2. दानं
(n.) offering of bribes; 3. भेद (m.) sowing dissensions among
the enemies and 4. दण्डः punishment, force. ६ By means
of snares made ready with sāma and others, kings (क्षमायाः)
watch over kingdoms, physicians over sick-persons, tra-
ders over customers, wise men over fools, thieves over the
dareless, beggars over householders, harlots over lovers
and artisans over all people, night and day, and enjoy them
(the above mentioned) according to their power, as
aquatic animals do aquatic ones. सामादिसज्जितैः--सामादिभिः
सज्जितैः. नृ. त. जलज--जलात् जातः जलजः. पं. त.

गणिकाः कामुकानां च सर्वलोकस्य शिल्पिनः ॥ १५६ ॥

सोमोदिसज्जितैः पाशैः प्रतीक्षन्ते दिवामिशम् १

भुञ्जते च यथाशक्ति जलज्जलजा यथा ॥ १५७ ॥

अथवा साध्विदमुच्यते ।

सर्पाणां च खलानां च परद्रव्यापहारिणाम् ।

अभिप्राया न सिद्ध्यन्ति तेनेदं वर्तते जगत् ॥ १५८ ॥

अनुं वाञ्छति शाम्भवो गणपतेराखुं क्षुधार्तः फणी

तं च क्रौञ्चरिपोः शिखी गिरिसुतासिंहोपि नागाशनम् ।

इत्थं यत्र परिग्रहस्य घटना शम्भोरपि स्याद्गृहे

तन्नान्यस्य कथं न भावि जगतो यस्मात्स्वरूपं हि तत् ॥ १५९ ॥

ततः क्षुक्षामकण्ठौ परस्परं करटकदमनकौ मन्त्रयेते । तत्र दमनको
हूते । भद्र आवां तावदप्रधानतां गतौ । एष पिङ्गलकः संजीवकानु-
रक्तः स्वव्यापारपराङ्मुखः स्थितः । सर्वोपि परिजनो गतः । तत्किं
क्रियते । करटक आह । यद्यपि त्वदीयवचनं न कगेति तथापि
स्वामी स्वदोषनीशाय वाच्यः । उक्तं च ।

१ The objects in view of snakes, wicked men and of those who deprive others of their wealth, do not succeed and, therefore, this world exists. परद्रव्य अपहरतीति-परद्रव्यापहारिणः इयं.

२ The hungry snake of S'iva (S'ambhu) wishes to devour the mouse of Ganapati ; the peacock of the enemy of K'rauncha (Kārtikeya) on his part, wishes to devour him (the snake) ; the lion of the daughter of mountain (गिरिजा) also wishes to devour him (snake) ; when such is the occurrence among the members of the family even of Sanibhu, how will not the same happen in the house of another (ordinary mortal)? For such indeed is the nature of the world. शाम्भव adj. from शम्भु. After नागाक्षन् understand वाञ्छति. परिग्रह train, retinue. ३ Have been reduced to the state of non-ministers. ४ Does not listen to the advice of. ५ To prevent your own future blame ; in order that you may not be blamed afterwards for being negligent in your duties.

प्रथमतन्त्रम् ।

अश्रुवन्नपि बोद्धव्यो मन्त्रिभिः पृथिवीपतिः ।

यथा स्वदोषनशाय विदुरेणाश्विकासुतः ॥ १६० ॥
तथा चोभेदोन्मत्तस्य भूपस्य कुञ्जरस्य च न च्छतः ।

उहमार्गं वाच्यतां यान्ति महामात्राः समीपगाः ॥ १६१ ॥

तत्त्वयैव शष्पभोजी स्वामिनः सकाशमानीतः । तत्स्वहस्तेनाङ्गा-
राः कर्षिताः । दमनक आह । सत्यमेतत् । ममार्यं दोषो न स्वामि-
नः । उक्तं च ।

जम्बुको ह्युयुद्धेन वयं चाषाढभूतिना ।

नापिती परकार्येण त्रयो दोषाः स्वर्यकृताः ॥ १६२ ॥

करटक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा ४ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्विक्रैर्प्रदेशे मठार्यतनम् । तत्र देवशर्मा नाम
परिव्रजकः प्रतिवसति स्म । तस्यानेकसाधुजनैर्दत्तममृतमविक्र-
यवशान्कालेन महती विनम्रांशो संजाता । ततः स न कस्यचिद्विश्व-

1 Even though a king may not listen, he should be properly counselled by the ministers, as the son of Ambikā, viz., (धृतराष्ट्र) was advised by Vidura that he might not blame him (Vidura) afterwards. बोद्धव्य = बोधितव्य caus. 2 When an intoxicated king and a wild elephant go astray, the ministers or drivers that are near, are blamed. महामात्रा (1) ministers. (2) elephant-drivers. 3 You have drawn burning charcoal over yourself with your own hands, that is, you have brought destruction upon your own head. 4 A jackal suffered by the fight of two rams, we at the hands of Ashādha-bhūti, and the female barber for another's business—all the three faults were committed by themselves, viz.,—by the very persons that suffered for them. 5 Lonely, solitary. 6 A monastery. 7 A recluse. 8 In consequence of the sale of fine clothes given him by various good persons or sages. 9 In course of time. 10 A large measure of property, a large amount of money.

सिति । न कंदिनं कक्षान्तरात्तां मा । न मुञ्चति । अथवा साधु
वेदमुच्यते ।

* अर्थानामर्जनं दुःखमर्जितानां च रक्षणे ०

आये दुःखं व्यये दुःखं क्षिगर्थाः कष्टसंश्रयाः ॥ १६३ ॥

अथाषाढभूतिनाम परवित्तोपेहारकस्तामर्थमात्रां तस्य कक्षान्तर-
गतां लक्षयित्वा व्यचिन्तयत् । कथं मयास्येयमर्थमात्रा हर्तव्येति ।
तदत्र मठे तावद्दृढशिलासंचयवशाद्वित्तिभेदोपि नास्त्युच्चैस्तरत्वाच्च
द्वारेण प्रवेशो नास्ति तदर्थं मायौवचनैर्विश्वास्य च्छात्रतां व्रजामि
येन स विश्वस्तः कदाचिद्विश्वीसमेति । उक्तं च ।

१ नाविदग्धः प्रियं ब्रूयात्स्फुटवक्ता न वञ्चकः ।

निःस्पृहो नाधिकारी स्यान्नाकामी मण्डनप्रियः ॥ १६४ ॥

एवं निश्चित्य तस्यान्तिकमुपगम्यो १ नमः शिवायेति प्रोच्चार्य सा-
ष्टौङ्गं प्रणम्य सप्रश्रयमुवाच । भगवन् अमीगः संसारोयं गिरिर्नदी-

१ The arm-pit. २ There is trouble in acquiring wealth and in protecting that which is obtained, thus there is pain in its acquisition and expenditure.

३ Fic on wealth which is the abode of all miseries !

४ One who deprived people of their wealth. ५

By reason of a collection of hard stones. ६ Breach of

the wall. ७ On account of its being very high. ८ Deceptive

speech. ९ Having caused him to confide in me. १० Shall be

(his) pupil. १० Places confidence, being inspired with con-

fidence. ११ One who is not clever will not speak what is

liked by one ; he who is out-spoken cannot be deceitful ;

he who is free from desire, or indifferent will not be an of-

ficer and he who has no love-feeling cannot have any liking

for ornaments. अकामी-न कामीः न. त. १२ A bow to S'iva ! here

the final अ of उपगम्य is dropped before ओम्. १३ By falling

prostrate (lit. on the eight limbs) साष्टांगप्रणाम is a very humble

mode of obeisance. १४ This world is unreal or unsubstan-

tial. १५ As rapid in its motion as a river running

down a hill.

ब्रह्मोपमं यौवनं तृणप्रसिद्धं जीवितं शरदभ्रच्छायासदृशं भोमाः
स्वप्नसदृशं मिश्रपुष्पकलत्रभृत्यवर्गसंयोगः १ एवं मया सम्यक्परिज्ञा-
तम् । तर्हि कुर्वतो मे संसारसमुद्रोत्तरणं भविष्यति । तच्छ्रुत्वा स
सादरमाह १ वत्स धन्योसियत्यथमं वयस्येवं विरक्तिभावः । उक्तं च ।

पूर्वं वयासि यः शान्तः स शान्त इति मे मतिः ।

धातुषु क्षीयमाणेषु शमः कस्य न जायते ॥ १६५ ॥

आदौ चित्ते ततः काये सतां संप्रपद्यते जरा ।

असतां तु पुनः काये नैव चित्ते कदाचन ॥ १६६ ॥

यच्च मां संसारसागरोत्तरणोपायं पृच्छसि तच्छ्रूयताम् ।

शूद्रो वा यदि बान्योपि चण्डालोपि जटाधरः ।

दीक्षितः शिवमन्त्रेण स भस्माङ्गी शिवो भवेत् ॥ १६७ ॥

१० षडक्षरेण मन्त्रेण पुष्पमेकमपि स्वयम् ।

लिङ्गस्य मूर्ध्नि यो दद्यान्न स भूयोभिजायते ॥ १६८ ॥

१ Like the fire made by kindling grass. २ Like the shadow of a cloud in the Sarat season. ३ Collection, multitude. ४ Union. ५ Going beyond or crossing the sea in the form of this worldly existence. ६ The absence of all worldly desires. Here विरक्ति alone would have expressed the intended sense and so भाव is superfluous. ७ It is my opinion that he, whose passions are subdued in the first stage of life, is really ज्ञात (free from passions); who does not become ज्ञात when the humours of the body are wasted or dried up. क्षीयमाण is here put for क्षीण. ८ There is old age first in the mind and then in the body of the good; but as regards the evil-minded, there is old age in the body and never in the mind. ९ Whether a person be a Śūdra by caste or any other person or even a low-caste, when he wears matted hair or becomes an ascetic, is consecrated with the mantra of Śiva and smears his body with ghee, he becomes Śiva himself. १० He, who will place on the head of the *linga*, even one flower with his own hand by repeating the *mantra* of six syllables (ओं नमः शिवाय), will never be born again, i. e., will get absolution.

तच्छ्रुत्वाषाढभूतिः पादौ गृहीत्वा सुप्रश्रयमिदमाह । भगवन्दीक्षेवा-
मेनुग्रहं कुरु । ततो देवह्यमाह । वत्स अनुग्रहं ते करिष्यामि, परंतु
राशौ त्वया मठमध्ये न प्रवेष्टव्यं यत्कारणं निःसङ्गता यतीनां युज्यते
तव ममापि च । उक्तं च ।

‘कुर्मन्वानृपतिर्विनश्यति यतिः सङ्गात्सुतो लालना-

द्विप्रोऽध्ययनात्कुलं कुतनयात्स्नेहः प्रवासाश्रयात् ।

मैत्री चाप्रणयात्समृद्धिरनयाच्छीलं खलोपासना-

त्स्त्री गर्वादनवेक्षणादपि कृषिस्त्यागात्प्रमादाद्धनम् ॥१६९॥

तत्त्वया व्रतग्रहणानन्तरं मठद्वारे तृणकुटीरके शयनीयम् । स चा-
ह । भगवन्भवदादेशः प्रमाणम् । परत्र हि तेन प्रयोजनम् । अथ
कृतशयनसमयं देवशर्मानुग्रहं कृत्वा शास्त्रोक्तविधिना शिष्यतीमन-
यत् । सोऽपि हस्तपादावमर्दनं दिपरिचर्यया तं परितोषमनयत् । पुन-

१ Having clasped his feet by way of adoration. २ By consecration or initiation. ३ Absence of attachment to the worldly objects. ४ A king is ruined by evil counsel, an ascetic by attachment to worldly objects, a son by over-indulgence, a Brâhmana by want of the study of the scriptures, a family by a wicked son, affection by having recourse to travelling, friendship by want of real affection, prosperity by iniquity, good disposition by serving the wicked, a woman by pride, husbandry by want of superintendence and wealth by charity and carelessness. The reading for the last two lines is different in Bhartrihari from which the verse is quoted. It runs thus श्रीर्मयादनवेक्षणादपि कृषिः स्नेहः प्रवासाश्रयात् । मैत्री चाप्रणयात्समृद्धिरनयात्त्यागात्प्रमादाद्धनम्. The only difference is of श्री गर्वात् for श्रीर्मयात् for all the rest are found in the verse though in a different order. ५ After taking the vow. ६ A hut. ७ There is use of it in the world to come or the next world (परत्र). ८ Who had agreed to the condition of sleeping in the hut. This is an adjective of तं understood. ९ According to the ceremony prescribed in the Sâstras. १० Made him (his) disciple. ११ By means of service chiefly consisting in shampooing the hands and feet. हस्तपादावमर्दनं आदियैस्यां सा. व.

स्तथापि मुनिः कक्षान्तराम्मात्रां न मुञ्चति । अथैवं गच्छति कालं
आषाढभूतिश्चिन्तयामास । अहो न कथंचिदेष मे विश्वासमेति ।
तत्किं दिव्यपि शस्त्रेण मारयामि किंवा विषं प्रयच्छामि किंवा पशु-
मिव व्याघ्रादयामीति । एवं चिन्तयतस्तस्य देवशर्मणोपि शिष्यपुत्रः
कश्चित्परिभ्रमन्नामन्त्रिणाय समायातः । आह च । भगवन्पवित्रा-
र्पणकृते मम गृहमागम्यतामिति । तच्छ्रुत्वा देवशर्माषाढभूतिना सह
हृष्टमैनाः प्रस्थितः । अथैवं गच्छतोरग्रे काचिन्नदी समायाता । तां
दृष्ट्वा मात्रां कक्षान्तरादवतार्य कन्यामध्ये सुगुप्तां निधाय स्नात्वा दे-
वार्चनं विधाय तदनन्तरमाषाढभूतिमिदमाह । भो आषाढभूते याव-
दहं पुरीषोत्सगं विधायगच्छामि तावदंश कन्या योगेश्वरस्य साव-
धानेन रक्षणीया । इत्युक्त्वा गतः । आषाढभूतिरपि तस्मिन्नदर्शनी-
भूते मात्रामादाय सत्वरं प्रस्थितः । देवशर्मापि च्छात्रगुणानुरञ्जित-
मनाः सुविश्वस्तो यावदुपविष्टस्तिष्ठेति तावत्सुवर्णरोमदेहयूथमध्ये
हुडुयुद्धमपश्यत् । अथ रोषैर्वशाद्बुडुयुगलस्य वृग्मपमरणं कृत्वा
भूयोपि समुपेत्य ललाटपद्माभ्यां प्रहरतो भूरि रुधिरं पतति । तच्च
जम्बुको जिह्वालौल्याद्द्रुभिर्मि प्रविश्यास्वादयति । देवशर्मापि बिलो-

१ As time rolled on, in course of time. २ By any means whatever. ३ Caus. of मृ to die, to kill. ४ While he was so thinking (Gen. absolute.) ५ For giving him invitation. ६ Putting on of the पवित्र, a ring of Darbha grass. It is a ceremony at the performance of which the members of a sect meet together and put on the rings of *darbha* or Pavitras. ७ Glad at heart. ८ While they (two) were thus going. ९ Having taken down. १० A patched garment worn by Yogins. ११ Well-guarded. १२ Of the lord of yogins, S'iva. १३ When he had disappeared. १४ Whose mind was attached to his pupil by reason of his virtues. च्छात्रगुणेषु अनु-
रञ्जितं मनः यस्य सः. व. १५ Remained sitting, was yet sitting. १६ Through anger. १७ While the pair of rams having with-
drawn to a long distance, again came together and were striking one another. १८ Through the greed of the tongue.
१९ Stage. •

क्याचिन्तयत् । अहो मन्दमतिरयं जम्बुकः । यदि कश्चिन्मर्त्यनयोः
 संघट्टे पतिष्यति तन्नूनं मृत्युमेष्यतीति तर्कयामि । अत्रान्तरे तथैव
 रक्तास्वादनलौल्यान्मध्ये^१ प्रविशंस्तयोः शिरः संपादे^२ पतितो मृतश्च
 शुगालः । देवशर्मापि तं शमेचक्षानो मात्रामुद्दिश्य शनैः शनैः
 प्रस्थितो यावदाषाढभूतिं न पश्यति ततश्चौत्सुक्येन शौचं^३ विधाय
 यावत्कन्यामालोकयति तावन्मात्रां न पश्यति । ततश्च, हा हा मुषि-
 तोस्मीति जल्पन्पृथिवीतले निपपात । ततः क्षणाच्चेतनां लेब्ध्वा
 भूयोपि समुत्थाय फूत्कर्तुमीरब्धः । भो आषाढभूते क मां वञ्च-
 यित्वा गतोसि । तद्देहि मे प्रतिवर्त्तनम् । एवं बहु विलप्य तस्य प-
 दर्पेद्धृतिमन्वेषयश्शनैः शनैः^४ प्रस्थितः । एवं स गच्छन्संध्यासमये
 केचिद्ग्राममाससाद् । अथ तस्माद्ग्रामात्कश्चिक्कौलिकैः सभार्यो म-
 यपान्कृते समीपेर्वर्तिनि नगरे प्रस्थितः । देवशर्मापि तमालोक्य प्रो-
 बाच । भो भद्र वयं सूर्योदो अतिथयस्तवान्तिकं प्राप्ताः । न कम-
 प्यत्र ग्रामे जानीमः । तद्गृह्यतामतिथिधर्मः । उक्तं च ।

^१ संप्राप्तो योतिथिः सायं सूर्योदो गृहमेधिनाम् ।

पूजया तस्य देवत्वं लभन्ते गृहमेधिनः ॥ १७० ॥

१ Collision. २ Through the greed of tasting the blood. ३ Collision, striking together. ४ Towards, in the direction of. ५ With anxiety. ६ Having cleansed his body &c ७ Searched his कन्या for the मासा put into it. ८ I am robbed. ९ Having regained consciousness. १० To bemoan or cry aloud. ११ Reply. १२ The trace of his foot-steps (tracing) his foot-prints. १३ Slowly and slowly. १४ Evening, the time of evening. १५ A weaver. १६ Accompanied with his wife भार्यया सहितः सहपूर्वपद. १७ For the sake of. १८ Being near. १९ Evening guests. सूर्योद = सूर्य + उद brought by or along with the sun. २०. २१. २० Let the duties towards a guest be done (lit. accepted) by you. २१ House-holders obtain god-hood by the worship of that guest who comes in the evening to their houses. Here सायं is redundant as सूर्योदः expresses the idea of evening.

तथा च । तृणीनि भूमितदकं वाक्चतुर्थी च सूनृता ।

सतामेतानि हर्म्येषु नोच्छिद्यन्ते कदाचन ॥ १७१ ॥

स्वांगतेनाभयस्तुता आसनेन शतक्रतुः ।

पादशौचेन गोविन्दो अर्घ्याच्छम्भूस्तथातियेः ॥ १७२ ॥

कौलिकोपि तच्छ्रुत्वा भार्यामाह । प्रिये गच्छ त्वमतिथिमादाय
गृहं प्रति । पादशौचभोजनशयनादिभिः सत्कृत्य त्वं तत्रैव तिष्ठ ।
अहं तव कृते प्रभूतमौसवमानेष्ट्ये । एवमुक्त्वा प्रस्थितः । सापि भा-
र्या पुनर्धौली तमादाय प्रहसितवदना देवदत्तं ध्यायन्ती गृहं प्रतस्थे ।
अथवा साधु चेदमुच्यते ।

दुर्विवसे सितपक्षे दुःसंचारामु नगरवीथीषु ।

पत्यौ विदेशयाते परं सुखं जघनचपलायाः ॥ १७३ ॥

१ Grass (for sitting upon), ground, water and fourthly agreeable speech—these are never refused (lit. cut off) in the houses of the good. Another reading for सतामेतानि हर्म्येषु is एतान्यपि सतां गृहे which means the same. २ Fire is satisfied by the hospitality shown to a guest, Indra, by the seat given to him, Govinda, by cleaning his feet, Ś'ambhu, by the arghya (offering given to guests and consisting of various ingredients). ३ सत्कृत्य abs. of कृ 8 U with सत्. Here सत् has the force of a preposition. ४ Spirituous liquor. ५ An unchaste woman. ६ With cheerful looks. प्रहसितं वदने यस्याः सा. व. ७ देवदत्त is here used for the guest देवज्ञानं—as it generally does for any name whatever. ८ Thinking of or contemplating. ९ When the day is cloudy, when there is the dark fortnight, when the streets of a town are impassable by darkness, and when the husband is gone abroad (to a foreign country) great is the delight felt by a libidinous woman. The reading for असितपक्षे is घनतिमिरे when there is pitchy darkness; and for पत्यौ विदेशयाते—पत्युर्विदेशगमने—during the sojourn of the husband abroad. वीथी a row of streets. विदेशं गच्छति—विदेशियाते.

तथा च । ^१पर्येकेष्वास्तरणं पदिमनुकूलं मनोहरं शयनम् । ।

तृणमिव लघु मन्यन्ते कामिन्यश्चौर्यरतलुब्धाः ॥ १७३ ॥

तथा व । ^१केलिः प्रवहति मज्जां शुङ्गारोस्थीनि छाटनः कटवः ।

बन्धक्याः परितोषो नृ स्यादनभीष्टदंपत्योः ॥ १७५ ॥

^१कुलपतनं जनगर्हा बन्धनमपि जीविबव्यसंदेहम् ।

अङ्गीकरोति तत्क्षणमबला परपुरुषसंरक्ता ॥ १७६ ॥

अथ सा गृहं गत्वा देवशर्मणे गतींस्तरणां भग्नां खट्वां समर्थ्ये-
दमाह । भो भगवन्यावदहं ग्रामादागतां स्वसखीं संभाव्य द्वैतमाग-
च्छामि तावत्त्वया मद्वहेप्रमत्तेन भाव्यम् । एवमभिधाय शुंगारविधिं
विधाय यावदेवदत्तमुद्दिश्य व्रजति तावत्संमुखो मदविह्वलांगो

१ Those women, who are addicted to illicit sexual intercourse, regard the beds (spread on bedsteads) the loving husband and the beautiful couch, as worthless as grass. अनुकूल lit. favourable and hence, fond, loving. चौर्यरतलुब्धाः. च. त. २ The love-sport (of the husband) burns the marrow of an adulteress, his passion her bones, and his loving address is unpleasant to her; no happiness is enjoyed by those husband and wife who are not liked by each other. बन्धका, पुञ्जली, जघनचपला are all used in the same sense in these verses. अनभीष्टे च दम्पती च = अनभीष्टदम्पती तयोः, ३ A woman attached to a man other than her husband, most readily (the very moment of her attachment) prefers (accepts) the falling off from her family, the censure of the people, confinement, and even danger to life (to any thing else). कुलपतनं. पं. त. अबला lit. one having no strength and hence, a female. संरक्ता P. P. of रज् with सम्. ४ Without a bed, that which has no bed on. गतास्तरणा—गतम् आस्तरणं यस्याः सा. व. ५ An inferior kind of bedstead. ६ Having offered, having given. (abs. of अर्प with सम्. caus. of क्). ७ This is a term used in addressing reverend personages. ८ Having honoured (abs. of the caus. of पू with सम्). ९ Quickly. १० Careful, cautious. ११ The ceremony of decorating the person with ornaments &c.; decoration. १२ Before, in front. १३ With limbs powerless through intoxication.

मुककेशः पदेन्दे^१ स्खलन्गृहीतमयभाण्डस्तस्याः प्रतिः समायातः । तं च दृष्ट्वा सा हुतर्त्तं स्माधुतं स्वगृहं प्रविश्य मुकशृंगारा यथा पूर्व-
मभवत् । कौस्तिकोपि तां कृताहुतशृङ्गारां पलायमानां विलोक्य
प्रागेव कर्णधरपरया तस्या अपर्युद्देशवणात्प्रभितहृदयः स्वार्कं
निगूहमानः संदेवास्ते । ततश्च तथाविधं चेष्टितमवलोक्य दृष्टप्रत्ययः
क्रोधवर्शंगो गृहं प्रविश्य तामाह । पुंश्चलि कं प्रस्थितासि । सा
प्रोवाच । अहं त्वत्सकाशादागता न कुत्रचिर्निगता । तत्किं मयैव-
शादप्रस्तुतं व्रदसि । अथवा साधु चेदमुच्यते ।

^२ वैकल्यं धरणीपातमयथोचितजल्पनम् ।

संनिपातस्य चिह्नानि मयं सर्वाणि दर्शयेत् ॥ १७७ ॥

^३ करस्पन्दोम्बरत्यागस्तेजोहानिः सरागता ।

वारुणीसङ्गजावस्था भानुनाप्यनुभूयते ॥ १७८ ॥

सोपि तच्छ्रुत्वा प्रतिकूलवचनं वेषविपर्ययं चावलोक्य तामाह ।

१ With the hair let loose or in disorder. २ Stumbling or tripping at each step. ३ Carrying a vessel filled with wine. गृहीतं मयभाण्डं येन. व. ४ Having returned or fled back. (abs. of घृत् १ A. with व्या). ५ She who had put off her decorations. ६ As before. ७ Extraordinary, such as was not seen by him before. ८ Already, before this time. ९ From ear to ear, by rumour or hearsay. १० Indignant at heart by hearing evil reports about her. ११ Cf. 3, p. 42. १२ One who has seen an evidence and thus obtained conviction of the rumours heard before. १३ Gone into the power of anger, that is, beside himself with anger. १४ Through the influence of wine. १५ Liquor displays all the signs of सन्निपात (the morbid state of the three humours of the body producing dangerous illness and fever) viz., agitation of mind, falling down on the ground and talking unbecoming or irrelevant language. अयथोचितजल्पनं. क. १६ The sun has his rays throbbing or quivering, he quits the sky, loses his lustre, assumes redness, and so he experiences a condition produced from contact with वारुणी the western quarter (so called because it is the region of वरुण). When वारुणी means wine, the words कर, अम्बर, तेज and सरागता mean hand, garment, energy or spirit and fury or violence. वारुणीगजा-वारुण्याः संगत् जगता qualifying अवस्था. १७ The change of dress.

पुञ्चलि चिरकालान्मया श्रुतस्तवापवादः । तदयं स्वयं संजीतप्रत्य-
यस्तव यथोचितं निग्रहं करोमीत्याभिधाय लघुव्रजैस्तां जर्जरीक-
तदेहां विधाय स्थूण्या सह दृढबन्धनेन बद्धा स्त्रीणि मदविह्वलो
निद्रावशमगमत् । अत्रान्तरे तस्याः सखी नापिती कौलिकं निद्रा-
वशीगतं विज्ञाय तां गत्वेदमाह । सखि स देवदत्तस्तस्मिन्स्थाने त्वां
प्रतीक्षते तच्छीघ्रं गम्यतामिति । सा चाह । पश्य मेवस्थाम् ।
तत्कथं गच्छामि । ब्रूहि गत्वा तं काम्निं यदत्रावसरे न त्वया सह
संगमः । सा प्राह । सखि मा मैवं वद । नायं कुलटाधर्मः । उक्तं च ।

‘विषमस्थस्वादुफलग्रहणव्यवसायमिश्रयो येषाम् ।

उष्ट्राणामिव तेषां मन्येहं शंसितं जन्म ॥ १७९ ॥

तथा च । ‘संदिग्धे परलोके जनापवादे च जगति बहुचित्रे ।

स्वाधीने परमणे धन्यास्तारुण्यफलभाजः ॥ १८० ॥

अन्यच्च । ‘यदि भवति दैवयोगात्पुमान्विरूपोपि बन्धकी रहसि ।

न तु रुच्छादपि भद्रं निजकान्तं सा भजत्येव ॥ १८१ ॥

१ Of. 12, p. 67. २ Chastisement, punishment. ३ With the strokes of a stick or cudgel. ४ Whose body was disabled (by beating). ५ The post or pillar of a house. ६ A female barber. ७ Under the influence of sleep. ८ अप्रावसरे = अस्मिन्नावसरे. This use of अव for अस्मिन् and तत्रै for तस्मिन् is very frequent in the Pan-chatantras. ९ An adulterous or unchaste woman. १० I think that the birth of those, whose determination is to make efforts to seize or pluck sweet fruits lying in difficult places, is praiseworthy like that of camels whose &c. The love of camels for thorny shrubs is well-known. ११ The attainment of the next world, being doubtful, the public censure being so varied in this world and the husband of another (paramour) being devoted, blessed are those who enjoy the fruit of youthfulness. स्वाधीन हि within one's power. १२ Even if unfortunately a man be ugly, an adulteress enjoys him in private and not her own husband though handsome, even at great risk or chance of incurring a trouble. भद्र lovely, beautiful.

सः बन्धीव^१ । यथेवं तर्हि कथं दृढबन्धनेन बद्धा सती तत्र गच्छा-
संनिहितश्चायं प्राप्यत्मा मत्पतिः । नापित्याह । सखि मदविह-
रं सूर्यकरस्पृष्टैः प्रबोधं यास्यति । तदहं त्वामुभौचैयामि । मा-
मात्मस्थाने^२ बद्धा हुततरं देवदत्तं संभाव्यागच्छ । साज्जवीत । एवम-
स्त्विति । तदनु सा नापिती तां स्वसखीं बन्धनाद्विमोच्य तस्याः
स्थाने यथापूर्वमात्मानं बद्धा तां देवदत्तसकाशे संकेतस्थानं प्रेषि-
त्येति । तथानुष्ठिते कौलिकः कस्मिंश्चित्क्षणे समुत्थाय किञ्चिद्गत-
कोपो विमदस्त्रामाह । हे परुषवीदिनि यदयं प्रभृति गृहान्निष्क्रमणं
न करोषि न च परुषं वदसि ततस्त्वामुन्मोचयामि । नापित्यपि
स्वरभेदभेदायावन्न किञ्चिद्वचे तावत्सोपि भूयो^३ भूय इदमेवाह ।
अथ सा यावत्प्रत्युत्तरं न प्रयच्छति तावत्तेन कुपितेन तीक्ष्णशस्त्रमा-
दाय तस्या नासिर्काच्छेदोर्कैरि । आह च । ॥ रे पुंश्चलि तिष्ठेदानीं
न त्वां भूयस्तोषयिष्यामीति विलप्य पुनरपि निद्रावशमगमत् । देव-
शर्मापि वित्तनाशोत्प्लुत्क्षामकण्ठी नष्टेनिद्रस्तत्सर्वं स्त्रीचैरित्रिमपश्यत् ।
सापि कौलिकभार्या स्वेच्छया देवदत्तेन सह सुरतसुखमनुभूय क-
स्मिंश्चित्क्षणे स्वगृहमागत्य नापितीमिदमाह । अपि शिवं भवत्याः ।

१ Tied with strong ropes. २ Wicked, evil-minded. ३ Help-
less through intoxication. ४ Will awake when touched by the
rays of the sun. ५ Free or set at liberty, the caus. for the pri-
mitive दन्मन्त्रामि. ६ Having tied me (to the post) in your place.
७ Thereafter, after that. ८ To the place of appointment. ९
Sent. P. P. Act. of इच्छ U. with १. १० In a certain moment.
११ Whose anger was a little pacified. १२ Free from in-
toxication. विगतः मद. यस्य. व. १३ यत् = यदि If. १४ Going
out, issuing out. १५ Through the fear of betraying herself
by her voice (being found to be different from that of the
कौलिक's wife). १६ Again and again. १७ Sharp, edged. १८
The cutting of the nose. १९ Passive aorist of कृ. २० Oh,
a term of address to persons of both sexes. २१ Here वित्तना-
शत् is not the cause of भुत्क्षामकण्ठ as one would expect.
The two are to be taken separately. २२ Who had lost re-
pose. २३ The conduct of woman. २४ At her pleasure, as
she liked. २५ Having enjoyed the pleasure of sexual in-
tercourse.

मायं पापात्मा मम गताया उत्थितः । नापित्याह १ शिर्व नासिकया
 बिना शेषस्य शरीरस्य । तदुतं मां मोक्षयं यावन्मायं पश्यति येन स्वयं
 हं गच्छामीति । तथानुष्ठिते भूयोपि कौलिक उर्थाथ तामाह । पुञ्चलि,
 किमप्यापि न वदसि । किं भूयोप्यतो दुष्टतरं कर्णच्छेदादिनिग्रहं
 करोमि । अथ सा सकोपं साधिक्षेपमिदमाह । धिग्मूढ
 को मां महासैतीं धर्षयितुं व्यङ्गयितुं च समर्थः २ ततः शण्वन्त सर्वे
 लोकर्पीलाः ।

आदित्यचन्द्रावनिलोनलश्च ।

यौभूमिरापो हृदयं यमश्च ।

अहश्च रात्रिश्च उभे च संध्ये

धर्मो हि जानाति नरस्य वृत्तम् ॥ १८२ ॥

तद्यदि मम सतीत्वमस्ति मनसापि परपुरुषो नाभिलषितस्ततो दे-
 चा भूयोपि मे नासिकां तादृशूषामक्षेतां कुर्वन्तु । अथवा यदि मर-
 चित्ते परपुरुषस्य श्रौन्तिरपि भवति ततो मां भस्मसान्नयन्तु । एव-
 मुक्त्वा भूयोपि तमाह । भो दुरात्मन्पश्य मे सतीत्वप्रभावेण तादृ-
 गेव नासिका संवृत्ता । अथासावुर्लुमुकमादाय यावत्पश्यति तावत्त-

१ After I went away. २ More cruel than this.
 ३ The punishment of cutting the ears &c. ४ Re-
 proachfully. ५ A very virtuous lady. ६ To insult
 or injure. ७ To maim or mutilate. It is a denom. from
 व्यङ्ग. ८ The regents of the quarters. ९ The sun, the moon,
 wind, fire, the sky, the earth, water, the heart, Yama (the
 god of death), the day, the night and the two twilights
 and even religion, know the conduct of man. Here the
 verb agrees with the nearest subject, viz., धर्मः. For धर्मो हि
 another reading is धर्मोपि. १० Chastity ११ Desired or wished
 for. P. P. of लप् १ P. with अभि. १२ Of the same form as be-
 fore. तादृक् रूपं यस्याः सा. व. १३ Unhurt or unwounded. P. P.
 of क्षण् ८ U. १४ Delusion, or glimmering idea. १५ Reduce
 me to ashes. सात् is a तादृक् affix denoting complete change
 into that which is indicated by the base. १६ A fire-brand.

मासिका च भूतले रक्तप्रवाहं च महान्तमपश्यत् । अन्ये स
भतमैनास्ता बन्धनादिमुच्य शय्यायामारोप्य च चादुर्गतेः पर्य-
यत् । देवशर्मासिक्तं सर्ववृत्तान्तमालोक्य विस्मितमना इदमाह ।

शम्बरस्य वा या माया या माया नमुचेरपि ।

बलेः कुम्भानसेश्चैव सर्वास्ता योषितो विदुः ॥ १८३ ॥

हसन्तं प्रहसन्त्येता रुदन्तं प्ररुदन्त्यपि ।

अप्रियं प्रियवोक्यैश्च गृह्णन्ति कालयोगतः ॥ १८४ ॥

उशना वेदं यच्छास्त्रं यच्च वेदं बृहस्पतिः ।

स्त्रीबुध्या न विशेष्येत तस्माद्रक्ष्याः कथं हि ताः ॥ १८५ ॥

अनृतं सत्यमित्याहुः सत्यं चापि तथानृतम् ।

इति यास्ताः कथं धीरैः संरक्ष्याः पुरुषैरिह ॥ १८६ ॥

नन्यत्राप्युक्तम् । नातिप्रसङ्गः प्रमदासु कार्यो

नेच्छेद्बलं स्त्रीषु विवर्धमानम् ।

अतिप्रसक्तैः पुरुषैर्यतस्ताः

क्रीडन्ति काकैरिव लूनपक्षैः ॥ १८७ ॥

१ A stream of blood. २ Whose mind was struck with wonder. ३ With hundreds of sweet words. ४ Women know all those tricks which were known by S'ambara, Namuchi, Bali and Kumbhinasi—these were demons well versed in deceitful arts. विदुः optional form for विदन्ति from विद् 2 P. to know. ५ These (women) smile with him who smiles, cry with him who cries, and captivate or win over him who is unfavourable by pleasing words according as occasions arise [प्रहस and प्ररुद are used to show that they do more than others]. ६ That science which उशनस् (the preceptor of the demons) knew and that which बृहस्पति knew, cannot be distinguished from the talent (बुध्याः) of a woman, i. e., it cannot be more than that known by women, how are they to be protected ? विशेष्येत Pot. 3rd P. Sing. Pass. of शिच् 1 P with र्हि. ७ How should those (women), who say what is false as true, and also what is true as false, be protected by wise men in this world ? ८ It is so said elsewhere also. ९ There should not be excessive attachment to women, one should not wish them to increase in strength, since they sport with those who are fondly attached to them as if with crows whose wings are clipped. *

सुमुखेन वदन्ति बल्लुना प्रहरन्त्येव शितेन चेतसा ।
 मधु तिष्ठति वाचि योषिता हृदये हालहलं महद्विषम् ॥१८८॥
 अत एव निपीयतेधरो हृदयं मुष्टिभिरेव तीक्ष्णतः ।
 पुरुषैः सुखलेशवच्चिह्नैर्मधुलब्धैः कमलं यथालिभिः ॥१८९॥
 कार्कश्यं स्तनयोर्दृशोस्तरलतालीकं मुक्ते दृश्यते
 कौटिल्यं कचसंचये प्रवचने मान्यं विद्वे स्थूलता ।
 भीरुत्वं हृदये सदैव कथितं मयाप्रयोगः प्रिये
 यासां दोषगणो गुणा मृगदृशां ताः किं नराणां प्रियाः ॥१९०॥
 अपि च । आवर्तः संशयानामविनयभवत्तं पत्तनं साहसनां
 दोषाणां संनिधानं कपटशतमयं क्षेत्रमप्रत्ययानाम् ।

१ They (women) speak sweetly with their beautiful mouths and strike with their sharp or hard hearts ; there is honey in the speech, while there is the terribly deadly poison in the hearts (of women). २ It is for this reason that the lower lip is drunk in (kissed), and the heart is beaten with the fists by men deceived by a particle of happiness or pleasure, as a lotus is by bees attracted by the honey therein. ३ How should those women whose apparent good qualities are a bundle of defects be dear to men ? for, there is firmness in the breasts (that is, hardness of heart), there is sparkling lustre in the eyes (fickleness or unsteadiness) elegance (falsehood) in the face, waviness (crookedness), in the hair, gravity (dulness) in the speech, fulness (clumsiness) in the hips, there is said to be bashfulness (timidity) in the heart and love (trick) towards the lover. मृगदृश-मृगस्य दृशौ इव दृशौ यस्याः सा. ब. माया-प्रयोगः= the use of tricks. ४ Who has created in this world this machine in the shape of a woman full of the opposite qualities of poison and nectar for the destruction of virtue ? for it is a whirlpool of doubts, an abode of immodesties, the chief seat of daring or fool-hardiness, the proximity of defects, a thing made up of hundreds of tricks, and a field of disbeliefs, and it is such that it cannot be fathomed by even the best and cleverest of men, and is a box full of all falsehoods or illusions. नरवरवृषभ here नरवर is sufficient to express the intended meaning and so वृषभ is superfluous.

दुर्गासं यन्महद्भिर्बरवरवृषभैः सर्वमायाकुरण्डं
स्त्रीयन्त्रं केन लोके विषममृतमयं धर्मेनाशाय सृष्टम् ॥ १९१ ॥

प्रा हसन्ति च रुदन्ति च कार्यहेतो-
र्विश्वासयन्ति च परं न च विश्वसन्ति ।

तस्मान्नरेण कुलशीलवता सदैव
नार्यः श्मशानघटिका इव वर्जनीयाः ॥ १९२ ॥

कुर्वन्ति तावत्प्रथमं प्रियाणि
याक्त्र जानन्ति नरं प्रसक्तम् ।

ज्ञात्वाथ तं मन्मथपाशबद्धं
ग्रस्तमिषं मानमिवोद्धरन्ति ॥ १९३ ॥

किं च । समुद्रवीचीव चलस्वभावाः
संध्याभ्रंस्वेव मुहूर्तगगाः ।

स्त्रियः कृतार्थाः पुरुषं निरर्थं
निष्पीडितालककवत्यजन्ति ॥ १९४ ॥

* १ These (women) smile and cry, to accomplish their objects, cause others to confide in them, but they themselves do not do so ; therefore, a person of good disposition and noble family, should always avoid women like the earthen jars in a cemetery. Another reading for कुलशीलवता सदैव is कुलशीलसमन्वितेन which is the same as कुलशीलवता. २ First they do what pleases a man so long as they do not know that he is attached to them ; but afterwards having known that he is tied up by the snares of cupid, they catch like a fish which has swallowed the bait. मन्मथपाशबद्धं - मन्मथपाशैर्बद्धं. त. त. वस्तं आमिषं येन स. व. ३ Women, who are as fickle in disposition as the unsteady waves of the sea, and whose love lasts only a moment like the streak of red colour in the cloud of an evening, having gained their object, leave off a man, when without means, like the red lac which is squeezed and thrown away. Here रागि has two senses (1) love ; (2) colour. चलस्वभावाः, मुहूर्तगगाः कृतार्थाः and निरर्थं are all व. compounds.

‘अनृतं साहसं माया मूर्खत्वमतिलोभता ।

अशौचं निर्दयत्वं च स्त्रीणां दोषाः स्वभावजाः ॥ १९५ ॥

‘अन्तर्विषमया होता बहिःशैव मनोरमाः ।

गुञ्जाफलसमाकारा योषितः केन निर्मिताः ॥ १९६ ॥

एवमनेकानि सूक्तानि चिन्तयतस्तस्य परिवाजकस्य निशा क्लृप्तेष्वेष्टेणातिचक्राम । सा च द्रुतिकौ हस्तगतच्छिन्ननासिकाया स्वगृहं गत्वा चिन्तयामास । किमिदानीं कर्तव्यम् । कथमेतन्महच्छिद्रं स्थगयितव्यम् । अथ तस्या एवं विचिन्तयन्त्या भर्ता कार्यवशाद्वा-
जकुले पर्युषितः प्रत्युषे स्वगृहमभ्युपेत्य द्वारदेशस्थः पौरुष्योत्सुक-
तया तामाह । शीघ्रमानीयतां क्षुरभाण्डं येन क्षौरकर्मकर्णाय ग-
च्छामि । सापि च्छिन्ननासिका गृहमध्यस्थितैव कार्यकर्णपेक्षया
क्षुरभाण्डाक्षुरमेकमादाय तस्याभिमुखं प्रेषयामास । नापितोप्युत्सुक-
तयाभाण्डं क्षुरमालोक्य तदभिमुखमेव तं क्षुरं प्रोहिणोत् । एतस्मिन्न-
न्तरे सा कुक्षोर्ध्वबाहू विधाय फूत्कुर्वती गृहान्निश्चक्राम । पापेनानेन

१ Untruthfulness, daring, illusion, folly, excessive ava-
rice, impurity and hard-heartedness—these are the inborn
defects of women. स्वभावजाः = स्वभावात् जाताः पं. त. born with
the disposition. २ By whom are these women, who are in-
wardly filled with poison and outwardly pleasant to look at,
and thus resemble the gunja fruits in form, created? गुञ्जाफलैः
समाः आकाराः यासां. ब. विषमया for विषमयी—an inaccuracy. ३ Good
or pithy sayings. ४ With great difficulty. ५ A female mes-
senger of love, a go-between. ६ Having the tip of the cut-
nose in her hand. हस्तगतं च्छिन्ननासिकायां यस्याः. ब. ७ May mean
either a ‘hole’ or metaphorically a defect, blemish. ८ Should
be concealed. Pot. P. P. of स्थग 10 P. ९ For some business.
१० In the royal palace. ११ Had dwelt. P. P. of वस 1 P. with
परि. १२ In the early morning. १३ Standing at the door.
उपपद. स. १४ Through eagerness to do the work of the citi-
zens, viz., of shaving. १५ The razor-case. १६ For the business
of shaving. १७ (While) standing in the middle of the
house, i. e., without coming out. १८ With the object of ac-
complishing her design. १९ Towards him. २० Sent, threw.
२१ Having seen the razor without the case. २२ तदभिमुखं =
तस्याः अभिमुखं २३ Sent, Of. 20. २४ Wicked one. २५ Having
thrown up her arms.

मम सदाचारवर्तिन्याः पश्यत नासिकाच्छेदो विहितः । तत्परि-
यतां तत्परिचायताम् । अत्रान्तरे राजपुरुषा अभ्युपेत्य तं नापितं
लग्नैः प्रहारैर्जर्जरकृत्य दृढं बद्धा तया च्छिन्ननासिकया सह धर्मा-
धिकरणस्थाने नीत्वा सभ्यानूचुः । शृण्वन्तु भवन्तः सभासदो यदनेन
नापितेनापराधं विना स्त्रीरत्नमेतद्व्यञ्जितम् । तदस्य यद्युज्यते तत्कि-
यताम् । ततस्ते भूभ्या ऊचुः । रे नापित किमर्थं त्वयं स्त्री व्यञ्जिता ।
किमनया परपुरुषोभिलषित उतस्वित्पाणद्रोहः कृतः किंवा चौर्य-
कर्मचरितम् । तत्कथ्यतामस्या अपराधः । अथ तं नापितं तूष्णींभूतं
दृष्ट्वा पुनः सभ्या ऊचुः । अहो सत्यमेतद्राजपुरुषाणां वचः । पापा-
त्मायम् । अनेनेयं निर्दोषा वराकी दृष्टिना । उक्तं च ।

“भिन्नस्वरमुखवर्णः शङ्कितदृष्टिः समुत्पतिततेजाः ।

भवति हि पापं कृत्वा स्वकर्मसंक्रासितः पुरुषः ॥ १९७ ॥

तथा च ।

“आयाति सर्वालितैः पादैर्मुखवैवर्ण्यसंयुतः ।

ललाटस्वेदभाग्भूरिगद्गदं भाषते वचः ॥ १९८ ॥

• १ Leading a virtuous course of life. २ The king's officers, policemen. ३ Having belaboured him with the strokes of their batons. ४ To the seat of justice. ५ The judges, magistrates. ६ यद् since, because. ७ This jewel of a woman, this excellent woman. ८ Let him, therefore, be dealt with adequately to his crime. ९ Or ; उत्तरित् is used to show doubt or deliberation. १० Conspired against life. ११ Theft. १२ Remaining silent, holding his tongue. १३ This innocent poor woman. वराकी is equal to Marāṭhi विचारी, बापडी. १४ A person after committing a wicked deed becomes scared by his own action and consequently his tone is altered, his countenance changes colour, he looks about suspiciously and loses all his lustre. भिन्नो स्वरमुखवर्णो यस्य. १५ Similarly शङ्कितदृष्टिः and समुत्पतिततेजाः are Bah. compounds. १६ He, (one who has done a wrong) comes (before the seat of justice) with faltering steps, his face becomes pale, his forehead is covered with perspiration and his words are very indistinctly uttered. भूरिगद्गदं यस्मिन् तत्. १७ qualifying वचः.

अधोदृष्टिर्भवेत्कृत्वा पापं प्राप्तः सभां नरः ।
तस्माद्यत्नात्परिणीयश्चिह्नैरतौर्विचक्षणैः ॥ १९९ ॥

अन्यच्च ।

प्रसन्नवदनो हृष्टः स्पष्टवाक्यः सरोषदृक् ।

सभायां वक्ति सामर्थ्यः सावष्टम्भो नरः शुचिः ॥ २०० ॥

तदेव दुष्टचरित्रलक्षणो दृश्यते । स्त्रीधर्पणाद्वध्य इति । तच्छृङ्खला-
यामारोप्यतामिति । अथ वध्यस्थाने तं नीयमानमवलोक्य देवशर्मा
तान्धर्माधिकारिणो गत्वा प्रोवाच । भो भोः सभासदः । अन्याये-
नैष वराको नापितो वध्यते । साधुसर्माचारोऽयम् । तच्छ्रूयतां मे वा-
क्यम् । जम्बुको हुडुयुद्धेनेति । अथ ते सभ्या ऊचुः । भो भगवन्कथ-
मेतत् । ततश्च देवशर्मा तेषां त्रयाणामपि वृत्तान्तं सविस्तरं मकथयत् ।
तदाकर्ण्य सुविस्मिर्तमनसस्ते नापितं विमोच्य मिथः प्रोचुः । अहो ।

अवध्यो ब्राह्मणो बालः स्त्री तपस्वी च गेगभाक् ।

विहिता व्यङ्किता तेषामपराधे महन्यपि ॥ २०१ ॥

तदस्याः पुनः कर्णच्छेदः कार्यः । तथानुष्ठिते देवशर्मापि क्लि-
नाशसंमुद्धतशोकरहितः पुनरपि स्वकीयं मठायतनमगमत् ॥

१ A man who comes to the seat of justice after committ-
ing a crime, looks downwards; he should, therefore, be
known by clever persons to be an offender by means of
these signs. अधोदृष्टिः. ब. २ A pure (innocent) person is
cheerful-looking and jolly, speaks distinctly and looks
angrily, speaks before the court with energy or spirit and
is undaunted. All the adjectives in this verse are Bah. com-
pounds. ३ Having the signs of a wicked action. दुष्टचरित्रस्य
लक्षणानि यस्य सः. ब. ४ So let him be impaled. ५ The place
of execution. ६ Well-conducted, of a good conduct. ७ At
length, in detail. सविस्तरं may be also taken as an adjective
as विस्तरेण सह. ब. and may mean detailed. ८ Greatly asto-
nished at heart. ब. ९ Among themselves. १० A Brāhman,
a child, a woman, an ascetic, and one who is diseased—these
are not to be killed; mutilation is prescribed as punish-
ment for them though the offence committed be very grave.
११ Cutting off of the ear in addition to that of the nose.
१२ Without grief arising from the loss of his wealth.

अतोहं ब्रवीमि जम्बुको हृदयद्वेनेति ।

कटक आह । यद्भूतापि देवशर्मा तेनाषाभूतिना कथं वञ्चितः ।
दमनक आह ।

सुश्रुक्तस्य दम्भस्य ब्रह्मापन्नं न गच्छति ।

कौलिको विष्णुरूपेण राजकन्यां निषेवते ॥ २०२ ॥

कटक आह । भ्रातः कथमेतत् । मोब्रवीत् ।

॥ कथा ५ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने कौलिकग्रथकौरो प्रतिवर्ततः स्म । तत्र तौ जन्मप्र-
भृति महेश्वरिणाचाम्नाम । परम्परमर्ताव स्नेहपरो मकलस्योनविहा-
रिणौ सदैव कालं नयतः । अथ कदाचिन्नत्राधिष्ठाने कस्मिंश्चिद्देवो-
यतने यात्रामहोत्सवः संभूतः । तत्र च नटनर्तकचारुणमंकुले नाना-
देशागतजनान्वृते तौ महेश्वरो भ्राम्यन्तौ काचिद्राजकन्यां कोणकुर्क-
रुद्रां सर्वलक्षणजनानां कञ्चुकिवर्षधर्मग्विगितां देवतादर्शनाय म-
मायातां दृष्टवन्तौ । अथामौ कौलिकस्मां दृष्ट्वा विषादित इव दुष्टप्र-
हृष्टा इव कामेश्वरैर्हन्यमानः सहसा भृतले निपपात । अथ ते तद्-

- १ Though shrewd, cautious. २ Even Brahman cannot go to the end of that hypocrisy which is well-managed, a weaver enjoyed a princess in the disguise of Vishnu. ३ A carpenter. ४ Dwelt. स्म added to the forms of the present tense gives them the sense of the past. ५ Companions. सह चरन्ति इति-सहचारिणा. उक्ते. ६ Intent on friendship. स्नेहः पर ययो ती. व. ७ Diverting themselves in all places. ८ Then once on a time. ९ तत्राधिष्ठाने तस्मिन्नाधिष्ठाने In that place. १० A temple. ११ A great festival in consequence of a pilgrimage. (Pilgrimages are periodically held at certain shrines by the devotees.) १२ तस्मिन् In that (festival). १३ Crowded by dancers (नट), actors (नर्तक) and wandering bards (चारुण). १४ Filled with people come from various places. This and the preceding नट &c. are adjectives of तत्र = तस्मिन् महोत्सवे. १५ Companions, friends. १६ Mounted on a female elephant. १७ Endowed with or possessed of all good signs. १८ Attended upon or surrounded by chamberlains and eunuchs. १९ Hurt by poison. २० As, if smitten by an evil star. २१ The arrows of cupid.

वस्थमवलोक्य रथकारस्तदुःखदुःखित आर्तपुरुषैस्तं समुत्क्षिप्य स्व-
गृहमानानयत । तत्र च विविधैः शीतोपचारैश्चिकित्सकोपदिष्टैर्म-
न्त्रादिभिरुपचार्यमाणश्चिन्तयन् चित्तमचेतनो बभूव । ततो रथका-
रेण वृष्टः । मां मित्र किमेवं त्वमकस्माद्विचेतनो जातः १ तत्कथ्य-
तामात्मस्वरूपम् । स आह । वयस्य यथेवं तद्दृष्टुं मे गृहस्य येन
सर्वामात्मवदनां ते वदामि । यदि त्वं मां सुहृदं मन्यसे ततः काष्ठ-
प्रेदानेन प्रसादः क्रियताम् । क्षम्यतां यद्वा किञ्चित्पण्यंतिरेकादयुक्तं
तव मयानुष्ठितम् । सोऽपि तदाकर्ण्य बाष्पपिहितनयनः सगद्गदमुवा-
च । वयस्य तदुःखकारणं किं तव । तद्वद येन प्रतीकारः क्रियते यदि
शक्यते कर्तुम् । उक्तं च यतः ।

‘‘ औपचार्यसुमन्त्राणां बुद्धेश्चैव महत्मिनाम् ।

अमाध्यं नास्ति लोकत्र यद्दद्याण्डस्य मध्यगम् ॥ २०३ ॥

तदेषां चतुर्णां यदि साध्यं भविष्यति तदहं साधयिष्यामि । कौ-
लिक आह । वयस्य एतेषामन्येषामपि महत्सुशोपायानामसाध्यं
तन्मम दुःखम् । तस्मान्मम मरणे मा कालभणं कुरु । रथकार

१ In that condition. सा प्रत्यया परम्य. व. २ Afflict-
ed by his affliction तदुःख = तस्य दुःख ३ By rela-
tives. ४ Cold remedies or appliances ५ Pre-
scribed by physicians ६ By persons versed in spells and
incantations. ७ Being attended to. The P. of चर caus.
with ३७ Pass ८ Regained consciousness. ९ Opposed to
सचेतन. चित्तन विगता चेतना परम्य. व. १० Real state or condition.
११ Secret. १२ So that. १३ By the giving or offering of wood
for the funeral pile १४ Through the excess of love. १५
With the eyes filled (lit. covered or obstructed) with
tears. १६ Remedy against, retaliation. १७ Whatever is in
the egg of Brahma, that is, universe, is not incurable by
medicines, wealth, good spells or charms and also by the
talent of the magnanimous. १८ If it can be accomplished
by these four means. १९ Of thousands of remedies. २० In-
curable. २१ Do not make any delay (make no delay) in my
death, i. e., do not put off my death by talking of remedies
which will be of no avail.

आह । भो मित्रं यदप्यसाध्यं तथापि निवेदय येनाहमपि तदसाध्यं भूत्वा
त्वया सह बहौ प्रविशामि । न क्षणमपि त्वद्विभीषं सहिष्ये । एष मे
निश्चयः । कौलिके आह । वयस्य यमौ राजकन्या करेणुकारूढा
तत्रोत्सवे दृष्टान्तस्या दर्शनानन्तरं मकरध्वजेन ममेयमवस्था विहिता
तत्र शक्नोमि तद्वेदनां मोहम् । रथकारोपि सस्मितमिदमाह । वय-
स्य दिष्ट्या यद्येवं तर्हि मिद्वं नः प्रयोजनम् । तदयैव तथा सह सं-
गमः क्रियतामिति । कौलिक आह । वयः । यत्र कन्यान्तःपुरे वायुं^१
मुक्त्वान्यस्य प्रवेशो नास्ति तत्रै रक्षार्पुरुषाधिष्ठिते कथं मम तथा सह
संगमः । तत्किं माममन्यवर्चनेन विडम्बेयमि । रथकार आह । मित्र
पश्य मे बुद्धिप्रभावम् । एवमभिधाय तत्क्षणात्कौलिकं संचाणि वैनेतेशं
सवाहयुगलं चिरजार्जुनवृक्षदारुणा शतचक्रगर्दापद्मान्वितं मकिरी-
टकौस्तुभमपरेयत् । तस्मात्किमिदं कौलिकं समागम्य विष्णुचिह्नचिह्नितं
कृत्वा कीलसंचर्णाद्विज्ञानं च^२ दर्शयित्वा प्रोवाच । वयस्य अनन
विष्णुरूपेण गत्वा कन्यान्तःपुरं निशीथे^३ राजकन्यामंकाकिनीं सप्त-

- १ Thinking it to be incurable after I hear of it. २ Cupid. ३ That agony. तद्वेदना = ता वदना. ४ Hail, oh joy ! ५ In the female apartment assigned to princesses. ६ Without wind (lit. leaving off wind). This use of the absolutes for prepositions is very frequent in the Panchatantras. ७ यत्र-तत्र = यस्मिन्-तस्मिन् in that--where &c. ८ Inhabited by guards (रक्षारूप). ९ By false or impracticable assurance. १० Mock. ११ Power. १२ Moving on a pin or wedge. कौलिकं मचरताति तम्. १३ Garuda, the son of Vinata. वैनेतेशं = विनताया अवत्य एमान् a patronymic derivative. Garuda is the vehicle of Vishnu. १४ Having two arms. १५ With the timber of an old अर्जुन tree. चिरजस्य अर्जुनवृक्षस्य = चिरजार्जुनवृक्षस्य चिरजः = चिरात् जातः यः त. १६ Furnished with a conch, wheel, mace and lotus--these four are the weapons which Vishnu is represented as wielding. १७ Accompanied with a diadem and the jewel कौस्तुभ hanging down his neck. मकिरीटकौस्तुभं किरीटकौस्तुभाभ्या सहितं व. १८ Constructed. १९ In that artificial eagle. कृषिमगरुड. २० Marked with the signs of Vishnu त. त. २१ Having taught him the skill of putting the machine in motion. २२ At midnight.

भूमिकप्रासादप्रान्तगतां मुग्धैस्वर्णावां त्वां वासुदेवं मन्यमानां स्वकी-
यमिथ्यावैकोक्तिभी^१ रजयित्वा^२ वात्स्यायनोक्तविधिना भज । कौ-
लिकोऽपि तदाकर्ण्य वासुदेवैरु^३ रहस्तदा गत्वा तत्र तामाह । राज-
पुत्रि सुभा किंवा जागर्षि । अहं तव कृतं समुद्रात्सानुरागो लक्ष्मीं
विहायैवागतः । तत्क्रियतां मया मह संगम इति । सापि गरुडारूढं
चतुर्भुजं सार्धं कौस्तुभोपेतमवलोक्य सविस्मया शयनादुत्थाय प्रो-
वाच । भगवन अहं मानुषी कीदृकीं शुचिर्भगवांस्त्रैलोक्यपावनो वन्द-
नीयश्च । तत्कथमन्तर्गुन्यते । कौलिक आह । सुभगे सत्यमभिहितं
भवन्त्या परं किंतु गन्धा नाम मे भार्या गणिकुलप्रसूता प्रथममासीत् ।
^४ सा त्वमत्रावर्तीर्णा । तेनाहमायातः । इत्युक्ता सा प्राह । भगवन्त्यद्येवं
तन्मे तात प्रार्थय । सोऽप्युपकैलस्य तुभ्यं भां प्रयच्छति । कौलिक
आह । सुभगे नाहं दर्शनार्थं मानुषाणां गच्छामि किं पुनरालाप-
करणम् । त्व गान्धर्वेण विवाहेनैवात्मानं प्रयच्छ नो^५ चेच्छा-
पं दत्त्वा मान्धर्वं ते पितरं भस्ममात्कंक्ष्यामीति । एवम-

१ Living on the top of the palace seven stories high. सप्तभूमिकतमाद. क. २ Of an artless disposition. ब.
३ By false and equivocal terms or expressions.
४ According to the mode pre-scribed by *Vātsyāyana*, an author on कामशास्त्र. ५ In the disguise of Vāsudeva. ६ Full of love ७ चतुर्भुज = चत्वारो भुजा यस्य त. ब. ८ With weapons. ९ A worm, a term used contemptuously for a human being १० Purifying the three worlds. ११ एतत्, viz., the fact that I should have intercourse with you. १२ Oh fortunate or beautiful one १३ Born in the family of cow-herds. १४ That same (you) have come down or descended to the world of mortals as the daughter of a king. १५ Having assigned me to you. १६ To the range of sight. १७ Much less do I talk with them (mortals). For this use of कियुतः in the double sense of "how much more or how much less" See Guide to S. C. १८ According to the form of marriage called *Gāndharva*, in which the only condition necessary is the mutual consent of the bride-groom and the bride. १९ If not, otherwise. २० Together with the family, family and all.

भिषाय गरुडादवतरि । सव्ये पाणी कृत्वा तां सभयां स-
लज्जां वेपमानां शय्यायामनयन्तश्च रात्रिशेषं यावद्वा-
त्स्यायनोक्तविधिना निषेव्य प्रत्यूषे लक्षितो जगाम । एवं तां त-
स्य नित्यं सेवमानस्य कालो याति । अथ केदाचित्कञ्चुकिनस्तस्या
अधरोष्ठप्रवालखण्डनं दृष्ट्वा मिथः प्रोचुः । अहो पश्यतास्या राज-
कन्यायाः पुरुषोपभुक्ताया इव शरीरावयवाः संभाव्यन्ते । तत्कथमयं
सुरक्षितेऽप्यस्मिन्गृहे एवंविधो व्यवहारः । तद्वाज्ञे निवेदयामः ।
एवं निश्चित्य सर्वे समेत्य राजानं प्रोचुः । देव वयं न विद्मः परं
सुरक्षितेऽपि कन्यान्तःपुरे कश्चित्प्रविशति तदेवः प्रमाणमिति । तच्छु-
त्वा राजा तां व्याकुलितं चित्तो देवीं गृहस्थां प्रोवाच । देवि ज्ञायतां
किमेते कञ्चुकिनो वदन्ति । तस्य कृतान्तः कुपितो येनैतदेवं क्रिय-
ते । देव्यपि तदाकर्ण्य व्याकुलीभूता सत्वरं गत्वा तां खण्डिताधरां
नखविकर्तितशरीरावयवमपश्यत् । आह च । अहः पापे कुलक-
लङ्घिनि किमेवं शीलखण्डनं कृतम् । कोऽयं कृतान्तावलोकित-

- १ Having taken hold of her with the right hand.
२ During the remaining portion of the night.
३ Understand here तां as the object of निषेव्य hav-
ing enjoyed. ४ Some time passed while he was thus en-
joying her. ५ Then once on a time. ६ Having seen a
sign of biting on her coral-like lower-lip अधरोष्ठं त्वं प्रवालं.
क. ७ The limbs of the body of this princess appear as
if she were being enjoyed by a man. ८ Affair. ९ So let
us inform the king of this निविद governs the dative of the
person to whom some thing is told. The present indicative
is often used for the Imperative mood. So निवेदयाम् = निवे-
दयाम्. १० Having come together. ११ Greatly distress-
ed at heart. १२ When she was in private. १३ The
god of death is angry with him, by whom this is
done, that is, he who has spoiled the virginity of the
princess deserves no less a punishment than death. १४ Whose
lower-lip was bitten. १५ Whose limbs were scratched with
nails, नखैर्विकर्तितः शरीरावयवाः यस्या ताम्. ब. १६ आः an inter-
jection implying anger or displeasure. १७ Oh sinful one. १८
A disgrace to, or stain on, the family. १९ The destruction of
virtue. २० Looked at, or marked as a victim by death.

स्वत्सकाशमभ्येति । तत्कथ्यतां विवर्गतेपि । मृत्यम् । तच्छ्रुत्वा
 सापि त्रपाधोमुखी सकलं विष्णुरूपकौलिकवृत्तञ्जं निवेदयामास ।
 सापि तच्छ्रुत्वा प्रहसितवर्दना पुलकाङ्कितमूर्वाङ्गी सन्नरं गत्वा रा-
 जानमूचे । देव दिष्ट्या वर्धसे । नित्यमेव निशीथे भगवान्नारायणः
 कन्यकापार्श्वेभ्येति । तेन गान्धर्वविवाहेन सा विवाहिता । तदद्य
 त्वया मया च गत्रौ वातायनगताभ्यां निशीथे द्रष्टव्यो यतो न स
 मानुषैः सहालापं करोति । तच्छ्रुत्वा हर्षितस्य राज्ञस्तद्दिनं वर्षशतं-
 प्रायमिव कैथंचिज्जगाम । ततस्तु गत्रौ निभृतो भूत्वा राज्ञीसहितो
 राजा वातायनस्थो गगणामर्कदृष्ट्याविनिष्ठति तावद्रुद्रारूढं तं
 शङ्खचक्रैर्गदापद्महस्तं यथोक्तचिह्नैर्हृदितं व्योम्नीवतन्तमपश्यत् ।
 ततः सुधासूक्ष्मवितमिवात्मानं मन्यमानस्तामुवाच । प्रिये नास्म्यन्यो
 धन्यतरौ मत्तस्वत्तश्च यत्प्रभृतिं नागयणो भुजते । तत्तिद्धाः सर्व-
 स्माकं मनोरथाः । अधुना जामातृप्रभावेण सर्वा वभूमती वशे^{२२}
 भविष्यति । एवं निश्चित्य सर्वैः सीमोधिपैः सह मर्यादाव्यतिक्रम-

१ Though such is the state of things; when your crime is so evident. २ Who had hung down her head through shame. त्रपया अधः मुखं यस्याः सा. व. ३ The account of the weaver disguised as Vishnu. ४ With a smiling countenance. ५ Whose whole body was covered with horripilation. पुलकैः अङ्कितं सर्वं अगं यस्याः सा. व. ६ You are happy; this expression is equal to the English: I congratulate you (on &c.). ७ पार्श्वेभ्येति = पार्श्वमभ्येति comes near. ८ विवाहिता = ब्रूया. ९ Seated in the window. १० As if equal in length, to a hundred years, that is, very long. ११ With great difficulty, any how. १२ Being concealed, that is, concealing himself. १३ Standing at the window. वातायने तिष्ठन्नाति. १४ With the eyes directed towards the sky. १५ Having in his hands शङ्ख &c. १६ Furnished with the signs mentioned before. १७ From the sky. १८ As if deluged with the flood of nectar. १९ Mbte blessed. २० Since Nārāyaṇa enjoys our offspring. २१ The earth. २२ Will come in my power. २३ Border-kings. २४ The encroachment on the boundaries.

मकरोत् । ते च ते मर्यादाव्यतिक्रमणं वर्तमानं मालोक्य सर्वे समेत्य
तेन सह विग्रहं चक्रुः । अत्रान्तरे स राजा देवीमुखेन तां दुहितरमु-
वाच । पुत्रि त्वयि दुहितरि स्थितायां किमेवं युज्यते यन्मर्वे पार्थिवा
मया सह विग्रहं कुर्वन्ति । तन्मंबोधोय भर्ता त्वया यथा स मम
शत्रुन्यापादयति । अथ तया स कौलिको गत्रौ सविनयमभिहितः ।
भगवन त्वयि जाभातरि स्थिते मम तातो यच्छत्रुभिः परिभूयते तन्न
युक्तम् । तन्यमादं रुन्वा मर्वास्तान्यापादय । कौलिक आह ।
सुभगे कियन्मात्राम्बेवं तव पितुः शत्रवः । तद्विश्वस्ता भव क्षणे-
नापि सुदर्शनचक्रेण मर्वास्तिलशः खण्डयिष्यामि । अथ गच्छता-
कालेन समस्तदेशः शत्रुभिर्व्याप्तः । १३ अस्य केवलं स राजा प्राका-
रशेषः कृतः । तथापि वामुद्वरूपधरं १४ कौलिकमजानवाजा नित्य-
मेव विशेषतः कर्पूरगुरुकस्तूरिकादिपरिमलविशेषाजाना प्रकारवैश्व-
भक्ष्यपेयांश्च प्रेषयन्द्दुहितृमुखेन तमृचे । भगवन्प्रभातं नूनं स्थानभं-
क्तो भविष्यति यतो यवमेन्धनक्षयः संजातस्तथा मर्वापि जनः

१ Living २ Having joined together ३ Declared war with him. ४ Through the mouth of, through the Queen. ५ You being our daughter. ६ What, is it proper that &c. ७ You should request your husband so that &c. ८ Is despised, defeated. ९ How great a measure, of what account, are they ? किय-मात्रा = किय-ता मात्रा येषां ते. ब. १० With the disc called सुदर्शन. ११ Shall cut them to pieces as small as (तिल) seed, that is, shall cut them into small pieces. १२ Occupied १३ The king had only the fortress out of the kingdom left to him अस्य देशस्य. प्राकारशेषः = प्राकार-शेषस्य यस्य. ब. १४ Not knowing that it was the कौलिक who appeared in the disguise of Vasudeva. १५ Fragrant things such as camphor, aloe, musk and others. कर्पूरगुरुकस्तूरिका आदयः येषां तान् (परिमल विशेषान्) ब. १६ Consisting also of various sorts of garments, eatables and drinkables. This is also ब. and an adjective of कर्पूर...विशेषान्. नाना प्रकाराणि वैश्वभक्ष्यपेयानि च येषु तान्. १७ प्रेषयन् (Sending) having for its object कर्पूर...विशेषान्; and विशेषतः especially, as special gifts on the present occasion. १८ Indeed or certainly in the morning. १९ We shall lose our place (fortress). २० The supply of fodder and fuel is over or has fallen short.

प्रहौरर्जजीरतदंहः संवृत्तो योद्धुमर्हमिः प्रचुत्ते^३ मृमभ्र । तदेवं हात्वा^४त्रै
काले यदुचितं भवेति तद्विधेयमिति । तच्छ्रुत्वा कौतिकोप्यचिन्तय-
यत्स्थानभङ्गे जाते ममानया सह वियोगो भविष्यति तस्माद्रुडमा-
रुह्य सायुधमात्मानमार्काशे दर्शयामि । कदाचिन्मां वासुदेवं मन्य-
मानास्ते माशङ्का राज्ञो योद्धृभिर्हन्यन्ते । उक्तं च ।

^१ निर्विषणापि सर्पेण कर्तव्या मूर्हता कणा ।

विषं भवतु मा भूद्वा कटाटोपो भयंकरः ॥ २०४ ॥

अथवा मम स्थानार्थं^२ उद्यतस्य मृत्युर्भवति तथापि सुन्दरतैर्मम ।
उक्तं च ।

^३ गवामर्थं ब्राह्मणार्थं स्वाम्यर्थं स्त्रीकृतंथवा ।

स्थानार्थं यस्यजेत्याणांस्तस्य लोकाः सनातनाः ॥ २०५ ॥

एवं निश्चित्य प्रत्युषे दन्तर्धावनं विधाय तामृचं । सुभगे समस्तैः^४
शत्रुभिर्हतैर्गन्धं पानं चास्वादयिष्यामि । किं बहुना । त्वयापि सह

१ Exhausted in body by the wounds (received in defend-
ing the fort). २ Unable. ३ And many are killed or have
fallen. ४ अथवा = अथवाकाले. ५ Let that which is suitable to
the occasion be done. ६ Let me show myself armed in the
sky. The present Ind. used for the Imperative. ७ Full of fear
(thinking me to be Vasudeva himself). ८ The king's
soldiers. ९ Even that snake who has no poison should
spread out his hood fully, there may or may not be poison,
but the very spreading of the hood is terrible to look at.
The verse as seen elsewhere is—निर्विषणापि कर्तव्या सर्पेण मूर्हता
कटा । विषं भवतु वा नास्तु कटाटोपो भयंकरः ॥ In the verse in
the book the two words कणा and कटा are, therefore, sy-
nonymous. १० Ready for or intent on saving the place of
the king. ११ अथवा तथापि यदि तथा. If, then. १२ More plea-
sant, much better, (than, of course, the destruction of the
enemies by the king's soldiers) १३ The good or happy world
is the eternal place of residence of him who will sacrifice
his life for the sake of cows, Brāhmanas, the master, &
woman, and a place of residence. १४ Washing the teeth.
१५ When all the enemies are killed. This may be con-
sidered as an instance of the Instrumental absolute in Sans-
krit, and may be rendered by समस्तेषु शत्रुषु हतेषु.

संगमं तः करिष्यामि । परं वा युस्त्वया निजपिता यन्त्वया प्रभाते
सर्वमैन्द्रेण सह नगराभिष्क्रम्य युद्धेऽप्यमहं आकाशस्थस्तान्निर्जमः
करिष्यामि अश्वांसुखेन भवता हन्तव्याः । यदि पुनरहं तान्स्व-
यमेव मूर्ख्यामि तत्तथा पापान्मयीं वैकुण्ठ्या गतिः स्यात् ।
तस्मान्न तथा कर्तव्या यथा पलायन्तो हन्यमानाः स्वर्गं न गच्छन्ति ।
सापि तदाकर्ण्य पितुः समीपं गत्वा सर्वं वृत्तान्तं न्यवेदयत् । राजापि
तस्या वाक्यं श्रद्धाधानः प्रयुष्म समुन्थाय सुमन्तैर्द्वैतान्या युद्धार्थं नि-
र्जगाम । कौलिकोऽपि मरणकृतनिश्चयश्चापपाणिर्गणैर्गतिर्गुडाहरो
युद्धाय प्रस्थितः । अत्रान्तर्ग भगवता नागायणेनार्तितानागतवर्तमान-
वेदिना स्मृतमात्रो वैतन्त्यः संप्रीतो विहस्य प्राक्तः । भो गरुत्मन
जानामि त्वं यन्मम रूपेण कौलिको दारुमयगरुडे समारुढो राज-
कन्यां कापयंत । सोऽब्रवीत् । देव सर्वं ज्ञायते तच्चेष्टितम् । तत्किं
कुर्मः सांप्रतम् । आभगवानाह । अयं कौलिको मरणं कृतनिश्चयो
विहितनियमो युद्धार्थं विनिर्गतः । स नूनं प्रधानशत्रियशगहतो

1. Should be told or informed. Pot. Passive P. of वच 2 P.
2. Should fight. 3. Remaining in the sky. 4. Destitute of
energy निर्जमं तत्र गेयत्. व. 5. With ease, easily. 6. Kill or
destroy. 7. Evil-minded or wicked. 8. Will go to, or obtain
Paradise or the world of Vishnu for being killed while
fighting with the enemy. 9. They should be so dealt with or
treated. 10. Being killed while running from the battle-
field. पलायन्तः पलायमानाः Pre. P. of पलाय (१५ + ३) to run —
here used in the Para-maipada. 11. With his army will arm-
ed or equipped. मृष्टं स्रष्टं सन्धेयं यम्य. व. 12. Determined to die
in battle. स. त. 13. Bow in hand! चापं गतां यम्य. 14. Moving
in the sky. गगनं गतिर्यम्य. व. 15. Knowing the past, the
future (अनागत) and the present. This is an उपपद Comp.
(अनाते च अनुगतं च वर्तमानं च) अतीतानागतवर्तमानानि वर्तन्ति.
16. Being only remembered, as soon as he was remembered.
17. Arrived. P. P. of गत with सम् and य. 18. His tricks or
movements. 19. Now, for the present. 20. One who has taken
upon himself a vow. विहितं नियमं येन. व. 21. Being struck
with an arrow by a powerful warrior—यथा, chief, and
hence, powerful, brave.

निधनमेष्यति । तस्मिन्हते सर्वो जनो हृदेष्यति यन्प्रभूतक्षत्रियैर्मिलित्वा
 ग्रासुदेवो गरुडश्च निपातितः । ततः ^१अरं लोक आर्वयोः पूजां न करि-
 ष्यति । ततस्त्वं द्रुततरं तत्र दारुम् गरुडे संक्रमणं ^२कुरु । अहमपि
 कौलिकशरीर आविशं ^३करिष्यामि येन स शत्रुन्व्यापादयन्ति । ततश्च
 शत्रुवधादावयोर्माहात्म्यवृद्धिः स्यात् । अथ तथेति प्रतिपन्ने श्रीभग-
 वान्नागयणस्तच्छरीरं संक्रमणमकरोत् । ततो भगवन्माहात्म्येन गग-
 णस्थः स कौलिकः शङ्खचक्रगदाचापनिहितः क्षणादेव लीलैर्यैर्वै
 सर्वानपि प्रधानक्षत्रियाभिस्तेजमश्चकार । ततस्तेन राज्ञा स्वमैन्यपरि-
 बृतेन ^४जिता निहताश्च ते सर्वेपि शत्रवः । जतश्च लोकमध्ये ^५प्रवा-
 दो यथानेन विष्णुर्जीमातृप्रभावेण सर्वं शत्रुवं निहता इति । कौलिकोपि
 तान्हतान्दृष्ट्वा प्रमुदितमना गगणाद्वर्तारणः ^६मव्यावद्राजमात्यपौरलो-
 कास्तं नगरवास्तव्यं कौलिकं पश्यन्ति ततः पृष्टः किमेतदिति । ततः
 सोपि मृलादिरिभ्य सर्वं प्राग्वृत्तान्तिं न्यवेदयन् । ततश्च ^७कौलिकसाह-
 मानुर्जितमनसा शत्रुवधादवाप्ततेजसा राज्ञा सा राजकन्या सकल-
 जनप्रत्यक्ष विवाहविधिना तस्मै समर्पिता देशश्च ^८प्रदत्तः । कौलि-

१ Death. २ He being killed, when he is killed. ३ Hav-
 ing come together, conjointly. ४ Make an entrance into,
 or enter into. ५ Entrance. ६ Our greatness or importance
 will be heightened. ७ That being agreed to (by Garuda).
 ८ By the greatness of the god. भगवत्. महात्म्येन. ९ त.
 १० In a moment. १० With ease, easily. Cf. सुखेन. ११
 All the enemies without a single exception (आदि)
 were defeated and slain. १२ There was a talk among people,
 it was openly talked. १३ By the power of his son-in-law,
 Vishnu. विष्णुर्व जामाता. क. १४ Delighted at heart. १५ De-
 scended. Here the sentence ought to end. १६ When the
 king, the ministers and citizens saw that he was a weaver
 living in the town. नगरवास्तव्यं=नगरे वास्तव्यं यस्य तम्. व. १७
 From the beginning. १८ Previous account. १९ The king
 whose mind was diverted by the adventurous disposition of
 the weaver, and who had obtained new vigour by the de-
 struction of his enemies. २० In the presence of all people.
 २१ And a country was assigned to him for his sustenance.

कोपि तथा सार्धं पञ्चप्रकारं जल्लोकमानं विषयमुत्तमनुभवन्कालं निनाय ॥

अतस्तुच्यते पुनरुक्तं दमनस्य नि ।

कण्टक आह । अथैवंविधे व्यतिकरे किं कार्यमावाभ्याम् । दमनक आह । एवंविधेर्पि ममये मम बुद्धिस्फुरेण भविष्यति येन प्रभोः संजीवकं विश्लेष्टमयिष्यामि । उक्तं च ।

एकं हन्यान्न वा हन्यादिपुर्णं धेनुधूमता ।

बुद्धिर्बुद्धिमतन्मृष्टा हन्याद्राष्ट्रं मगजकम् ॥ २०६ ॥

कण्टक आह । यद्यपि ते बुद्धिर्प्रागल्भ्यं तथापि त्वं पिङ्गलकानं वियोजयितुमसमर्थ एव । दमनक आह । भ्रातः अममर्थोपि ममर्थ एव । उक्तं च ।

उपायेन हि यत्कुर्यान्न शक्यं पगकमैः ।

काक्या कनकसूत्रेण कृष्णसर्पो निपातितः ॥ २०७ ॥

कण्टक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा ६ ॥

कस्मिंश्चित्प्रदेशे महातर्गे वार्यसदंपती प्रतिवसतः स्म । अथ तयोः

- १ The essence of this worldly existence. २ The happiness derived from sensual enjoyments. ३ Therefore, it is said &c. ४ Such being the state of things. ५ The flashing forth of the intellect. ६ Separate, alienate. 2nd Fut. of caus. of श्रिय ४ P. with वि. ७ The arrow discharged by an archer may or may not hit a man, but the talent used (lit. hit. forth) by a talented man, will hit even a kingdom together with the king. ८ The skill or proficiency of talent. ९ The same as श्रिय-सिद्धि 6 above. १० That which one can accomplish by remedies, is not possible to do (कर्तुम्) by valour; a female crow destroyed a black-serpent by means of a gold cord or string (used as an ornament). Another reading for उपायेन हि यत्कुर्यात् is उपायेन हि यच्छक्यम्. ११ A crow.

प्रसवकाले वृक्षविवर्गान्निष्क्रम्य कृष्णसर्पः सदैव तदपत्यानि भक्ष-
यति । ततस्तौ निर्वेदादन्यवृक्षमूलनिवासिनं प्रियसुहृदं शृगालं गत्वो-
चतुः । भद्र किमेवंविधे संजात आवयोः कर्तव्यं भवति । एष ता-
वद्वृष्टात्मा कृष्णसर्पे विवर्गान्निर्गत्यावयोर्बालकान्भक्षयत्येव । तत्क-
थ्यतां तद्रक्षार्थं कश्चिदुपायः ।

यस्य क्षेत्रं नदीतीरे भार्या च परसंगता ।

समर्पे च गृहे वामः कथं म्याप्तस्य निर्वृतिः ॥ २०८ ॥

अन्यच्चास्माकमपि तत्रस्थानां प्रतिदिनं प्राणैर्मशायः । स आह ।
नात्र विषये विषादः कार्यः । नूनं स लुब्धो नोपार्यमन्त्रेण वध्यः
स्यात् ।

उपायेन जयो यादृग्निपोस्तावन्न हतिभिः ।

उपायज्ञोल्लेकायोपि न शूरैः परिभूयते ॥ २०९ ॥

१ At the time of delivery or bringing forth young ones.
२ A hollow. ३ Their young ones. तया अपत्यानि. Here तया
stands for the masculine and feminine. It is an एकशेषद्वंद्व. ४
Through sorrow or dejection of spirits. ५ Residing at the
root of another tree. ६ Dear friend. ७ Such being the case;
when we are thus circumstanced. ८ For their protection, for
saving them. तेषां रक्षार्थम्. ९ त. १० How can he, whose abode is
situated on the banks of a river, whose wife is attached to
another (paramour), and who lives in a house inhabited
by snakes, have happiness or ease? परसंगता. त. त. १० While
living there. ११ Danger to life. संशय meaning doubt, fear
&c. is of frequent occurrence in Sanskrit. १२ Sorrow, ~~दुःख~~
१३ In this case. अत्र = अस्मिन्. Without a remedy अन्तरण
and अन्तरा govern the accusative. See Guide. १४ That much
victory, which is obtained against an enemy by making use
of a remedy is not obtained by means of swords (हतिभिः);
one who knows a remedy is not defeated by brave persons
though he be small in body or bulk. Here यादृक् ought to
have been followed by its usual correlative तादृक्, or in
place of यादृक् one would expect यावान् to correspond with ता-
वान्. उपायं जानातीति उपायः. उप.; अल्पकायः न. .

तथा च । भक्षयित्वा बृहन्मत्स्यं पुनमाधममयमान ।

अतिलुल्यादकः कश्चिन्मृतः कर्कटकग्रहात् ॥ २१० ॥

तावच्चतुः । कथमेति । सोब्रवीत् ।

॥ कथा ७ ॥

अस्ति कस्मिंश्चित्प्रदेशे नानाजलचरमनाथं मरुः । तत्र च ऊता-
श्रयो बक्र एको बृद्धभावेमपागतो मत्स्यान्व्यापादयितुमसमर्थः । तत-
श्च क्षुत्क्षामकण्ठः मरुर्मातु उपविष्टो गृ भाफलमदृशैश्चुप्रवाहैर्धगतल-
मभिषिञ्चन्करोत् । एकः कुलीर्को नानाजलचरसमेतः समन्त्रं तस्य
दुःखेन दुःखितः सादग्निदमुचे । माम् किमय न्वयाहारवृत्तिर्नानुष्ठी-
यते । केवलमश्रुपूर्णनत्राभ्यां मनिःश्वसेन स्पर्धयते । स आह । वन्म
सन्यमुपलक्षितं भवता । मया हि मत्स्यादनं प्रति परमवैराग्यतया
सांप्रतं प्रायोपवेशनं कृतं तेर्नाहं मर्यापगतानपि मत्स्यान् भक्षयामि ।
कुलीरकस्तच्छ्रुत्वा प्राह । किं तद्वैराग्यकारणम् । स प्राह । वन्म
अहमस्मिन्मरुमि जाता वृद्धिं गतश्च । तन्मयैतच्छ्रुतं यद्वादेशवार्धि-

- १ Having devoured various sorts of fishes, viz., the best, the lowest and the middling, a crane perished through excess of greed, being seized by a crab or by reason of the seizure (ग्रह) by a crab. २ Full of various water animals. नानाजलचरः सनाथं त. त. ३ Residing, dwelling. कृतः आपयः येन. ब. ४ Reduced to the state of old age, become old. ५ Wet-ting the ground with tears falling down in drops re-sembling pearls. ६ A crab. ७ Accompanied with various aquatic animals. ८ Having come together. Here सम seems to have no propriety of meaning as समेत expresses the cause of it. ९ Grieved at his grief, sympathizing with him in his grief. १० A term of address meaning uncle. ११ The action of taking food, eating &c. १२ Remains sighing. निरासमेन सस्मिन्. ब. १३ Marked; observed. १४ Great absence of desire as regard the devouring of fish. परमवैराग्यता abstract noun from परमविराग. परमः विरागः यस्य. ब. १५ Abstaining from food and awaiting the approach of death. १६ For that reason. १७ Born and brought up. १८ Lasting for a period of 12 years; an adjective from द्वादशवर्ष by the taddhita affix इक.

क्यनावृष्टिः संपद्यते तैश्चा । कुलीक आह । कस्मात्तच्छुतम् । अक
आह । देवज्ञमुखात् । यतः शनैर्वरो रोहिणीशकटं भित्त्वा भौमश्च शु-
क्रश्च प्रयास्यति । उक्तं च वराहमिहिरेण ।

यदि रोहिण्याः शकटं भिनत्ति रविनन्दनो गङ्गावीथ्याम् ।

द्वादश वर्षाणि तदा न हि वर्षति वामदेवो भूमौ ॥ २११ ॥

तथा च । प्राजापत्ये शकटे भिन्ने कृत्वेव पातकं वधुधा ।

भस्मास्थिशकलकीर्णा कापालमिव वतं धत्ते ॥ २१२ ॥

तथा च । रोहिणीशकटमर्कनन्दनश्चेद्भिनत्ति रुधिरथवा शशी ।

किं वदामि तदनिष्टसागरे संक्षयं जगदशषमुपैति ॥ २१३ ॥

तदेतन्मरः स्वेन्नपतोयं वर्तते । शीघ्रं शीघ्रं योस्यति । अस्मिन्शुष्के

१ Absence of rain ; drought. २ Is close (लग्ना) at hand, is closely impending. ३ From an astrologer or fortune-teller. ४ The planet शनि, Saturn. ५ The constellation Rohini in the form of a cart. ६ The planets Mars (मंगल) and Venus. ७ A very famous Indian astronomer, who flourished in the 6th century A. D. ८ If the son of Ravi (Saturn) crosses the cart of Rohini in his passage through the sky, Indra does not send down rain on the earth for twelve years. (भिनत्ति lit. breaks through.) ९ When the cart of Prajāpati (the cart of Rohini, of which Prajāpati is the deity) is passed through (भिन्ने), the Earth being covered with ashes and pieces of bones, as if it has committed some sin, assumes the vow of a skull-bearer (a devotee of Śiva). The earth is here compared to a कापालिक by reason of its being strewed with the ashes and bones of the persons who have died in consequence of the drought. A कापालिक is one who covers his body with ashes and carries in his hand a human skull to carry alms in as an atonement for his sin. १० If either the son of the sun (अर्क) that is, Saturn, Mars or the Moon passes through the cart of Rohini, what should I say with respect to the evils that arise therefrom? The whole earth goes to destruction or is destroyed. तदनिष्टसागरे = तस्यो-
निष्टस्य सागरे. with regard to the numberless evils that arise. Here शत refers to the fact of the Saturn passing through &c. अशेष = नास्ति शेष इत्यर्थः. ११ Entire, whole. १२ Is a, Bah. Comp. १३ Will be dried up. १४ When it is dried up.

A
POPULAR EDITION
OF THE
FIRST (TANTRA)

OF
VISHNUS' ARMAN.

(Containing a full Glossary and a literal translation of the
verses occurring in the Text.)

BY

MAHADEVA SHIVARÂMA ÂPTE, B. A.,

1ST ASSISTANT MASTER, HIGH SCHOOL, SATARA.



PUBLISHED BY HARI NARAYAN GOKHALE,

Manager Arya-Bhushana Press,

Poona.



**All rights reserved by the publisher.*



1894.

PRINTED AT THE *Arya-Bhúshana* PRESS, POONA.

यैः महाहं वृद्धिं गतः सदैव कीदृतेष्वैते सर्वे तोयोभावांश्चाशं
यास्यन्ति । त्वनेषां वियोगं द्रष्टुमहमसमर्थः । तेनैतत्प्रायोपवेशनं
कृतम् । मांप्रतं सर्वेषां स्वल्पजलाशयानां जलचरा गुरुजलाशयेषु
स्वस्वजनैर्नयन्ति केचिच्च मकरगोभीशिशुर्मागजलहस्तिप्रभृतयः स्वय-
मेव गच्छन्ति । अत्र पुनः सरसि ये जलचरास्ते निश्चिन्ताः सन्ति
तेनाहं विशेषाद्वाद्भिदि यद्वाजशयमात्रमप्यत्र^१ नाद्विगम्यति । ततः स
तदाकर्णान्येषामपि जलचराणां तन्मय वचनं निवेदयामास । अथ
ते सर्वे भयत्रस्तमनसा मन्यकच्छपप्रभृतयस्तमभ्युपेय पप्रच्छुः ।
माम अस्मि कश्चिदुपायो येनाम्माकं रक्षा भवति । बक आह । अ-
स्यस्य जलाशयस्य नातिदूरे प्रभृतजलमनाथं सरः पद्मिनीखण्डम-
ण्डितं यच्चतुर्विधस्यापि वर्षाणामवृष्ट्या न शोषमेति । तद्यदि मम वृष्टं
कश्चिदागेहति तदहं ते तत्र नयामि । अथ ते तत्र^२ विश्राममापन्ना-
स्तात मातुल भ्रातरिति ब्रुवाणा अहं पूर्वमहं^३ पूर्वमिति समन्तान्परि-
तस्थुः । सोऽपि दृष्टार्थयः क्रमेण तान्प्रमाणांश्च जलाशयस्य नाति-
दूरे शिला मेमामाद्य तस्यामाक्षिप्य स्वच्छया भक्षयित्वा भूयोऽपि

१ Played, sported. P. P. of क्रीडा used actively. २ Through the absence or want of water. ३ The water-animals living in small ponds or reservoirs of water. ४ त्वन्याभ्यं जलाशयाभ्यः क. ५ By their respective relatives. ६ A large water-lizard. ७ The Gangetic porpoise. ८ Water-elephant. ९ अत्र सरसि = In this lake. १० Free from anxiety or care. ११ For that reason, viz., that expressed by एतत् following. १२ For not even a seed of them will remain here or will be left here. १३ उद्धारयति should be taken in the passive sense = उद्धारयन्ते. १४ वाजशय-वाजमेव शयः क. १५ The fish, tortoise and others. १६ मन्यक-च्छप प्रभृता येषां स्त. ब. १७ Not far from this lake. १८ Adorned with a multitude of lotus-plants. १९ Absence of rain, drought. २० तत्र = तस्मिन् &c. Those who put confidence in him, in whom was engendered confidence about him. २१ Stood around him saying I first, I first, that is, take me first, take me first. २२ Of evil or wicked intention. २३ दृष्ट आशय यस्य. २४ Having reached. २५ Having dashed.

जलाशयं समासाद्य जलचरणीं मिथ्यावार्ताभिदेशकैर्मनांसि रञ्ज-
यन्नित्यामिवाहारवृत्तिमकरोत् । अन्यस्मिन्दिने तु कुलीरकेणोक्तः ।
माम मया सह ते प्रथमः स्नहसंभाषः संजोतः । तत्किं मां परित्य-
ज्यान्यान्नयमि । तस्मादद्य मे प्रीणव्राणं कुरु । तदार्कण्यं सोऽपि दु-
ष्टाशयश्चिन्तितवान् । निर्विण्णोऽहं मन्मथमांसादनेन । तदर्थेन कुली-
रकं व्यञ्जनस्थानं करोमि । इति विचिन्त्य तं पृष्ठे समारोप्य तां
वर्धयशिलामुद्दिश्य प्रस्थितः । कुलीरकं दृग्देवास्थिपर्वतं शिलाशयम-
वलोक्य मन्मथार्थानि परिज्ञाय तमपृच्छत् । माम किंयदहं स जला-
शयः । मदीयभांग्णातिश्रौन्मन्मथं तत्कथय । सोऽपि मैन्दधीर्जलच-
रोयमिति मत्वा स्थले न प्रभवतीति मस्मितमिदमाह । कुलीरक
कुतान्यो जलाशयः । मम प्रीणयात्रयम् । तस्मात्स्मर्यतामैतन्मनो-
भीष्टदेवता । त्वामप्यस्यां शिलायां निक्षिप्य भक्षयिष्यामि । इत्यु-
क्तवति तस्मिन्स्ववर्द्धनदंशद्वयेन मृणालनालधवलायां मृदुग्रीवायां
गृहीतां मृतञ्च । अथ स तां वक्रग्रीवां समादाय शनैः शनैस्तज्जला-

१ By giving them (जलचर) false account of things.
२ Like the usual one. ३ One day (it does not mean exactly the next day). ४ Friendly discourse. ५ The saving of life. आगच्छ स्नह Save my life. ६ I am disgusted with eating the flesh of fishes. ७ Use (him) as condiment or sauce. ८ The stone of execution, that is, the stone on which he dashed his prey before eating it. कथ has no force of the passive here. ९ Towards. १० A heap of bones. ११ Lying on the stone. शिला आशय यस्य त (अस्थिपर्वतं) व. १२ How far, how remote. १३ Greatly fatigued. १४ Dull-headed, of dull intellect. मन्मथार्थस्य. व. १५ Has no power on land; is powerless on land. Here understand मन्मथ after प्रभवतीति. १६ Subsistence, maintenance. १७ Let your desired or tutelary deity be remembered; make yourself ready for death by offering your last prayers to your deity. १८ With two teeth of his mouth. स्नह here refers to the कुलीरक. १९ As white as the stalk of a lotus. मृणालनाल इव धवला. क. २० Was seized and perished. Here there is a violation of the rule of Syntax. व. २१. The subject of the Loc. absolute (construction) cannot be the subject of the principal sentence.

रायमससाद । ततः सर्वे जलचरैः पृष्टः । भूः कुलीङ्क किंनि-
मिनेस्त्वं पश्चादायातः । १ शलकाणं तिष्ठति । स मातुलापि ना-
यातः । २ तत्किं चिन्ममि वयं सर्वे मोन्सुकाः कृतक्षणास्मिष्ठामः ।
एवं तैर्गभिहिते कुलीङ्का विहम्यावाच । मृग्याः सर्वे जलचग-
स्तेन मिथ्यावादिना वञ्चयित्वा नातिदुर्ग शिलातले प्रक्षिप्य भक्षि-
ताः । तन्मयायुःशेषतया तस्य विश्वासघातकस्याभिप्रायं ज्ञात्वा शीवे-
यमानीता । तदलं मंत्रेण । अधुना सर्वजलचगणां शमं भविष्यति ॥
अतोहं ब्रवीमि भक्षयित्वा बहन्मन्यानिनि ।

वायस आह । भद्र तत्कथं कथं स दुष्टमर्षो वधमुपैष्यति । शृ-
गाल आह । गच्छतु भवान्किञ्चिन्नगरं राजाधिष्ठानम् । तत्र कस्या-
पि धनिनां राजामान्यादः ३ समादिनः कनकसूत्रं हारं वा गृहीत्वा त-
त्कांठरे प्रक्षिप्येन मर्षस्तदग्रहणेन वध्यते । अथ तत्क्षणात्काकः
काकी च तदाकर्ण्यन्मिच्छयान्पतिनौ । ततश्च काकी किञ्चिन्मरः

१ Reached, approached that pond. Here तज्जलाशय cannot be a Genitive Tatpuruṣa, but it is कर्मधारय तज्जलाशयम् २ With what object in view, for what purpose? किंनिमिन यस्य -किंनिमिनः ३ Come back, returned. ४ Is there any cause in our return that concerns our welfare? Here किम् is to be understood after तिष्ठति. ५ Why do you then delay telling us what motive has induced you to come back. ६ We are all very anxious and waiting impatiently for the right moment. संन्सुका and कृतक्षणाः व. ७ Liar. ८ As I am yet destined to live by reason of the remainder of my life. ९ Then enough of haste or rashness अल (enough) governs generally the Instrumental and sometimes the absolutive or Infinitive of purpose, e. g. अन्मन्यथा गृहीत्वा &c. १० Safety, welfare ११ Go to or near: meet with. १२ The place of residence of a sovereign or his capital. १३ Of a king, minister &c. who may be careless. राजामान्यादः -राजामान्यो आदीप्यस्य. व. १४ A string or garland of gold. १५ Wreath, garland. १६ तस्य कांठरे in his hole. १७ For having taken it away. १८ Of their own will, of their own accord. १९ Flew up.

प्राप्य यावन्पश्यति तव तन्मध्ये कस्यचिदज्ञोन्तः पुं संलासत्रं न्यस्त-
कनकसूत्रं मुक्तमुक्ताहारवस्त्राभरणं जलकीं च कुरुते । अथ सा वा-
यसी कनकसूत्रमेकमादाय स्वगृहाभिमुखं तस्थे । ततश्च कञ्चुकि-
नो वैर्षधराश्च तर्जयमानमुपलक्ष्य गृहीतलङ्गुडाः स्ववर्मनुययुः ।
काक्यपि सर्पकोटरं तत्कनकसूत्रं प्रक्षिप्य सुदृग्मवस्थिता । अथ या-
वद्राजपुरुषास्तं वृक्षमारुह्य तत्कोटरमवलोकयन्ति तावत्कृष्णसर्पः
प्रसारितभोगं स्तिष्ठति । ततस्तं लङ्गुडप्रहारेण हत्वा कनकसूत्रमादाय
यथाभिलषितं स्थानं गताः । वायमदंपती अपि ततः परं सुखेन वसतः ॥
अतोहं ब्रवीम्युपायेन हि यन्कुर्यादिति । •

तत्र किञ्चिदिह बुद्धिमतामसाध्यमस्ति । उक्तं च ।

“यस्य बुद्धिर्बलं तस्य निर्वुद्धेस्तु कुतो बलम् ।

वंनं सिंहो मदोन्मत्तः शशकेन निपातितः ॥ २१४ ॥

कटक आह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा ८ ॥

कस्मिंश्चिद्वने भासुर्का नाम सिंहः प्रतिवसति स्म । अयमस्मि

१ As soon as; no sooner than. २ The ladies of the female
apartments collectively. ३ Near the water. जलस्य आसन्नम्. ४ त.
५ Who had put off or laid aside their gold strings ६ Who had
taken off their persons, their pearl-necklaces, clothing and de-
corations. This and the preceding are both Bah compounds.
७ Towards her own residence स्वगृहाभिममुखे यथा कर्म. अन्धः
८ The eunuch attendants on the harem. ९ Who had
taken cudgels in their hands. गृहीता लङ्गुडा येन व. १० It
may either mean, तस्य कोटरं = सर्पस्य कोटरं Or, तत् कोटरं may
mean—that hollow. तत् being a demonstrative pronoun. ११
Who had spread out his hood. प्रसारित. भोगः यन. व. १२ To
the place desired (by them). १३ He who has talent, has
power; whence can one, void of talent, have power? A
lion intoxicated with pride in a forest was destroyed by a
hare. यस्य बुद्धिर्बलं तस्य. Cf. the English “ knowledge is power.”

वीर्यातिरेकीन्नित्यमेवानेकान्मृगशशकादीन्व्यापादयन्नापरगम । अ-
थान्येषुस्तद्वनजाः सर्वे मातृवराहमहिषेशशकाद्यां मिलित्वा तम-
भ्युपेत्य प्रोचुः । स्वापिन किमनेन मैकलमृगवधेन नित्यमेव यतस्त-
वैकेनापि मृगेण तृतिर्भवति । तन्क्रियतामस्माभिः सह समैयधर्मः ।
अद्यप्रभृति तवात्रापविष्टस्य जातिक्रमण प्रतिदिर्नैमको मृगो भक्षार्थं
समेष्यति । एवं कृतं तव तावत्प्राणयात्रा कुशं विनापि भविष्यत्य-
स्माकं च पुनः सर्वेच्छेदने न म्यात । तस्य राजधर्मोनुष्ठीयताम् ।
उक्तं च ।

‘शनैः शनैश्च यो राज्यमुपभुङ्क्षे यथाचलम् ।

स्यायनमिव प्राज्ञः स पुष्टिं परमां व्रजेत् ॥ २१५ ॥

विधिना मन्त्रयुक्तेन रुक्षापि मथितापि च ।

प्रयच्छति फलं भूमिगर्णीव हुताशनम् ॥ २१६ ॥

१ Through the excess of strength : Deer, hare and others. ममशशका आदयः यथा तान् (प्राणिनः) ब. ३ Did not cease killing, i. e., went on killing, continuously killed. ४ Born in his (lion's) forest or in that forest. In the first case तद्वन is a प. त., while in the other it is a क. ५ Deer, boar, buffalo, hare and other- सप्तमृगमहामृगशशकाः आदयः यथा त. ब. ६ What is the good of this destruction of all beasts. ७ A contract, a bargain, a treaty. ८ While you are sitting here, that is, without your moving from your place. ९ In the order of our kind-. १० Every day. दिने दिने = प्रतिदिनम्. अन्य. ११ First, as regards yourself. १२ Without any trouble at all. १३ But further, as regards ourselves. १४ The total destruction or extirpation of all. सर्वेषामुच्छेदनम्. १५ That wise man, who gradually enjoys his kingdom according to his strength will attain to great prosperity, as a person attains nourishment of the body by taking a medicine that prolongs life (स्यायन = रस and अयन). १६ A piece of land though sterile, yields fruit when it is cultivated according to the proper mode (मन्त्रयुक्तेन विधिना), as the Arani (two pieces of wood used in kindling the sacred fire), though rough, gives fire (हुताशनम्) when it is handled or churned according to the rite accompanied with the Vedic hymn.

प्रजानां पालनं शम्यं स्वर्गकोशस्य वर्धनम् ।

पीडनं धर्मनाशाय पापायायशमं स्थितम् ॥ २१७ ॥

१ गोपालं प्रजाधनोर्वित्तदुग्धं शतिः शनैः ।

पालनान्पापणाद्वाह्यं न्याय्यां वृत्तिं समाचरेत् ॥ २१८ ॥

२ अजामिव प्रजां मोहायां हन्यात्पृथिवीपतिः ।

तस्यैका जायते तृतिर्न द्वितीया कथंचन ॥ २१९ ॥

३ फलार्थं नृपतिर्लोकपालयेद्यत्नमास्थितः ।

दानमानादितायेन मालाकारेदुगनिव ॥ २२० ॥

४ नृपदीपा धनस्नेहं प्रजाभ्यः संहरन्नपि ।

अन्तर्मथैर्गुणैः शुभैर्लक्ष्यते नैव केनचित् ॥ २२१ ॥

१ The protection of the subjects is praiseworthy and increases the chances of obtaining heaven (स्वर्ग) and also the treasure while their oppression tends to the destruction of religion, and to sin and infamy. स्वर्गकोश may be taken as a कर्मभारस्य as स्वर्ग एव कोश which means treasure in the form of heavenly bliss. स्थितम् with the dative meaning leads to, results in; Cf. तां स्वप्नाद्भयम् in verse 2. २ A cowherd (गो पाल्या पाल् a king) in the shape of a king should take the milk (wealth) from the cows (of subjects) gradually by protecting and nourishing them (cows, subjects) and thus he should have recourse to a just or righteous path. प्रजाधनं and वित्तदुग्धं are कृ, a king being compared to a cowherd. ३ That king who through folly kills his subjects like a sheep, has satisfaction only once and never for a second time. हन्यात् oppress to death, kill. एकवृत्तिः one gratification, viz, when killed. ४ A king wishing to get fruit (revenue) from the subjects, should protect them with great efforts by giving them gifts and honor, as a gardener who wishes to get fruit from the shoots of trees should tend them by giving them manure, water and pruning them with great exertions. Here a king is compared to a gardener. यत्नमास्थितः standing on efforts, making efforts. ५ A king, like a lamp, though he takes revenue from the subjects as the lamp does oil, is never observed to do so by reason of his bright intrinsic merits, as the lamp attracting oil by the wicks (•गुणैः) is not seen to do so as it does imperceptibly. शुभ white, unsullied.

यथा गौर्दूह्यते काले पाक्यते च तथा प्रजाः ।

मिच्यते चीकते चैव लता पुष्पफलप्रदा ॥ २२२ ॥

यथा बीजादुरः सूक्ष्मः प्रयत्नेनाभिरक्षितः ।

फलप्रदो भवेत्कालं तद्वत्लोकः सुरक्षितः ॥ २२३ ॥

हिरण्यधान्यगन्तानि यानानि विविधानि च ।

तथान्यदपि यत्किञ्चित्प्रजाभ्यः स्यान्महीपतेः ॥ २२४ ॥

लोकानुग्रहकर्तारः प्रवर्धन्ते नरंश्वराः ।

लोकानां संक्षयाच्चैव क्षयं यान्ति न संशयः ॥ २२५ ॥

अथ तेषां तदाकर्ण्य भासुरक आह । अहो सत्यमभिहितं भ-
गद्भिः परं यदि ममाप्युपविष्टस्यात्र नित्यमव नैकः श्वापदः ममागमि-
ष्यति तन्नूनं सर्वानपि भक्षयिष्यामि । अथ ते तथैव प्रतिज्ञाय निर्वृ-
तिर्भार्जस्तत्रैव वनं निर्भयाः पर्यटन्ति । एकश्च प्रतिदिनं क्रमेण
याति । वृद्धो वा वैगर्भयुक्तो वा शाकप्रस्तो वा पुत्रकलत्रेणाशभीतो

१ As a cow is milked and fed at the proper time, so are the subjects; a creeper which yields flowers and fruits is watered and gathered (fruits are gathered from it). The meaning is, that if the king wishes to derive revenue from the subjects, he must protect them, as a cow is fed and a creeper is watered. पुणं च फले च पुष्प-फलं ते प्रददाति इति. उच्यते. २ As a seed-germ though small, when protected with efforts, yields fruit in time, so do subjects (give fruit in the shape of tribute) when well protected. तद्वत्लोकः supply after it फलप्रदः भवेत्. ३ Gold, corn and jewels and various kinds of vehicle, and so also everything else, is obtained by the king from the subjects. Supply स्यात् or भवेत् after यत्किञ्चित्. ४ The Lords of men (kings) who show favour to the people, prosper, and there is no doubt that by the destruction of the people they (themselves) are destroyed. ५ Enjoying happiness. भाज् (from भज् 1 A.) has this sense, as a latter part of compounds. ६ तत्रैव = तस्मिन्नेव. ७ Free from fear. निर्गतं भयं कथ्यते. ते निर्भयाः. क. ८ Having absence of desire as regards the objects of this world. ९ Engrossed in grief. १० Afraid of the destruction of son and wife.

वा तेषां मध्याह्नस्याहाराशयं मध्याह्नसमय उपतिष्ठते । अथ कदाचि-
 ज्ञातिकर्माच्छशकस्य वारैः समायातः । स समस्तमृगैः प्रेरितोर्नि-
 च्छन्नपि मन्दं^१मन्दं गत्वा तस्ये बधोपायं चिन्तयन्^२वेलातिकर्म^३ कृत्वा
 व्याकुलितहृदयो यावद्गच्छति तावन्मार्गे गच्छन्ना कूपः^४सुदृष्टः । वा-
 वत्कूपोपरि याति तावत्कूपमध्य आत्मनः प्रतिविम्बं ददर्श । तेन
 हृदये चिन्तितं यद्गव्य उपायोस्ति । अहं भासुरकं प्रकोप्य स्वबु-
 ध्याम्मिन्कूपे पातयिष्यामि । अथास्मै दिनशेषे^५ भासुरकसमीपं
 प्राप्तः । मिहापि वेलातिक्रमेण क्षुक्षामिकण्ठः कोपाविष्टः मृकणी^६
 पारेलेलिहद्वयचिन्तयत् । अहो प्रातर्गह्वाराय^७ निःसंत्वं वनं मया कर्त-
 व्यम् । एवं चिन्तयन्तस्य शशको मन्दं मन्दं गत्वा प्रणम्य तस्याग्रे
 स्थितः । अथ ते प्रज्वलितैर्माभासुरकां भर्त्सर्यन्नाह । रे शश-
 कोधम एकं तैर्विचवं लघुः प्राप्तोपरं वेलातिक्रमेण तदस्मादपरीधात्त्वां
 निपात्य प्रातः सकलान्यपि मृगकुलान्युच्छेदयिष्यामि । अथ श-
 शकः सविनयं प्रोवाच । स्वामिन्नापराधो मम न च सत्त्वानाम् ।

१ According to the order of the kinds of animal already fixed. २ Turn; time. ३ Though unwilling, against his will. ४ Slowly and slowly. ५ Of the lion (सहस्र). ६ Having transgressed the proper time of going there, i. e., having gone late. ७ As soon as he went over to the mouth of the well. ८ Reflection, image. ९ Excellent; right. १० Having excited the anger of (abs. of the caus. of कूप ४ P. with १). ११ At the conclusion or end of the day. १२ त. १२ With his throat parched with hunger. क्षुभा क्षामः कण्ठः यस्य. १३ Licking the corners of the mouth. It is a sign of one's being very hungry. १४ For (my) food in the morning. १५ Void of all animals (सत्त्व). निगतानि सत्त्वानि यस्मात्. १६ While he was thus thinking. (Gen. absolute construction) १७ With the soul inflamed or burning with anger. प्रज्वलितः आत्मा यस्य सः. १८ Abusing, scolding. १९ The worst of hares. २० Firstly and secondly, in the first place and in the second place. २१ For this fault. The ablative shows cause or reason. २२ The tribes or families of the beasts.

तच्छ्रूयतां काणम् । सिंह आह । ० सत्वरं निवेद्य यावद्वृष्टान्तर्गतो
न भवसीति । शशक आह । समस्तमृगैरयं स्वामिञ्जातिक्रमेण मम
लघुतरस्य प्रस्तावं विज्ञाय ततोहं पञ्चशशकैः समं प्रेषितः । ततश्चा-
हमागच्छन्नन्तराले महता केनचिदपरेण सिंहेन विवगन्निर्गत्याभिहि-
तः । रे क प्रस्थिता यूयम् । अर्भीष्टदेवतां स्मरत । ततो मयाभिहि-
तम् । वयं स्वामिनो भासुरकस्य मित्रस्य सकाश आहारार्थं समयध-
र्मेण गच्छामः । ततस्तेनाभिहितम् । यथेवं तर्हि मैदीयमेतद्वनं मया
सह समयधर्मेण सर्वैः श्वापदैर्वर्तितव्यम् । चौरैरुपि स भासुरकः ।
अथ यदि सोऽत्र राजा ततो विश्वामस्थाने चतुरः शशकानत्र धृत्वा
तमाहूय द्रुततरमागच्छ मेन द्वयोर्मध्यायः कश्चित्पराक्रमेण राजा
भविष्यति स सर्वानितान्भक्षयिष्यतीति । अतोहं तेनादिष्टः स्वामि-
काशमागतः । एतद्वेलाव्यतिक्रमकारणम् । तदत्र स्वामी प्रमाणम् ।
तच्छ्रुत्वा भासुरक आह । भद्र यथेवं तर्हि सत्वरं दर्शय मे तं चौरै-
सिंहं येनाहं मृगकोपं तैर्म्योपरि क्षित्वा स्वस्थो भवामि । उक्तं च ।

”भूमिर्मित्रं हिरण्यं च विग्रहस्य फलत्रयम् ।

नास्त्येकमभियोगं न तं कुर्यात्कथंचन ॥ २२६ ॥

१ Before you are placed between my jaws २ Turn, time of. ३ I was sent with four hares i. e. I was the fifth of those that were sent. ४ In the middle, on the way. ५ Mine, belonging to me. ६ Of a thievish disposition or nature. ७ Having kept here four of the hares as hostages. विश्वामस्थान lit. place of confidence, object of security. ८ Ordered, commanded. ९ That pretender lion, that imposter of a lion. १० Having thrown, or directed the anger I entertain for the beasts against him. ११ The (acquisition of) land, friends and gold, these are the three fruits of waging war (with others); when there is not even one of these to be obtained, one should not declare hostility (with others).

‘यत्र न स्यात्कलं भूरि यत्र च स्यात्पराभवः ।’

न तत्र मतिमान्युद्धं समुत्पाय समाचरेत् ॥ २२७ ॥

शशक आह । स्वामिन्सत्यमिदम् । स्वभूमिहेतोः परिभवाच्च यु-
ध्यन्ते क्षत्रियाः । परं स दुर्गाश्रयः । दुर्गानिष्क्रम्य वयं तेन विष्कम्भि-
ताः । ततो दुर्गगतो दुःसार्ध्यो भवति रिपुः । उक्तं च ।

‘न गजानां सहस्रेण न च लक्षेण वाजिनाम् ।

यत्कृत्यं सिध्यति राज्ञा दुर्गेणैकेन विग्रहे ॥ २२८ ॥

‘शतमेकोपि संधत्ते प्राकारस्थो धनुर्धरः ।

तस्माद्दुर्गं प्रशंसन्ति नीतिशास्त्रविचक्षणाः ॥ २२९ ॥

‘पुरा गुरोः समादेशाद्विरण्यकशिपोर्भयात् ।

शक्रेण विहितं दुर्गं प्रभावाद्विश्वकर्मणः ॥ २३० ॥

‘तेनापि च वरो दत्तो यस्य दुर्गं स भूपतिः ।

विजयी स्यात्ततो भूमौ दुर्गाणि स्युः सहस्रशः ॥ २३१ ॥

१ A wise man should not create a quarrel and wage war, when the fruit to be obtained from it is not considerable, and where defeat is certain. समुत्पाय (abs. of the caus. of पद with समुद्). २ Warriors, brave persons. ३ One whose place of residence or shelter, is a fortress. दुर्गः आश्रयः यस्य. व. ४ Obstructed, stopped. P. P. of रुक्म् । A. ५, ७ P. with नि. ५ Gone into a fort, residing in a fort. दुर्गं गतः or दुर्गं गतः स or द्वि. त. ६ Difficult to be subdued or killed. ७ That thing which kings can accomplish in war by means of a fort alone, cannot be accomplished by a thousand elephants and by one hundred thousand horses. ८ Even a single archer is a match for a hundred when he is in a fort, therefore, those who are proficient in politics, praise a fort very highly. कृतं-ज्ञानं धनुर्धरात्. नीति...णा स. त. ९ Formerly Indra had a fort built by the power of Visvakarman (the builder of ‘Gods’) at the advice of his preceptor (Bṛhaspati) and through the fear of Hiraṇya Kasipu (a demon killed by Vishnu in his fourth incarnation, viz., that of नृसिंह). १० He (Indra) also gave a boon to the effect that the king, who has a fort, will be victorious; therefore, there are forts on the earth by thousands. Here स्युः = सन्ति.

दंष्ट्राक्किहितो नागो मदहन्तो यथा गजः ।

सर्वेषां जायते कथ्यो दुर्गहीनस्तथा नृपः ॥ २३२ ॥

तच्छ्रुत्वा भीसुक्त आह । भद्र दुर्गस्थमपि दर्शय तं चौगमिहं येन
व्यापादयामि । उक्तं च ।

जातमात्रं न यः शत्रुं रोगं च प्रशमं नयेत् ।

महाबलोपि तेनैव वृद्धिं प्राप्य स हन्यते ॥ २३३ ॥

तथा च । ३ उनिष्ठमानस्तु परो नोपेक्ष्यः पथ्यमिच्छता ।

समौ हि शिष्टैराम्नातौ वन्द्यन्तावामयः स च ॥ २३४ ॥

अपि च । ४ उपेक्षितः क्षीणबलोपि शत्रुः

प्रमाददोषात्पुरुषैर्मदान्धैः ।

माध्योपि भूत्वा प्रथमं ततोमा-

वमाध्यतां व्याधिगिव प्रयाति ॥ २३५ ॥

तथा च । ५ आत्मनः शक्तिमुद्धाक्ष्य मानोन्माहं च यो वज्रैत ।

शत्रुहन्ति स एकोपि क्षत्रियान्भागवां यथा ॥ २३६ ॥

१ As a cobra without fangs and an elephant without intoxication, are subdued, so is a king without a fort conquered by all. २ He, who does not extinguish an enemy and a disease as soon as they are born or produced, will, though very powerful, be killed by that enemy or that disease, when he or it grows strong. मरुतल = मदहन्त यस्य स . व. ३ A rising enemy should never be neglected by him who wishes his own welfare; for, he (the enemy) and a disease when about to increase, are said to be equal by those whose opinion carries weight (शिष्टैः) अथान्त P. P. of आ with आ. वन्द्यन्तो Future P. of वृ which is optionally Paras. and takes नञ्. ४ An enemy though weak and thus likely to be subdued in the beginning, becomes afterwards hard to overcome, like a disease, when he is neglected by men blinded with pride through the fault of carelessness or indifference. क्षीण-बल. व., प्रमाददोष-प्रमाद एव दोष . क . मदन अंधा . त. व. ५ He who will go to battle after rightly estimating his own strength and energy produced by self-reliance, will, though alone, kill his enemies, as Bhargava (the descendant of the sage भृगु and the seventh incarnation of Vishnu) destroyed the Kshatriyas. (

शशक आह । अस्त्येतत्तथापि तस्य सामर्थ्यमविदित्वा न युज्यते गन्तुम् । उक्तं च ।

अविदित्वात्मनः शक्तिं परस्य च समुत्सुकः

गच्छन्नभिमुखो याति नाशं बह्वौ पतद्भवत् ॥ २३७ ॥

यो बलात्प्रोन्नतं याति निहन्तुं सवलोप्यरिः ।

विमदः स निवर्तेत शीर्णदन्तो गजो यथा ॥ २३८ ॥

भासुरक आह । यद्यप्येवं तथापि त्वं दर्शये तं चौरसिंहं यथा व्यापादयामि । शशक आह । यद्येवं तथागच्छतु स्वामी । एवमुक्त्वाग्रे व्यवस्थितः । ततश्च तेनागच्छता यः कृपो दृष्टोभूतमेव कूप-
मामाय भासुरकमाह । स्वामिन्कस्ते प्रतापं मोदुं समर्थः । त्वां दृष्ट्वा दूरतोपि चौरसिंहः प्रविष्टः स्वं दुर्गम् । तद्गच्छ यथा दर्शयामीति ।
भासुरक आह । दर्शय मे दुर्गम् । तर्दनु दर्शितस्तेन कूपः । ततः सांपि मूर्खः सिंहः कूपमध्य आत्मप्रतिचिम्बं जलमध्यगतं दृष्ट्वा सिं-
हनादं मुमोच । ततः प्रतिशीच्छेन कूपमध्याद्विगुणतरो नादः समु-
त्थितैः । अथ तेन तं शत्रुं मत्वात्मानं तस्योपरि प्रक्षिप्य प्राणाः परि-
त्यक्ताः । शशकोपि हृष्टमनाः सर्वमृगानानन्यैः सह प्रशस्यमानो
यथासुखं तत्र वने निवसति स्म ॥

१ This is so, that is, what you say is just so still, &c. २ He who without knowing his own strength and also that of the enemy, faces him with eagerness (समुत्सुक अभि-
मुखो गच्छन्), meets with destruction, as a moth does in fire.
३ That enemy, though powerful, who goes forward to kill one who is elated with strength, will come back divested of his pride like an elephant who has his tusks broken in fight.
४ So that, in order that. ५ Lord, your majesty. ६ Went forward, proceeded forward. ७ Who is able to endure your might? ८ Thereupon. ९ Fallen into water. १० Roared (lit. uttered a lion's roar.) ११ Echo, reverberation.
१२ Roar twice as loud as that made by the lion. १३ Arose. १४ Throwing himself upon him. १५ Having pleased or gladdened. (abs. of नन्द with अ.) १६ Being extolled by them.
Pro. P. of वृत् with प्र. P. १७ As it pleased him, at his pleasure.

अतोहं श्रुवीमि यस्य बुद्धिर्बलं तस्येति ।

तद्यदि भवान्कथयति तन्नैव गत्वा तयोः स्वबुद्धिप्रभावेण मैत्री-
भेदं करोमि न कूटक आह । भद्र यद्येवं तर्हि गच्छ । शिवास्ते
पन्थानः सन्तु । यथाभिप्रेतमनुष्ठीयताम् । अथ दमनकः संजीवक-
वियुक्तं पिङ्गलकमवलोक्य तत्रान्नं प्रणम्याग्रे समुपविष्टः । पिङ्गल-
कोपि तमाह । भोः कस्माच्चिगृह्यमे । दमनक आह । न किञ्चि-
द्देवपादानामस्मैभिः प्रयोजनं तेन नागच्छामः । तथापि गजप्रया-
जनविनाशमवलोक्य संदह्यमानहृदयो पाकुलतया स्वर्गमेवाभ्यागतो
वक्तुम् । उक्तं च ।

‘शुभं वा यदि वा पापं द्वेष्यं वा यदि वा प्रियम् ।

अपृष्टस्नस्य तदब्रूयाद्यस्य नेच्छन्तगभवम् ॥ २३९ ॥

अथ तस्य साभिप्रायं वचनमाकर्ण्य पिङ्गलक आह । किं वक्तु-
मना भवान् । तत्कथ्यतां यत्कथनीयमस्ति । स प्राह । देव^१ संजीवको
युष्मत्पादानामुपरि द्रोहबुद्धिगति । विश्वामगतस्य मम विजैन इदमा-
ह । दमनक दृष्टाम्य पिङ्गलकस्य सागमौगता । तदहं मन हत्वा सक-
लमपि मृगाधिपेयं त्वन्माचिरेयममन्वितं करिष्यामि । पिङ्गलकोपि

१ A breach of friendship २ Do as you like, please yourself
३ Separated from Sanjivaka न न ४ In that interval, viz.,
during which the bull was absent तस्मिन्वन्तरं ५ Your Majesty
(lit. your Majesty's feet) has no need of us. ६ For that reason.
७ The destruction or ruin of the king's interest ८ Burning
(with grief) at heart सददमाने हृदये यस्य ब. ९ Of myself,
of my own accord. १० Even when not asked, one should say
that to him whose defeat he does not wish, whether it be
good or evil, or whether hateful or pleasing. तस्य ब्रूयात् = त-
स्मै ब. Gen. for Dat. ११ Full of some motive, underlying some
purpose. अनुपायेण सह. ब. १२ Sanjivaka entertains evil de-
signs against your Majesty. द्रोहबुद्धि-द्रोहाय बुद्धिर्वस्य. ब. १३
In private, in secret. १४ Strength (साग्ना) and weakness
(असाग्ना) or strong and weak points. १५ The sovereignty
over all the beasts. १६ Furnished or accompanied with your
ministership. त्वत्सा...ते = तव साधिव्येन समन्विते. न. त. The
meaning is I shall be the lord of the forest, and make you
my chief minister of state.

तद्वज्रमारप्रहारसदृशं दारुणं नद्वचः समाकर्ण्य मोहमुत्तगतो न किञ्चिद्वचः । स दमनकोपि तस्य तमाकौरमालोक्य क्षिण्णितवान् । अयं तावत्संजीवकनिबद्धरागस्तन्नमनेन भान्त्रिणा राज्ञः विनाशमवाप्स्यतीति । उक्तं च ।

एकं भूमिपतिः करोति सचिवं राज्येऽप्रमाणं यदा
तं मोहाच्छ्रयते मदः स च मदाद्वास्येन निर्विष्यते ।

निर्विण्णस्य पदं करोति हृदये तस्य स्वतन्त्रस्पृहा

स्वातन्त्र्यान्नृपतेः स राज्यमथवा प्राणानपि च्यावयेत् ॥ २४० ॥

किमत्र युक्तमिति । पिङ्गलकोपि चेतनां समासाय कथमपि तमाह । दमनक संजीवकस्तावत्प्राणसमो भृत्यः स कथं ममोपरि द्रोहबुद्धिं करोति । दमनक आह । देव भृत्योभृत्य^१ अन्यनैकान्तिक-मतत् । उक्तं च ।

न सोस्ति पुरुषो राज्ञां यां न कामयन्तं श्रियम् ।

अशक्ता एव सर्वत्र नरेन्द्रं पर्युपासन्त ॥ २४१ ॥

१ Re-embliing the strokes of adamant. त. त. २ Fainted, swooned. ३ Form, appearance. ४ One whose attachment is fixed on Sanjivaka. संजीवके निबद्ध राग यस्य. व. ५ With this as minister, with such a minister as this. ६ When a king makes any minister as the sole authority in the kingdom, pride takes possession of him (minister) through infatuation, and through pride he becomes disgusted with servitude, when dissatisfied, a desire for independence arises in his mind and through independence (with the desire of getting independence) he will deprive the king of his kingdom or even his life. हृदये पदं करोति makes a footing in the mind. स्व...हा-स्वतन्त्रा र-रा. क. च्यावयेत् Pot. of the caus. of च्यु 1 A. ७ Having recovered consciousness. ८ Any how, with great difficulty. ९ As to Sanjivaka, he is a servant as dear to me as life itself. १० The fact of his being a servant or non-servant, is not the question at issue, is not the point under discussion. एकान्तिक adj. conclusive and so अनेकान्तिक non-conclusive; proving nothing. ११ There is no man who does not desire wealth from kings; the weak alone wait upon a king every where. The words राज्ञां श्रियं should be construed together.

पिङ्गलक आह । भद्र तथापि मम दस्योपरि चित्तवृत्तिर्न विकृतिं याति । अथवा साध्विदमुच्यते ।

अनेकैर्येषदुष्टोपि कायः कस्य न बल्लभः ।

कुर्वन्मपि व्यलीकानि यः प्रियः प्रिय एव सः ॥ २४२ ॥

दमनक आह । अत एवायं दोषः । उक्तं च ।

यस्मिन्नेवाधिकं चक्षुरारोपयति पार्थिवः ।

अकुलीनः कुलीनां वा स भियो भाजनं नरः ॥ २४३ ॥

अपरं केन गुणविशेषेण स्वामी संजीवकं निर्गुणकमपि निकटे धारयति । अथ यद्येवं चिन्तयसि महाकायोयमनेन रिपून्व्यापादयिष्यामि तदस्मान् सिध्यति यतोयं शष्पभोजी देवपादानां शत्रवो मांसाशिनः । तद्विपुसोधनमस्य साहाय्येन न भवति । तस्मादेनं दूषयित्वा हन्यतेतिमिति । पिङ्गलक आह ।

१ My feelings (चित्तवृत्ति) towards him will undergo no change. २ To whom is not the body though spoiled by various defects dear? He who is dear to one is ever so, though he commit faults or wrongs. अनेक...ः नृ. त. ३ For this very reason it is a fault; this state of your feelings towards him is the cause of his evil intentions towards you. ४ That man, whether low-born or nobly-born, for whom the king shows special regard, becomes the receptacle of wealth or prosperity. अधिकं चक्षुरारोपयति-pays more attention. भाजनं a pot. ५ For what special merit or quality? गुणानां विशेष य. त. ६ Though destitute of merits or virtues. न सति गुणा यस्य स. व. ७ Holds near, keeps near. ८ If you think, "he is large-bodied, I shall kill my enemies at his hands," that too will not be accomplished through him, since he is a grass-eater, while your Majesty's enemies are flesh eaters. ९ Subjugation, conquest. १० Having accused of crime. (abs. of the caus. of दुष् ४ P.) ११ One would expect जहि here, or अयं in place of एनं. It should, therefore, be either तस्मान्क दूषयित्वा हन्यताम् or तस्मादेनं दूषयित्वा जहि.

१ उक्तो भवति यः पूर्वं बुणवानिति संसदि ।

तस्य दोषो न वक्तव्यः प्रतिज्ञाभङ्गभीरुणा ॥ २४४ ॥

अन्यच्च । मयास्य तव वचनेनाभयप्रदानं दत्तम् । तत्कथं स्वयमेव व्यापादयामि । सर्वथा संजीवकोयं सुहृदस्मार्कं न बं प्रति कश्चिन्मन्युरिति । उक्तं च ।

२ इतः स दैत्यः प्रातश्चर्नेत एवार्हति क्षयम् ।

विषवृक्षोपि संवर्धय स्वयं छेत्तुमसांप्रतम् ॥ २४५ ॥

३ आदौ न वाप्रणयिनां प्रणयो विधेयो

दन्ताथवा प्रतिदिनं परिपोषणीयः ।

उत्क्षिप्य यत्क्षिपति तत्प्रकरोति लज्जां

भूमौ स्थितस्य पतनाद्भयमवभासति ॥ २४६ ॥

४ उपकारिषु यः साधुः साधुत्वे तस्य को गुणः ।

अपकारिषु यः साधुः स साधुः सद्भिरुच्यते ॥ २४७ ॥

१ One who is afraid of violating his promise should not mention the fault of him whom he has once said to be meritorious in an assembly, i. e., publicly. प्रतिज्ञा...णा. पं. न. प्रतिज्ञाभंगान् भीरुणा. २ अस्य = अस्मै. ३ At your advice or recommendation. ४ I have no ill-feeling of any kind against him. ५ That demon has derived his glory from this (from me) and so he does not deserve to have his destruction from here (me); it is not proper for one to cut down even the tree of poison which one has reared with one's own hands. The construction of line 2 should be explained by saying that संवर्धय is the absolute of the passive of वृध् with सम् छेत्तुमसांप्रतम् = न छेत्तव्यः. ६ In the first place no love at all should be shown to friends, but when once shown (दत्त), it should be increased every day; that a thing should be first elevated and then thrown down, produces shame, for one who is already on the ground (low) has no fear of a fall क्षिति has for the subject कश्चिदपि. ७ What credit is to be given to the goodness of him who is good to those who have conferred obligations on him; he is said to be really a साधु (saint) by the good, who is really so (good) towards those who have injured him.

तद्गोहबुद्धेरपि मयास्य विरुद्धं नाचरणीयम् । दमनक आह ।
मामिषैष धर्मो यद्गोहबुद्धेरपि क्षम्यते । उक्तं च ।

तुल्यार्थं तुल्यमामर्थ्यं मर्मज्ञं व्यवसायिनम् ।

अर्धराज्यहरं भृत्यं यो न हन्यान्म हन्यते ॥ २४८ ॥

अपरां त्वयास्य मखिन्वात्मर्षोपि राजधर्मः परित्यक्तो राजधै-
रिभावान्मर्षोपि परिजनो विरक्तिं गतो यतः संजीवकः शष्पभोजी
नवान्मांसमादस्तव प्रैकतयश्च । येनवावध्यव्यवसायवाद्यं कुतस्तामां
सांसाशनम् । यद्गहितास्तास्त्वां त्यक्ता यास्यन्ति । तेषां त्वं
बेनश्च एव । अस्य संगत्या पुनस्ते न कदाचिद्गोवृत्ते मतिर्भविष्य-
ते । उक्तं च ।

यादृशैः मेव्यते मर्त्यो यादृशाश्चैव भवते ।

कदाचिन्नात्र संदेहस्तादृग्भवति पुरुषः ॥ २४९ ॥

१ I shall not or cannot act against him even though he
con-pire against my life. २ Forgiveness is shown to one
who is ill disposed towards you. ३ He, who does not kill a
servant whose wealth is equal, whose strength is equal (to
his own), who knows the weak points, who is industrious
and who deprives him of half his kingdom, is killed by
him in his turn. तुल्यार्थं and तुल्यमामर्थ्यं are व and मर्मज्ञं and
अर्धराज्यहरः उप. ४ In consequence of your friend-ship for him.
५ By reason of your not discharging your duties as a
king ६ Flesh-eater. मांसं अनाति मासाद . ७ Here con-true यत्
(मांसाशनं) तव कथञ्चव्यवसायवाद्यं तत् तामा (पशूतीनां) क्त Whence
can those subjects get flesh to eat, since it is foreign or con-
trary to your determination of not killing (अवपश्यवसाय) ?
that is, since you are resolved upon not killing any beasts,
how can the subjects eat flesh? ८ येन मांसाशनेन रहिता.—when
they have no flesh to eat. ९ In that case also. १० Will
never have any inclination for hunting or chase. ११
There is no doubt that a man becomes exactly like those
by whom he is served, and those whom he serves. After

तथा च । ^१संतप्तायसि संस्थितस्य पयसो नामापि न ज्ञायते
मुक्ताकारतया तदेव नलिनीपत्रस्थितं राजते ।
स्वातौ सागरशुक्तिसंपुटगतं तज्जायते मौक्तिकं
प्रायेणाधममध्यमोत्तमगुणः संवासतो जायते ॥ २५० ॥

तथा च । ^२असतां सङ्गदोषेण साधवो यान्ति विक्रियाम् ।
दुर्योधनप्रसङ्गेन भीष्मो गोहरणे गतः ॥ २५१ ॥

अत एव सन्तो नीचसङ्गं वर्जयन्ति । उक्तं च ।

^३न ह्यविज्ञातशीलस्य प्रदातव्यः परिभ्रयः ।

मत्कुणस्य च दोषेण हता मन्दविमर्षिणी ॥ २५२ ॥

पिङ्गलक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा ९ ॥

अस्ति कस्यचिन्महीपतेर्मनोरमं^४ शयनस्थानम् । तत्र श्वेततरपटयु-
गलमध्यसंस्थिता मन्दविमर्षिणी यूका प्रतिवसति स्म । सा च तस्य

१ Even the name of the water that falls heated on iron is not known, or is not left; that very water, when it stands on the leaf of a lotus, shines with the lustre of pearls; when under the *Śvāti Nakshatra* it falls into the cavities of sea-shells it is turned into pearls; generally the quality of being low, middling and best is acquired from association. नामापि may also mean-even a trace &c. In Bhartṛihari's *Nitisataka* from which this verse is taken, the reading for the third line is rather different. स्वातौ सागरशुक्तिमध्यपतितं सम्मौक्तिकं जायते. अधम...गुणः—अधमम्, मध्यमम्, उत्तमम् असौ गुणः. क. २ As a consequence of the fault of associating with the wicked, the good undergo change of disposition, *Bhīṣma* went with the party sent for stealing the cows (of Virāṭa) by associating with Duryodhana. संगदोष = क. दुर्योधनेन प्रसङ्गः. त. ३ No shelter should be given to him whose disposition is not known, a louse called मन्दविमर्षिणी was killed for the fault of a bug. अवि...शील. त. ४ Pleasing the mind, charming. ५ Whiter. Here तत्र has no propriety since it is not said to be whiter than any thing. ६ A louse.

निषेते रक्तमास्वादयन्ती सुखेन कल्लं जयमाना तिष्ठति । अन्येषुश्च
शयने कचिदभ्याम्यन्नभिमुखो नाम मत्कुणः समायातः । अथ तं
सा विषण्णवदना प्रोवाच । भो अभिमुख कुतस्त्वमत्रानुचित-
समायातः । तद्यावन्न कश्चिद्वृत्तिं तावच्छीघ्रं गम्यतामिति । स
हाह । भगवति गृहागतस्यासाधोगपि नैतद्युज्यते वक्तुम् । उक्तं च ।

एहागच्छ समाश्वसासनमिदं कस्माच्चिराद्दृश्यं
का वार्ता अतिदुर्बलोमि कुशलं प्रीतोस्मि ते दर्शनात् ।
एवं नीचजनेपि युज्यति गृहं प्राप्ते नतां सर्वदा
धर्मायं गृहमेध्निनां निगदितः स्मार्तेर्लघुः स्वर्गदः ॥ २५३॥
अपरं मयानेकमानुषाणामनेकविधानि रुधिराण्यास्वादितान्याहा-
रान्कटुतिक्तकैषायाम्लरसास्वादानि न च कदाचिन्मधुररक्तं समा-
श्रितम् । तद्यदि त्वं प्रसादं करोषि तदस्य नृपतेर्विविधव्यञ्जनान्न-
पानचोप्यलस्य स्वादाहारवशादस्य शरीरे यन्मिष्टं रक्तं संजातं तदा-
स्वादेन सौख्यं संपादयामि जिह्वाया इति । उक्तं च ।

१ Continued to pass her time &c. २ In that bed.
तत्र = तस्मिन्. ३ Before any one knows or finds you out.
४ Even to a man who is wicked. ५ Come, take heart, here
is a seat, why do you come after a long time, what is the
news, you are very feeble, is it well with you, I am pleased
at seeing you; this mode of reception is always fit to be
accorded even to a low person when he goes to the house
of the good; this is recorded as the duty of householders
by those who are versed in traditional law, and though
trifling, it secures heaven (for the doer). समाश्वस for समाश-
सिद्धि. The root is here used in the 1st conjugation. After
कुशलं supply अस्ति किय or अपि before it. युज्यति is used for
युज्यते. स्वर्गदः = स्वर्गं ददतीति ६ Having the taste of bitter,
pungent, astringent and sour juices कटुतिक्त...रसानां आस्वादो
येषां तानि (रुधिराणि). क. ७ If you do me favour, or show me
favour. ८ On account of his tasting sweet food, drink,
things to be sucked and things to be licked, and full of
condiments (व्यञ्जन) of various kinds. विविधव्यञ्जन is a Bahu-
compound qualifying अन्न, पान &c. विविधव्यञ्जन...स्वादः स्वादः तृ-
त. and स्वाद आहार, क. ९ Sweet, savoury. १० Obtain, get.

^१रदस्य नृपतेर्वापि जिह्वामौख्यं समं स्मृतम् ।

तन्मात्रं च स्मृतं सारं तदर्थं यतते जनः ॥ २५४ ॥

^२यद्येव न भवेत्लोके कर्म जिह्वाप्रतुष्टिदम् ।

तन्न भृत्यो भवेत्कश्चित्कस्यचिद्वशगोथवा ॥ २५५ ॥

^३यदमृत्यं वदेन्मर्त्या यद्वासेव्यं च सेवते ।

यद्वच्छति विदेशं च तन्मर्वमुदगर्थतः ॥ २५६ ॥

तन्मया गृहागतेन वृभुक्षया पीड्यमानेनापि त्वत्सकाशाद्भोजनं लभ्यम् । तन्न त्वयैकाकिन्यास्य भृपते रक्तं भोजनं कर्तुं युज्यते । तच्छ्रुत्वा मन्दविमर्षिण्याह । भो मत्कुण अस्य नृपतेर्निद्रावशं गतस्याहं रक्तमास्वादयामि पुनस्त्वमग्निमुखश्चपलश्च । तद्यदि मया सह रक्तपानं करोषि तत्तिष्ठ । अभीष्टवैरक्तमास्वादय । सोब्रवीत् । भगवति एवं करिष्यामि । यावच्च नास्वादयसि प्रथमं नृपरक्तं तावन्मम देवगुरुकृतः शपथः स्याद्यदि तदास्वादयामि । एवं तयोः परस्पर वदताः स राजा तच्छयनमामाय प्रसुप्तः । अथामौ मत्कुणो

१ The pleasure of the tongue in the case of a beggar and also in that of a king, is said to be equal; that much alone is the essence of eating and people strive for obtaining that alone. २ If there be no such thing in the world as gratifies the tongue, no one will be anybody's servant or under the control of any one जिह्वायाः प्रतुष्टिः = जिह्वाप्रतुष्टिः ता ददातीति. उप.

३ That a man speaks untruth, serves him who is not fit to be served and goes to a foreign country, is all for the sake of the belly. ४ Desire to eat and hence hunger. (desid. noun from अज्ज १ A.) ५ Meals, consisting of blood. ६ When under the power of sleep; when asleep. ७ You, however, are fire-mouthed or hot-mouthed and very hasty or uncontrolled (and may thus awaken the king by your sharp bite). ८ More blood than you desire to drink अभीष्टवै रक्तं क.

९ I swear to you by my god and preceptor, that I shall not taste the king's blood before you have first done it yourself.

जिह्वालौल्योत्कृष्टौत्सुक्याज्जाग्रतेमपि तं, महीपतिमदशत । अथवा साध्विदमुच्यते ।

स्वभावो नोपदेशेन शक्यते कर्तुमन्यथा ।

सुतममपि पुनीयं पुनर्गच्छति शीतताम् ॥ २५७ ॥

यदि स्याच्छीतलो वह्निः शीतांशुर्दहनान्मकः ।

न स्वभावोत्र मन्यानां शक्यते कर्तुमन्यथा ॥ २५८ ॥

अथासौ महीपतिः सूच्ययैविद्ध इव तच्छयनं त्यक्त्वा तत्क्षणादे-
वोत्थितः । अहो ज्ञायतामत्र प्रच्छादनां मत्कुणो गृहा वा नूनं
तिष्ठति येनाहं दष्ट इति । अथ ये कञ्चुकिनस्तत्र स्थितास्ते सत्वरं
प्रच्छादनपटं गृहीत्वा सूक्ष्मदृष्ट्या वीक्षाचर्कुः । अत्रान्तरे स मत्कु-
णश्चापत्याम्बुद्वान्तं प्रविष्टः । सा मन्दविमर्षिण्यपि वस्त्रमध्यन्तर्गता
तैर्दृष्टा व्यापादिता च ॥

अतोहं ब्रवामि न ह्यविज्ञातशीलम्येति ।

एवं ज्ञात्वा त्वयैष वृध्यः । नो चेत्त्वां व्यापादयिष्यति । उक्तं च ।

त्यक्ताश्राभ्यन्तरा येन बाह्याश्राभ्यन्तर्गताः ।

स एव मृत्युमाप्नोति यथा राजा ककुद्मः ॥ २५९ ॥

पिङ्गलक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

१ Through eagerness urged on by the greediness of tongue.
जिह्वालौल्योत्कृष्टौत्सुक्याज्जाग्रतेमपि तं तं जिह्वालौल्योत्कृष्टौत्सुक्याज्जाग्रतेमपि तं २ Even while
he was awake. ३ It is not possible to change (do
otherwise) one's disposition by means of advice; water
though well-heated becomes cool again. ४ Even if fire be
cool and the moon burning hot, still the disposition of men
cannot be changed, that is, it may perhaps be possible for
the fire to be &c. but not possible for the disposition to be
altered. शीतांशु-शीताः अंशवः यम्य ५ ६ As if pricked with
the point of a needle. ७ In the cloth used for covering; in
the coverlet. ८ With a minute search. ९ Examined. विशेषण
रक्षां चक्र. The root रक्ष is generally conjugated in the Atmane-
pada. १० Meanwhile. अस्मिन्नन्तर. ११ Entered a crevice
in the cot. १२ Lying concealed at the joining of two pieces
of garments. १३ He who has left off intimate friends and
has made friends of strangers, will surely meet with
death, as did the king ककुद्म (in the following story).

॥ कथा १० ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे चण्डरवो नाम शृगालः । स कदाचि-
त्क्षुधाविष्टो जिह्वालौल्यान्नगरमध्ये प्रविष्टः । अथ तं सारमेया विलोक्य
सर्वतः शब्दायमानाः परिधाय तीव्रदन्तैर्भक्षयितुमारब्धाः । सोपि
तैर्भक्ष्यमाणः प्राणभयात्प्रत्यासर्ज्जरजकगृहं प्रविष्टः । तत्र नीलीरसप-
रिपूर्णमहाभाण्डमासीत् । तत्र सारमेयैराकर्ण्यो भाण्डमध्ये पतितः ।
अथ यावन्निष्क्रान्तस्तावन्नीलीवर्णः संजातः । तत्रापरे सारमेयास्तं
शृशालमजानन्तो यथाभीष्टदिशं जग्मुः । चण्डरवोऽपि दूरतरं प्रदेशमा-
साय काननाभिमुखं प्रतस्थे न च नीलवर्णेन कदाचिन्निर्जरङ्गस्थ-
ज्यते । उक्तं च ।

वज्रलेपस्य मूर्खस्य नारीणां कर्कटस्य च ।

एको ग्रहस्तु मीनानां नीलीमयपयोः ॥ २६० ॥

अथ तं हरगलगरलतमालममप्रभमपूर्वं सत्त्वमवलोक्य सर्वे सिंह-
व्याघ्रद्वीपिवृक्षप्रभृतयोरण्यनिवासिनो भयव्याकुलितचिन्ताः सम-

१ When he was once overtaken by hunger. २ Dogs. सा-
रमेय = सरमाया अपत्यं गुमान. Saramâ was the bitch of Gods
and सारमेय is, therefore, a patronymic from सरमा. ३ Making
a noise, that is, barking. ४ With their pointed teeth. ५
To tear, to devour. ६ Into the house of a washerman
that was at hand. प्रत्यासर्ज्ज च तत् रजकगृहं. क. ७ The juice
of the Indigo plant. ८ Seized or caught. ९ Of the colour
of indigo. नीलया वर्ण इव वर्णः यस्य सः. ब. १० Not knowing him
to be a jackal. ११ Its own colour was not abandoned; it was
not removed. १२ One is the grasp (or final is the grasp) of व-
ज्रलेप, of a fool, of women, of a crab, of fishes and also of the
colour indigo and of a drunkard, that is, when these have
once clung fast to any thing, they do not leave it. वज्रलेप
is a kind of cement prepared with diamond and other
things. नीली च मयप्रभ = नीलीमययी तयोः नीलीमयपयोः. १३ Resembl-
ing in colour the Tamala tree which is as dark as the
poison in the peck of हर (S'iva) हरगलगरल तमाल. क. हरगल
गरल इव तमाल; तेन समा प्रभा यस्य सः. तं. ब. १४ द्वीपिन् A panther.

न्यात्पलायनक्रियां कुर्वन्ति कथयन्ति च । न ज्ञायतेस्य कीदृग्विचेष्टिते^१
पौरुषं च । तद्दूरतरं गच्छामः । उक्तं च ।

न यस्य^२चेष्टितं विद्यान्न कुलं न पराक्रमम् ।

न तस्य विभ्वसेत्याज्ञो यदीच्छेच्छ्रियमात्मनः ॥ २६१ ॥

चण्डरवोपि भयव्याकुलितान्विज्ञायेदमाह । भो भोः श्वापदाः
किं यूयं मां दृष्ट्वैव संव्रस्ता व्रजथ । तन्न भेतव्यम् । अहं ब्रह्मणाय
स्वयमेव स्रष्टृभिहितः । यच्छ्रपदानां कश्चिद्राजा नास्ति तत्त्वं म-
याय सर्वश्वापदप्रभुत्वेभिषिक्तस्ततो गत्वा तान्सर्वान्परिपालयेति ।
ततोहमन्नागतः । तन्मम च्छत्रच्छायायां सर्वेऽपि श्वापदैर्वर्तितव्यम् ।
अहं ककुद्गुमो नाम राजा त्रैलोक्येऽपि संजातः । तच्छ्रुत्वा सिंहव्या-
घ्रपुरःसगः श्वापदाः स्वामिन्प्रभो ममादिशेति वदन्तस्तं पङ्क्तिवुः^३ ।
अथ तेन सिंहस्यामात्यपदवी प्रदत्ता व्याघ्रस्य शार्ङ्गपालकत्वं द्वीपि-
नस्ताम्बूलोधिकारं वृकस्य द्वारपालकत्वम् । ये चान्मीयाः शृगाला-
स्तैः सहालापमात्रमपि न कंठति । शृगालाः सर्वेऽपि निःसारिताः ।
एवं तस्य राज्यक्रियया वर्तमानस्य सिंहादयो मृगान्व्यापाय तत्पुनः
प्रक्षिपन्ति । मांपि प्रभुधर्मेण सर्वेषां तान्प्रविभज्य प्रयच्छति । एवं
गच्छति काले कदाचिद्दूरदेशं शब्दाद्यैर्यमानाः शृगाला आकर्णिताः ।

१ Say among themselves. २ Action. ३ If a wise man wishes
for prosperity he should not put faith in him whose actions,
family and exploits he does not know विभ्वसेह = विभ्रयान्.
४ Knowing (them) to be overcome with fright. ५ Only
by seeing me, only at my sight ६ Being created. Here
स्रष्टा has a passive force ७ I have been crowned as the
sovereign of all beasts. ८ Under the shade of my umbrella
as king, that is, under my protection as your king. ९ With
the lion and tiger as the foremost (सहव्याघ्रौ परसरा येषां ते श्वा-
पदाः) १० O Lord, oh liege. व ११ Surrounded him Perf of वृ
with परि. १२ The dignity or post of minister. १३ The office
of looking after the bed. १४ The office of carrying the betel-
nutbox. १५ The office of door-keeper. १६ His own caste-
animals. १७ While he was thus carrying on the duties of
a king. १८ As is the duty of a lord. १९ Has connection
with प्रयच्छति २० Howling. Pre. P. of शब्दाद्य् denom. From शब्द

वेषां शब्दं श्रुत्वा पुलकि^१तनुं गानेन्द्राभु^२पूर्णनयनस्तारस्वरेण विदो-
र्तुमारब्धः । अथ ते सिंहादयस्तं तारस्वरमाकर्ण्य शृगालोयमिति
मत्वा लज्जयाधोमुखैः क्षणं स्थित्वा प्रोचुः । भो 'वाहितो' अनेन
वयम् । क्षुद्रशृगालोयम् । तद्वध्यतामिति । सोऽपि तदाकर्ण्य पलायितु-
मिच्छंस्तत्र स्थान एव सिंहादिभिः खण्डशःकृतो मृतश्च ॥

अतोहं ब्रवीमि त्यक्ताश्चाभ्यन्तरा येनेति ।

तदाकर्ण्य पिङ्गलक आह । भोऽदमनक कः प्रत्ययोत्र विषये
यतः स समोपरि दुष्टबुद्धिः । स आह । यदेव ममाग्रे तेन निश्चयः
कृतं यत्प्रभाते पिङ्गलकं वर्धिष्यामि तदत्रैव प्रेत्ययः । प्रभातेवैसर-
वेलायामार्कनयनः स्फुरितो^३धरो दिशोवलोकयन्ननुचितस्थानोपविष्ट-
स्त्वां क्रूरदृष्ट्यावलोकयिष्यति । तदेवं ज्ञात्वा यदुचितं तत्कर्तव्यमिति
कथयित्वा संजीवकसकाशं गतः । तं प्रणम्योपविष्टः । संजीवकोपि
सोद्वेगाकारं मन्दगत्या समाधानं तमुद्वीक्ष्य सादृशतरमुवाच । भो
मित्रे स्वर्गतम् । चिराद्दृष्टोमि । अपि शिषं भवतः । तत्कथय
यनादेयमपि तुभ्यं गृहायाताय प्रयच्छामि । उक्तं च ।

१ With the body covered with the hair standing on end through delight, आनन्देन पुलकिता तनुर्गम्य व. २ With the eyes filled with the tears of joy आनदाश्रुभिः पूर्णं नयनं यस्य व. ३ In a shrill or loud tone. ४ To cry, to howl ५ With the heads hung down (through shame) अधः मुखानि येषां. व. ६ We have been made to carry burdens by him that is, we have been used as menials by him P. P. of the caus. of वह 1 P. ७ तस्मिन्स्थाने एव On the very spot, then and there. ८ Was cut to pieces ९ What proof or evidence is there in this case? viz. that he is &c १० Since, because ११ For वर्धिष्यामि. १२ अस्मिन्नेव प्रत्ययः Herein alone lies the proof that you demand. १३ At the time when there is a favourable opportunity (अवसर). अवसरस्य वेलायां. व. त. १४ With reddish eyes. आरक्तं (ईषदं) नयनं यस्य स. व. १५ With the lowerlip throbbing. स्फुरितः अधर यस्य. व. १६ Seated in a place above his rank. १७ With cruel looks. १८ With a dejected appearance or look. व. १९ Welcome २० Are you well? २१ Even that thing which cannot be given.

ते धन्यास्ते विवेकज्ञास्ते शस्या इह भूतले ।

आगच्छन्ति गृहे येषां कार्यार्थं सुहृदो जनाः ॥ २६२ ॥

दमनकं आह । भोः कथं शिवं सेवकजनस्य ।

संपत्तयः प्रायत्ताः सदा चिन्तमनिर्वृतम् ।

स्वजीवितेऽप्यश्विभ्रामस्तेषां ये राजसेवकाः ॥ २६३ ॥

तथा च । सेवया धनमिच्छद्भिः सेवकैः पश्य यत्कृतम् ।

स्वातन्त्र्यं यच्छरीरस्य मुद्रेस्तदपि हारितम् ॥ २६४ ॥

तावज्जन्मातिदुःखाय ततो दुःखतता सदा ।

तत्रापि सेवया वृत्तिर्गहा दुःखपरंपरा ॥ २६५ ॥

जीवन्तोऽपि मृताः पञ्च श्रूयन्ते किल भार्गवे ।

दग्निद्रो व्याधितो मूर्खः प्रवर्मा नित्यसेवकः ॥ २६६ ॥

नाश्नाति सेवयौत्सुक्याद्विनिद्रो न प्रबुध्यते ॥

न निःशङ्कं वचो कृते सेवकोऽप्यत्र जीवति ॥ २६७ ॥

१ Those alone are blessed, those alone are full of discrimination, and those alone are worthy of praise in this world, to whose houses friends repair on some business. विवेकं ज्ञानवर्तित. उ. २ How can those who are servants fare well? ३ The wealth of those who are the servants of a king, is dependent on others, their mind is always uneasy and they have no confidence even about their own life (being safe). दमनका = परं आयत्ता. म. त. ४ See what is done by those servants who wish to obtain wealth by service the fools have lost even the mastery over their own bodies (because they entirely depend upon their masters). हारितम् P. P. of the caus. of इति caused to be taken away. ५ Firstly (तावत्) birth itself causes great pain then there is always misery and in that again living is to be procured by service oh the series of calamities ? दुर्गन्तता abstract noun from दुर्गन्त (miserable). दुर्गन्तस्य भावः. ६ These (the following five) though alive, are heard or said to be dead in the Bhārata, viz. he who is poor, he who is diseased, he who is foolish, he who is a traveller and he who is always a servant. For श्रूयन्ते किल भार्गवे other editions read व्यासं परिकीर्तिताः—declared by Vyāsa. ७ He who is a servant, cannot eat heartily by reason of his servitude, does not awake free from sleepiness, and does not speak anything without fear; ८ but, he only lives in this world. किनिद्र. व.

१ सेवा श्ववृत्तिराख्याता यैस्तैर्मिथ्याः प्रजल्पितम् ।

स्वच्छन्दं चरति श्वात्र सेवकः परशासनात् ॥ २६८ ॥

२ भूशय्या ब्रह्मचर्यं च कृशत्वं लघुभोजनम् ।

सेवकस्य यतेर्यद्विशेषः पापधर्मजः ॥ २६९ ॥

३ शितातपादिकष्टानि सहते यानि सेवकः ।

धनाय तानि चाल्पानि यदि धर्मान्नि मुच्यते ॥ २७० ॥

४ मृदुनातिसुवृत्तेन सुमृष्टेनातिहारिणा ।

मादकेनापि किं तेन निष्पत्तिर्यस्य सेवया ॥ २७१ ॥

मंजवक आह । अथ भवान्किं वक्तुमनाः । स आह । मित्र
स्वामिनां सचिवानां मन्त्रभेदं कर्तुं न युज्यते । उक्तं च ।

५ यां मन्त्रं स्वामिनां भिन्यात्साचिव्ये संज्ञियोजितः ।

स हत्वा नृपकार्यं तन्म्वयं च नरकं व्रजेत् ॥ २७२ ॥

१ Those, who have said that service is like the life led by a dog, have made a false statement, (because) a dog acts according to his pleasure, while a servant acts under the orders of others श्ववृत्तिराख्याता = श्ववृत्तिरिति आख्याता. स्वच्छन्दं यथा तथा अन्त्य. २ The ground used as bed, celibacy of life, thinness and scanty food—these are common both to a servant and a hermit; but the only difference between the two is the one arising from sin and virtue (sin in the case of a servant and virtue in that of a hermit).

भूशय्या—गुरुव शय्या. क. यदत्र similar. पापधर्मजः—पापधर्मोभ्यां जातः.

३ The miseries arising from cold, heat and others, which a servant endures, have very little power to procure wealth even if he does not swerve from virtue. ४ What is the use of that मादक (a kind of sweetmeat) which is obtained from service, even though it be soft, very round, well cleaned and charming to look at. अतिहारिण very attractive.

५ Construe स्वामिनां मन्त्रभेदं कर्तुं सचिवानां न युज्यते. It is not proper on the part of ministers, to divulge the counsels of their lords. ६ He, who being appointed to the post of minister, will reveal the secret of his master, will destroy or ruin the king's affair which he divulges and himself will go to hell.

येन यस्य कृतो भेदः सचिवेन महीपतेः ।

तेनाशस्त्रवधस्तस्य कृत इत्याह नारदः ॥ २७१ ॥

तथापि मर्या तत्र स्नेहपौशवद्धेन मन्त्रभेदः कार्यो यतस्त्वं मम वचनेनात्र गुजकुले विश्वस्तः प्रविष्टश्च । उक्तं च ।

विश्वम्भायस्व यो मृत्युमवाप्नोति कथंचन ।

तस्य हत्या तदुत्था सा प्राहेदं वचनं मनुः ॥ २७४ ॥

तत्तवोपरि पिङ्गलकोयं दुष्टबुद्धिः कथितं चायानेन मत्पुरतश्चतुर्ऋणतया यन्त्रभाते संजीवकं हत्वा समस्तमृगपरिवारं चिगनृभिर्नेष्यामि । ततः स मयोक्तः । स्वामिन अयुक्तमिदं यन्मित्रद्रोहेर्ण संजीवनें क्रियते । उक्तं च ।

अपि ब्रह्मवधं कृत्वा प्रायश्चिनेन शुध्यति ।

तदर्हेण विचीर्णेन न कथंचित्सुहृद्दुः ॥ २७५ ॥

ततस्तेनाहं सामर्पणोक्तः । भो दुष्टबुद्धे संजीवकस्तावच्छपभोजी वयं मांसाशिनस्तदस्माकं स्वाभाविकं वैरमिति । कथं गिगुरुपेक्ष्यते । तस्मात्सामादिभिरुपायैर्हन्यते । न च हते तस्मिन्दोषः स्यात् । उक्तं च ।

१ That minister, who has betrayed his master's secrets, is said to have committed his murder without any weapon—so says Nārada. अशस्त्रवधः--नशस्त्रवधः. न. त. शस्त्रवध. त. त. २ Bound to you by the ties of friendship ३ His murder arises from him, by placing confidence in whom he meets with death. This statement is made by Manu. Construe यस्य विश्वंभाय यो मृत्युमवाप्नोति तस्य सा हत्या तदुत्थिता इति वचने मनुः प्राह तदुत्था = तस्मात् उत्था. प. त. ४ In such a way as to be heard by four ears, that is, two persons only. ५ The retinue of the lion consisting of all the forest-animals. ६ Death or destruction. ७ Protection (रक्षण) or it may be taken to mean feeding (भरण.) ८ Even if one commit the murder of a Brāhmaṇa, he is freed from the sin thereof by undergoing an atonement (proportionately) adequate to the crime; but not from that of killing a friend. विचीर्णे P. P. of. च. १ P. १ irregularly formed. २ Full of anger, indignant सामर्पण-आमर्पण सहितेन. न. ३ Natural; inborn.

१ दन्वापि कन्यकां वैरी^१ निहन्तव्यो विपश्चित् ।

अन्योपायैरशक्यो यो हते दोषो न वियुते ॥ २७६ ॥

२ कृत्याकृत्यं न मन्येत क्षत्रियो बुद्धिसंयुतः ।

सुप्तो वा द्रोणपुत्रेण धृष्टद्युम्नः पुरा^२ हतः ॥ २७७ ॥

तदहं तस्य निश्चयं ज्ञात्वा त्वत्सकाशमुपागतः । सांप्रतं मे नास्ति विश्वासघातकदोषः ।^३ तद्यत्ने प्रतिभाति तत्कुरुष्वेति । अथ संजीवक-स्तद्वज्रपातदारुणं वचनं श्रुत्वा मोहमुपागतः । अथ चेतनां लब्ध्वा सवैरीग्यमिदमाह । भोः साध्विदमुच्यते ।

४ दुर्जनगम्या नार्यः प्रायेणास्नेहवान्भवति राजा ।

रूपणानुसारि च धनं मेघो गिरिदुर्गवर्षी च ॥ २७८ ॥

५ अहं हि संमतो राज्ञो य एवं मन्यंतं कुधीः ।

बलीवर्दः स विज्ञेयो विषाणपरिवर्जितः ॥ २७९ ॥

६ वरं वनं वरं भैक्ष्यं वरं भारोपजीवनम् ।

वरं व्याधिर्मनुष्याणां नाधिकारेण संपदः ॥ २८० ॥

१ A wise man should kill his enemy even if he has given him (enemy) his own daughter in marriage; there is no sin in destroying him who is not likely to be won over by other remedies. २ A talented warrior should not think of what is fit or unfit to do; for example, formerly, Dhrishtadyumna while sleep was killed by the son of Drona (अश्वत्थामन्). ३ So that, you may now do what you think proper under the circumstances. ४ Disinterestedly. वैराग्येण सहितं यथा तथा. अ. ५ Women become accessible to the wicked, the king is generally destitute of affection, wealth follows a miser, and rain falls on difficult places in mountains. दुर्जनगम्य त. त. कृ-पणानुसारि-कृपणमनुमानाति. उप. गिरिदुर्गे-गिराणां दुर्गेषु वर्षति सः. उप. ६ That dull-headed fellow who thinks that he is a favourite of the king or is honoured by the king, should be considered to be a full-grown bull without horns. कुधीः-कुन्तिता धीः यस्य-व. ७ It is better for men to resort to a forest, to beg, for livelihood, to subsist on carrying burden, or to have any disease, than to obtain wealth by holding an office (under a king). भारोपजीवनं-भारेण उपजीवनं. त. त.

तद्युक्तं मय्य कृतं यदनेन सह मैत्री विहिता । उक्तं च ।

ययोरेव समं वित्तं ययोरेव समं कुलम् ।

तयोर्मैत्री विवाहश्च न तु पुष्टविपुष्टयोः ॥ २८१ ॥

तथा च । मृगा मृगैः सङ्गमनुवजन्ति

गावश्च गोभिस्तुरगास्तुरगैः ।

मूर्खाश्च मूर्खैः सुधियः सुधीभिः

समानशीलव्युत्सङ्गेषु सख्यम् ॥ २८२ ॥

तद्यदि गत्वा तं प्रसादयामि तथापि न प्रसादं यास्यति । उक्तं च ।

निमित्तमुद्दिश्य हि यः प्रकुप्यति

ध्रुवं स तस्यापगमं प्रमादति ।

अकारणद्वेषपणे हि यो भवे-

त्कथं नरोमौ परितापमेप्स्यति ॥ २८३ ॥

अहो माधु चेदमुच्यते ।

भक्तानामुपकर्मिणां परहितव्यापारयुक्तात्मनां

१ Friendship and alliance by marriage are proper only between those who are equal in point of wealth as well as birth, and not between those who are strong and those who are weak. For समं कृतं there is a different reading as समं बल which gives a better sense than कृतं. २ Do not associate with deer, cows with cows, horses with horses, fools with fools, wise men with wise men, there is friendship between those whose dispositions are similar and those whose misfortunes are equal. समाने शीलव्युत्सङ्गे येषां तेषु व. ३ He, who gets angry from a particular cause, is surely pacified when that cause is removed; but how will he, who entertains hatred without any cause, be propitiated? अकारणान् द्वेषतः = अकारणद्वेषतः. द्वेषः परं यस्य सः द्वेषतः. व. ४ Misfortune is certain in the various failings even of those servants who are devoted, obliging and have their minds always directed towards accomplishing the good of others, who know the essence of the duties of servitude and who are free from treachery, while as regards success it may be obtained or may not be obtained; therefore, the service of kings like that of the ocean, is always attended with uncertainty or danger, i.e., as one is not sure to succeed in his maritime enterprise, so he is with respect to a king. परहितस्य व्यापारे युक्ता आत्मानः येषां व.

सेवासंव्यवहारतत्त्वविदुषां द्रोहच्युतानामपि ।

व्यापनिः स्वलितान्तरेषु नियता सिद्धिर्भवेद्वा न वा

तस्मादम्बुपतेर्गिवावनिपतेः सेवा सदाशङ्किनी ॥ २८४ ॥

तथा च । 'भावस्त्रिगैरुपकृतमपि द्वेष्ट्यतां याति किञ्चि-^१

च्छाठ्यादन्यैरुपकृतमपि प्रीतये चोपयाति ।

दुर्ग्राह्यत्वान्नृपतिमनसा नैकभावाश्रयाणां

सेवाधर्मः परमगहनो जोगिनामप्यगम्यः ॥ २८५ ॥

तत्परिज्ञातं मया यत्प्रसादममहमानैः समीपवर्तिभिरेव पिङ्गलकः
प्रकोपितः । तेनायं ममादोषस्यैवाप्येवं वदति । उक्तं च ।

'प्रभाः प्रसादमन्यस्य न सहन्तीह सेवकाः ।

सपत्न्य इव संक्रुद्धाः सपत्न्याः स्वाकृतेरपि ॥ २८६ ॥

भवति चैवं यद्गुणवता समीपवर्तिना तद्गुणैरन्येषां प्रसादो न भ-
वति । उक्तं च ।

'गुणवत्तरपात्रेण च्छाद्यन्ते गुणिनां गुणाः ।

रात्रौ दीपशिखाकान्तिर्न भानाबुद्धिरे सति ॥ २८७ ॥

१ Even the obligations conferred by those who are heartily attached, are looked upon as hateful; while the little injury that is done by others deceitfully, becomes pleasing; on account of the unfathomable depth of the minds of kings which are filled with various feelings, the duty of servitude is very hard and impracticable even to saints. भावस्त्रिगैरुप-
कृतं त. त. दुर्ग्राह्यत्व the quality of fathoming with difficulty. नैक...णां
adj. of नसां. न एकभावाणां आश्रयाणाम् ब. २ 'The favour shown (to
me.) ३ Although I am free from blame. अदोष — नास्ति दोषः
यस्य सः. ब. ४ Servants of kings cannot bear to see favour
shown to any other person, as fellow-wives get angry with
one of their own, though of a very charming form. स्वाकृतेः—
शोभना आकृति यस्याः सा स्वाकृतिः तस्याः. ब. ५ When a qualified
person is near. ६ The virtues of the virtuous are thrown
into the shade by one superior to them in virtue; the flame
of a lamp has lustre at night and not after the sun has risen.
गुणवत्तरपात्रमेव means one who is a receptacle of better qualities.

. दमनक आह । भो मित्र यथेवं तच्चास्ति ते भयम् । प्रकोपितो-
पि स दुर्जनैस्तव वृचनेन प्रसादं^१यास्यति । संजीवक आह । भो न
युक्तमुक्तं भवतां । लघूनामपि दुर्जनानां मध्ये वस्तुं न शक्यते । उ-
पायान्तरं विधाय ते नृत्तं घ्नन्ति । उक्तं च ।

^२बहवः ण्डिताः क्षुद्राः सर्वे मायोपजीविनः ।

कुर्युः कृत्यमकृत्यं वा उष्ट्रे काकादयो यथा ॥ २८८ ॥

दमनक आह । कथमेतत् । मोब्रवीत् ।

॥ कथा ११ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्वनोदंशे मदोत्कटो नाम सिंहः प्रतिवसति स्म ।
तस्य चानुचरा अन्ये द्वीपिवायसगोमयवः सन्ति । अथ कदाचिनै-
रितस्ततो भ्रमाद्भिः सार्थाद्वैभ्रष्टः कथनको नामोष्ट्रो दृष्टः । अथ सिंह
आह । अहो अपूर्वमिदं सत्त्वम् । तज्ज्ञायतां किंमत्तदारण्यकं ग्राम्यं वेति ।
तच्छ्रुत्वा वायस आह । भोः स्वामिन्याम्योयमुष्ट्रनामा जीवविशेष-
स्तव भोग्यः । तव्यापायताम् । सिंह आह । नाहं गृहमागतं हन्मि ।
उक्तं च ।

^{१०}गृहं शत्रुमपि प्राप्तं विश्वस्तमकुतोभयम् ।

यो हन्यात्तस्य पापं स्याच्छतब्राह्मणघातजम् ॥ २८९ ॥

१ Will be pacified. २ A remedy other than strength. अन्य
उपाय . क. ३ Many are the insignificant wise people, all living
by trick or deceit, and they will do any thing whether fit to
do or unfit, just as the crow and others acted towards the
camel (in the following story.). मायोपजीविन — मायया उपजीव-
न्ति इति. उप. ४ अस्ति &c. प्रतिवसति स्म. Here अस्ति is superfluous
as a verb showing existence. It, therefore, should be taken to
mean something like “there”, “they say that” &c. in
English. ५ A jackal. ६ Fallen away from the herd. ७
Whether it is a wild animal or a domestic one. ८
A particular kind of creature or animal. ९ Fit
to be devoured by you ; a prey for you. १० He, who
kills even his enemy who is come to his house, who has
confided in him and who is, therefore, free from fear, will
be guilty of sin amounting to that arising from the murder
of a hundred Brāhmanas. अकुतोभयम् — नास्ति कुतोपि भयं यस्य. व. श .
तत्राज्ञानां घाताज्ञातम्. पं. त.

तदभयप्रदानं^१ दत्त्वा मत्सकाशमानीयतां येनास्यागमकारणं पू-
च्छामि । अथासौ सर्वेरपि विश्वास्याभयप्रदानं दत्त्वा मदोत्कटसका-
शमानीतः प्रणम्योपविष्टश्च । ततस्तस्य^२ पृच्छतस्तेनात्मवृत्तान्तः सार्थ-
भ्रंशसंमुद्भवो निवेदितः । ततः सिंहेनोक्तम् । भोः कथनक मा त्वं
ग्रामं गत्वा भूयोपि भागेद्वहनकष्टभागी भूयाः^३ । तद्वाराण्ये निर्विशङ्को
मरकतैः सदृशानि शष्पग्राणि भक्षयन्मया सह सदैव वस । सोपि
तथेत्युक्त्वा तेषां मध्ये विचरन् कुतोपि^४ भयमिति सुखेनास्ते । तथा-
न्येद्युर्मदोत्कटस्य महागर्जेनाग्नयर्चरिणा सह युद्धमभवत् । ततस्तस्मै
दन्तैर्मुमलप्रहारैर्व्यामंजाता । व्यथितः कथंमपि प्राणैर्न विमुक्तः ।
अथ शरीरगर्भमथ्यान्न कुत्रचित्पदमपि चलितुं शक्नोति । ते सर्वे का-
कादयोऽप्यप्रभुत्वेन क्षुधाविष्टाः परं दुःखं भेजुः । अथ त्वन्मिहः प्राह ।
भो अन्विष्यतां कुत्रचिक्किचिन्मन्त्रं येनाहमेतान्मपि दशां प्राप्तस्तद्धत्वा
युष्मद्भोजनं संपादयामि । अथ ते चत्वारोपि^५ भ्रमितुमारब्धा यावन्न
किञ्चित्सन्त्रं पश्यन्ति तावद्वायमशृगालौ परस्परं मन्त्रयतः । शृगाल
आह । भो वायस किं प्रभूतभ्रान्तेन । अयमस्माकं प्रभोः कथनको
विश्वस्तस्तिष्ठति । तदेनं हत्वा प्राणयात्रां कुर्मः । वायस आह । यु-
क्तमुक्तं भवता परं स्वामिना तस्याभयप्रदानं दत्तमास्ते न वध्योय-

१ Being given a promise of safety. २ Being made to confide. ३ Him who was asking. ४ Proceeding from the separation from the herd, that is, about his being separated &c. ५ Enduring the hardship of carrying loads. भारोद्वहनकष्टं भजनं इति भारोद्वहनकष्टभागिन्. ६ Free from fear or danger. ७ Resembling emerald, as green as emerald &c. ८ The sprouts of grass. ९ Thinking he had no fear of any body. १० Living in the forest. ११ With the strokes of his pestle—like tusks. दन्त एव मुसलं. क. १२ With great difficulty. १३ Through the inability of the body. १४ For want of chief power. १५ Though reduced to this state. १६ What is the use of wandering too much ? १७ Trusted, confidential.

मिति । शृगाल आह । भो वायस्य अहं स्वामिनं विज्ञाप्य तथा
 करिष्ये यथा स्वामी वधं करिष्यति । तनिष्ठन्तु भवन्तोत्रैव याव-
 दहं गृहं गत्वा प्रभोगज्ञां गृहीत्वा चागच्छामि । एवमभिधाय सत्वरं
 सिंहमुपस्थितः । अथ सिंहमासायेदमाह । स्वामिन्समस्तं वनं भ्रान्त्वा
 वयमागताः । न किञ्चिन्मन्त्रमासादितम् । तत्किं कुर्मो वयम् । संप्रति
 वयं बुभुक्षया पदमपि चलितुं न शक्नुमः । देवापि पथ्यार्शा वर्तन्ते ।
 तद्यदि देवादेशो भवति तत्कथनकपिशितेनैव पथ्यक्रिया क्रियन्ते ।
 अथ सिंहस्तस्य तद्धारुणं वचनमाकर्ण्य मकोपमिदमाह । धिक्पापा-
 धम यद्येवं भूयोपि वदामि ततस्त्वां तत्क्षणेन वधिष्यामि यतो मया
 तस्याभयं दत्तम् । तत्कथं व्यापादयामि । उक्तं च ।

न गोप्रदानं न महीप्रदानं

• न चान्नदानं हि तथा प्रदानम् ।

यथा वदन्तीह बुधाः प्रधानं

सर्वप्रदानेष्वभयप्रदानम् ॥ २९० ॥

तच्छ्रुत्वा शृगाल आह । स्वामिन्ययमभयप्रदानं दत्त्वा वधः क्रियते
 तदेष दापो भवति । पुनर्यदि देवपादानां भक्त्या स आत्मना जीवि-
 तव्यं प्रयच्छति तत्र दापः । ततो यदि स स्वयमेवात्मानं वधार्य नि-
 योजयति तद्वर्ध्यान्पथात्माकं मध्यादेकतमो वध्य इति यतो देवपादाः
 पथ्याशिनः क्षुजिगेधादन्यादशां यास्यन्ति । तत्किमेतैः प्राणैरस्मा-
 कं ये स्वाम्यर्थं न यास्यन्ति । अपरं पश्चादप्यस्माभिर्विद्विप्रवेशः का-
 र्यो यदि स्वामिपादानां किञ्चिदनिष्टं भविष्यति । उक्तं च ।

१ Shall act in such a way that &c. २ One who requires wholesome food पथ्यमश्नान्ति. ३ Flesh. ४ The wise do not attach so much importance to the giving away of a cow, land, food and charity in general as they do to the promise of safety considering it as the chief of all gifts. ५ By reason of his devotion to your majesty. ६ Offers himself up as a victim. ७ Through the non-gratification of hunger, by checking hunger. ८ The last extremity. ९ What is the use of these our lives if they are not given up for our lord ? १० Entering the fire by way of suicide. ११ Any mishap—death.

यस्मिन्कुले यः पुरुषः प्रधानः

स सर्वयत्नैः परिरक्षणीयः ।

तस्मिन्विनष्टे स्वकुलं विनष्टं

न नाभिभङ्गे हारका वहन्ति ॥ २९१ ॥

तदाकर्ण्य मदोत्कट आह । यद्येवं तत्कुरुष्व यद्रोचते । तच्छ्रुत्वा
स सत्वरं गत्वा तानाह । भोः स्वामिनो महत्यवस्था वर्तते तत्किं प-
र्यटितेन । तेन विना कोत्रास्मावक्षिष्यति । तद्वत्त्वा तस्य क्षुब्धोषा-
त्परलोकं प्रस्थितस्यान्मशरीरदानं कुर्मो येन स्वामिप्रसादस्यानृणतां
गच्छामः । उक्तं च ।

आपदं प्राप्नुयात्स्वामी यस्य भृत्यस्य जीवितः ।

प्राणेषु वियमानेषु स भृत्यो नरकं वजेत् ॥ २९२ ॥

इति श्रुत्वा ते सर्वे बाष्पपूरितदृशो मदोत्कटं प्रणम्यौपविष्टाः । ता-
न्दृष्ट्वा मदोत्कट आह । भोः प्राप्तं दृष्टं वा किञ्चित्सत्त्वम् । अथ तेषां
मध्यात्काकः प्रोवाच । स्वामिन्वयं तावत्सर्वत्र पर्यटिताः परं न किं-
चित्सत्त्वमासादितं दृष्टं वा । तदयं मां भक्षयित्वा प्राणान्धौरयतु स्वा-
मी येन देवस्यार्प्यायना भवति मम पुनः स्वर्गप्राप्तिरिति । उक्तं च ।

स्वाम्यर्थे यस्यजेत्प्राणान्भृत्यो भक्तिसमन्वितः ।

स परं पदमाप्नोति जरामरणवर्जितम् ॥ २९३ ॥

१ That man, who is the chief of a family, should be saved with all efforts; if he perish, his whole family perishes, for when the nave of a wheel is broken, the spokes do not move. २ Our lord is in a serious condition, his condition is very precarious (वहती lit. great, serious). ३ Who is about to depart to the next world through hunger. ४ Freedom from debt. ५ That servant will go to hell who being alive, the master will meet with calamities ६ With eyes filled with tears. ७ Support. ८ Satisfaction. ९ That servant, who being full of devotion, gives up his life for the sake of his master, obtains a very high position free from old age and death. परं = परमं-जरामरणाभ्यां वर्जितं. त. त.

तच्छ्रुत्वा शृगाल आह । भोः स्वल्पकायो भवान् । भवद्भक्षणा-
स्वामिनस्तावत्प्राणयात्रा न भवत्यपरो दोषश्च तावत्समुत्पद्यते । उक्तं च ।

‘काकमांसं शुनोच्छिष्टं स्वल्पं तदपि दुर्बलम् ।

भक्षितेनापि किं तेन तृप्तिर्यैन न जायते ॥ २९४ ॥

तद्वर्णिता स्वामिभक्तिर्भवता गतं चानृण्यं भर्तृपिण्डस्य प्राप्तश्चोभ-
यलोकं साधुवादः । तदपमगग्रतः । अहं स्वामिनं विज्ञापयामि । त-
थानुष्ठिते शृगालः सादरं प्रणम्योपविष्टः । स्वामिन्मां भक्षयित्वाप
प्राणयात्रां विधाय ममाभयलोकप्राप्तिं कुरु । उक्तं च ।

‘स्वाम्यायत्ताः सदा प्राणा भृत्यानामर्जिता धनैः ।

यतस्ततो न दोषोऽस्ति तेषां ग्रहणमभवः ॥ २९५ ॥

अथ तच्छ्रुत्वा द्वीप्याह । भोः साधुकं भवता पुनर्भवानपि स्वल्प-
कायः स्वजातिश्च नृगार्थुधन्वादभक्ष्य एव । उक्तं च ।

‘नाभक्ष्यं भक्षयेत्प्राज्ञः प्राणैः कण्ठगतैरपि ।

विशेषानदपि स्तोकं लोकद्वयविनाशकम् ॥ २९६ ॥

१ The flesh of a crow as also the remains of a dog's food are small and those again of little strength ; what is the use even if one eat them since no satisfaction is produced from them. २ You have thus paid the debt which you owed to your master for support &c. ३ Praises, commendation. ४ Thus give me both the worlds (this and the next). ५ The lives of servants which are, as it were, earned with the master's wealth, are solely at the master's service, and so there is no blame attached to one if they (lives) are taken. ६ नृगमेव — ग्रहणात् संततः येरेय. प. व. ६ By reason of your being furnished with nails for weapons. नृगमेवायुधं यस्य स तस्य भावः व. नृगायुधत्वं. ७ A wise man should not eat what is unfit to eat even if he be at the point of death ; even if that be little, it particularly destroys both the worlds, that is, one's happiness here as well as in heaven.

तद्वर्शितं त्वयात्मनः कौलीन्यम् । अथवा सार्धं चेदमुच्यते ।

^१ एतदर्थं कुलीनानां नृपाः कुर्वन्ति संग्रहम् । ^१

आदिमध्यावसानेषु न ते गच्छन्ति विक्रियाम् ॥ २९७ ॥

तदपमगयतो येनाहं स्वामिनं विज्ञापयामि । तथानुष्ठिते द्वीपी प्र-
णम्य मदोत्कटमाह । स्वामिन्क्रियतामय मम प्राणैः प्राणयात्रा दी-
यतामक्षयोवाप्तः स्वर्गं मम विस्तार्यतां क्षितितले प्रभृतं यथा इति स-
न्नात्र विस्मयः कार्यः । उक्तं च ।

^२ मृतानां स्वामिनः कार्ये भृत्यानामनुवर्तिनाम् ।

भवेत्स्वर्गक्षयो वामः कीर्तिश्च धर्ण्यतले ॥ २९८ ॥

तच्छ्रुत्वा कथनकश्चिन्तयामास । एतैस्तावन्मर्वेण शोभावाक्या-
न्युक्तानि न चैकांपि स्वामिना विनाशितः । तदहमपि प्राप्तकालं
बक्ष्यामि चित्रकं येन मद्वचनमते त्रयोपि समर्थयन्ति । इति निश्चि-
त्य प्रोवाच । भाः मय्यमुक्तं भवता परं भवानपि नखायुधः । तत्कथं
भवन्तं स्वामी भक्षयति । उक्तं च ।

^३ मनसापि स्वजात्यानां येनिष्ठानि प्रचिन्तयेत् ।

भवन्ति तस्य तान्येव इह लोके परत्र च ॥ २९९ ॥

तदपमगयतो येनाहं स्वामिनं विज्ञापयामि । तथानुष्ठिते कथन-
कोप्रे स्थित्वा प्रणम्योवाच । स्वामिन एतं भक्ष्यास्तव तन्मम प्राणैः
प्राणयात्रा विधीयतां येन ममोभयलोकप्राप्तिर्भवति । उक्तं च ।

१ It is for this reason that the kings keep around them noble persons, for they do not change at the beginning, in the middle and end, that is, they always remain what they are. आदि...पु-द्वेद. २ Eternal, everlasting. ३ Those servants, who die for the sake of their masters and who are obedient, will live forever in heaven and their fame will remain on earth. ४ Speeches of beauty, i. e., beautiful or complimentary words. ५ What befits the occasion. प्राण काल. यस्य तत्. ६. ६ A tiger or leopard. ७ To consider, to believe. ८ These very evil which a man thinks of doing to his enemy; befall him, both in this as well as the next, world.

^१ न यज्वानोपि गच्छन्ति तां गतिं नैव योगिनः ।

यां यान्ति प्रोज्झितप्राणाः स्वाम्यर्थे मेवकोनमाः ॥ ३०० ॥

एवमभिहिते ताभ्यां शृगालचित्रकाभ्यां विदारितोभयकुक्षिः कथ-
नकः प्राणान्नयाक्षीतः । ततश्च तैः क्षुद्रपण्डितैः सर्वैर्भक्षितः ॥

अतोहं ब्रवीमि बहवैः पण्डिताः क्षुद्रा इति ।

तद्भद्र क्षुद्रपरिवागेयं गजा मया संपर्गकल्पितः । उक्तं च ।

^२ अशुद्धप्रकृतौ गजि जनता नानुगम्यते ।

यथा गृध्रममामन्नः कलहंसः समाचरेत् ॥ ३०१ ॥

तथा च । ^३ गृध्राकारेण भव्यः स्याद्वंशकारैः सभासदैः ।

हंशकारेण संन्याज्यो गृध्राकारैः स तैर्नृपः ॥ ३०२ ॥

तन्नृनं ममोपरि केनचिद्गुर्जननायं प्रकोपितः । तनैव वदति ।

अथवा भवत्येतत् । उक्तं च ।

^४ कर्णविषेण च भद्रः किं किं न करंगि बालिशो लोकः ।

क्षपणकतामपि धने पिबति सुगं नगकपालिन ॥ ३०३ ॥

अथवा साध्विदमुच्यते ।

१ Neither sacrificers nor ascetics attain to that dignity, which excellent servants do (attain) by sacrificing their lives for the sake of their masters. प्रोज्झितप्राणा व. २ Having both the sides torn open. विदारितोभयकुक्षी यस्य. व. ३ Known or found out. ४ The subjects or people do not become attached to a king whose ministers are dishonest or foul ; and he will act like a gander overtaken by a vulture. अशुद्धप्रकृतौ-अशुद्धाप्रकृतिर्यस्य स. व. ५ Even though a king be of the nature of vultures, he is fit to be served when he has councillors of the nature of swans ; while when he is of the nature of swans, he should be abandoned by reason of his having councillors of the nature of vultures. गृध्राकार-गृध्रस्यैव आकारः यस्य स. व. ६ When spoiled by the poison of the ear what thing will a foolish person not do ? He will accept asceticism and drink wine in a pot of the skull of human beings.

१ पादाहतोपि दृढदण्डममहतोपि

यं दृष्ट्या स्पृशति तं किल हन्ति सर्पः । १

कोप्येप एव पिशुनोऽग्रमनुष्यधर्मः

कर्णे परं स्पृशति हन्ति परं समूलम् ॥ ३०४ ॥

तथा च । १ अहो खलभुजङ्गस्य विपरीतवधक्रमः ।

कर्णे लगति चान्यस्य प्राणैर्ग्न्यो बियुज्यते ॥ ३०५ ॥

तदेवं गतेपि किं कर्तव्यमिति । अहं त्वां मुहूर्द्राक्षान्पृच्छामि । द-
मनक आह । तद्देशान्तर्गमनं युज्यते नैवविधस्य कुस्वामिनः सेवां
विधातुम् । उक्तं च ।

२ भृगोऽप्यवलितस्य कार्याकार्यमजानतः ।

उत्पथप्रतिपन्नस्य परिग्यागो विधीयते ॥ ३०६ ॥

संजीवक आह । अम्येतत्परं स्वामिनि कुपिते गन्तुं न शक्यते न
चान्यत्र गतानामपि निर्वृतिर्भवति । उक्तं च ।

३ महतां योपगन्धत दृग्स्थोऽस्मीति नाश्वमेत ।

दीर्घां बुद्धिमतां बाहू स ताभ्यां हन्ति हिंसितः ॥ ३०७ ॥

१ It is a fact that a snake, even though struck with the foot and beaten with a strong stick, kills him alone whom he touches with his teeth (bites) ; while very strange (indescribable) is this action of a terrible slanderer in the shape of a human being, because he touches the ear of one man and kills another entirely, i. e., he whispers something in the ears of one person and destroys another. पादाहत and दृढ are both त त. पिशुन एव उपमन्य पिशुनोऽग्रमनुष्य. क तस्य धर्म - य. त.

२ Very strange or extraordinary is the mode of killing of a serpent in the shape of a wicked person ; because he whispers something in the ear of one man, while another dies. खलभुजङ्ग-खलभुजङ्ग इव. क. For विपरीत other editions read विचित्र. ३ Through friendship, as a friend. ४ A bad master. ५ Abandonment is ordained even of a preceptor who is elated with pride, does not know what is fit or unfit to do and goes astray. ६ He, who offends the great, should not take comfort in the fact that he is far away from them ; for the arms of a talented person are long and he strikes with them when injured.

तद्युद्धं मुक्त्वा मे नास्त्यन्यच्छ्रेयस्करम् । उक्तं च ।
 न तान्मूर्तीर्थैस्तपसा च लोका-
 स्स्वर्गपिणो दानशतैः सुविनैः ।
 क्षणेन यान्यान्ति रणेपु धीगः
 प्राणान्समुद्भन्ति हि ये सुशीलाः ॥ ३०८ ॥
 मृतैः संप्राप्यते स्वर्गो जीवद्भिः कीर्तिरुत्तमा ।
 तदुभावपि शृगणां गुणावतौ न दुर्लभौ ॥ ३०९ ॥
 तथा च । 'होमार्थैर्विविधप्रदानविधिना सद्विप्रवृन्दार्चनै-
 र्यज्ञैर्भृगिसुदक्षिणैः सुविहितैः संप्राप्यते यत्फलम् ।
 सत्तीर्थाश्रमवामहोमनियमैश्चान्द्रायणार्थैः कृतैः
 पुंभिस्तत्फलमाहव विनिहतैः संप्राप्यते तत्क्षणात् ॥ ३१० ॥
 तदाकर्ण्य श्मनकश्चिन्तयामास । तद्युद्धाय कृतनिश्चयोयं दृश्यते
 द्युगन्ता । तद्यदि कदाचिन्नीक्षणशृङ्गाभ्यां स्वामिनं प्रहसिष्यति तन्म-
 हाननर्थः संपत्स्यते । तदेनं भृगोपि स्वबुद्ध्या प्रबोध्य तथा करोमि
 यथा देशान्तरगमनं करोति । आह च । भा मित्र मम्यगभिहितं भव-
 ता परं किंतु कः स्वामिभृत्ययोः संग्रामः । उक्तं च ।

१ Without. २ Beneficial. ३ Those worlds which, those bold persons who lose their lives in battle, obtain in a moment, are not obtained by those desirous of going to heaven even by means of good holy places, penance, by hundreds of charitable acts and by wealth. ४ By dying heaven is obtained and by living excellent fame is secured, so both these advantages (गुण) are not difficult to be obtained by the brave, that is, they can easily obtain them. ५ Those persons, who are killed in battle, immediately obtain that fruit which is obtained by oblations to fire accompanied with various kinds of presents, by worshipping multitudes of good Brahmans, by sacrifices in which much wealth is bestowed as Dakshina and also by residence in a holy place, oblations to fire, vows and Chândrâyana vow. ६ Having advised him, having awakened him to the reality of his position. ७ What battle is there between a lord and his servaat, that is, the fight would be unequal.

बलवन्तं रिपुं दृष्ट्वा किलात्मानं प्रगोपयेत् ।

बलवान्निश्च कर्तव्या शरच्चन्द्रप्रकाशता ॥ ३११ ॥

अन्यच्च । शत्रोर्बलमविज्ञाय वैरमारभते तु यः ।

स पराभवमाप्नोति समुद्रदृष्टिभादिर्व ॥ ३१२ ॥

संजीवक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा १२ ॥

कस्मिंश्चित्समुद्रैकदेशे दिट्ठिभदंर्पती वसतः । ततो गच्छति काल-
क्रतुसमयमासाय दिट्ठिभी गर्भमार्धन । आसन्नप्रसवा मती दिट्ठिभ-
मूचे । भोः कान्त मम प्रसवसमयो वर्तते तद्विचिन्त्यतां किमपि निरु-
पद्रवं स्थानं येन तत्राहमण्डर्कमोक्षणं करेमि । दिट्ठिभ आह । भद्रे
रम्योऽयं समुद्रप्रदेशः । तदत्रैव प्रसवः कार्यः । सा प्राह । अत्र पूर्णि-
मादिने समुद्रवेला चटति । सा मनगजेन्द्रानप्याकर्षति । तद्वूमन्य-
त्र किञ्चिन्स्थानमन्विष्यताम् । तच्छ्रुत्वा विहस्य दिट्ठिभ आह । भद्रे
न युक्तमुक्तं भवत्या । का मात्रा समुद्रस्य यो मम दृषयिष्येति प्रमू-
तिम् । तद्विअर्धत्रैव गर्भं मुञ्च । उक्तं च ।

१ Having seen a powerful enemy one, should protect himself or hide himself from him; while those who are powerful should assume the brilliancy of the moon in the Sarat season (the bright light of the moon in आश्विन and कार्तिक is well known) शरच्चन्द्रप्रकाशता--शरच्चन्द्रप्रकाशस्य भावः ।

२ He, who commences hostilities without ascertaining the strength of the enemy meets with a defeat, as the sea sustained a defeat at the hands of a दिट्ठिभ (अप्सविण्ग). ३ In one part of the sea. ४ A couple, a pair. This word is made up of जाया and पति. ५ The time favourable for conception. ६ Had conception, conceived. ७ Near her delivery, about to be confined. आसन्नः प्रसवः यस्याः सा. व. ८ The laying of eggs. ९ The tide of the sea comes up or reach. १०

Hurt, injure. ११ Free from fear, confident. -

यः पराभवसंप्राप्तः स्वस्थानं संत्यजेन्नरः ।

तेन चेत्पुत्रिणी माता तद्वन्ध्या केन कथ्यते ॥ ३१३ ॥

तच्छ्रुत्वा संमुद्रश्चिन्तयामास । अहो गर्वः पक्षिकीटस्यास्य ।

अथवा साध्विदमुच्यते ।

उत्क्षिप्य टिट्ठिभिः पादावास्ते भद्रभयादिवः ।

स्वचिन्तकल्पितो गर्वः कस्य नात्रापि विद्यते ॥ ३१४ ॥

तैन्मयास्य प्रमाणं कुतुहलादपि द्रष्टव्यम् । किं ममैषेण्डापहारे
कृते करिष्यति । इति चिन्तयित्वा स्थितः । अथ प्रसवानन्तरं प्राण-
यात्रार्थं गतायाष्टिट्ठिभ्याः संमुद्रो वेलव्याजेनाण्डान्यपजहार । अ-
थायाता सा टिट्ठिभी प्रसवस्थानं शून्यमवलोक्य प्रलपन्ती टिट्ठिभ-
मूचे । भो मूर्ख कथितमग्नीन्मया ते यन्समुद्रवेलयाण्डानां विनाशो
भविष्यति तद्दृष्ट्वा वजावः परं मूढतयाहंकारमाश्रित्य मम वचनं न
करोषि । अथवा साध्विदमुच्यते ।

सुहृदां हितकामानां न करोतीह यो वचः ।

स कूर्म इव दुर्बुद्धिः काष्ठादभ्रष्टो विनश्यति ॥ ३१५ ॥

टिट्ठिभि आह । कथमेतत् । साब्रवीत् ।

१ If a mother is to be called पुत्रिणी (a woman having a son) by having that son, who being defeated abandons his own place, for what son should she be called barren ? that is, she is barren whose son &c. २ Oh ! how 'great is the pride' of this miserable bird ! The word कीट at the end of 'compounds has the sense of contempt. पक्षी एव कीटः. क. ३ The *tittibha* bird lies down with its legs upwards (throwing its legs up) through the fear of the breaking of the sky (to support it); who has no pride conceived in his own mind ? This verse is found written as under :—स्वचिन्तकल्पितो गर्वः कस्य नाम न विद्यते । उत्क्षिप्य टिट्ठिभी पादौ शोते भद्रभयादिवः ॥ स्वचिन्तकल्पित स. त. ४ Let me then see the truth of this out of curiosity at least (if for nothing else). ५ Under the pretext of tide. ६ Having recourse to pride or egotism. ७ He, who does not listen to the advice of friends who are desirous of doing him good, perishes like his fish tortoise falling down from a piece of wood. and him. व. '

॥ कथा १३ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिज्जलाशये कम्बुग्रीवो नाम कच्छपः । तस्य सं-
कटविकटनान्मी मित्रे हंसजातीये परमस्नेहमाश्रिते । तौ च हंसौ सर-
स्तीरमासाय तेन सहानेकदेवर्षिमहर्षीणां कथाः कृत्वास्मंमनवेलायां
स्वनीडसंश्रयं कुरुतः । अथ गच्छति कालेनावृष्टिवशात्सरः शनैः
शनैः शोषमगमत् । ततस्तद्दुःखदुःखितौ तावूचतुः । भो मित्र जम्बा-
लशेषमेतत्सरः संजातं तत्कथं भवान्भविष्यतीति व्यालुल्लंघं ना हृदि
वर्तते । तच्छ्रुत्वा कम्बुग्रीव आह । भोः सांप्रतं नास्यस्माकं जीवि-
तव्यं जलाभावात् । तथाप्युपायश्चिन्त्यतामिति । उक्तं च ।

न्याज्यं न धैर्यं विधुरेपि काले

धैर्यान्कदाचिद्वतिमामुयान्मः ।

यथा समुद्रेपि च पोतभङ्गे

सांयात्रिको वञ्छिति तर्तुमेव ॥ ३१६ ॥

अपरं च ।

मित्रार्थे बान्धवार्थे च बुद्धिमान्यतते मदा ।

जातास्वापन्सु यत्नेन जगादेदं वचो मनुः ॥ ३१७ ॥

तदानीयतां काचिद्दृढरज्जुर्लघु काष्ठं वाप्यिष्यतां च प्रभूतजैल-

१ Of the swan-kind. २ Resorted to or went to their nests for shelter (during night). ३ Grieved at his grief. तस्य (कच्छपस्य) दुःखेन दुःखितौ. ४ Having only the mud remaining. जम्बाल एव शेषः यस्य. व. ५ How will it fare with you? what will be your state? ६ Anxiety, perplexity. ७ It is not possible for us to live. ८ Even though the times be adverse, one should not give up courage; perhaps through courage one (सः) may obtain success (गतिं); just as in the sea when a boat is broken, a voyaging merchant wishes only to cross in safety. तर्तुम्=तरीतुं or तरितुं तृ being a sat root. ९ A talented man always strives with efforts for the sake of a friend or relative when calamities befall, so says Manu. १० Full of plentiful water.

तथा यो येन मया मध्यप्रदेशे दत्तैर्गृहीते सति युवां कोटिभागयो-
 र्मया सहितं संगृह्य तत्सरो नयर्थः । तावूचतुः । भो मित्र
 करिष्यावः परं भवता मौनैवतेन भाग्यं नो चेन्नव काष्ठात्पातो
 भविष्यति । तथानुष्ठिते गच्छता कम्बुग्रीवेणाधोभागव्यवस्थितं किं-
 त्पुग्मालोकितम् । तत्र ये पौगम्ने तथा नीयमानं विलोक्य सवि-
 स्मयमिदमूचुः । अहो चक्राकारं किमपि पक्षिभ्यां नीयते । पश्यत
 पश्यत । अथ तेषां कोलाहलमाकर्ण्य कम्बुग्रीव आह । भोः किमेष
 कोलाहल इति वक्तुमेना अर्धाकिं पतिः पौरैः खण्डशः कृतश्च ।
 अतोहं ब्रवीमि सुहृदां हितकामानामिति ॥

तथा च । ^१अनागतविधाता च प्रव्युत्पन्नमतिस्तथा ।

द्वावितौ सुखं भवं यद्दविष्यो विनश्यति ॥ ३१८ ॥

टिडिभ अह । कथमेतत् । मात्रवत ।

॥ कथा १४ ॥

कस्मिंश्चिज्जलाशयेनागतविधाता प्रव्युत्पन्नमतिर्यद्दविष्यश्चेति ब्र-
 यां मत्स्याः सन्ति । अथ कदाचिन् जलाशयं दृष्ट्वागच्छद्भिर्मत्स्यै-
 र्जाविभिरुक्तं यद्दहो बहुमत्स्यायं हेदः कदाचिदपि नास्माभिरन्वे-

१ The middle portion (of the stick) being seized with the teeth. २ At the two ends. ३ The Present is used for the Future. नयर्थ = नयर्थः. ४ One who has taken upon him- self the vow of silence. मौनं व्रत यस्य. व. ५ By Kambugriva who was going or rather being carried by the two swans. ६ Situated, lying. ७ Having the form of a wheel, some- thing like a wheel. ८ Noise, uproar. ९ Wished or began to say. १० Desirous of saying. The words मनसू or काम are affixed to the infinitives of verbs after dropping the nasal in the sense of " desirous of " &c. ११ Being half uttered. १२ अनागतविधाता (he who provides for what is not come, that is, provident) and प्रव्युत्पन्नमति (he who is ready-witted)— these two happily prosper, while यद्दविष्य (he who says- what is to happen will happen, that is, a fatalist) perishes. अनागतविधाता = अनागतस्य विधाता. व. तः प्रव्युत्पन्नमतिः = प्रव्युत्पन्ना मति- र्यस्य. व. १३ Fishermen. १४ Containing or full of many fishes. व. १५ A pond, a lake.

पितः । तद्याहारवृत्तिः संजाता संध्यासमयश्च संभूतस्ततः प्रभाते
 आगन्तव्यमिति निश्चयः । अतस्तेषां तत्कुलिशोपातोऽयम् वचः समाक-
 ण्यनागतविधाता सर्वान्मत्स्यानाहूयेदमुचे । अहो भुतं भवद्भिर्यन्म-
 त्स्यजीविभिर्गभिहितम् । तद्राशौवपि किञ्चिद्गम्यतां समीपवर्ति मरः
 उक्तं च ।

अशकैर्बलिनः शत्रोः कर्तव्यं प्रपलायनम् ।

संश्रितव्योऽथवा दुर्गो नान्या तेषां गतिर्भवति ॥ ३१९ ॥

तन्नृन प्रभातसमये मत्स्यजीविनोऽत्र समागम्य मत्स्यसंक्षयं करि-
 ष्यन्ति । एतन्मम मनसि वर्तते । तन्न युक्तं सांप्रतं क्षणमप्यत्राव-
 स्थातुम् । उक्तं च ।

विद्यमाना गतिर्येषामन्यत्रापि सुखावहा ।

ते न पश्यन्ति विद्वांसो देशभङ्गं कुलक्षयम् ॥ ३२० ॥

तदाकर्ण्य प्रत्युत्पन्नमतिः प्राह । अहो मत्स्यमभिहितं भवता ।
 ममाप्यभीष्टमतत । तदन्यत्र गम्यतामिति । उक्तं च ।

परदेशभयाद्धीता बहुमाया नपुंसकाः ।

स्वदेशे निधनं यान्ति काकाः कापुरुषा मृगाः ॥ ३२१ ॥

यस्यास्ति सर्वत्र गतिः स कस्मा-

त्स्वदेशगणेण हि याति नाशम् ।

१ The means of our subsistence य तः २ Resembling the fall or stroke of adamant कुलिशात्तत्र उपायस्य तत्त. व. ३ Even this very night. ४ Those, who are weak, should run away from a powerful enemy or should take shelter in a fort; they have no other alternative. सन्निवृत्त्यः - सन्निवृत्त्यः. ५ Those wise men, who have a safe resort elsewhere, do not see the destruction of their country or family (by remaining where they are). सुखावहा-सुखमावहन्ति. उ. ६ Desirable, desired. ७ Those, who are very foolish and impotent, and also crows, mean persons and deer, being afraid of the difficulties of a foreign country, die in their own. ८ Why should he, who has access everywhere, bring down destruction upon himself through love for his own country; (for) it is the mean who drink salt water saying that the well (from which they drink) belongs to their father or is ancestral.

तातस्य कूपोयमिति बुवाणाः

द्वारं जलं कापुरुषाः पिबन्ति ॥ ३२२ ॥

• अथ तत्समाकर्ण्य प्रोचैर्बिहस्य यद्भविष्यः प्रोवाच । अहो न भवद्भ्यां मन्त्रितं सम्प्राप्तमिति यतः किं वाद्वात्रेणोपि तेषां पितृपै-
तामैहिकमेतत्सगस्यजुः • युज्यते । तद्यद्यार्थुःक्षयोस्ति तदन्यत्र गता-
नामपि मृत्युर्भविष्यत्येव । उक्तं च ।

अगक्षितं तिष्ठति दैवगक्षितं

सुगक्षितं दैवदहतं विनश्यति ।

जीवन्त्यनाथोपि वने विमर्जितः

कृतप्रयत्नोपि गृहे विनश्यति ॥ ३२३ ॥

तदहं न युस्यामि । भवद्भ्यां च यत्प्रतिभाति तत्कार्यम् । अथ
तस्य तं निश्चयं ज्ञात्वानागतविधाता प्रत्युत्पन्नमतिश्च निष्क्रान्तौ सह
परिजनेन । अथ प्रभातं तैर्मत्स्यजीविभिर्जालैस्तज्जलाशयमालाङ्घ्यं
यद्भविष्येण सह जलाशयो निर्मत्स्यतां नीतः । अतोहं ब्रवीम्यनाग-
तविधाता चेति ॥ तच्छ्रुत्वा दिट्ठिभ आह । भद्रे किं मां यद्भविष्य-
सदृशं संभावयिष्यसि । तत्पश्य मे बुद्धिप्रभावं यावदेतन् दुष्टममुद्रं
शोषयामि । दिट्ठिभ्याह । अहो 'कम्मे' समुद्रेण सह विग्रहः । तन्न
युक्तमस्योपरि कापं कर्तुम् । उक्तं च यतः ।

१ Very loudly. प्रकर्षण उचैः = Simply by hearing what they said. २ Belonging to the father and grandfather, that is, ancestral, hereditary. ३ If our lives are at an end. ४ Will certainly happen. एव has here the force of surely, as a matter of course. ५ That which is unprotected stands protected by fate and that which is well-guarded, is destroyed when struck by fate; a person, though deserted in a forest without any help, lives, while one for whom great efforts are made does not live even at home. कृतप्रयत्नः--कृताः प्रयत्नाः यत्नम्. व. ७ What appears (proper). ८ तं जलाशये. कम्मे. ९ Having churned or stirred (abs. of the caus. of कृद् १ P. with आ). १० Rendered fish-less, not a fish was left. ११ How can you wage war with the sea? that is, there is great disparity between you and the sea.

पुंसामसमर्थानामुपद्रवायात्मनो भवेत्कोपः ।

पिठरं कथदतिमात्रं निजपार्श्वानेव दहवितरीम् ॥ ३२४ ॥

तथा च । अविदित्वात्मनः शक्तिं परस्य च समुत्सुकः ।

गच्छन्नभिमुखो नाशं याति वह्नौ पतङ्गवत् ॥ ३२५ ॥

टिडिभ आह । प्रिये मा मैवं वद । येषामुत्साहैशक्तिर्भवति ते स्वल्पा अपि गुरुनपि विक्रमन्ते । उक्तं च ।

विशेषात्परिपूर्णस्य याति शत्रोरमर्षणः ।

आभिमुख्यं शशाङ्कस्य यथाद्यापि विधुतुदः ॥ ३२६ ॥

तथा च । प्रमाणादधिकस्यापि गण्डश्याममदच्युतेः ।

पदं मूर्ध्नि समाधत्ते केसरी मत्तदन्तिनः ॥ ३२७ ॥

तथा च । बालस्यापि रवेः पादाः पतन्त्युपरि भूभृताम् ।

तेजसा सह जातानां वयः कुत्रोपयुज्यते ॥ ३२८ ॥

तदनया चञ्चूास्य सकलं तोयं शुष्कस्थलतः नयामि । टिडिभ्याह ।
भोः कान्त यत्र जाह्नवी नवनेदीशतानि गृहीत्वा नित्यमेव प्रविशति

१ The anger of those people who are weak, becomes injurious to their own selves; a pot when it boils excessively burns its own sides all the more (and nothing else). २ This has been already translated. See verse 237. ३ The strength of energy. ४ Conquer, overcome. ५ A passionate man faces an enemy especially when he is full (prepared at all points), just as the demon Rāhu (विधुतुद) attacks the full-moon even now. विधुं तुदतीति. डप. He who troubles विधुं the moon. शशाङ्क.-शशः अक यस्य. ब. ६ The lion places his foot on the head of an intoxicated elephant from the temples of which brown juice is dropping down, and which is larger in size. गण्डश्याममदच्युते ought to have been गण्डच्युत-श्याममदे.-It is an irregular Bahu. Comp. ७ The rays even of the young sun fall on the mountains (the feet even of a young boy fall on the heads of kings). What is the use or need of the age of those who are born with lustre. पाद (1) ray, (2) foot. भूभृत् (1) 'mountain, (2) king. ८ Shall make it dry ground; shall dry it up. ९ Nine hundred rivers नवनेदीशतानि-नदीनां शतानि.

तथा सिन्धुश्च तत्कथं त्वमष्टादशन्द्शितैः पूर्यमाणं तं विपुषवाहिन्या
न्वच्चा शोषयिष्यसि । तत्किमश्रद्धेयेनोक्तेन । दिट्ठिभ आह । प्रिये ।

अनिर्वेदः श्रियो मूलं चञ्चुर्मे लोहसंनिभा ।

अहोरात्राणि दीर्घाणि समुद्रः किं न शुष्यति ॥ ३२९ ॥

दूरधिगमः परभागो यावत्पुरुषेण पौरुषं न कृतम् ।

जयति तुलामधिरुदो भास्वानपि जलदपटलानि ॥ ३३० ॥

दिट्ठिभ्याह । यदि त्वयावश्यं समुद्रेण सह वैरानुष्ठानं कार्यं तद-
न्यानपि विहगानाहूय मुहूर्ज्जनसहित एवं समाचर । उक्तं च ।

बहूनामप्यसाराणां समवायो हि दुर्जयः ।

तृणैगवेष्ट्यते रज्जुर्यया नागोपि बध्यते ॥ ३३१ ॥

तथा च । चटकाकाष्ठकूटेन मक्षिकाददुरैस्तथा ।

महाजनविरोधेन कुञ्जरः प्रलयं गतः ॥ ३३२ ॥

दिट्ठिभ आह । कथमेतत् । सा प्राह ।

१ Eighteen hundred rivers. २ Carrying only a drop.
विपुषं वहतीति. ३ Absence of dejection is the root of pros-
perity (Cf. the English 'A faint heart never won a
fair lady'), my beak is as hard as iron, will not then
the sea be dry (if I work) for long days and nights ? लोह-
संनिभा. तू. त. अहोरात्र is usually used in the masculine gender.
४ Superior excellence or merit is difficult to get only so
long as a person has not put forth his manly power; even
the sun dispels (lit. conquers) multitudes of clouds when
it enters the sign Libra of the zodiac. The other mean-
ing of तुलामधिरुद is to be balanced against; when a person is
balanced against another, he can easily conquer him. दूर-
धिगमः=दू. खेन अधिगन्तुं शक्यः; परभागः—परभागी भागः क. It is equal
to मृसंपद. ५ Declaration of open hostility. ६ Accompanied
with your friends or relations. ७ The union even of many
trifling things is hard to overcome, (for) a rope is made
up of grass whereby even an elephant is tied. असाराणां un-
derstand वस्तूनां. असार—नारित सारं यस्मिन्. ब. ८ An elephant was
destroyed by the hostility with many people (creatures),
viz., the sparrow, the wood-pecker, the fly and the frog.
Properly speaking the first two padas ought to be चटका.
काष्ठकटाभ्यां and मक्षिकाददुराभ्यां respectively.

॥ कथा १५ ॥

कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे चटकदंपती तमालतरुतनिलया^१ प्रतिवसतः ।
 अथ गच्छता कालेन संतैतिरभवत् । अन्यस्मिन्नहनि^२ प्रमत्तो गजः
 कश्चिन् तमालवृक्षं घर्माति^३छायार्थी^४ समाश्रितः । ततो मद्भोत्कर्षिता^५
 तस्य शाखा चटकाक्रान्तां पुष्कर^६ग्रेणारुण्य बभञ्ज । तस्या भङ्गेन
 चटकाण्डानि सर्वाणि विशीर्णानि । आयुःशेषतया च चटका कथ-
 मपि प्राणैर्न वियुक्ता । अथ साण्डभर्द्वाभिभूता प्रलापान्कुर्वाणा न
 केथंचिदतिष्ठत् । अत्रान्तरे तस्यास्तान्प्रलापात्रभुत्वा काष्ठकूटो नाम
 पक्षी तस्याः परमसुहृन्नुःखदुःखितोभ्येत्य^७ तामुवाच । भवति किं
 वृथा प्रलापेन । उक्तं च ।

‘नष्टं मृतमतिक्रान्तं नानुशोचन्ति पण्डिताः ।

पण्डितानां च मृर्वाणां विशेषोयं यतः स्मृतः ॥ ३३३ ॥

तथा च । ‘अशोच्यानीह भूतानि^८ यौ मूढस्तानि शोचति ।

स दुःखे लभते दुःखं द्वावनर्थो निषेवते ॥ ३३४ ॥

अन्वच्च । ‘श्लेष्माश्रु बान्धवैर्मृक्तं प्रेतो भुङ्क्ते यतोवशः ।

तस्मान्न रोदितव्यं हि क्रियाः कार्याः प्रयत्नतः ॥ ३३५ ॥

चटका प्राह । अस्वेतत् । परं दुष्टगजेन मदान्मम संतानक्षयः

१ Who had made their nests on a Tamala tree. तमालतरु
 कृतः निलयः याव्याप्त. २. Progeny, offspring. ३ Desirous of sit-
 ting in the shade. ४ Through excess of pride. ५ Occupied
 or inhabited by the sparrows. ६ Trunk. ७ Hurt, injured,
 broken. P. P. of गृ १ P. with वि. ८ Overcome with sorrow for
 the loss of her eggs. ९ Never ceased, continued lamenting. १०
 The wise do not bewail what is lost, what is dead and what
 is past. This is, therefore, said to be the difference between
 wise men and fools (who do bewail &c). ११ In this world
 all created things (भूतानि) are not fit to be lamented, and
 that fool who bewails their loss, gets one calamity in an-
 other and thus suffers two. १२ Since the helpless dead
 person has to eat the phlegmatic tears dropped down (in
 weeping) by the relatives, no one should weep, but
 perform all the funeral rites with all efforts. १३ The
 destruction of my offspring.

कृतः । तद्यदि मम त्वं सुहृत्सत्यस्तत्कस्य गजापसदस्य कोपि वधो-
पायश्चिन्त्यो यस्यानुष्ठानेन मे संततिर्नाशदुःखमपसरति । उक्तं च ।

‘‘आपदि येनोपकृतं येन च हमितं दशासु चान्त्यासु ।

उपकृतं पकृतं च तयोर्दत्तं पुरुषं परं मन्ये ॥ ३३६ ॥

काष्ठकूट आह । भवन्ति मन्यमभिहितं भवत्या । उक्तं च ।

‘‘स सुहृद्भासने यः स्यात्स पुत्रो यस्तु भक्तिमान् ।

स भृत्या यो विधेयजः स नार्या यत्र निर्वृतिः ॥ ३३७ ॥

तत्पश्य मे बुद्धिप्रभावम् । परं ममापि सुहृद्भूता वीर्णाखा नाम
मक्षिकास्ति । तन्नामाहूयागच्छामि येन स दुःखमा दृष्टगजो हन्यते ।
अथामौ सह चटकया मक्षिकामामाय प्रोवाच । भद्रे ममेष्टेयं चट-
का केनचिद्दुष्टगजेन पगभृताण्डस्फोटनेन । तत्तस्य वधोपायमनुतिष्ठ-
वो मे साहाय्यं कर्तुमर्हसि । मक्षिकाप्याह । भद्रे ‘‘किमुच्यते विषये ।
उक्तं च ।

१ The lowest of elephants. असद as a latter part of com-
pounds has the sense of the ‘‘lowest,’’ ‘‘worst’’ of &c.
२ Grief consequent on the loss of my young ones. ३
Goes away, is removed. ४ I consider that to be the best
man who confers benefits on him who has done him good
in adversity, and injury to him who has laughed at
him in his extreme circumstances. For भृत्यासु there is
another reading as विषयाम्. उपकृत and अपकृत Pre. P. from
कृ with उप and अय having for their objects तयोः. परं=परमं
=श्रेष्ठं. ५ He is a friend in reality who is friendly in need, he
is a son who is devoted (to his parents), he is a servant
who is obedient (lit. knowing what to do) and she is a
wife from whom one gets happiness. समुहद् &c. Cf. the Eng-
lish proverb—‘‘A friend in need is a friend indeed.’’ ६
Having the sound of a lute. वीणाया इव रवां यस्याः. व. ७ Hav-
ing invited or brought. ८ My friend. ९ Breaking or de-
stroying. १० Doing, carrying out, executing. ११ What more
need you say on the subject?, that is, what you have said
is enough to induce me to assist you.

^१ पुनः प्रत्युपकाराय मित्राणां क्रियते प्रियम् ।

यत्पुनर्मित्रमित्रस्य कार्यं मित्रैर्न किं कृतम् ॥ ३३८ ॥

सत्यमेतत् । परं ममापि भेको मेघनादो नाम मित्रं तिष्ठति । तम-
प्याहूय यथोचितं कुर्मः । उक्तं च ।

^२ हितैः साधुसमाचारैः शास्त्रद्वैर्मतिशालिभिः ।

कथंचिन्न विकल्पन्ते विद्वद्भिश्चिन्तिता नयाः ॥ ३३९ ॥

अथ ते त्रयोपि गत्वा मेघनादस्याग्रे पूर्वं वृत्तान्तं निवेद्य तस्थुः ।
अथ स प्रोवाच । ^३ कियन्मात्रो गजो त्रगको महाजनस्य कुपितस्य ।
तन्मदीयो मन्त्रः कर्तव्यः । मक्षिके त्वं गत्वा मध्याह्नसमये तस्य
मदोत्कटस्य गजस्य कर्णे वीणागवसदृशं शब्दं कुरु येन श्रवणसुख-
लालसो निमीलितनयनो भवति । ततश्च काष्ठकूटचञ्च्वा स्फोटित-
नयनोन्धीभूतस्तृषार्तो मम गर्ततटाश्रितस्य मपरिकरस्य शब्दं श्रुत्वा
जलाशयं मत्वाभ्येति । ततो गर्तमासाद्य पतिष्यति पञ्चत्वं^४ यास्यति
चेति । एवं समवार्थः कर्तव्यो यथा वैरसाधनं^५ भवति । अथ तथा-
नुष्ठिते स मत्तगजो मक्षिकागेयाश्रवणसुखाभिर्गीलितनयनः पश्चात्का-
ष्ठकूटहर्तृक्षुर्मध्याह्नसमये आम्यन्मण्डकशब्दानुमारी गच्छन्महतीं
गर्तमासाद्य पतितो मृतश्च ॥ अतोहं ब्रवीमि चटकाकाष्ठकूटेनेति ।

१ Any good is done to friends for an obligation in return ; that business which is done for the friend of a friend-is that not said to be done by friends? २ The plans designed in consultation with friends of good conduct, versed in Shastras, endowed with talent and learned, do not change, or, are safe साधुसमाचार साधु समाचारः यस्य. ३. शालिन as a latter part of compounds means endowed with or possessed of. ४ Of what account is a poor elephant to many creatures got angry? that is, they can easily defeat him. ५ Resembling the sound of a lute. ६ Ardently desirous of the pleasure of the ear. ७. त. ८ A hollow ; a hole. ९ Accompanied with my retinue. परिकरेण सहितस्य. १०. ८ Will die. पञ्चत्वं या or गम् means to separate into the five elements, and thus to die. ९ Union. १० Revenge will be taken or accomplished. ११ Hearing the song of the fly. १२ Whose eyes were taken out by the wood-pecker.

टिडिभ आह । भद्र एवं भवतु । सुहृद्वर्गसमुदायेन समुद्रं शोष-
यिष्यामीति निश्चित्य बकसारसमयूगदीन्ममाहूय प्रोवाच । भोः प-
रुभूतोहं समुद्रेणाण्डकापहारेण तस्मिन्न्यतामस्य शोषणोपायः ते सं-
मन्थ्य प्रोक्तु । अशक्ता वयं समुद्रशोषणे तत्किं वृथा प्रयासेन ।
उक्तं च ।

^३ अवलः प्रोन्नतं शत्रुं यां याति मदमोहितः ।

युद्धार्थं स निर्वर्तेत शीर्णदन्तो गजो यथा ॥ ३४० ॥

तदस्माकं स्वामी वैनतेयोस्ति । तनस्मै सर्वमन्तर्परिभवस्थानं^४
निवेद्यते येन स्वजातिपरिभवकुपितो वैगनृण्यं^५ गच्छति । अथवात्राव-
लेपकैरिष्यति तथापि नास्ति वो दुःखम् । उक्तं च ।

^६ सुहृदि निग्नगचिन्ते गुणवति भृत्येनुवर्तिनि कलत्रे ।

स्वामिनि शक्तिसमेते निवेद्य दुःखं सुखीभवति ॥ ३४१ ॥

तयामां वैनतेयसकाशं यतोमावस्माकं स्वामी । तथानुष्ठिते सर्वे
ते पक्षिणां विदर्णवदनां बाष्पपूर्णतदृशो वैनतेयसकाशमुपेत्य करुण-
स्वरेण फूत्कर्तुमागन्धाः । अहो अब्रम्हण्यमैब्रम्हण्यम् । अधुना सदा-
चारस्म टिडिभस्य भवति^७ नाथे सति समुद्रेणाण्डान्यपहृतानि । त-
त्पनष्टमधुना पक्षिकुलम् । अन्येपि स्वेच्छया समुद्रेण व्यापादयि-
ष्यन्ते । उक्तं च ।

१ With a multitude of friends &c. २ We are unable to dry up the sea. ३ That weak person who through folly attacks a powerful enemy, will come back (shorn of his pride like an elephant &c.). ४ Let us report all this humiliation to him. ५ Will avenge the injury (lit. will be free from the debt of enmity &c.). ६ Or if he should show himself too proud to sympathize with us. ७ A man becomes happy by communicating the cause of his grief to a friend whose heart is the same with his (an intimate friend), to a meritorious servant, obedient wife and a master who is able. निरंतरचिते-निरंतरं चित्तं यस्य तस्मिन्. व. ८ So let us go. ९ With the eyes filled with tears. बाष्पैः पूरिता दृशां. १० Alas ! alas ! god forbid ! ११ Your honour being the lord or king.

१ एकस्य कर्म संवीक्ष्य करोत्यन्योपि गर्हितम् ।
 गतानुगतिको लोको न लोकः पारमार्थिकः ॥ ३४२ ॥
 तथा च । २ चाटतस्करदुर्वृत्तैस्तथा साहसिकादिभिः ।
 पीड्यमानाः प्रजा रक्षयाः कूटच्छद्मादिभिस्तथः ॥ ३४३ ॥
 ३ प्रजानां धर्मषड्भागो राज्ञो भवति रक्षितुः ।
 अधर्मादपि षड्भागो जायते यो न रक्षति ॥ ३४४ ॥
 ४ प्रजापीडनसंतापान्समुद्भूतो हृताशनः ।
 राज्ञः श्रियं कुलं प्राणान्नादग्ध्वा विनिवर्तते ॥ ३४५ ॥
 ५ राजा बन्धुरबन्धूनां राजा चक्षुरचक्षुषाम् ।
 राजा पिता च माता च सर्वेषां न्यायवर्तिनाम् ॥ ३४६ ॥
 ६ फलार्थं पार्थिवो लोकान्पालयेत्तन्मास्थितः ।
 दानमानादितोयेन मालाकारोद्भृगनिव ॥ ३४७ ॥
 ७ यथा बीजाङ्कुरः सूक्ष्मः प्रयत्नेनाभिरक्षितः ।
 फलप्रदो भवेत्काले तद्वल्लोकः सुरक्षितः ॥ ३४८ ॥

१ Having seen a censurable action done by one man, another does it ; people are blind followers of customs and not the lovers of truth. गतानुगतिक = गते अनुगन्तुं गतान् following the by-gones. पारमार्थिक adj. from परमार्थ the highest truth. २ Subjects should be protected from being persecuted by cheats, thieves, ill-behaved persons, adventurers and also by means of falsehood and other things. कूटच्छद्मनी आदिनी येषां ते व. ३ A king who protects his subjects, gets one-sixth part of their religious merits ; he also gets one-sixth part of their irreligion when he does not protect them. षड्भागः = षष्ठः भागः क. Instead of अधर्मादपि one would have expected अधर्मस्यापि. ४ The fire arising from the pain of the oppression of the subjects, does not return (become cool) without burning the wealth, family and life of the king. संताप also means heat, fire. ५ A king is the brother of the brotherless, and eye of the eyeless ; a king is the father and mother of all those who act justly. अक्षु and अचक्षु are व. न्यायेन वर्धते इति. उप. ६ This verse is nearly the same as 220. ७ This is exactly equal to verse 223.

१ हिरण्यधान्यरत्नानि यानानि विविधानि च ।

तथान्यदपि यत्किञ्चित्प्रजाभ्यः स्यान्नृपस्य तत् ॥ ३४९ ॥

अथैवं गरुडः सुमाकर्ण्य तदुःखदुःखितः कोपाविष्टश्च व्यचिन्तयत् ।
त्यमुक्तमेनैः पक्षिभिः । अहो तदयं गत्वा तं समुद्रं शोषयामः ।
यं चिन्तयतस्तस्य विष्णुदूतः समागत्याह । भो गरुत्मन्भगवता ना-
शायणं नाहं तव पार्श्वे प्रेषितः । देवकार्येण श्रीभगवानमगवन्त्या या-
स्यतीति । तन्मन्त्रमागम्यताम् । तच्छ्रुत्वा गरुडः साभिमाने प्राह ।
भो दूत किं मया कुभृत्येन भगवान्करिष्यति । तद्वत्त्वा तं वद यद-
न्यो भृत्यो वाहनायास्मन्स्थाने^६ क्रियताम् । मदीयो नमस्कारो वाच्यो
भगवतः । उक्तं च ।

यो न वेति गुणान्यस्य न तं मेवेत पण्डितः ।

न हि तस्मात्कलं किञ्चित्सुरुष्टादुषरादिव ॥ ३५० ॥

दूत आह । भो वैनतेय कदाचिदपि भगवन्तं प्रति त्वया नैतद-
भिहितमीदृकं । तत्कथय किं ते भगवतापमानस्थानं कृतम् । गरुड
आह । भगवद्राश्रयभूतेन^७ समुद्रेणास्मद्विद्विभाण्डान्यपहतानि । तद्यदि
निग्रहं न कर्तुं तदहं भगवतो न भृत्य इत्येष निश्चयस्त्वया वाच्यः ।
तद्वृत्तं गत्वा भवता भगवतः समीपे गन्तव्यम् । अथ दूतमुखेन
प्रणयकुपितं वैनतेयं विज्ञाय भगवांश्चिन्तयामास । अहो स्थानं को-
यो वैनतेयस्य । तत्स्वयमेव गत्वा संमानपुरःसरं तमानयामि । उक्तं च ।

१६ भक्तं शक्तं कुलीनं च न भृत्यमपमानयेत् ।

पुत्रवल्लालयेन्नित्यं य इच्छेच्छ्रेय आत्मनः ॥ ३५१ ॥

१ This is nearly equal to 221. २ Let us dry; we shall dry.
३ Have been sent to you. ४ On an errand of the gods. ५
With pride or egotism. अभिमानेन सह यथा तथा. अय्य. ६ Be ap-
pointed in my place. ७ Let my humble respects be paid to
the god? Give him my respects. ८ This verse is nearly
equal to 47. ९ The place or object of insult or disrespect;
cause of disrespect. १० Being a sheltering place, that is,
the vehicle or seat of &c. ११ Punishment or chastisement.
१२ Angry through love or affection. १३ In the proper place;
right, just. १४ He, who wishes for his own welfare, should
never disrespect a servant who is devoted, able and nobly-
born, but should treat him affectionately like a son.

१ एकस्य कर्म संवीक्ष्य करोत्यन्योपि गर्हितम् ।

गतानुगतिको लोको न लोकः पारमार्थिकः ॥ ३४२ ॥

तथा च । २ चाटतस्करदुर्वृत्तैस्तथा साहसिकादिभिः ।

पीड्यमानाः प्रजा रक्षयाः कूटच्छद्मादिभिस्तथा ॥ ३४३ ॥

३ प्रजानां धर्मषड्भागो राज्ञो भवति रक्षितुः ।

अधर्मादपि षड्भागो जायते यो न रक्षति ॥ ३४४ ॥

४ प्रजापीडनसंतापान्समुद्भूतो हृताशनः ।

राज्ञः श्रियं कुलं प्राणान्नादग्ध्वा विनिवर्तते ॥ ३४५ ॥

५ राजा बन्धुरबन्धूनां राजा चक्षुरचक्षुषाम् ।

राजा पिता च माता च सर्वेषां न्यायवर्तिनाम् ॥ ३४६ ॥

६ फलार्थी पार्थिवो लोकान्पालयेत्स्नमास्थितः ।

दानमानादितोयेन मालाकारेद्वृगानिव ॥ ३४७ ॥

७ यथा बीजाङ्कुरः सूक्ष्मः प्रयत्नेनाभिरक्षितः ।

फलप्रदो भवेत्काले तद्वल्लोकः सुरक्षितः ॥ ३४८ ॥

१ Having seen a censurable action done by one man, another does it ; people are blind followers of customs and not the lovers of truth. गतानुगतिक = गते अनुगतानि following the bygoners. पारमार्थिक adj. from परमार्थ the highest truth. २ Subjects should be protected from being persecuted by cheats, thieves, ill-behaved persons, adventurers and also by means of falsehood and other things. कूटच्छद्मानी आदिनी येषां तै. व. ३ A king who protects his subjects, gets one-sixth part of their religious merits ; he also gets one-sixth part of their irreligion when he does not protect them. षड्भागः = षष्ठः भागः क. Instead of अधर्मादपि one would have expected अधर्मस्यापि. ४ The fire arising from the pain of the oppression of the subjects, does not return (become cool) without burning the wealth, family and life of the king. संताप also means heat, fire. ५ A king is the brother of the brotherless, and eye of the eyeless ; a king is the father and mother of all those who act justly. अक्षु and अक्षुर् are व. न्यायेन वर्तते इति. डप. ६ This verse is nearly the same as 220. ७ This is exactly equal to verse 223.

१ हिण्यधान्यरत्नानि यानानि विविधानि च ।

तथान्यदपि यत्किञ्चित्प्रजाभ्यः स्यान्नृपस्य तत् ॥ ३४९ ॥

अथैवं गरुडः सुमाकर्ण्य तदुःखदुःखितः कोपाविष्टश्च व्यचिन्तयत् ।
स्वित्पमुक्तमेवैः पक्षिभिः । अहो तदयं गत्वा तं समुद्रं शोषयामः ।
एवं चिन्तयतस्तस्य विष्णुदूतः समागत्याह । भो गरुत्मन्भगवता ना-
शयणेनाहं तव^३ पार्श्वे प्रेषितः । देवकार्येण श्रीभगवानभगवत्या या-
स्यतीति । तत्सत्त्वंमागम्यताम् । तच्छ्रुत्वा गरुडः साभिमानं प्राह ।
भो दूत किं मया कुभृत्येन भगवान्करिष्यति । तद्वत्त्वा तं वद यद्-
भ्यो भृत्यो वाहनायास्मत्स्थाने^४ क्रियताम् । मदीयो नमस्कारो वाच्यो
भगवतः । उक्तं च ।

५ यो न वेति गुणान्यस्य न तं सेवेत पण्डितः ।

न हि तस्मात्फलं किञ्चित्सुकृष्टादुषरादिव ॥ ३५० ॥

दूत आह । भो वैनतेय कदाचिदपि भगवन्तं प्रति त्वया नैतद्-
भिहितमीदृकः । तत्कथय किं ते भगवतापमानस्थानं कृतम् । गरुड
आह । भगवदाश्रयभूतेन^६ समुद्रेणास्मद्विद्विभाण्डान्यपहतानि । तद्यदि
निग्रहं न कर्गति तदहं भगवतां न भृत्य इत्येष निश्चयस्त्वया वाच्यः ।
तद्वृत्तं गत्वा भवता भगवतः समीपे गन्तव्यम् । अथ दूतमुखेन
प्रणयिकुपितं वैनतेय विज्ञाय भगवांश्चिन्तयामास । अहो स्थानं को-
ऽहो वैनतेयस्य । तत्स्वयमेव गत्वा संमानपुरःसरं तमानयामि । उक्तं च ।

७ भक्तं शक्तं कुलीनं च न भृत्यमपमानयेत् ।

पुत्रवल्लालयेन्नित्यं य इच्छेच्छ्रेय आत्मनः ॥ ३५१ ॥

१ This is nearly equal to 221. २ Let us dry; we shall dry.
३ Have been sent to you. ४ On an errand of the gods. ५
With pride or egotism. अभिमानेन सह यथा तथा. अय्य. ६ Be ap-
pointed in my place. ७ Let my humble respects be paid to
the god? Give him my respects. ८ This verse is nearly
equal to 47. ९ The place or object of insult or disrespect;
cause of disrespect. १० Being a sheltering place, that is,
the vehicle or seat of &c. ११ Punishment or chastisement.
१२ Angry through love or affection. १३ In the proper place;
right, just. १४ He, who wishes for his own welfare, should
never disrespect a servant who is devoted, able and nobly-
born, but should treat him affectionately like a son.

अन्यच्च । राजा तुष्टोपि भृत्यान्नामर्थमात्रं प्रयच्छति ।

ते तु संमानमात्रेण प्राणैरप्युपकुर्वते ॥ ३५२ ॥

इत्येवं संप्रधार्य रुक्मपुरे वैनतेयसकाशं सत्वरमगमत् । वैनतेयोपि गृहागतं भगवन्तमवलोक्य व्रपाधोमुखः प्रणम्युवाच । भगवन् त्व-
दाश्रयोन्मत्तेन समुद्रेण मम भृत्यस्याण्डान्यपक्व्य तेषमानस्थानं कृत-
म् । परं युष्मल्लज्जयाहं तं स्थलतां न नयामीति यतः स्वामिभयाच्छु-
नोपि प्रहारो न दीयते । उक्तं च ।

येन स्याल्लघुता वाथ पीडा चिने प्रभोः क्वचित् ।

प्राणत्यागेपि तत्कर्म न कुर्यात्कुलमेवकः ॥ ३५३ ॥

तच्छ्रुत्वा भगवानाह । भो वैनतेय स मामभिहितं भवता । उक्तं च ।

भृत्यापराधजो दण्डः स्वामिनो ज्ञायते यतः ।

तेन लज्जापि तस्योत्था न भृत्यस्य तथा पुनः ॥ ३५४ ॥

तदागच्छ येनाण्डानि समुद्रादादाय दिष्टिभं संभावयावोमरावर्ती
च गच्छावः । तथानुष्ठिते समुद्रो भगवता निर्भर्त्स्यश्चैर्यशरं संघो-
याभिहितः । भो दुग्न्मन्दीयन्तां दिष्टिभाण्डानि नो चेत्स्थलतां त्वां
नयामि । ततः समुद्रेण सभयेन दिष्टिभाण्डानि तानि प्रदत्तानि दिष्टि-
भेनापि भार्यायै समर्पितानि ।

अतोहं ब्रवीमि शत्रोर्वलमविज्ञायेति ।

तस्मात्पुरुषेणोद्यमो न त्याज्यः । तदाकर्ण्य संजावकस्तमेव भूयो-
पि पप्रच्छ । भो मित्र कथं ज्ञेयो मयासौ दुष्टबुद्धिगति । इयन्तं कालं

१ This verse is equal to 83. २ With the head hung down through shame. ३ Intoxicated or grown insolent by the fact of his being your seat or abode. ४ Through fear of bringing shame upon you. ५ One who is a hereditary servant, should not do that action, which will detract from the merit, or cause pain to the mind of the master, even though he (servant) be at the point of death. ६ Since punishment is awarded to a master for the the offences of his servant, the shame thereof should also be his and not of the servant. तस्योत्था = भृत्योत्था - भृत्याद् उत्था proceeding from the actions of the servant. ७ Being scolded or taken to task. ८ Belonging to or presided over by fire. ९ Having aimed. १० Industry, effort. ११ Up to this time.

उत्तरोत्तरस्नेहेन प्रसादेन चाह दृष्टो न कदाचित्तद्विकृतिर्दृष्टा ।
 द्युतां येनाहमात्मरक्षार्थं तद्वधाय च यते । दमनक आह । भद्र
 प्रक्षेप्यम् । एष ते प्रत्ययः । यदि रक्तेनैव निशिखा^१ भ्रुकुटिं दधा-
 त्किणी परिलेलिहत्वा दृष्टा भवति तदुदबुद्धिरन्यथा सुप्रसाद-
 ॥ तदाज्ञापय माम् । स्वाश्रयं प्रति गच्छामि । त्वया च यथायं
 भिदो न भवति तथा कार्यम् यदि निर्शामुखं प्राप्य गन्तुं शक्नोषि
 त्यागः कार्यः । यतः ।

त्यजेदेकं कुलस्यार्थं ग्रामस्यार्थं कुलं त्यजेत ।

ग्रामं जनपदस्यार्थं आत्मार्थं पृथिवीं त्यजेत ॥ ३५५ ॥

आपदर्थं धनं रक्षेद्वागवक्षेद्धनैरपि ।

आत्मानं सततं रक्षेद्वागैरपि धनैरपि ॥ ३५६ ॥

बलवताभिभूतस्य विदेशगमनं तदनुप्रवृत्तौ वा नीतिः । तद्देशन्यागः
 कार्यः । अथवात्मा मामादिभिरुपायैर्भिरक्षणीयः । उक्तं च ।

अपि पुत्रकलत्रैर्वा प्राणावक्षेत पण्डितः ।

वियमानैर्यतस्तैः स्यात्सर्वं भूयोपि देहिनाम् ॥ ३५७ ॥

१ I have been treated with increasing affection and favour. २ Seen, found (by me). ३ With red eyes. रक्ते नेत्रे यस्य स. व. ४ Contracting his eye-brows into three wrinkles (as a sign of anger). ५ Well-pleased. Evening (lit. the face of the night). ६ One should sacrifice one individual for the good of the family, the family for the sake of the village, and the village for the good of the country, and the whole earth for one's own sake. ७ One should save wealth against the time of difficulty, save the life of the wife, even at the sacrifice of wealth, and should always save himself even at the sacrifice of both wife and wealth. ८ It is a politic step that when a man is defeated by a powerful person, he should either go to a foreign country or accommodate himself to his whims and thus gain him over. ९ A wise man should save his life even at the sacrifice of his son and wife, since it (life) being in existence, men will again obtain every thing (lost before).

तथा च । ^१येन केनाप्युपायेन शुभेनप्यशुभेन वा ।

उद्धरेद्दीनमात्मानं समर्थो धर्ममाचरेत् ॥ ३५८

^२यो मायां कुरुते मूढः प्राणत्यागे धनादिके ।

तस्य प्राणाः प्रणश्यन्ति तेनैर्धैर्यमेव तत् ॥ ३५९ ॥

एवमभिधाय दमनकः करटकसकाशमगमत् । करटकोपि तमा-
यान्ते दृष्ट्वा प्रोवाच । भद्र किं कृतं तत्र भवता । दमनक आह ।
मया तावन्नीतिबीजनिर्वीपणं कृतं परतो देवविहितायत्तम् । उक्तं
च यतः ।

^३पराङ्मुखेऽपि देवेन कृत्यं कार्यं विपश्चिता ।

आत्मदोषविनाशाय स्वचित्तस्तम्भनाय च ॥ ३६० ॥

तथा च । ^४उयोगिनं पुरुषसिंहमुपैति लक्ष्मी-

देवं हि देवमिति कापुरुषा वदन्ति ।

देवं निहत्य कुरु पौरुषमात्मशक्त्या

यत्र कृते यदि न सिध्यति कोत्र दोषः ॥ ३६१ ॥

१ By any remedy whatever, either fair or foul one should save his poor soul, (for) one who is prosperous can be virtuous. २ That fool who uses tricks &c. to preserve his wealth and other things at the time of death, loses his life and that (life) being lost, everything else is (of course) lost. तेनैष्टे -- Is an example of the Instrumental absolute in Sanskrit. ३ The sowing of the seeds of policy. ४ Everything further depends on the will of Fate. देवविहित=देवविधान or विधि-what is ordained by Fate. देवविहिते आयत्तम्. स. ५ Even though destiny be adverse, a wise man should do his duty here, to prevent any blame being attached to himself, and to stop the yearning of his heart. आत्मदोष would be blame at the hands of others if he be idle, and स्वचित्तस्तम्भनं-stopping the heart, i. e., the desire of the heart. ६ The goddess of wealth resorts to that excellent man who is industrious; it is the cowardly that say that Fate is fate; that is, that which is destined to happen, will happen; having put down fate, put forth your manly power to the best of your abilities; if any thing does not succeed when efforts are made for its accomplishment, what fault is there?, i. e. we are not to blame. पुरुषसिंह—पुरुषः सिंह इव. क.

करटक आह । तत्कथय कीदृक्त्वया नीतिबीजं निर्वापितम् । सो-
 । मया^१सि^२स्यं ताभ्यां मिथ्याप्रजैल्पनेन भेदस्तथा विहितो
 भूयोपि^३मन्त्रयन्तावेकस्थानस्थितौ न पश्यसि । करटक आह ।
 न युक्तं भवता । विहितं यन्परस्परं तौ^४स्नेहाद्रहदयौ सुखीभूयौ
 सागरे प्रक्षिप्तौ^५ । उक्तं च ।

अधिरुद्धं सुखस्थं यो दुःखमार्गे नियोजयेत् ।

जन्मजन्मान्तरे दुःखी स नरः स्यादसंशयम् ॥ ३६२ ॥

अपरं त्वं यद्वेदमात्रेणापि तुष्टस्तदप्ययुक्तं यतः सर्वोपि जनो वि-
 करणे समर्थो भवति नोपकर्तुम् । उक्तं च ।

घातयितुमेव नीचः परकार्यं वेनि न प्रसाधयितुम् ।

पातयितुमेव शक्तिर्नाग्वोरुद्धर्तुमन्नपिदम् ॥ ३६३ ॥

दमनक आह । अनभिज्ञो भवान्नीतिशास्त्रस्य तेनैतद्वद्वीषि ।
 उक्तं च यतः ।

जातमात्रं न यः शत्रुं व्याधिं च प्रशमं नयेत् ।

महाबलापि तेनैव वृद्धिं प्राप्य स हन्यते ॥ ३६४ ॥

तच्छत्रुभूतोयमस्माकं मन्त्रिपदापहरणात् । उक्तं च ।

१ Has reference to भेद. २ By making false statements to them. ३ Breach, rupture. ४ That you will not see them in one place consulting with each other. ५ Friendly disposed towards each other. ६ Living in happiness. ७ There is no doubt that the man, who directs to a path of misery a man who is not against any body and is in happiness, will be miserable in every birth or existence. सुखस्थं = सुखे तिष्ठतीति. उप. जन्मजन्मान्तरे = in this and another birth. अस्मिन् जन्मनि अन्यस्मिन्. ८ Satisfied with merely having brought about a rupture between them. ९ In doing what is evil or undesirable. १० A wicked person knows only how to spoil other's business and not to accomplish it; a mouse has strength only to throw down a basket of food and not to lift it up. ११ See verse 233. १२ He has become our enemy by having usurped the post of minister.

‘पितृपैतामहं स्थानं यो यस्यात्र जिगीषते ।

स तस्य सहजः शत्रुरुच्छेद्योऽपि प्रिये स्थितः ॥ ३६५ ॥

तन्मया स उदासीनैतया समानीतोभयप्रदानेन यावत्तावदहमापि
तेन साचिव्यात्प्रच्यावितः । अथवा साध्विदमुच्यते ।

‘देयात्साधुर्यदि निजपदे दुर्जनाय प्रवेशं

तन्नाशाय प्रभवति ततो वाञ्छमानः स्वयं सः ।

तस्माद्देयो विपुलमतिभिर्नाबकाशोधमानां

जारोपि स्याद्गृहपतिरिति श्रूयते वाक्यतोत्र ॥ ३६६ ॥

तेन मया तस्योपरि बधोपाय एष विरच्यते । ‘देशत्यागाय वा भ-
विष्यति । तच्च त्वां मुक्तान्यो न ज्ञास्यति । ‘तद्युक्तमेतत्स्वार्थायानुष्ठि-
तम् । उक्तं च यतः ।

‘निस्त्रिशं हृदयं कृत्वा वाणीं चेश्वरस्मोपमाम् ।

दुःखं तत्र न कर्तव्यं हन्यात्तत्रापकारिणम् ॥ ३६७ ॥

१ He, who wishes to deprive a person of a post which is hereditary, is his natural enemy and should be destroyed though he be kindly disposed towards him. जिगीषते desid. of जि 1 P. to conquer. उच्छेद्योऽपि &c. construe स. प्रिये स्थितोऽपि उच्छेद्यः. २ Indifferently; disinterestedly. ३ As soon as &c. ४ Deprived of counsellorship. प्रच्यावित P. P. of the caus. of च्यु 1 A. ५ If a good man allow a wicked person access to his own post, he becomes himself able to destroy him, if he wish to do so; therefore, those who are possessed of great talents should give no access to the mean; it is heard from popular saying that even a paramour will be the master of a house. वाक्यतः from words, i. e. popular saying. ६ Is designed; planned. ७ (What I have done) will result in his leaving the country. ८ Having made the heart relentless and the speech as sweet as sugar-cane juice, no sorrow should be felt and an evil-doer should be killed: तत्र in that case (where one can serve his purpose by destroy- ing his enemy).

अपरं मृतोप्यस्माकं भोज्यो भविष्यति । तदेकं तावद्वैसाधनम् ।
परं साचिव्यं च भविष्यति तृप्तिश्चेति । तद्गुणत्रयेस्मिन्नुपस्थिते क-
स्मान्मां वृषयसि त्वं जाईचभावात् । उक्तं च ।

परस्य पीडनं कुर्वन्स्वार्थसिद्धिं च पण्डितः ।

मूढबुद्धिर्न भक्षेत वने चतुरको यथा ॥ ३६८ ॥

करटक आह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा १६ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदनोद्वेशे वज्रदंष्ट्रो नाम सिंहः । तस्य चतुरकक-
व्यमुखनामानौ शृगालवृको सदानुगतौ तत्रैव प्रतिवसतः । अथान्य-
दिने सिंहेन कदाचिदासन्नप्रसवा प्रसववेदनया स्वयथादुष्टोष्ट्रचूप-
विष्टा कस्मिंश्चिदनोद्वेशे समासादिता । अथ तां व्यापाय यावदुदरं
स्फोटयति तावज्जीवैल्लघुदासेरकशिंशुर्निष्क्रान्तः । सिंहोपि दासेर-
क्याः पिशितेन सपरिवारः परां तृप्तिमुपागतः परं स्नेहान्त दासेरकं
गृहमानीयेदमुवाच । भद्रं न तेस्ति मृत्योर्भयं मनो नान्यस्मादपि ।
ततः स्वेच्छयात्र वने भ्रम्यतामिति । यतस्ते शङ्कुमेदृशौ कर्णावतः
शङ्कुकर्णौ नाम भविष्यसि । एवमनुष्ठिते चत्वारोपि त एकस्थाने
विहारिणः परस्परमनेकप्रकारैर्गोष्ठौसुखमनुभवन्तास्तिष्ठन्ति । शङ्कु-

१ The accomplishing of revenge. २ When three such ad-
vantages are before us. ३ Through stupidity. ४ A wise
person whose intellect is confused will not eat, if by so
doing he can oppress his enemy and accomplish his own
end, as was done by Chaturaka in the forest. ५ Having jaws
of adamant, that is, jaws as hard as &c. ६ Being always
in attendance. ७ Being near her confinement; about to be
confined. ८ By the pangs of delivery. ९ Break open. (Caus. of
स्फट् ६ P.) १० A young one of camel. दासेरक एव शिङ्गः. क. ११.
The she-camel. १२ Resembling a cone. १३ Enjoying the
pleasure of conversation on various subjects.

१पितृपैतामहं स्थानं यो यस्यात्र जिगीषते ।

स तस्य सहजः शत्रुरुच्छेद्योऽपि प्रिये स्थितः ॥ ३६५ ॥

तन्मया स उदासीनतया समानीतोभयप्रदानेन यावत्तावदहमापि
तेन साचिव्यात्प्रच्यावितः । अथवा साध्विदमुच्यते ।

२देवात्साधुर्यदि निजपदे दुर्जनाय प्रवेशं

तन्नाशाय प्रभवति ततो वाञ्छमानः स्वयं सः ।

तस्माद्देवो विपुलमतिभिर्नाबकाशोधमानां

जारोपि स्याद्गृहपतिरिति श्रूयते वाक्यतोत्र ॥ ३६६ ॥

तेन मया तस्योपरि बधोपाय एष विरच्यते । ३देशत्यागाय वा भ-
विष्यति । तच्च त्वां मुक्तान्यो न ज्ञास्यति । ४तद्युक्तमेतत्स्वार्थायानुष्ठि-
तम् । उक्तं च यतः ।

५निस्त्रिंशं हृदयं कृत्वा वार्ष्णीं चेशुरस्रोपमाम् ।

दुःखं तत्र न कर्तव्यं हन्यात्तत्रापकारिणम् ॥ ३६७ ॥

१ He, who wishes to deprive a person of a post which is hereditary, is his natural enemy and should be destroyed though he be kindly disposed towards him. जिगीषते desid. of जि १ P. to conquer. उच्छेद्योऽपि &c. construe स. प्रिये स्थितोऽपि उच्छेद्यः २ Indifferently; disinterestedly. ३ As soon as &c. ४ Deprived of counsellorship. प्रच्यावित P. P. of the caus. of च्यु १ A. ५ If a good man allow a wicked person access to his own post, he becomes himself able to destroy him, if he wish to do so; therefore, those who are possessed of great talents should give no access to the mean; it is heard from popular saying that even a paramour will be the master of a house. वाक्यतः from words, i. e. popular saying. ६ Is designed; planned. ७ (What I have done) will result in his leaving the country. ८ Having made the heart relentless and the speech as sweet as sugar-cane juice, no sorrow should be felt and an evil-doer should be killed: तत्र- in that case (where one can serve his purpose by destroy- ing his enemy).

अपरं मृतोप्यस्माकं भोज्यो भविष्यति । तदेकं तावद्वैसाधनम् ।
परं साचिव्यं^१ भविष्यति तृप्तिश्चेति । तद्गुणप्रयेस्मिन्नुपस्थिते क-
न्यान्मां वृषयसि त्वं जाह्नवभावात् । उक्तं च ।

परस्य पीडनं कुर्वन्स्वार्थसिद्धिं च पण्डितः ।

मूढबुद्धिर्न भक्षेत वने चतुरको यथा ॥ ३६८ ॥

करटक आह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा १६ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदनोद्वेगे वज्रदंष्ट्रो नाम सिंहः । तस्य चतुरकक-
व्यमुखनामानौ शृगालवृकौ सदानुगतौ तत्रैव प्रतिवसतः । अथान्य-
दिने सिंहेन कदाचिदासिञ्जप्रसवा प्रसववेदनया स्वयथादुःखोद्वेग-
विष्टा कस्मिंश्चिदनोद्वेगे समासादिता । अथ तां व्यापाय यावदुदरं
स्फोटयति तावज्जीविल्लघुदासेरकशिंशुर्निष्क्रान्तः । सिंहोपि दासेर-
क्याः पिशितेन सपरिवारः परां तृप्तिमुपागतः परं स्नेहात्स दासेरकं
गृहमानीयेदमुवाच । भद्रं न तेस्ति मृत्योर्भयं मत्तो नान्यस्मादपि ।
ततः स्वेच्छयात्र वने भ्रम्यतामिति । यतस्ते शङ्कु^२सदृशौ कर्णावतः
शङ्कु^३कर्णौ नाम भविष्यसि । एवमनुष्ठिते चत्वारोपि त एकस्थाने
बिहारिणः परस्परमनेकप्रकारं गोष्ठौ सुखमनुभवन्तास्तिष्ठन्ति । शङ्कु-

१ The accomplishing of revenge. २ When three such ad-
vantages are before us. ३ Through stupidity. ४ A wise
person whose intellect is confused will not eat, if by so
doing he can oppress his enemy and accomplish his own
end, as was done by Chaturaka in the forest. ५ Having jaws
of adamant, that is, jaws as hard as &c. ६ Being always
in attendance. ७ Being near her confinement; about to be
confined. ८ By the pangs of delivery. ९ Break open. (Caus. of
स्कट् ६ P.) १० A young one of camel. दासेरक एव किमु. क. ११.
The she-camel. १२ Resembling a cone. १३ Enjoying the
pleasure of conversation on various subjects.

कर्णोपि यौवनपदवीमारूढः क्षणमपि न तं सिंहं मुञ्चति । अथ कदाचिद्वज्रदंष्ट्रस्य केनचिद्वन्येन मत्तगजेन सह युद्धमभवत् । तेन मदवीर्यात्स दन्तप्रहारैस्तथा क्षतशरीरो विहितो यथा प्रचलितुं न शक्नोति । तत्क्षुत्क्षामस्तान्प्रोवाच । भो भवन्तः । अन्विष्यतां किञ्चित्सत्त्वं येनाहमेवस्थितोपि तव्यापायात्मनो युष्माकं च क्षुत्र्यणाशं करोमि । तच्छ्रुत्वा ते त्रयोपि बने संध्याकालं यावदध्रान्ताः परं न किञ्चित्सत्त्वमासादितम् । अथ चतुरश्वश्चिन्तयामास । यदि शङ्कु-
र्णोयं व्यापायते ततः सर्वेषां कतिचिद्दिनानि तृप्तिर्भवति परं नैमं स्वामी मित्रत्वादाश्रयसमाश्रितत्वाच्च विनाशयिष्यति । अथवा बुद्धिप्रभावेण स्वामिनं प्रतिबोध्य तथा कुरिष्ये यथा व्यापादयिष्यति । उक्तं च ।

अवध्यं चाथवागम्यमकृत्यं नास्ति किञ्चन ।

लोकं बुद्धिमतां बुद्धेस्तस्मान्नां विनियोजयेत् ॥ ३६९ ॥

एवं विचिन्त्य शङ्कुर्णमिदमाह । भोः शङ्कुर्ण स्वामी तावत्पथ्यं विना क्षुभया पीडयते । स्वाम्यभावादस्माकमपि ध्रुवं विनाश एव । ततो वाक्यं किञ्चित्सर्वाम्यर्थं वदिष्यामि । तच्छ्रूयताम् । शङ्कु-
कर्ण आह । भोः शीघ्रं निवेयतां येन ते वचनं शीघ्रं निर्विकल्पं करोमि । अपरं स्वामिनो हिते कृते मया सुकृतशतं कृतं भविष्यति । अब चतुरक आह । भो भद्र आत्मशरीरं द्विगुणलभेन प्रयच्छ येन ते द्विगुणं शरीरं भवति स्वामिनः पुनः प्राणयात्रा भवति । तदा-

१ Attained his youth. २ Wild. ३ Was wounded. ४ The satisfying of hunger. ५ By reason of his having taken shelter with him. ६ There is nothing in this world that is difficult to destroy, inaccessible, and unfit to do, for the talent of the talented ; therefore, one should use it. ७ I shall say something or propose something to you for the sake of our lord (the lion). ८ Without any doubt or suspicion. ९ When I have done the welfare of the lord ; if I do what is for the welfare of our lord. १० I shall have done a hundred righteous actions. ११ For two-fold benefit.

कर्ण्य शङ्कुकर्णः प्राह । भद्र यद्येवं तन्मदीयप्रयोजनमितदुच्यताम् ।
स्वाम्यर्थः क्रियतामिति । परमत्र धर्मः प्रतिभूरिति ते विचिन्त्य सर्वे
सिंहसकाशमाजग्मुः । ततश्चतुरक आह । देव न किञ्चित्सत्त्वं प्राप्त-
म् । भगवानादिद्वितीयस्तंगतः । तद्यदि स्वामी द्विगुणं शरीरं प्रयच्छ-
ति ततः शङ्कुकर्णोऽयं द्विगुणवृद्ध्या स्वशरीरं प्रयच्छति धर्मप्रतिभूता ।
सिंह आह । भो यद्येवं तत्सुन्दरतरम् । व्यवहौरस्यास्य धर्मः प्रतिभूः
क्रियतामिति । अथ सिंहवचनानन्तरं वृकशृगालाभ्यां विदारितोभ-
यकुक्षिः शङ्कुकर्णः पञ्चत्वमुपगतः । अथ वज्रदंष्ट्रश्चतुरकमाह । भो-
श्चतुरक यावदहं नदीं गत्वा स्नानेर्द्वैतार्चनविधिं कृत्वागच्छामि
तावत्त्वयाप्राप्तमनेन भाव्यामित्युक्त्वा नद्यां गतः । अथ तस्मिन्नाते
चतुरकश्चिन्तयामास । कथं समैकाकिनो भोग्योऽयमुष्टो भविष्यतीति
विचिन्त्य क्रव्यमुग्वमाह । भोः क्रव्यमुग्व क्षुधाकुर्भवान् । तयावदमौ
स्वामी नागच्छति तावत्त्वमस्योष्टस्य मांसं भक्षय । अहं त्वां स्वामिनो
निर्दोषं प्रतिपादयिष्यामि । सोऽपि तच्छ्रुत्वा यावत्किञ्चिन्मांसमास्वाद-
यति तावच्चतुरकेणोक्तम् । भोः क्रव्यमुग्व समागच्छति स्वामी । तन्य-
क्त्वेन दूरे तिष्ठ येनास्य भक्षणं न विकल्पयति । तथानुष्ठिते सिंहः

१ Let this my readiness to serve the use of our
lord be reported to him (lion); that is, let
the lion know that I am ready even to sacrifice
my life for him. २ Thinking that justice was their surety
having thought that justice was pledged &c. ३ For double
the amount (the original and the principle being equal).
४ Justice being its security. धर्मः प्रतिभूर्यस्या सा. व. qualifying
द्विगुणवृद्ध्या. ५ Bargain, contract, transaction. ६ Bathing
and worshipping gods. ७ To be eaten by (me), alone. ८
The wolf. ९ I shall plead your innocence in the presence of
our lord. १० Suspect or doubt. Having स or स्वामी for its
subject.

समायातो यावदुष्टं पश्यति तांघदिकीकृतहृदयो दासेरकः । ततो भ्रुकुटिं कृत्वा परुषतरमाह । अहो केनैष उष्ट्र उच्छिष्टता^१ नीतो येन तमपि व्यापादयामि । एवमभिहिते कव्यमुखश्चतुरकंमुखमब्रूलोकय-
ति । किंल तद्वद किंचियेन मम शान्तिर्भवति । अथ चतुरको विह-
स्योवाच । भो मामनादृत्य पिशितं भक्षयित्वाधुना मन्मुखमवलोक-
यसि । तदास्वादयास्य दुर्नयैतरोः फलमिति । तदाकर्ण्य कव्यमुखो
जीवनाशभयाद्दृग्दंशं गतः । एतस्मिन्नन्तरे तेन मार्गेण दासेरकसार्थी
भाराकान्तः समायातः । तस्याग्रसरोष्ट्रस्य कण्ठे महती घण्टा बद्धा ।
तस्याः शब्दं द्रुतोप्याकर्ण्य सिंहो जम्बुकमाह । भद्र ज्ञायतां किमेष
रौद्रः शब्दः श्रूयतेभ्रुतपूर्वः । तच्छ्रुत्वा चतुरकः किंचिद्वनान्तरं गत्वा
सत्वरमभ्युपेत्य प्रोवाच । स्वामिन्गम्यतां गम्यतां यदि शक्नोषि
गन्तुम् । मोब्रवीत् । भद्र किमेवं व्याकुलो दृश्युमे । तत्कथय किमे-
तदिति । चतुरक आह । स्वामिन् एष धर्मराजस्तवोपरि कुपितो यद-
नेर्नाकाले दासेरकोयं मदीयो व्यापादितस्तन्महत्स्रगुणंमष्टमस्य सका-
शाद्गृहीष्यामीति निश्चित्य बृहन्मानमौदायाप्रेमगम्योष्ट्रस्य प्रीवायां घण्टां
बद्धा वध्यैर्दासेरकमकर्तृनिपि पितृपितामहानादाय वैरनिर्यातनैर्नार्थमा-
यात एव । सिंहोपि तच्छ्रुत्वा सर्वतो दृग्देवावलोक्य मृतमुष्ट्रं परि-
त्यज्य प्राणभयात्प्रनष्टः । चतुरकोपि शनैः शनैस्तस्योष्ट्रस्य मांसं भ-
क्षयामास ।

१ Having the heart emptied or taken away. २ Having frowned. ३ The state of being the remains of what is already eaten; the state of being defiled by previous eating. ४ Surely, certainly. ५ Of the tree of injustice or inequity. दुर्नयः एव तद्दः क. ६ A herd. ७ Confused, frightened. ८ That he &c. These words are reported as if uttered by Dharmarāja with respect to the lion. ९ One thousand times such camels &c. १० With a great feeling of wounded pride. ११ Killed. Here कृय has an active sense. १२ Belonging to, attached to. १३ To wreak vengeance; to retaliate.

अतोहं ब्रवीमि परस्य पीडनं कुर्वन्निति ।

अथ दमनैकं गते संजीवकश्चिन्तयामास । अहो किमेतन्मया कृतं यच्छष्पादोऽपि मांसाशिनस्तस्यानुगः संवृत्तः । अथवा माध्वि-
दमुच्यते । ॥

^३अगम्यान्त्यः पुमान्याति अमेच्यांश्च निषेवते ।

स मृत्युमुपगृह्णाति गर्भमश्वती यथा ॥ ३७० ॥

तत्किं करोमि । कं गच्छामि । यं मे शान्तिर्भविष्यति । अथवा तमेव पिङ्गलकं गच्छामि कदाचिन्मां शम्णागतं गच्छति प्राणैर्न वि-
योजयति । यत उक्तं च ।

॥ धर्मार्थं यततामर्पाह विपदो देवाद्यदि स्युः कश्चि-

त्तत्तासामुपशान्तये सुमतिभिः कार्यो विशेषाजयः ।

लोकं कृयातिमुपागतत्र सकलं लोकलोकं ग्या यतो

दग्धानां किल बह्विना हितकरः मेकापि तस्योद्भवः ॥ ३७१ ॥

तथा च । लोकं यथा अनुभूतां निजकर्मपाकं

नित्यं समाश्रितवतां सुहितक्रियाणाम् ।

१ Though a graminivorous animal. २ That may, who goes to those who are not worthy of being resorted to, and serves those who are not fit to be served, meets with death, just as a mule meets with death in the shape of her conception. It is a general notion that a mule dies just after delivery. ३ If misfortune should ever befall those who strive for justice by accident, talented persons should especially use justice for removing them, inco this popular saying (लोकलोक) is known to all the world, that the lotion consisting of fire is a beneficial remedy for the burns of those who are scorched by fire. यतता = यतमानानां. लोकलोक. = लोकानां वक्तिः—lit. the speech of people. तस्योद्भवः = बह्विसमुद्भवः. ५ Or whatever is destined to happen whether good or evil earned by their conduct, to those people in this world who always reap the fruits of their own actions and whose actions are well-directed, does certainly happen; hence there is no cause for consideration (there is no use in considering &c.).

भावार्जितं शुभमथाप्यशुभं निकामं

यद्भावि तद्भवति नात्र विचारहेतुः ॥ ७२ ॥

अपरं चान्यत्र गतस्यापि मे कस्यचिद्दुष्टमन्वस्य मांसाशिनः संकट-
शान्मृत्युर्भविष्यति । तद्वरं सिंहात । उक्तं च ।

महता स्पर्धमानस्य विपदेव गरीयसी ।

दन्तभद्रोपि नागानां श्लाघ्यो गिरिविदाग्णे ॥ ३७३ ॥

तथा च । महतापि क्षयं लब्ध्वा श्लाघ्यं नीचोपि गच्छति ।

दानार्थी मधुषो यद्वज्रकर्णसमाहतः ॥ ३७४ ॥

एवं निश्चिन्य स्वलितगतिर्मन्दं मन्दं गत्वा सिंहाश्रयमपठत् ।
अहो साध्विदमुच्यते ।

अन्तर्लीनभुजङ्गमं गृहमिव व्यालाकुलं वा वनं

ग्राहाकीर्णमिवाभिगमकमलच्छायामनाथं स्रगः ।

नानादुष्टजनैरमन्यवचनासकैरनार्यैर्वृतं

दुःखेन प्रतिगम्यते प्रचकितैः गङ्गां गृहं वार्धिवत् ॥ ३७५ ॥

एवं पठन्दमनकोक्ताकारं पिङ्गलकं दृष्ट्वा प्रचकितैः संवृतशरीरो
दूरतरं प्रणामकृतिं विनाप्युपविष्टः । पिङ्गलकोपि तथाविधं तं वि-
लोक्य दमनकवाक्यं श्रद्धधानः कोपानस्योपरि पपात । अथ सैजी-

१ Even calamity is more honourable to him who is rivalling with the great; even the breaking of the tusks of elephants is desirable in tearing mountains. २ Even a mean person attains praise even by meeting with destruction at the hands of the great; just as a bee (also a drunkard) who is desirous of the rutting juice (also desirous of doing charity) is struck by the ears of the elephant. ३ The abode of a king which is filled with various sorts of wicked people, and by those rude fellows who are given to telling lies, is approached by frightened people with great pain like the sea, which is like a house having snakes concealed inside, or like a forest filled with ferocious animals or like a lake abounding in alligators and contains multitudes of beautiful lotuses—The epithets in the first two lines can also be made applicable to the राज्ञां गृहं by taking the words भुजङ्गम &c. in different senses. अन्तर्लीनभुजङ्गमं. व. वार्धि Sea (lit. वारः धीयन्ते यस्मिन् सः). ४ Startled. ५ Guarding his body.

वकः खरनखराविकर्तितपृष्ठः शृङ्गाभ्यां तदुदरमुत्थित्यै कथमपि त-
स्मादपेतः शृङ्गाभ्यां हन्तुमिच्छन् युद्धाभां वस्थितः । अथ द्वावपि तौ
पुष्पितपलाशप्रतिमौ परस्परवधकाङ्क्षिणौ दृष्ट्वा कण्टको दमनकमाह ।
भौ मूढमते अनयोर्विरोधं वितन्वता त्वया साधु न कृतम् । न च
त्वं नीतितन्त्रं वेत्सि । नीतिबिद्विरुक्ते च ।

कार्याण्युत्तमदण्डमाहमफलान्यायामसाध्यानि ये
बुद्ध्या संशमयन्ति नीतिकशलाः साम्नैव ते मन्त्रिणः ।
निःसाराण्यफलानि ये त्वविधिना वाञ्छन्ति दण्डोयमै-
स्तेषां दुर्नयचेष्टितैर्नृपतेर्गण्यन्त श्रीस्तुलाम ॥ ३५६ ॥

तद्यदि स्वार्थ्यभिघातो भविष्यति तन्किं त्वदीयमन्त्रबुद्ध्या क्रि-
यते । अथवा यदि संजीवको न बध्यते तथाप्यर्थव्यं यतः प्राणसंदे-
हार्तस्य च वधः । तन्मूढ कथं त्वं मन्त्रिपदमभिलषसि । साम्नैव सिद्धिं
न वेत्सि । तद्व्या मनोगथायं ते दण्डैर्नृपैः । उक्ते च ।

१ Whose back was mauled by the sharp nails (of the lion).
२ Having torn or scratched. ३ Having escaped from
him with difficulty. ४ Became ready to fight.
५ Resembling the blossom of the Palasa-tree, by reason
of the red drops of blood with which their bodies were cover-
ed. ६ Those are really ministers versed in politics who by
means of talent peacefully settle such affairs as are deserv-
ing of the highest punishment and as are to be accomplish-
ed with troubles ; while the royal power is placed in the
balance, that is, endangered by the imprudent actions of
those who wish to accomplish worthless and insignificant
affairs improperly and by means of punishment. उत्तम... नि-
उत्तमदण्डसाहस एव फलं येषां तानि. ब. नि ... नि-नि साराणि अणानि च
फलानि येषां. ब. अविधिना by what is not a rule, against the
rule. तुलामण्डप्यन्ते is placed in the balance, is made to totter.
७ Destruction. ८ Knowledge or power of counselling. ९ On
the other hand. १० Not good. ११ His death will happen by
his life being in danger. १२ Accomplishment (of an object)
by peaceful means. साम्नैव सिद्धिः नृ. त. १३ Of one kind of punish-
ment as a means to an end. दण्डाय रुचिः यस्य त. ब.

सामादिदण्डपर्यन्तो नयः प्रोक्तः स्वयंभुवा ।

तेषां दंडस्तु पापीयांस्तं पश्चाद्विनियोजयेत् ॥ ३७७ ॥

तथा च । साम्नैव यत्र मिद्धिर्न तत्र दण्डो बुधेन विनियोज्यः ।

पित्तं यदि शर्करया शाम्यति कोर्थः पटोलेन ॥ ३७८ ॥

तथा च । आदौ साम प्रयोक्तव्यं पुरुषेण विजानता ।

सामसाध्यानि कार्याणि विक्रियां यान्ति न कश्चित् ॥ ३७९ ॥

न चन्द्रेण न चौषध्या न सूर्येण न वह्निना ।

साम्नैव विलयं याति विद्वेषिप्रभवं तमः ॥ ३८० ॥

तथा यत्त्वं मन्त्रिपदमभिलषसि तदप्ययुक्तं यतस्त्वं मन्त्रं गतिं न वेत्सि । यतः पञ्चविधो मन्त्रः स च कर्मणामारम्भोपायः पुरुषद्रव्यसंपदेशकालविभागो विनिपातप्रतीकारः कार्यमिद्धिश्चेति ।

१ Policy is said by the self-born (Brahman) to begin with peace (साम) and to end with punishment; of these punishment is sinful, and one should use it afterwards (that is, when the others have failed). सामादिः and दण्डः पर्यन्तो यस्य स. च. The order of these is साम, दान, भेद and दण्ड. These four being the remedies of accomplishing objects. २ In that case where success is to be gained only by peace, a wise man should not make use of punishment; if bile can be made to subside by sugar, what is the use of पटोल ? (A kind of cucumber called कड़ू पटोल in Marathi and used in severe cases of bilious affections). ३ A clever man should first use peace; (for) the business accomplishable by peace can never be spoiled (lit. changed). विजानता = विद्वेषेण जानता. ४ The darkness (calamity) arising from a bitter foe, is dispelled only by means of peace and not by the moon, not by shining medicinal herbs, not by the sun and not by fire. विद्वेषिप्रभवः = विद्वेषी प्रभवः यस्य तत्. च. ५ The course or direction which a counsel should take. ६ Mantra (counsel) is of five kinds such as:—(a) आरम्भोपाय. the remedy to be applied at the beginning, (b) पुरुषद्रव्यसंपद the plenty of men and wealth, (c) देशकालविभाग. the proper division of place and time, (d) विनिपात-प्रतीकारः. the retaliation of a calamity, and (e) कार्यसिद्धिः the accomplishment of a business. पुरुषद्रव्यस्रोः संपद. व. ज्ञ.

सोयं स्वाम्यमान्ययोरेकर्तमस्य किंवा द्वयोरपि विनिपातः समुत्पद्यते^१
लभः । उक्तं च ।

मान्त्रिणां भिन्नसंधाने भिषजां साभिप्रातिके ।

कर्मणि व्यग्यते प्रज्ञा स्वस्थं कां वा न पण्डितः ॥ ३८१ ॥

तन्मूर्खं नैतत्कटुं सार्थस्त्वम । उक्तं च ।

धातयितुमेव नीचः परकार्यं वेत्ति न प्रसाधयितुम् ।

पातयितुमेव शक्तिर्नाम्बुरुद्धर्त्तुं नपिद्यम् ॥ ३८२ ॥

अथवा न ते दोषोऽयं स्वामिनो दोषो यस्मै वाक्यं भद्रधाति ।
उक्तं च ।

नगाधिपा नीचजनानुवर्तिनो

बुधं पदिष्टन न यान्ति ये पथा ।

विशन्व्यतो दुर्गममार्गनिर्गमं

समस्तसंवाधमनर्थपञ्जरम् ॥ ३८३ ॥

तयदि त्वमस्य मन्त्री भविष्यति तदान्योऽप्यस्य समीपे साधुजनो
न समंश्यति । उक्तं च ।

गुणालयोऽप्यसन्मन्त्री नृपतिर्नाधिगम्यते ।

प्रसन्नम्बादुसलिलो दुष्टग्राहो यथा हृदः ॥ ३८४ ॥

१ Of one of the two, viz, the king and the minister. Here एकतम is inaccurately used for एकतर as in the Kādambari कष्टतमा for कष्टतराम. २ Is closely impending ; Cf. संपद्यते लग्ना already explained. ३ This verse is equal to 127. ४ This verse is equal to 363. ५ Those kings, who, following the advice of the mean, do not go by the way pointed out by the wise, enter as it were, into a cage of calamities surrounded by dangers on all sides (समस्तसंवाध) and affording no easy egress, that is, the way out of which is very difficult दुर्गम. मार्गनिर्गमः यस्मात् ब. समस्तसंवाधं-समास्ता संवाधाः यस्य. ब. ६ A king having bad ministers, though he be an abode of all virtues, is not approached, as a pond, though full of clear and sweet water, but containing wicked alligators, (is not approached). असन्मन्त्री—असंत. मन्त्रिणो यस्य. ब. ; प्रसन्नम्बादुसलिलः—प्रसन्नम्बा इवाद् च सलिलं यस्य. ब. ७ दुष्टग्राहः—दुष्टा ग्राहीः यस्मिन्. ब.

तथा शिष्टजनरहितस्य स्वामिनोपि नाशो भविष्यति । उक्तं च ।

^१चित्रास्वादकथैर्भृत्यैरनायासितकार्मुकैः ।

ये रमन्ते नृपास्तेषां रमन्ते ग्निवः श्रिया ॥ ३८५ ॥

^२तत्किं मूर्खोपदेशेन । केवलं दोषो न गुणः । उक्तं च ।

^३नानाम्यं नमते दारु नाश्वनि स्यात्क्षुरक्रिया ।

मृचीमुग्य विजानीहि नाशिष्यायोपदिश्यते ॥ ३८६ ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सोब्रवन्ति ।

॥ कथा १७ ॥

अस्मि कस्मिंश्चित्पर्वतैकदेशे वानरग्रथम । तत्र कदाचिद्धेमन्तस-
मये सौम्यवातसंस्पर्शविपमानकलवरं प्रवर्षद्वनधार्गनिपातसमाहतं
न कथंचिच्छान्तिमगमत । अथ केचिद्वानरा वदिकणमईशानि
गुञ्जाफलानि विचिन्त्य वद्विवाच्छैथ्या फल्कुर्वन्तः समन्तानस्थुः ।

१ The enemies of those kings, who enjoy pleasures with such servants as are always talking of various kinds of tastes of things, and have never used their bows strenuously, always enjoy prosperity. चित्रास्वादकथैः चित्रास्वादानां कथा येषां . व . अनायासित कार्मुकैः - अनायासित कार्मुकैः . व . २ What is then the use of the advice of a fool ? ३ A timber that cannot be bent, never bends, there will be no operation of a razor on a stone ; oh needle beaked one, know that no advice is given (should be given) to one who is not a faithful pupil, that is, who will not follow it . ४ The season of the two months of मार्गश्राप and तीव्र, that is, the winter season. ५ - Whose bodies were shivering with cold by the touch of strong gust of wind. It is a व . and शम्य ought to be असीम्य असीम्यवातसमशीनं विमानं कलवरं परम् . ६ Beaten by the rain falling down in torrents . ७ Could get no peace of mind or ease with all attempts. ८ Resembling sparks of fire वदिकणैः सदृशानि . त . त . ९ A kind of small fruits called in Marathi गुञ्जा and used in weighing gold and other valuable metals. १० Blowing them (गुञ्जाफलानि) mistaking them for fire which they wanted to warm themselves with.

अथ सूचीमुखो नाम पक्षी तेषां तं वृथायासमवलोक्य प्रोवाच । भो भवन्तः सर्वे मूर्खतमाः । नैते वदिकणां वदिकणसदृशानि गुञ्जा-
फलान्येतानि । तन्किं वृथाश्रमेण । नैतस्माच्छीतरक्षा भवति । तद-
न्विष्यतां कृश्विन्निर्वृता वनप्रदेशो गुहा वा गिरिकन्दरं वा । अपापि
सादोषो मेघो दृश्यते । अथ तेषामेकतमां वृद्धवानस्तमुवाच । भोः
किं तवानेन व्यापारेण । तद्व्ययताम । उक्तं च ।

मुहुर्विघ्नितकर्माणं द्यूतदः पराजितम् ।

नालापयेद्विवेकज्ञां य इच्छेच्छ्रेय आत्मनः ॥ ३८७ ॥

तथा च । आग्नेयकं वृथाकेशं मूर्खं व्ययनमस्थितम् ।

समालापेन यो युद्धे स गच्छति पराभवम् ॥ ३८८ ॥

सापि तमनाद्वय भूषोपि वानगननवर्गतमाह । भोः किं वृथा-
क्लेशेन । अथ यावद्गमो न कथंचित्पलपन्निवर्तते तावदंकेन वानरेण
व्यर्थश्रमन्वान्कृपितेन पक्षाभ्यां गृहीत्वा शिलायामास्फालित उपगन्तव्यम् ॥

अतोहं ब्रवीमि नानाम्यं नमते दाविन्यादि ।

तथा च । उपदेशो हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ।

पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ॥ ३८९ ॥

१ Vain attempt. २ There will be no protection from cold by these, you cannot protect yourselves from cold by means of these fruits. ३ I see from wind, not exposed to wind. ४ The cave of a mountain. ५ Increasing, spreading. ६ That considerate man who wishes for his own welfare, should not speak with him, who interrupts his actions often and often, him who is a gambler, and him who is defeated. विघ्नितानि कर्माणि येन. ब. ७ He, who engages in conversation on equal terms with a hunter, with him whose attempts have been foiled, and a fool who is in difficulty, sustains a defeat. वृथाक्लेश-वृथा क्लेशा यस्य ते. ब. ८ Incessantly, unceasingly. ९ Did not cease talking. १० Being seized with the wings. ११ Dashed, struck. १२ The advice given to a fool irritates him and does not satisfy (him); the drinking of milk by snakes only increases their poison. पयः पानं य. त. विषवर्धनं य. त.

१ उपदेशो न दातव्यो यादृशे तादृशे जने ।

पश्य वानरमूर्खेण सुगृही निगृहीकृता ॥ ३७० ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा १८ ॥

कस्मिंश्चिद्वने शमीवृक्षशाखालम्बितवमथं कृत्वा रण्यचटकैर्दंती
प्रतिवसतः स्म । अथ कदाचित्तयोः सुखमर्थयोर्हमन्नमेधो मन्दं
मन्दं वर्पितुमारब्धः । अत्रान्तरे कश्चिच्छार्मीमृगो वातासारसमाहतः
प्रोद्धृपितशरीरे दन्तवीणां धाद्यन्वपमानस्तस्याः शम्या मूलमास्त-
योपविष्टः । अथ तं तादृशमवलोक्य चटकः प्राह । भो भद्र ।

१ हेस्तपादममोपतो दृश्यसे पुरुषाकृतिः ।

शीतेन भिद्यसे मृढ कथं न कुरुष्व गृहम् ॥ ३९१ ॥

एतच्छ्रुत्वा वानरः सकोपमाह यत्त्वं कस्मान्मौनवता न भवामि ।

अहो धाट्यमस्याः । अयं मामुपहसति ।

२ सूचीमुखि दुर्गचारे रे रे पण्डितवादिनि ।

नाशङ्कसे प्रजल्पन्ती तन्किमेनां न हन्यद्गृहम् ॥ ३९२ ॥

१ Advice should not be given to anyone whatever, behold, one having a good abode was deprived of it by a foolish ape. यादृश तादृश has an indefinite sense. २ Habitation or nest hanging down from the branch of a S'ami tree. Here वमथ is, I think, a misprint for अवसथ. ३ A pair of sparrows. ४ Living in a happy dwelling सुखा रंरथा ययाः तया. ५ The rain of हेमन्त, that is, the months of मार्गशार्ष and पौष. ६ A monkey. ७ A gust; a shower. ८ With the body violently shaken. ९ Chattering his teeth. १० Endowed with hands and feet, you seem to have a human shape; you are troubled by cold, why fool, do you not construct a house? ११ Oh you needle-mouthed and ill-behaved one, talking like a Pandita, you do not fear to talk; why should I then not kill her? पण्डिते वदतीति. The last words are not addressed to the sparrow but to the reader in general.

एव प्रलप्य तामाह । मुग्धे किं तव ममोपरि चिन्तया । उक्तं च ।

वाच्यं श्रद्धासमेतस्य पृच्छतश्च विशेषतः ।

प्रोक्तं श्रद्धाविहीनस्य अरण्यरुदितोपमम् ॥ ३९३ ॥

तर्किं बहूनां तावत् । म कुलायस्थितया तयाभिहितो यावत्तावत्-
च्छर्मामारुह्य तं कुलायं शतधा भङ्गमनयत् ॥

अतोहं ब्रवीम्युपदेशो न दातव्य इति ।

तन्मूर्खं शिक्षापितोषि^१ न शिक्षितस्त्वम । अथवा न ते दोषो-
स्ति यतः साधोः शिक्षा गुणार्थै^२ संपद्यते नामाधोः । उक्तं च ।

किं कर्गव्येव पाण्डित्यमस्थाने विनिवेशितम् ।

अन्धकारप्रतिच्छन्ने घटे दीप इवाहितः ॥ ३९४ ॥

तद्वार्थपाण्डित्यं त्वमाश्रितः । मम वचनमशृण्वन्नात्मनः शान्तिम-
पि न वेन्मि । उक्तं च ।

अप्यात्मनो विनाशं गणयति न मूलः परव्यसनदृष्टः ।

प्रायो मस्तकनाशो ममरमुखे नृत्यति कवन्धः ॥ ३९५ ॥

अहो माध्वदमुच्यते ।

धर्मबुद्धिः कुबुद्धिश्च द्वावितो विदितौ मम ।

पुत्रेण व्यर्थपाण्डित्यान्विता धूमेन धातितः ॥ ३९६ ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

१ What have you to do by caring for me ? २ Advice should be given to one who has faith in the advice, and especially to one who may ask for it ; what is said to one who is void of confidence, is like a cry in the wilderness. ३ No sooner was he addressed by her than &c. ४ Taught. P. P. of the form शिक्षाय, a prakritik from the caus. of शिक्षते, the desiderative of शिक्ष. ५ The instruction imparted to a good man tends to advantage (मगाय) ६ What can wisdom do when it is used or employed in a wrong place, it is like a lamp placed in a pot covered over with darkness. ७ A wicked man delighted at the misery of others does not mind even his own ruin; generally when the head is severed from the trunk, the latter dances in the front of a battle. परव्यसन दृष्टः-परव्यसनेन दृष्टः. न. क. ८ Dharmabuddhi (one religiously inclined) and Kubuddhi (one of evil intentions)-both these are known to me; a son killed his father with smoke through vain wisdom.

॥ कथा १९ ॥

कस्मिंश्चिद्देशे धर्मबुद्धिः पापबुद्धिश्च द्वे मित्रे प्रतिवसतः । अथ
कंदाचिन्पापबुद्धिना चिन्तितं यदहं तावन्मूर्खो दारिद्र्योपेतश्च । तदेनं
धर्मबुद्धिमादाय देशान्तरं गत्वास्याश्रयेणार्थोपार्जनां कृत्वैनमपि
वञ्चयित्वा सुखीभवामि । अथान्यस्मिन्नहनि पापबुद्धिर्धर्मबुद्धिं प्राह ।
भो मित्र वार्द्धकभावे किमात्मनश्चेष्टितं स्मरिष्यमि॥ देशान्तरगमदृष्ट्वा
कां शिष्टजनैवान्नां कथयिष्यमि । उक्तं च ।

“देशान्तरेषु बहुविधभाषावेयादि येन न ज्ञातम् ।

भ्रमता धरणीपीठे तस्य फलं जन्मनो व्यर्थम् ॥ ३९७ ॥

तथा च । “वियां विनं शिल्पं तावन्नाप्नोति मातृवः सम्यक् ।

यावद्भ्रजति न भूमौ देशाद्देशान्तरं दृष्टः ॥ ३९८ ॥

अथ तद्वचनमाकर्ण्य प्रहृष्टमनास्तेनैव सह गुरुजनानुज्ञातः शुभे-
हनि देशान्तरं प्रस्थितः । तत्र च धर्मबुद्धिप्रभावेण भ्रमता पापबुद्धिना
प्रभृततरं विनमामादितम् । ततश्च तौ द्वावपि प्रभृतोपार्जितविनी
प्रहृष्टौ स्वगृहं प्रत्यौत्सुक्येन प्रस्थितौ । उक्तं च ।

“प्राप्तविद्यार्थशिल्पानां देशान्तरनिवासिनाम् ।

कोशमात्राणि भूभागः शतयोजनवद्भवेत् ॥ ३९९ ॥

१ Overcome by poverty. २ What exploit of yours (performed in youth) will you remember in old age? ३ Intelligence about respectable people. ४ Vain is the fruit of the existence of that man, who, while wandering on the surface of the earth, has not known the various languages and dresses &c. of different countries शिष्य-भाषावर्णः अर्था यस्य तत्. ५ A man does not properly acquire learning, wealth and art so long as he does not go from country to country on the earth with a delighted heart. ६ In the foreign country. ७ Who had acquired much wealth. It is a व. but one expects it to be उपार्जितप्रभृतविनी. ८ To those who have acquired learning, wealth and knowledge of art, and are residing in a foreign country, the distance of even ६ Koss, will be (appear) like a hundred Yojanas. This, of course, will happen by reason of their anxiety to reach home.

अथ स्वस्थानसमीपवर्तिना पापबुद्धिना धर्मबुद्धिरभिहितः । भद्रं न सर्वमेतद्धनं गृहं प्रति नेतुं युज्यते यतः कुटुम्बिनो बान्धवाश्च प्रार्थयिष्यन्ति । तदत्रैव वनेगहने कापि भूमौ निक्षिप्य किञ्चिन्मात्रमादाय गृहं प्रविशावो भूयोपि प्रयोजने संजाते तन्मैत्रं समेत्यास्मात्स्थानान्नेष्यावः । उक्तं च ।

न वित्तं दर्शयेन्प्राज्ञः कस्यचित्स्वल्पमप्यहो ।

मुनेरपि यतस्तस्य दर्शनाच्चलते मनः ॥ ४०० ॥

तथा च ।

यथामिषं जले मत्स्यैर्भक्ष्यते श्वपैर्देर्भुवि ।

आकाशे पक्षिभिश्चैव तथा सर्वत्र वित्तवान् ॥ ४०१ ॥

तदाकर्ण्य धर्मबुद्धिगृह । भद्र एव क्रियताम् । तथानुष्ठिते द्वावपि तौ स्वगृहं गत्वा सुखेन स्थितवन्तौ । अन्यदा च पापबुद्धिर्निशीथे तत्रागत्य सर्वं वित्तमादाय गतार्पयित्वा स्वभवनं जगाम । अथान्यदुर्धर्मबुद्धिं समेत्य प्रोवाच । भवं बहुकुटुम्बा वयं वित्ताभावान्मूर्खीमः । तद्वत्त्वा ततः स्थानान्किञ्चिद्वित्तमानयावः । सोऽब्रवीत् । भद्र एव क्रियतामिति । अथ द्वावपि गत्वा यावन्स्थानं खनतस्तावद्विक्तभाग्डं दृष्टवन्तौ । अत्रान्तरे पापबुद्धिः शिखिस्ताडयन्प्रोवाच । भो धर्मबुद्धे त्वया हतमेतद्धनं नान्येन यतो भूयोपि गतार्पणं

- १ Will ask for it. २ In some difficult place in the forest. ३ A little. ४ When an occasion arises, when there is need. ५ Only as much as is wanted. ६ A wise man should not show his wealth, however little, to any body ; since the mind even of a sage is tempted (to take it). ७ चलते lit. moves, that is, moves from the right path. ८ Just as flesh is devoured by the fish in water, by the beasts on land and by the birds in the air (sky), so is a rich man (deprived of his wealth) everywhere. ९ Having filled up or covered the hole made in the ground. १० Having many members in the family. बहु कुटुम्बे अपां ते. व. १० Suffer misery. ११ Beating his head.

कृतम् । तत्प्रयच्छ मे तस्यार्धमथवाहं राजकुले^१ निवेदयिष्यामि ।
स आह । भो दुरात्मन्मा भैवं वद । धर्मबुद्धिः खल्वहम् ।
नैतच्चौरकर्म करोमि । उक्तं च ।

^२मातृवत्परादागणि परद्रव्याणि लोष्ठवत् ।

आत्मवत्सर्वभूतानि यः पश्यति स पश्यति ॥ ४०२ ॥

एवं तौ द्वावपि विवदमानौ धर्माधिकाणि गतवन्तौ प्रोचतुः
परस्परं दृपयन्तौ । अथ धर्माधिकरणाधिष्ठितपुरुषैर्द्रव्यार्थं यावन्नि-
योजितौ तावन्पापबुद्धिराह । अहो न सम्यग्दृष्टो न्यायः । उक्तं च ।

विवादं निवर्त्यते पत्रं पत्राभावे तु साक्षिणः ।

साक्ष्यभावाच्चतौ दिव्यं प्रवदन्ति मनीषिणः ॥ ४०३ ॥

अत्र विषये मम वृक्षदेवताः^१ साक्षिभूताः सन्ति । तत्रा एवावयोरे-
कैतमं चौरं साधुं वा करिष्येति । अथ तैः सर्वैरभिहितम् । भो
युक्तमुक्तं भवेता । उक्तं च ।

^२अन्यजोपि यदा साक्षी विवादं संप्रज्जयते ।

न तत्र वियतं दिव्यं किं पुनर्यत्र देवताः ॥ ४०४ ॥

तदस्माकमप्यत्र विषये महत्कौतूहलमस्ति । तत्प्रत्युपसर्गये द्वाभ्या-
मस्माभिः सह तत्र वनोद्दिशे गन्तव्यमिति । अथ पापबुद्धिः स्वगृहं

१ I shall give information of this to the king's officers. २ I am really, as my name signifies (धर्मबुद्धि), righteous-minded. ३ He, who looks upon others' wives as mothers, and on others' wealth as a lump of earth, and on all creatures as upon himself, really considers rightly or correctly परदार is used here as a neuter noun as an exceptional case ४ Accusing each other of crime. ५ Persons appointed to the office of judge, judges. ६ Were ordered to go through an ordeal. ७ The judgment is not justly pronounced, the decision given is unjust. ८ In a dispute, first a written proof is required, in the absence of a writing, witnesses are wanted and in the absence of witnesses, an ordeal is resorted to; so say the wise. ९ In this case, in the present instance. १० Sylvan deities are my witnesses. ११ For पक्तर.-inaccurately used. १२ Will declare. १३ In a dispute, when even a low-caste is coming forth as a witness, there is no ordeal required, how much more so, when there are deities themselves as witnesses. १४ At the time of early morning.

• गत्वा स्वजनकमुवाच । तात प्रभूतोयं धर्मबुद्धेश्चोक्तिः । स
च तव वचनेन परिणिर्वासास्पतिः । अन्यथा मम प्राणैः सह यास्य-
ति । म आह । क्वम द्रुतं वद येन प्राच्यं तद्वच्यं स्थिरतां नयामि ।
पापबुद्धिगह्वरः । तात अस्ति तत्पदं महाशर्मा । तस्यां महत्कांटरम-
स्ति । तत्र त्वं संप्रतमेव प्रविश । ततः प्रभातेहं यदा सत्यश्रावणं
करोमि तदा त्वया वाच्यं यद्धर्मबुद्धिश्चैव इति । तथागुष्ठिते प्रत्युषं
पापबुद्धिः स्नात्वा धर्मबुद्धिपुङ्गवः सरो गजपुरुषैः सह तां शर्माभ्येत्य
तारस्वरेण प्रोवाच ।

• आदित्यचन्द्रावनिलोनलश्च

यौर्भूमिगणो हृदयं यमश्च ।

अहश्च रात्रिश्च उभे च मध्ये

• धर्मो हि जानाति नरस्य वृत्तम् ॥ १०५ ॥

तत्कथयत वनदेवता आवयोर्यश्चैव इति । अथ पापबुद्धिपिता
शर्माकोटरस्थः प्रोवाच । भो धर्मबुद्धिना हृतमेतद्धनम् । तदाकर्ण्य
सर्वे राजपुरुषा विस्मयोत्फुल्लोचना यावद्धर्मबुद्धिर्वितहर्णाचिर्तं नि-
ग्रहं शास्त्रदृष्ट्यावलोकयन्ति तावद्धर्मबुद्धिना तच्छर्माकोटरं बुद्धिभो-
ज्यद्रव्यैः परिवार्य बुद्धिना संदीपितम् । अथ ज्वलति तस्मिन्शर्मा-
कोटरे धंद्वधशरीरः स्फुटितेर्षणः करुणं परिदेवयन्पापबुद्धिपिता निश्च-
क्राम । ततस्तैः सर्वैः पृष्टः सर्वं पापबुद्धिचंचितं निवेदयामास । अथ
ते राजपुरुषाः पापबुद्धिं शर्माशाखायां प्रतिलेख्य धर्मबुद्धिं प्रशम्ये-
दमूचुः । अहो साध्विदमुच्यते ।

-
- १ Will be secured (lit. will be ripe) २ Go away with my life, will deprive me of life ३ Having declared aloud. ४ Make it firm in your possession ५ Make truth heard, declare the truth. ६ This verse is equal to 182. ७ With the eyes glistening with wonder. ८ Were considering according to law what was the punishment to be awarded to *Dharmabuddhi* adequately to his crime of theft. ९ With combustible things or materials. १० With broken eyes. ११ Having hanged.

उपायं चिन्तयन्प्राञ्जस्तथापायं च चिन्तयेत् ।

पश्यतो बकमृगस्य नकुलेन हता बकाः ॥ ४०६ ॥

धर्मबुद्धिः प्राह । कथमेतत् । ते प्राचुः ।

॥ कथा २० ॥

अस्ति कर्मिश्चिद्वनोद्देशे बहुवकमनाथो वटपाश्र्वः । तस्य कोदरे
रुष्णसर्पः प्रतिवसति स्म । स च बकबालकानजोतपक्षानपि सदैव
भक्षयन्कालं नयति । अथैको बको भक्षितशिशुवैराग्यान्मगस्तीरमा-
साय बाष्पपृग्पुतलांचनांधामुखास्तिष्ठति । तं च तादृक्चक्षितमवलोक्य
कुलीरकः प्रोवाच । माम किमेवं रुद्यते भवताय । स आह । भद्र
किं करोमि । मम मन्दभाग्यस्य बालकाः कंटगनिवामिना सर्पेण
भक्षिताः । दुःखिताहं तदुःखेन । तत्कथय मे यद्यस्ति कश्चिदुपाय-
स्तद्विनाशाय । तदाकर्ण्य कुलीरकश्चिन्तयामासु । अयं तावदस्मत्सह-
जवैरी । तथोपदेशं प्रयच्छामि सत्यानृतं यथान्येपि बकाः सर्वे सं-
क्षयमायान्ति । उक्तं च ।

नवनीतममां वाणीं कृत्वा चिन्तं सुनिर्दयम् ।

तथा प्रवाध्यते शत्रुः सान्वयो म्रियते यथा ॥ ४०७ ॥

आह च । माम यथेवं तन्मत्स्यमांसशुकलानि नकुलस्य विलद्वा-
रात्सर्पकोटरं यावत्यक्षिप यथा नकुलस्तन्मार्गेण गत्वा तं दुष्टसर्पं विना-
शयति । अथ तथानुष्ठिते मत्स्यमांसानुसारिणा नकुलेन तं रुष्णसर्पं

१ A wise man should think out a remedy as also an injury; while a foolish crane was looking on, the cranes were destroyed by a mangoose. २ Even before they had wings, before they were fledged. ३ Through absence of all desires consequent on the offspring being devoured. ४ Flooded or filled with. ५ Thus circumstanced. ६ Natural enemy. ७ True and false, that is, apparently true but really false. ८ Having made the words (as soft) as butter, and the heart very hard, an enemy is so advised (should be so advised) that he dies together with his family.

निहत्य तेपि तद्वशांशः सर्वे वकाश्च शनैः शनैर्भक्षिताः । अतो वयं
ब्रूम उपायं चिन्तयेदिति ॥

तदनेन पापबुद्धिनोपायश्चिन्तितो नापायः । तस्य प्राप्तं फलम् ।
एवं मृद त्वमाप्युपायश्चिन्तितो नापायः पापबुद्धिवत् । तन्न चासि
त्वं सज्जनः केवलं पापबुद्धिगमि ज्ञातो मया स्वामिनः प्राणसंदेहा-
नयनात् । प्रकटीकृतं त्वया स्वयमेवात्मनो दुष्टत्वं कौटिल्यं च । अथ-
वा साध्विदमुच्यते ।

यन्नादपि कः पश्येच्छिग्धिनामाहागनिःसर्गमार्गम् ।

यदि जलदध्वनिमुदितास्त एव मृदा न नृत्येयुः ॥ ४०८ ॥

तद्यदि त्वं स्वामिन एनां दशां नयसि तदस्मद्विधग्य का गणना ।
तस्मान्ममामन्त्रेन भवता न भाव्यम् । उक्तं च ।

तुलां लोहमहमस्य यत्र खादन्ति मृषिकाः ।

गजेभ्यश्च हंगच्छेन्नो बालकं नात्र संशयः ॥ ४०९ ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सावर्धीत ।

॥ कथा २१ ॥

अस्मि कस्मिंश्चिदधिष्ठानं जीर्णधनो नाम वणिक्पुत्रः । स च द-
व्यक्षयाद्देशान्तर्गमनमना व्यचिन्तयत् ।

यत्र देशेऽथवा स्थाने भोगान्भुक्ता स्वर्वायतः ।

तस्मिन्निवसवर्हीनो यो वसुन्म पुरुषाधमः ॥ ४१० ॥

१ Residing on that tree. २ Nor are you good-hearted.
३ By endangering the life of your lord. ४ Crookedness.
५ Who can know, even with efforts, the way by which
peacocks go out for seeking prey, if those fools delight
at the thunder of the clouds, do not dance. अहम्, &c.
आहाराय निःसर्गमार्गम् । तद्वद्वनि &c. न. त. ६ What account
will you make of us ? Of what account are persons like
us ? ७ You should not be near me. ८ In the case where
mice eat the weight of a thousand (lbs.) of iron, oh king,
there is no doubt that a crane can take away the child.
९. Of declined wealth. जीर्ण धनं यस्य. व. १० That man is
the worst of men who resides, when without wealth, even
in that place or country where he has enjoyed pleasures
through his own valour.

तथा च । 'येनाहंकारयुक्तेन चिरं विलसितं पुग ।

दीनं वदति तत्रैव यः परेषां स निन्दितः ॥ ४११ ॥

तस्य च गृहे लोहभारघटिता पूर्वपुरुषोपाजिता तुलासीत् । तां च कस्यचिद्वणिजो गृहे निक्षेपभूतां कृत्वा देशान्तरं प्रस्थितः । ततः सुचिरं कालं देशान्तरं भ्रान्त्वा पुनस्तदेव स्वपुत्रमागत्य तं श्रेष्ठिनमुवाच । भोः श्रेष्ठिन्दीयतां मे सा निक्षेपतुला । स आह । भो नास्ति सा त्वदीया तुला । मृषिकैर्भक्षिता । जीर्णधन आह । भोः श्रेष्ठिन्नास्ति दोषस्ते यदि मृषिकैर्भक्षितेति । 'इदमेव संसारः । न किञ्चिदत्र शाश्वतमस्ति । परमहं नयां स्नानार्थं गमिष्यमि । तत्त्वमात्मीयं शिशुमेतं मया सह स्नानोपकरणहस्तं प्रेषयेति । सोऽपि चौर्यभयात्तस्य शङ्कितः स्वपुत्रमुवाच । वत्स पितृव्येयं तव स्नानार्थं नयां यास्यति । तद्गम्यतामनेन सार्धं स्नानोपकरणमादायेति । अहो सा खिदमुच्यते ।

'न भक्त्या कस्यचित्कोपि प्रियं प्रकुरुते नरः ।

मुक्ता भयं प्रलोभं वा कार्यकारणमेव वा ॥ ४१२ ॥

तथा च । 'अत्यादरो भवेद्यत्र कार्यकारणवर्जितः ।

तत्र शङ्का प्रकर्तव्या परिणामे सुखावहा ॥ ४१३ ॥

१ That man is censurable in the eyes of others who speaks piteously in that very place where he has before enjoyed pleasures, being full of self-pride.
 २ Made of many weights of iron, that is, made of iron weighing many lbs &c. ३ Having kept as a deposit.
 ४ The balance kept as a deposit. It is a क. निक्षेप इव तुला. ५ Such is the world. ६ Carrying in his hands the materials of bathing. स्नानस्य उपकरणानि. ७ त. तानि हस्ते यस्य है. ८ Being afraid of him through the fear of the theft committed. ९ No body does any good to another through mere devotion, except through fear, avarice or a motive to accomplish some object. कार्यकारण-कार्यस्य कारणं. १० त. कार्यकारण may also mean cause and effect. ११ In that place where there is great respect shown without any particular motive for accomplishing an object, there a doubt should be entertained as it is beneficial in the end. सुखावहा-सुखं भावयतीति. उप.

अथासौ बणिक्शिशुः स्नानोपकरणमादाय प्रहृष्टमनास्तेनाभ्यार्त्त-
तेन सह प्रस्थितः । तथानुष्ठिते बणिक्स्नात्वा तं शिशुं नदीगुहायां
प्रक्षिप्य तद्द्वारं बृहच्छिलयाच्छाय सत्वरं गृहमागतः । पृष्ठश्च तेन
बणिजा भो अक्ष्णीगत तत्कथ्यतां कुत्र मे शिशुर्यस्त्वया सह नदीं गत
इति । स आह । नदीतटात्स श्येनेन हत इति । श्रेष्ठ्याह । मिथ्या-
वादिर्किं कचिच्छचेनो बालं हर्तुं शक्नोति । तत्समर्पय मे सुतमन्त्र-
था राजकुले निवेदयिष्यामीति । स आह । भोः सत्यवादिम्यथा
श्येनो बालं न नयति तथा मूषिका अपि लोहभारघटितां तुलां न
मक्षयन्ति । तदर्पय मे तुलां यदि दारकेण प्रयोजनम् । एवं विवद-
मानौ द्वावपि राजकुलं गतौ । तत्र श्रेष्ठी तारस्वरेण प्रोवाच । भो
अब्रह्मण्यमब्रह्मण्यम् । मम शिशुरनेन चौरिणापहतः । अयं धर्माधि-
कारिणस्तमूचुः । भोः समर्प्यतां श्रेष्ठिसुतः । स आह । किं करोमि ।
पश्यती मे नदीतटाच्छचेनेनापहतः शिशुः । तच्छ्रुत्वा ते प्रोचुः ।
भो न सत्यमभिहितं भवता । किं श्येनः शिशुं हर्तुं समर्थो भवति ।
स आह । भो भोः भूयतां मद्वचः ।

तुलां लोहसहस्रस्य यत्र खादन्ति मूषिकाः ।

राजंस्तत्र हरेच्छचेनेन बालकं नात्र संशयः ॥ ४१४ ॥

ते प्रोचुः । कथमेतत् । नतः श्रेष्ठी सभ्यानामादितैः सर्वं वृत्तान्तं
निवेदयामास । तनैर्विहस्य द्वावपि तौ परस्परं संबोध्य तुलाशिशु-
प्रदानेन संतोषितौ ॥

अतोऽहं ब्रवीमि तुलां लोहसहस्रस्येति ।

तन्मूर्खं संजीवकप्रसादमसहमानेन त्वयैतत्कृतम् । अहो* सावि-
दमुच्यते ।

१ Guest. २ In a cave inside the river. ३ If you want your
son. ४ From the beginning. ५ By restoring the belt and
the son respectively. ६ Not bearing the favours shown (by
the lion) to Sanjivaka.

'शयेणात्र कुलान्वितं कुकुलजः श्रीवत्सलं दुर्मना
 दातारं कपणा अजूननुजबो वित्तान्वितं निर्धनाः ।
 वैरूप्योपहृताश्च कान्तवपुषं धर्माश्रयं पापिनो
 नानाशास्त्रविचक्षणं च पुरुषं निन्दति मूर्खः जनाः ॥ ४१५ ॥
 तथा च । 'मूर्खाणां पण्डिता द्वेष्या निर्धनानां मर्हाधनाः ।
 वतिनः पापशीलानामसतीनां कुलस्त्रियः ॥ ४१६ ॥
 तन्मूर्खं त्वया हितमप्यहितं कृतम् । दुर्लभं च ।
 'पण्डितोपि वरं शत्रुर्न मूर्खो हितकारकः ।
 वानरेण हतो राजा विप्राश्चैरेण रक्षिताः ॥ ४१७ ॥
 दमनक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा २२ ॥

कस्पचिद्राहो नित्यं वानरोतिभक्तिपरोद्भूतैर्वैकोन्तःपुरिष्यप्रतिभि-
 द्ब्रसरोतिविश्वासस्यानमभूत् । एकदा राहो निद्रां गतस्य वानरे
 व्यजनं त्रीत्वा वायुं विदधति राहो वक्षःस्थलोपरि मक्षिकोपविष्टा ।
 व्यजनेन मुहुर्मुहुर्निषिध्यमानापि पुनःपुनस्तत्रैवोपविशति । ततस्तोमस्व-
 भावर्चपलेन मूर्खेण वानरेण क्रुद्धेन सता तीव्रं सङ्ग्रमादाय तस्यां उपरि

१ Generally in this world, those born in a low family calumniate those who are nobly born, the unfortunate the fortunate, misers a generous man, the crooked the straightforward, the poor the rich, those who are deformed the handsome, sinful the religious, and the foolish censure those who are well-versed in various sciences. श्रीवत्सल-भियः वत्सलं the favourite of the goddess of wealth.
 २ The wise are an object of hatred to the foolish, the rich to the poor, those who are devoted to religious observances, to the sinful, and virtuous women to the debauched ones. मर्हाधनाः ३. पापशील-
 याः मर्हा वेदाः ३. ३. ३. An enemy, that is wise, is preferable even to a friend (हितकारकः) who is foolish; a king was killed by a monkey, while Brāhmins were saved by a thief.
 ४ Greatly attached, अतिवर्तः परं यस्य ३. ५. A personal strength.
 ६ Not forbidden access even to the women's apartments.
 ७ Was fanning him with a fan (taking a fan).
 ८ Mischievously inclined by nature. ९ On the fly (वह्निः)

प्रहारो विहितः । ततो मक्षिकोऽपि गता परं तेन शितधारैर्जातिना
राक्षो वक्षो द्विधा जातं राजा मृतश्च । तस्माच्चिरायुरिच्छतां त्वय्य
मूर्खोऽनुचरो न रक्षणीयः ॥ अपरमेकस्मिन्नगरे कोपि विप्रो महावि-
द्यान्तरं पूर्वजन्मयोगेन चौरा वर्तते । तस्मिन्पुरेऽन्यदेशादागतान्भूतान्
विप्रान्बहूनि वस्तूनि विक्रीणेतो दृष्ट्वा चिन्तितवान् । अहो केनो-
पायेनैषां धनं लुभे । इति विचिन्त्य तेषां पुरोनेकानि शास्त्रीकानि
सुभाषितानि चातिप्रियाणि मुधुराणि वचनानि जल्पता तेषां यन्मसि
विश्वासमुत्पाप सेवा कर्तुमारब्धा । अथवा साध्विदमुच्यते ।

असती भवति सलज्जा क्षारं नीरं च शीतलं भवति ।

दम्भो भवति विवेकी प्रियवक्ता भवति धूर्तजनः ॥४१८॥

अथ तस्मिन्सेवां कुर्वति तैर्विप्रैः सर्ववस्तूनि विक्रीय बहुमुद्र्यानि
रत्नाणि कीदृानि । ततस्तानि जङ्घामध्ये तत्समक्षं प्रक्षिप्य स्वदेशं प्रति-
गन्तुमुद्यमो विहितः । ततः स धूर्तविप्रस्तान्बिप्रान्गन्तुमुपतान्नेक्ष्य चि-
न्ताभ्याकुलितमनाः संजातः । अहो धनमेतन्न किञ्चिन्मम चर्दितम् ।
अधोभिः सह यामि । पथि कापि विषं दत्त्वेताभिहत्य सर्वरत्नाणि
पूजामि । इति विचिन्त्य तेषामग्रे सकरुणं विलप्येदमाह । मो मित्रा-
णि यूयं मामेकाकिनं मुक्त्वा गन्तुमुपताः । तन्मे मनो भवतिः सह
श्रेष्ठपार्शेन बद्धं भवद्विरहनामैवाकुल संजातं यथा धूर्तिं कापि न धत्ते ।
ततो यूयमनुग्रहं विधाय सहायभूतं मामपि सहैव नयत । तद्वचः
श्रुत्वा ते करुणार्द्रचित्तास्तेन सममेव स्वदेशं प्रति प्रस्थिताः । अथा-
न्यनि तेषां पञ्चानामपि पल्लीपुरेमध्ये व्रजतां ध्वान्तिः कथयितुमारब्धाः ।

१ Was made, dealt (दत्तः). २ Having a sharp edge. शित
धारा यस्य. व. ३ A king desirous of long life. ४ By the
force of sin committed in the previous existence. ५ Acc.
Plu. of the Pre. P. of क्री १ P. with वि. ६ An unchaste
woman is bashful (affects to be modest), salt water is
cool, a hypocrite affects to be considerate, and a roguish
person talks sweetly. दम्भ here means a hypocrite person
and not hypocrisy. ७ The thigh. ८ Obtained by me. ९ Will
become full of dejection at the very mention of separation
from you. १० Takes no courage anywhere. ११ The crown
is worn. १२ Crown.

रे रे किराता धावत धावत । सपादलक्षधनिनो यान्ति । एताभिहत्य-
 धनं नयत । ततः किरातैर्ध्वाङ्गवचनमाकर्ण्य सत्वरं गत्वा ते विप्रा
 लगुडप्रहारैर्जर्जरीकृत्य वस्त्राणि मोचयित्वा विलोकिताः परं धुनं
 किञ्चिन्न लब्धम् । तदा तैः किगतैरभिहितम् । भोः श्रान्थाः पुरा
 कदापि ध्वाङ्गवचनमनृतं नासीत् । ततो भवतां संत्रिधौ कापि धनं
 विद्यते तदर्पयत । अन्यथा सर्वेषामपि वधं विधाय चर्म विदार्य
 प्रत्यङ्गं प्रेक्ष्य धनं नेष्यामः । तदा तेषामीदृशं वचनमाकर्ण्य चौर-
 विप्रेण मनासि चिन्तितम् । यदैषां विप्राणां वधं विधायान् विलोक्य
 श्रान्तानि नेष्यन्ति तदापि मां वधिष्यन्ति ततोहं पूर्वमेवात्मानमर्त्तुं स-
 मर्थ्यैतान्मुञ्चामि । उक्तं च ।

मृत्योर्विभोषि किं बाल न स भीतं विमुञ्चति ।

अथ वाच्यशतान्ते वा मृत्युर्वै प्राणिनां ध्रुवः ॥ ४१९ ॥

तथा च । गैवार्थं ब्राह्मणार्थं च प्राणत्यागं करोति यः ।

सूर्यस्य मण्डलं भित्त्वा स याति परमां गतिम् ॥ ४२० ॥

इति निश्चित्याभिहितम् । भोः किराता यद्येवं ततो मां पूर्वं निहत्य
 किलोकयत । ततस्तैस्तथानुष्ठिते तं धनगहितमवलोक्यापरे चत्वारोपि
 मुक्ताः ॥

अतोहं ब्रवीमि पण्डितोपि वरं शत्रुरिति ।

अथैवं संवर्द्धतोस्तयोः संजीवकः क्षणमेकं पिङ्गलकेन सह युद्धं
 कृत्वा तस्य खरनखरप्रहाराभिहतो गतासुर्वसुंधरापीठे निपपात । अथ-

१ Savages, barbarians. २ Persons possessing wealth to the amount of a lac and a quarter. ३ Having defeated. ४ Searched ५ Having searched every limb. ६ Without jewels, or valuables. ७ Having surrendered (myself). ८ Child, why do you fear death? He does not spare him who fears him (death). Death is sure to overtake mortals either to-day or at the end of a hundred years. अमृतानां भयं न । ९ He, who gives up his life for the sake of cows, and Brahmins, goes to the highest place after having penetrated through the orb of the sun. १० While they (two) were thus wrangling or disputing.

न गतासुमवलाक्य पिङ्गलकस्तद्वृणस्मरुणाद्रहदयः प्रोवाच । भो अ-
युक्तं मया पापेन^१ कृतं संजीवकं व्यापादयता यतो विश्वासघातादन्य-
न्नास्ति पापतरं कर्म । उक्तं च ।

^३मिच्छुद्रोही कतुघ्नश्च यश्च विश्वासघातकः ।

ते नरा नरकं गच्छन्ति यावच्चन्द्रदिवाकगै ॥ ४२१ ॥

तथा मया सभामध्ये स सदैव प्रशंसितः । तत्किं कथयिष्यामि
तेषामग्रतः । उक्तं च ।

^५उक्तो भवति यः पूर्वं गुणवानिति संमदि ।

न तस्य दोषो वक्तव्यः प्रतिज्ञाभङ्गभीरुणा ॥ ४२२ ॥

एवंविधं प्रलपन्तं दमनकः समेत्य सहर्षमिदमाह । देव कातरै-
तमस्तवैष न्यायो यद्रोहकारिणं शष्पभुजं हन्वेत्यं शोचसि । तन्नैत-
दुपपन्नं भूभुजाम् । उक्तं च ।

^६पिता वा यदि वा भ्राता पुत्रो भार्याथवा सुहृत् ।

प्राणद्रोहं यद्वा गच्छेत्तं घ्नता नास्ति पातकम् ॥ ४२३ ॥

तथा च ।

^१राजा घृणी ब्राह्मणः सर्वभक्षी

स्त्री चावशा दुष्टमतिः महायः ।

प्रेष्यः प्रतीपोधिकृतः प्रमादी

त्याग्य^२ अमी यश्च कृतं न वेत्ति ॥ ४२४ ॥

१ With his heart melted with pity by remembering his merits. २ More sinful or wicked. ३ A man, who kills his friend, who is ungrateful, and who breaks faith with others—these men go to hell and remain there so long as there are the moon and sun (that is, perpetually). ४ This verse is equal to 244. ५ This your judgment is the most cowardly. ६ There is no sin in killing either a father, brother, son, wife or friend; when he or she conspires against one's life. ७ These seven, viz., a merciful king, a Brāhmana eating all, that is, voracious, a wife that is not under proper control, a wicked-minded companion, a servant going against one's wishes, a careless officer and one who does not recognize what is done and one who is ungrateful—should be abandoned. प्रतीप lit^१ against the current of water (प्रति—इप् from अप्) and hence going against &c. *

अपि च ।

सत्यानृता च परुषा प्रियवादिनी च
हिंसा दयालुरपि चार्थपरा वदान्या ।

भूरिव्यया प्रचुरवित्तसमागमा च
वेश्याङ्गनेव नृपनीतिरनेकरूपा ॥ ४२५ ॥

एवं तेन संबोधितः पिङ्गलकः संजीवकशोकं त्यक्त्वा दमनक
साचिव्येन राज्यमकरोत् ॥

॥ समाप्तं चेदं मित्रभेदं नाम प्रथमं तन्त्रम् ॥

१ Royal policy is of various forms like a harlot, viz., it is true, false, harsh, sweet-speaking, cruel, compassionate, intent on acquiring wealth, bountiful, extravagant and associating with one having much wealth. All these adjectives apply equally to a *king* and a harlot. २ Sorrow for the death of Sanjivaka. ३ Here ends this first Tantra entitled मित्रभेद.

TWO-THIRDS OF THE EDITION IS ALREADY
EXHAUSTED.

THE STANDARD
Sanskrit-English Dictionary

BY
L. R. VAIDYA, M. A., LL. B.

(Sanctioned by the Department of Public Instruction for use
in High Schools)

Neat and strongly bound, cheap, handy, well-printed and above all, compendious and reliable, the Dictionary has only to be seen and the temptation to buy it is overpowering. It is a bargain for a life-time for it contains all that you are likely to want in your Sanskrit studies. The author has spared no pains to make the work a standard book of reference for our schools and colleges. Neatness and compactness of arrangement, copious references and original quotations selected by the author himself from classical works usually studied in our schools and colleges, accuracy in giving the various meanings and shades of meanings, the biographical appendix, and the other on metre make the work an altogether indispensable one for the study of the Sanskrit language.

The Chief Points of Merit of this Dictionary,
AS NOTICED BY THE VARIOUS LEARNED CRITICS WHO HAVE

REVIEWED THE WORK.

(1) The book is not a mere compilation.

(2) It contains not only the results of the best and latest efforts of Lexicographers but a great deal of original work.

अपि च ।

सत्यानृता च परुषा प्रियवादिनी च
हिंसा दयालुरपि चार्थपरा वदान्या ।

भूरिव्यया प्रचुरवित्तसमागमा च
वेश्याङ्गनेव नृपनीतिरेनेकरूपा ॥ ४२५ ॥

एवं तेन संबोधितः पिङ्गलकः संजीवकशोकं त्यक्त्वा दमनक-
साचिव्येन राज्यमकरोत् ॥

॥ समाप्तं चेदं मित्रभेदं नामै प्रथमं तन्त्रम् ॥

१ Royal policy is of various forms like a harlot, viz., it is true, false, harsh, sweet-speaking, cruel, compassionate, intent on acquiring wealth, bountiful, extravagant and associating with one having much wealth. All these adjectives apply equally to a king and a harlot. १ Sorrow for the death of Sanjivaka. १ Here ends this first Tantra entitled मित्रभेद.

**TWO-THIRDS OF THE EDITION IS ALREADY
EXHAUSTED.**

**THE STANDARD
Sanskrit-English Dictionary**

BY
L. R. VAIDYA, M. A., LL. B.

(Sanctioned by the Department of Public Instruction for use
in High Schools.)

Neat and strongly bound, cheap, handy, well-printed and above all, compendious and reliable, the Dictionary has only to be seen and the temptation to buy it is overpowering. It is a bargain for a life-time for it contains all that you are likely to want in your Sanskrit studies. The author has spared no pains to make the work a standard book of reference for our schools and colleges. Neatness and compactness of arrangement, copious references and original quotations selected by the author himself from classical works usually studied in our schools and colleges, accuracy in giving the various meanings and shades of meanings, the biographical appendix, and the other on metre make the work an altogether indispensable one for the study of the Sanskrit language.

The Chief Points of Merit of this Dictionary,
AS NOTICED BY THE VARIOUS LEARNED CRITICS WHO HAVE

REVIEWED THE WORK.

- (1) The book is not a mere compilation.
- (2) It contains not only the results of the best and latest efforts of Lexicographers but a great deal of original work.

(3) Many of the references are the author's own being taken directly from the books which are usually read by the most successful students of Sanskrit.

(4) The different *senses of words* are well arranged and given *clearly and accurately* and the work is thus a *reliable guide*.

(5) It is eminently qualified for the use of the pupils of Schools and Colleges.

(6) The *biographical appendix* is a novel feature, *very interesting and very valuable*.

(7) Comprehensiveness of matter ; compactness of size ; and modesty of price.

(8) For classical works of the *post-Vedic* literature the *Dictionary* may be used with *singular benefit and success*.

(9) The work deserves to be the *Standard Dictionary* of the class intended for Schools and Colleges.

The Dictionary contains quotations and references, mythological and other allusions, idiomatic expressions and their uses, choice English equivalents, in short all that a student wants ; and it is confidently expected that so far as the study of the Classical Sanskrit works in our Schools and Colleges is concerned, the *Standard Sanskrit-English Dictionary* is a work which the students of Sanskrit cannot afford to dispense with.

Bound in Cloth Price Rs. 3, Postage Ans. 10.

Bound in Half-Leather Price Rs. 4, Postage Ans. 10.

Apply to

MR. RAMCHANDRA GOVIND,

MANAGER, MRS. RADHABAI ATMARAM SAGOON,

Bookseller & Publisher, Kalbadevi Road, BOMBAY.

Or to

MR. HARI NARAYAN GOKHALE,

MANAGER, ARYA-BHUSHANA PRESS, POONA.

